LE SACRE COLLEGE

DE IESVS

DIVISE EN CINQ CLASSES, OV L'ON ENSEIGNE en langue Armorique les leçons Chrestiennes auec les 3. clefs pour y entrer, vn Dictiõnaire, vne Grammaire & Syntaxe en méme langue.

Venite filij, audite me: timorem Domini docebo vos. pſ. 33.

Composé par le R. P. IVLIEN MAVNOIR *de la Compagnie de Jeſus. Par l'ordre de Monſeigneur de Cornoüaille.*

M. TINSEAU.
DE SAINT YLIE 1821

A QVIMPER-CORENTIN,
Chez IEAN HARDOVYN, Imprimeur Ordinaire du Dioceſe.
M. DC. LIX.
Auec Priuilege, & Approbation.

AV GLORIEVX SAINT CORENTIN APOSTRE Patron & premier Eueſque de Cornouaille.

GLORIEVX SAINT CORENTIN, *L'eſprit de la plus grande gloire de Dieu, qui vous portail y a treize cens ans a Preſcher le premier en langage Armorique le Royaume de Dieu dans ces derniers cantons d'Europe, m'oblige a me proſterner a vos pieds, & vous preſenter ce petit ouurage, a ce qu'il vo⁹ plaiſe l'honorer & accompagner de voſtre ſaincte benediction. Dieu enuoya dans ces limites de la Gaule Celtique ſept brillantes lumieres, pour y diſſiper les tenebres de l'Infidelité, S. Paul en Leon, S. Tugdual en Treguier, S. Brieu en S. Brieu, S. Malo en S. Malo, S. Samſon en Dol, S. Paterne en Vennes, & vous en Cornouaille. Vous auez eſté entre ces beaux aſtres de l'Egliſe ce qu'eſt le Soleil parmy les Planettes, vous eſtes le premier maiſtre des Roys de l'Armorique, & l'Egliſe, le iour de voſtre feſte, vous donne cet eloge, vous appellant PATER ORPHANORVM, PATRONVS OPPRESSORVM, MAGISTER REGVM. Vous eſtes le premier, qui dans les commencemens du Royaume de la petite Bretagne auez ietté les premiers rayons de l'Euangile, portant le flambeau aux ſix Saincts Eueſques vos Coadjuteurs. Voſtre Egliſe vous donne cette louange chantant ces paroles l'Octaue de voſtre feſte*

SEPTEM SANCTOS BRITANNIÆ
Veneremur, & in ipſis demiremur
Septiformem gratiam.
His præfulſit CORENTINVS.

C'a eſté a la faueur de la Langue Armorique, o grand Sainct,

que vous auez planté la foy dans la Cornoüaille auec des benedictions du ciel tres speciales, & qui donnent vne veneration a l'idiome dont vous vo⁹ estes seruy. Le soleil n'a iamais éclairé canton, ou ayt paru vne plus constante & inuariable fidelité dans la vraye foy, depuis que vous en auez banny l'Idolatrie. Dieu vous a mis comme vn Cherubim a la porte de ce Paradis terrestre pour empescher le retour du serpent infernal. Il y a treize siecles qu'aucune espece d'infidelité n'a souillé la langue, qui vous a serny d'organe pour prescher IESVS-CHRIST, & il est a naistre qui ayt veu vn Breton Bretonnant prescher autre Religion que la Catholique. Les Eueschez qui ont tenu bon a l'idiome que vous auez honoré de vostre bouche sacrée, ont les mesmes auantages & faueurs, ausquelles aucune autre nation ne peut pretendre. Dans vostre Euesché, aprez qu'on franchi le raz du Cap sizun, se void vne Isle nommée l'Isle Sainct, ou ne se trouue aucune beste venimeuse, & ou aucun serpent ne peut subsister. C'est l'image de vostre terre saincte, arrousée de vos sueurs, terre qui depuis qu'elle a esté cultiuée de vos soins charitables n'a produit aucun venin contraire au sentiment de nostre Mere la Saincte Eglise. Considerant donc, Grand Apostre, que par vne prouidence speciale de Dieu ie me trouue dans vn lieu qui a touſiours tenu bon au langage que vous auez parlé, & a la foy que vous auez planté, ie me sens obligé de donner au public quelques instructions, pour conseruer l'vn & l'autre, & ce plus volontiers que par vostre assistance i'ay eu le bon-heur d'aprendre cet idiome si necessaire par my vos brebis, & que par vostre intercession i'ay esté deliuré de plusieurs dangers euidens de ma vie, que ie consacre à Dieu par vos mains, pour estre consumée dans l'employ de sa plus grande gloire, & du salut de vostre cher troupeau. Ie vous presente donc, Sainct Prelat, & mon tres cher liberateur, ce petit monument de ma reconnoissance, dont vous m'auez inspiré le dessein, donnez luy vostre benediction au plus grand

honneur de la Tres-Sainte Trinité, & pour cooperer auec vous au salut de vostre peuple. Estendez vostre bras amoureux sur vostre digne Successeur RENE' DV LOVET. La Cornoüaille luy a l'obligation de se voir renouuelée par ses soins assidus, & par les Missions qu'il a le premier de vos successeurs procuré dans tout vostre Euesché. Mettez sous l'abri de vostre protection Monseigneur son Coadjuteur heritier de vostre zele & du sien & beniſſez ses desseins qu'il a de la gloire de Dieu, & du salut de vos oüailles, regardez d'vn oeil fauorable le zele de plusieurs Prelats, Recteurs, Ecclesiastiques tant reguliers que seculiers qui veulent parler le langage que vous auez parlé pour maintenir la foy & les enseignements que vous auez laiſſé. Donnez vostre benediction a ceux qui liront cet ouurage & m'impetrez la grace d'imiter vos exemples, & de trauailler iusques a la mort dans l'heritage des sept Saints de Bretagne à la plus grande gloire du Souuerain Pasteur, & au salut des ames racheptées de son Sang precieux. C'est le comble des desseins & des vœux de celuy qui desire viure & mourir dans le cœur de IESVS

Vostre tres humble, obligé, & obeiſſant seruiteur
IVLIEN MAVNOIR.

A MONSEIGNEVR L'ILLVSTRISSime & Reuerendiſs. RENE' DV LOVET, *Eueſque & Comte de Cornoüaille.*

MONSEIGNEVR,

Vrie voyant ſon Capitaine Ioab baigné de ſueurs, & couuert de pouſſiere, creût, qu'il n'eſtoit ſeant a l'honneur, qu'il auoit d'eſtre de ſa compagnie de prendre ſes aiſes & de demeurer les bras croiſez. Il y a plus de 55. ans, MONSEIGNEVR, que la Bretagne, voire toute la France vous void dans les plus Illuſtres & penibles Charges de l'Egliſe Militante & a preſent elle vous admire dans l'aage d'octante ans alaigre & vigoureux dans les trauaux Apoſtoliques, offrant tous les iours à Dieu le S. Sacrifice de la Meſſe, ieuſnat tous les iours de Careſme auſterement & en meſme temps preſchant pluſieurs fois la Semaine à voſtre peuple dans la Capitale de voſtre Dioceſe, viſitant voſtre Eueſché en propre perſonne, chantant la Meſſe aux Paroiſſes de la Campagne, & en meſme temps preſchant & Catechiſant le ſimple peuple, accordant les differens des Villageois, les conſolant dans leurs afflictions, les viſitant en leurs maladies, en vn mot vous voyant dans les ſueurs & fatigues, qu'on admireroit dans vn Prelat a l'aage de trente ans. Et moy ayant l'honneur d'eſtre à voſtre ſuite, il y a pres de 18. ans dans l'exercice de la Miſſion, ou vous m'auez ſupporté, vous voyant a la teſte de la Milice Apoſtolique, dans des emplois & trauaux qui feroient pallir & trẽbler les plus courageux & feruens, ſeroit-il poſſible que ie demeuraſſe en repos à la veuë de vos veilles & fatigues? froid

proche des flãmes de voſtre Zele diuin, & endormy eſtant taſmoin de vos exemples, & des peines que vous prenez comme bon Paſteur cherchant les brebis égarées. Arca Dei & Iſraël, & Iuda habitant in papilionibus, & Dominus meus Ioab, & ſerui Domini mei ſuper faciem terræ manent, & ego ingrediar domum meam, vt dormiam. *Pour n'encourir le blaſme d'vne telle laſcheté & meſconnoiſſance, ie me ſuis efforcé de ramaſſer les Reliques de vos ſainctes inſtructions, que vous auez donné à voſtre peuple, dont i'ay taſché de compoſer vn ouurage, que i'ay nommé* Le ſacré College de Ieſus, *puis que vos documens ne ſont autres que ceux, que nous a laiſſé le Souuerain Paſteur; & comme vous les auez énoncé en meſme langage qu'ils furent prononcez par le Glorieux S. Corentin, premier Eueſque, & Apoſtre de Cornoüaille, dont vous aués herité & la charge & le Zele, i'ay iugé a propos de les coucher en meſme idiome pour le bien du ſimple peuple Armorique, & pour faciliter l'entrée de cette academie du Verbe Incarné a pluſieurs Recteurs Eccleſiaſtiques & perſonnes, qui deſireroient y entrer, pour cooperer auec le Fils de Dieu a l'inſtruction du ſimple peuple, i'ay fabriqué trois clefs neceſſaires aux Procelytes de cet employ Apoſtolique, c'eſt a ſçauoir vn Dictionaire, & Grãmaire, & Syntaxe Armorique. Ayant eu le bien de commencer cet ouurage & d'en ietter les fondemens ſous les auſpices de voſtre Grandeur, ie n'ay oſé en faire l'ouuerture ny en preſenter les clefs a perſonne, qu'apres auoir prié voſtre bõté de l'honorer de voſtre ſaincte benediction, qui eſtant accompagnée de celle du glorieux S. Corentin, produira des fruicts, qui ſeront vn iour ſeruis a la table des bienheureux au ſejour de la gloire. C'eſt le deſir & l'eſperance de celuy qui vous eſt*

MONSEIGNEVR,

Tres-humble, tres-obeiſſant, & tres-obligé ſeruiteur Iulien Maunoir.

MANDEMENT DE MONSEIGneur l'Illustriſs. & Reuerendiſſime Eueſque & Comte de Cornouaille.

RENE' DV LOVET, par la grace de Dieu & du S. Siege Apoſtolique Eueſque & Comte de Cornouaille, permettons que le Catechiſme de la Miſſion, la Grãmaire & Dictionnaire en françois, & langage Armorique, ſoit Imprimé & diſtribué dans ce Dioceſe, recõmandõs aux Recteurs, Vicaires, Curez & autres Eccleſiaſtiques qui ne ſçauent du tout ou en partie le langage Breton de ſe ſeruir de ces ouurages que nous procurons eſtre mis en public pour l'inſtruction de noſtre peuple, en outre mandons aux Recteurs, Vicaires, & Curez de lire ou faire lire, ou enſeigner par quelque Preſtres chaque Dimanche & Feſtes aux Egliſes Parochialles, & Treuialles vne leçon des inſtructions catechiſtiques du Catechiſme de la Miſſion. Donné en noſtre Palais Epiſcopal le quatorzieſme Auril, 1659.

RENE' DV LOVET, Eueſ. de Cornouaille.

APPROBATIO.

VIdi & percurri opuſculum Catechiſticum a R. P. Iuliano Maunoir e Societate Ieſu conſcriptum vernaculo idiomate Aremorico, inſcriptúmque Quenteliou Chriſten, in quo nihil obſeruaui fidei Catholicæ bonísve moribus aduerſum, ſed multa ijs maximè Aremoricis, qui linguas alias non calluerint; vtilia Chriſtianæ pietatis documenta, eáque ad praxim faciliorem comparata. Ita ſentiebam ego infra ſcriptus in Sacra Theologiæ facultate Pariſienſi Doctor, & inſignis Eccleſiæ Cathedralis Leonenſis Canonicus Theologus die 19. Aprilis an. 1659.

CLAVDIVS DE PENCHOATDIC.

DE L'EXCELLENCE DE LA *Langue Armorique.*

TOut ce qui eſt produit immediatement de Dieu ſans le concours des Creatures a vn eclat, qui ſurpaſſe en dignité les effects, à la production deſquels les cauſes ſecondes & inſtrumentalles ſont admiſes: c'eſt pour cette raiſon que l'Ange eſt plus noble que l'homme, l'ame raiſonnable que le corps, l'ordre de la grace que celuy de la nature, les habitudes infuſes & ſurnaturelles, que les naturelles & acquiſes, & les langues primitiues que celles qui ont eſté inuentées par l'induſtrie des hommes. Ce raiſonnement me donne entrée dans l'excellence de la Langue Armorique, qui a ce paſſe-droit auſſi bien que la Grecque, & les autres primitiues de ne reconnoiſtre autre principe immediat que le Createur du Ciel & de la Terre.

Sainct Auguſtin, Sainct Hieroſme, & la plus commune opinion des Theologiens tiennent qu'a la confuſion des langues, Dieu donna autant de langues qu'il y auoit de generations deſcenduës des enfans de Noë. Sem eut 31. generations qui peuplerent l'Aſie; Cam 27. qui paſſerent en l'Affrique, & Iaphet 14. qui deſcendirent en Europe, & y apporterent 14. langues, du nombre deſquelles eſt l'Armorique, ce que ie prouue d'vn argument demonſtratif & philoſophique. La Langue des anciens Celtes ou Gaulois eſtoit vne des primitiues, que les enfans de Iaphet apporterent en Europe; La Langue des Brerons Armoriques eſt la meſme que celle des anciens Gaulois; tirons la conſequence infaillible, quelle eſt vne des 14. primitiues d'Europe. Dans ce raiſonnement il y a deux propoſitions conſiderables: La premiere, que la langue ancienne des Gaules eſtoit vne des primitiues, qui furent apportées en Europe au temps de la confuſion des langues; La ſeconde, que l'idiome Armorique eſt le meſme que l'ancié Gaulois. Ie prouue ma premiere propoſition dãs la ſection ſuiuãte.

SECTION PREMIERE.

La Langue des anciens Gaulois appellez Celtes eſt vne des primitiues.

Cæſar remarque dans ſon Commentaire, qu'il a fait de la guerre des Gaules, que lors qu'il y entra, l'eſtat des Gaules eſtoit diuiſé en trois parties. Ceux qui habitoient les frõtieres de de l'Allemaigne s'appelloiẽt Belges; ceux qui aprochoient des Pyrenées portoient le nom d'Aquitains, & ceux qui eſtoient au milieu s'appelloient Celtes, les Romains leur donnoient le nom de Gaulois. Cæſar rapporte que ceux qui habitoient ces trois cantons differoiẽt de langage lors qu'il entra dans les Gaules, les Aquitains prirent le langage d'Eſpagne a cauſe de leur voiſinage, les Belges auoient quitté leur langage & pris celuy des peuples Germaniques, & y ont tenu bon iuſques a preſent. Les Celtes, que les Romains appelloient Gaulois par excellence, tinrent bon a leur langue Celtique iuſques a la venuë de Cæſar. Le Coſmographe *Merula* tient que ce langage eſt celuy qui fut apporté des Enfans de Iaphet lors que les 72. familles ſe diuiſerent & diſperſerent en diuerſes parties du Monde. Il y a deux ſortes de langues, les vnes ſont primitiues comme l'Hebreu, & les 72. deſquelles nous auons parlé, les autres ſont compoſées des primitiues. Lors que Cæſar arriua dans les Gaules le langage des Gaules eſtoit vn langage particulier diſtinct de tous les autres, qui entouroient & qui pour lors eſtoient en vſage, & les dictions des Celtes n'eſtoient deriuées

d'aucune langue de celles desquelles on s'est serui iusques a present en Europe. Les langues principalles, desquelles on s'est serui en Europe, autant que nous pouuons raisonner apres la lecture des Anciens Cosmographes & Historiens se reduisent a six, pour les 8. autres que les enfans de Iaphet apporterent nous n'en auons aucune connoissance chez les anciens Autheurs. Ces six langues primitiues sont, la Grecque, la Latine, la Germanique, la Sclaonique, la Celtique, & l'ancienne Espagnolle. des 4. premieres sont deriuées les langues qu'on parle a present en Europe. l'Italien, le François, l'Espagnol d'apresent, le Vallachien descendent en partie du Latin, en partie du Grec, en partie de l'Alleman, en partie du Celtique : le langage des grisons, Saxons, Hollandois, Flamans, Anglois est derriué du Germanique : celuy des Polonnois, Moscouites, Bohemiens du Sclauon, l'ancien Espagnol est resserré dans le pais des Basques. L'ancien gaulois n'est ny Grec, ny Latin ny Alleman, ny Sclauon, ny Espagnol. ny composé de ces langues : il faut donc auoüer que c'est vn langage particulier, & primitif, s'il y en a de reste en Europe. Il y a plus de mille sept cent ans que Cæsar vint en France & en Bretagne, en ces cantons on ne parloit ny Latin, ny Grec parmy le vulgaire, si ces deux langues eussent esté en vogue Cæsar n'eust eu affaire de prendre vn truchement pour traiter auec Diuitiac Gouuerneur d'Autun, car il sçauoit le Latin & le Grec, il n'eust eu affaire d'escrire a Ciceron en Grec affin que le secret ne fust découuert des Gaulois. On ne parloit la langue Germanique ou Allemande, par ce que Cæsar dit qu'Ariouastus Alleman appriſt la Langue Angloise pour traicter auec les Gaulois, on n'y parloit Sclauon; Les mots de la langue Celtique dont les Autheurs anciens fõt mention, n'ont aucun raport auec cet idiome, ce n'estoit

le langage d'Espagne veu que Strabon qui viuoit 50. ans apres Cæsar dit que de son temps les Aquitains ne ressembloient en langue, n'y en stature aux autres Gaulois leurs compatriotes, mais aux Espagnols, dont ils estoient voisins. Ce n'estoit la langue Françoise, de laquelle on se sert maintenant, veu qu'elle a commencé longtemps apres Cæsar estant composée de Latin corompu, d'Allemand, est de vieu Gaulois, & de siecle en siecle iusques a present a changé tellement de face, qu'il est presque impossible d'entendre quelques liures escrits en françois depuis 800. ans comme est l'Histoire de nostre Dame de Chartres, & autres escrits, qui approchent plus de la terminaison Latine que de la françoise, dont on se sert a present. La langue des Celtes n'ayant aucune alliance auec les langues qui estoient en vigueur du temps de Cæsar, reste a conclure que s'il est resté quelqu'vne des primitiues, qui furent infuses au temps de l'entreprise de la bastisse de la tour de Babel, la Celtique, ou Gauloise est vne de celles la, ayant d'aussi fortes raisons de son antiquité, que les autres dont nous auons parlé, & par consequent que la langue Armorique est vne des primitiues, autant qu'on peut raisonner dans l'obscurité de l'antiquité, si on peut prouuer, qu'elle est la mesme que l'ancien Gaulois.

§. 2.

Que la Langue Armorique est la mesme que celle des anciens Gaulois.

La verité des choses passées ne pouuant se connoistre que par l'authorité des tesmoins fidelles, & en nombre competant, ie ne peux auoir recours qu'aux autheurs qui ont escrit les Chroniques des siecles passés, dont les escrits no⁹ sont autant de tesmoins, qui nous doiuent obliger a leur donner creance, & qui estans en grand nombre donnent vn grãd poids & authorité a leur témoignage. Pour prou-

uer cette verité, que la langue Armorique eſt la meſme que l'ancienne Celtique ou Gauloiſe, dont on ſe ſeruoit dans les Gaules ſoixante ans deuant la venuë de noſtre Seigneur, i'ay deux ſortes d'autheurs, dont les vns ſont modernes, & les autres anciens. Noſtre Sauueur veut qu'on s'arreſte a la depoſitiõ de deux ou trois teſmoins, & que lors qu'ils conuiennent en leur teſmoignage il veut qu'on y defere. I'eſpere dans chacune de ces deux claſſes trouuer vn nombre competant, auſquels on ne peut refuſer la creance ſans vne eſpece d'opiniaſtreté. Entre les modernes le premier que ie produis c'eſt le Sieur Bertrand d'Argentré hiſtoriographe de Bretagne, il pouroit eſtre recuſé de quelques vns, s'il n'eſtoit appuyé de Merula Coſmographe fort entendu dans la ſcience des langues, & en ce qui touche l'antiquité. Le Pere Philippe Briet de la Compagnie de IESVS dans ſa Geographie eſt de meſme ſentiment, comme auſſi Rhenanus, Conradus, Geſnerus, Hotomannus, Ramus, Pierre Daniel, & par deſſus tous Cambdenus qui raporte pluſieurs dict ons de l'ancien Gaulois, qui ſont les meſmes que nous vſurpons dans l'Armorique. Entre les anciens hiſtoriographes Strabon autheur Grec, qui viuoit du tẽps de noſtre Seigneur dit que de ſon temps la lãgue des Gaulois & ces Anglois eſtoit la meſme. La langue dont ſe ſeruoient les Anglois en ce temps la, eſt demeurée dans vne partie de l'Angleterre, & les Bretons de la grande & petite Bretagne s'entendent fort bien & trafiquent enſemble ſãs truchemens, encore qu'ils ſoient de diuers Royaume. Ce qui monſtre euidemmẽt que le reſte de la langue Celtique eſt demeurée dans ces deux parties de ces deux Royaumes. Encore que les Saxons ayent taſché d'abolir la langue des Anglois qui eſtoit celle des Gaules, ils ne l'ont peu faire entierement, il en eſt demeuré quelques veſtiges dans les noms propres. Il y a vne Iſle dans l'Angleterre qui s'apel-

le iuſques en ce temps, *Avalonia*, parce qu'elle eſt abondante en pommes, *avalou* en langue Armorique ſignifie põmes. Il y a vne terre & ſeigneurie qui s'apelle *penbroc'h*, ce mot ſignifie teſte de teſſon en langue Bretonne. Cæſar dans ſes commentaires fait mention d'vn mot Gaulois *armor*, ce meſme mot eſt en vſage dans la Cornoüaille d'Angleterre & dans toute l'Armorique, & ſignifie la mer. Seruius rapporte des ephemerides de Cæſar, qu'vn iour Cæſar fut pris par vn ſoldat Gaulois, & mis ſur vn cheual pour en faire vn priſonnier de guerre, ce que voyant vn camarade de ce ſoldat s'écria en langage Gaulois *ſco Cæſar*, qui ſignifie en noſtre langue, frappe Cæſar. Pauſanias autheur Grec raporte que Brennus Capitaine Gaulois fit vne expedition en Grece, & qu'il inſtitua vne ordre de cauallerie apellé trimarchie, ou chaque maiſtre deuoit auoir deux hommes montez a cheual auec luy, affin qu'eſtant demonté il peuſt trouuer pres de luy vn cheual, pour remonter incontinent, cet autheur dit que *marc'h* en Gaulois ſignifie cheual, & *tri* trois, le meſme ſe dit en Breton. Chez Cambdenus les Celtes apelloient l'auoine *queirc'h*, & nous diſons *querc'h*. Pomponius Mela fait foy, que les anciens habitans des Gaules appelloient vne fille, qui ne faiſoit eſtat de ſe marier *Lenés*, nous appellons vne Religieuſe *Leanés*. Encore que la pluſpart de la France ayt quitté ſon vieil langage, les noms propres des lieux ſont demeurez qui ſignifioient quelque choſe en langue Celtique. *Dourdonne* eſt vn mot de noſtre langue, & ſignifie eau profonde. *Rhodanus* ſignifie viſte, qui vient du verbe Armorique *redec* qui ſignifie courir. *Araris*, autrement la Saone vient du mot Gaulois & Armorique *Arar*, qui ſignifie charruë, peut eſtre parce que le cours de cette riuiere reſſemble au train d'vne charruë. *Landiny* Ville du Maine ſignifie l'Egliſe de S. Yuy en ces cantons. *Brenaſche* eſt vn

oyſeau qui naiſt des bois pourris d'vn nauire, *pren* ſignifie bois, *naſche* vient du mot latin *naſcor* c'eſt a dire, oyſeau qui naiſt du bois. Vn tribar qu'on met a la teſte des cochõs de peur qu'ils n'entrent facilement dans les champs, eſt vn mot Breton qui eſt demeuré dans la France, & eſt vn mot compoſé de deux dictions, *tri* & *baz*, *tri* ſignifie trois & *baz* baſton. Concluons enfin & apres vne ſi grande multitude de teſmoins anciens & modernes, concluons que la langue Armorique a ce paſſedroit d'eſtre la meſme que celle des anciens Gaulois, & qu'elle a au deſſus de l'Italienne, de la Françoiſe & de l'Eſpagnole le bon-heur d'auoir eſté compoſée de Dieu meſme, eſtant vne des 72. lãgues, qui furent données aux 72. familles des enfans de Noë. Mais le plus grand honneur qu'elle a, c'eſt d'auoir eſté l'eſpace de treize cent ans fidelle a confeſſer la foy de Ieſus-Chriſt: Dieu ſoit beny iuſques a la fin du monde dans cette langue. Nous l'eſperons par l'aſſiſtance des 7. Saints de Bretagne, qui planterent en cette langue dans le Royaume Armorique la connoiſſance de Ieſus-Chriſt. Il eſt porté dans la vie de S. Tenenan qu'eſtãt en Angleterre il fut aduerti d'vn Ange de ſe tranſporter en l'Armorique, où la foy deuoit durer iuſques a la fin du mõde: pour cooperer auec la grace de Dieu i'ay ramaſſé ce que i'ay peu de la langue Armorique, a ce que iuſques a la derniere venuë de Ieſus-Chriſt nous puiſſions chanter, *Meulomp Doue, meulomp Ieſus, meulomp Mari, meulop Ioſeph, ha Caurintin, caromp Doue, caromp Ieſus, caromp Mari, caromp Ioſeph, ha Caurintin.*

ADVERTISSEMENT AV LECTEVR.

PLuſieurs Paſteurs des ames, & autres perſonnes zelées de la gloire de Dieu m'ayant prié de donner au public en langage Armorique, ce que ie iugeois a propos pour planter, & accroiſtre la connoiſſance, amour, & le ſeruice de Dieu dans le cœur des fidelles, & ayant conſideré que pluſieurs Eccleſiaſtiques ayans charge d'ames ne ſçauent le langage de leur brebis, a qui ils ſont obligez de parler & auſquels ils doiuent preſter l'oreille, pareillement ayant pris garde que d'autres quoy qu'originaires du pais Armorique ne ſçauent la proprieté de pluſieurs mots de leur langue maternelle, entremeſlans des mots François auec des terminaiſons Bretonnes qui ne s'entendent de la pluſpart des auditeurs, i'ay iugé a propos de donner au public vn Dictionnaire Armorique, en apres vne Grammaire & Syntaxe en meſme langue, & comme il ne ſuffit pas de ſçauoir vne langue ſi on ne vient a l'exercice, mon intention n'eſtant autre qu'a aider a connoiſtre, aimer & louer Dieu en cette langue, apres auoir donné quelques aduis pour enſeigner vtilement la ſcience de ſalut, qui eſt compriſe dans le Catechiſme, i'ouure la porte au College de la doctrine de Ieſus-Chriſt ou il faut que tout Chreſtien ſe trouue & eſtudie en toutes les Claſſes les leçons que nous a donné le Sauueur de nos ames pendant ſon ſejour ſur la terre. Receuez (Amy Lecteur) ce trauail de vingt & ſept ans auec l'eſprit qui m'a porté a l'entreprendre, qui eſt la gloire de Dieu, le ſalut des ames creées a ſon image, & racheptées du ſang precieux de ſon cher Fils.

AVX MISSIONNAIRES, RECTEVRS, ET autres personnes zelées de la doctrine de Iesus-Christ.

PLusieurs Ecclesiastiques zelés de la gloire de Dieu, m'ayant prié de donner au public ce que ie iugeois a propos, & necessaire, pour planter & accroistre la connoissance, l'amour & seruice de Dieu dans ces derniers cantons d'Europe, i'ay trouué que plusieurs, qui ont charge d'ames, & qui sont obligés d'instruire leur troupeau, ne sçauent la langue de leurs oüailles, ce qui est cause qu'ils ne peuuent les entendre, ni leur parler; en outre i'ay pris garde, que plusieurs, quoy que sçauans & vertueux, ayans intermis l'vsage de la langue maternelle hors leur païs natal pendant le cours de leurs estudes, ont oublié vne partie des mots propres de l'idiome Armorique, ce qui est cause que dans leurs Catechismes, & predications ils se seruent de plusieurs mots François auec la terminaison Bretonne, qui ne sont entendus de la pluspart des auditeurs. Ces difficultez d'aider le simple peuple en ces derniers cartiers du monde a l'egard de ceux, qui ne sçauent l'idiome du païs auec la perfection qui est requise, m'ont porté a composer vne Grammaire & Syntaxe Armorique, auec les particules les plus difficiles de cette langue; en apres prenant garde qu'vne grande partie des mots ne se trouue dans les Dictionnaires qui traitent de cette langue, ie presente a ceux qui n'en ont vne parfaite connoissance, vn ample Dictionnaire, ou ils trouueront tous les mots necessaires pour composer vn Catechisme ou Sermon en cet idiome, mettant en teste chaque mot François par ordre alphabetique, en apres le Breton, selon qu'il est en chacun des 4.

Eueschez Bretons, ou se trouuent les 4. Dialectes Armoriques; mais comme le Dialecte Leonnois est dans nostre langue ce qu'estoit autrefois l'Attique parmy les Grecs, & ce qu'est a present le Toscan dans l'Italie, ie m'y arreste par dessus les autres & pour la substance des mots, & pour la façon de decliner & coniuguer. Et, a ce que ceux qui voudront lire & entendre les instructiõs suiuantes composées en pur Breton, ayent plus de facilité a les entendre, i'ay dressé vn autre Dictionnaire ou le Breton precede le françois. Or comme ces instructiõs ne butent a autre fin qu'a imprimer la connoissance, amour & crainte de Dieu, ie presente aux Missionnaires, Recteurs, & autres personnes zelées de la gloire de Dieu les principales leçons que nous a laissé le fils de Dieu dans son eschole sacrée pour la plus grande gloire de son Pere, & le salut des ames racheptées de son sang precieux. Ie coniure le lecteur de lire ces traitez auec l'esprit duquel ils ont esté conceus & mis en lumiere, c'est a sçauoir auec l'intention d'augmenter en eux & aux autres la connoissance de nostre Souuerain Empereur Iesus, & de sa saincte volonte, son saint amour, sa crainte salutaire & l'obeissance constante a ses tres-saincts commãdemens, qui est la fin pour laquelle nous auons esté crées de Dieu, & racheptés du Sang precieux de son Fils bien aimé.

QVENTELIOV CHRISTEN EVS AR C'hollech IESVS CHRIST.

INDVSTRIES POVR INSTRVIRE ET regler vne Paroiſſe.

A Ce que l'Inſtruction ſe face auec fruict & ſans deſgouſt, il ſeruira beaucoup de la diſtinguer en 4. exercices. Apres auoir ordonné les garçons & hommes d'vn coſté, de l'autre les filles & femmes, le Catechiſte fera faire aux aſſiſtans le ſigne de la Croix auec luy, fera reciter apres ou auec lui a haute voix le *Pater*, *Aue*, *Credo*, *Confiteor*, en Latin, & en langue vulgaire, le *Benedicite*, les graces, les Commandemens de Dieu & de l'Egliſe, les 7. Sacremens de l'Egliſe & les ſept pechez capitaux. Puis on fera faire le ſigne de la Croix: a deux enfans de 5. ou 6. ans le *Pater & Aue*, a vn de 7. ou 8. le *Credo* & *Confiteor*, a vn de 9. ou 10 *Benedicite*, les graces & les Commandemens de Dieu & de l'Egliſe a vn de 12. ou 13., les 7. Sacremens, & les 7. pechez capitaux a vn de 14 ou 15. donnant a celuy qui aura bien dit vne Image, ou vn Chapelet ou quelque autre priz.

Dans la ſeconde partie il ſera expedient de faire repeter ce qui aura eſté expliqué a la derniere inſtructiõ par 2. ou 3. qui auront eſté exercés deuant le Catechiſme, & reponderont aux interrogations que leur fera le Catechiſte, lequel expliquera clairemẽt & inculquera chaque reponſe; puis fera les meſmes interrogations aux autres enfans de l'vn & l'autre ſexe, les aſſignans d'vne baguette. De trois mois en trois mois il ſera bon de repeter, & interroger les enfans ſur ce qu'on aura enſeigné les trois derniers; & a ce que le ſimple peuple puiſſe aprendre auec plus de facilité ce qu'on leur propoſe il ſera bon de prendre autant de perſonnes que la leçon contient de poincts, chacun n'aura qu'vn point a aprendre, & apres auoir mis de rang les repondans, chacun reïtera ſon point l'vn apres l'autre. Par exemple pour les vertus Theologales on élira trois qui repondront l'vn apres l'autre, & repeteront leur point, pour les Cardinales 4. pour les articles de la Foy 12, pour les demandes du *Pater* 7, pour les parties de l'*Aue Maria* 4, pour les Commandemens de Dieu 10, pour ceux de l'Egliſe 5. pour les 7. pechez capitaux 7. pour les vertus contraires aux 7. pechez 7, pour les Sacremens 7, pour les points neceſſaires a ſe bien confeſſer 5. Chacun ayant recité ſon point de rang, il faudra propoſer vn prix a celuy qui aura mieux retenu cette leçon, lequel il faudra recompenſer, s'il repond ſans manquer, apres quoy il ſera bon d'interroger les autres, iuſques a ce que la pluſpart ayt appris cette leçon. Et a ce que le Peuple ſoit plus attentif & curieux d'aſſiſter au Catechiſme, il ſeruira beaucoup que le Recteur auertiſſe que tous les ans il inſtituera vn examẽ general en Careſme, ou tous les Paroiſſiens ſeront interrogez ſur les Principaux points neceſſaires au ſalut, qu'on aura expliqué le long de l'année. Par ces induſtries en pluſieurs lieux le peuple fait plus de profit en 3. mois, qu'il n'auoit fait en 60. ans.

Le troiſieſme exercice ſera vn Cantique Spirituel tout entier, ou vne partie, ou ſeront compris les inſtructions, qui auröt eſté expliquées. Il ſera a propos de paraphraſer & expliquer brieuement chaque ſtrophe l'vne apres l'autre, apres qu'on aura expliqué vne ſtrophe les deux meilleures voix la chanteront. les garçons la repeteront, & apres eux les filles. Le premier Cantique qu'il eſt a propos de chanter ſera celuy de la Foy, qu'on trouuera dans le liure des Cantiques Spirituels Bretons, & ſe commence en cette façon, *Adoromp an Drindet breman*, le 2. l'acte de Contrition *Ouzoc'h Doue me gofeſſa*, 3. le *Pater*, l'*Aue*, en apres les Commandemens de Dieu & de l'Egliſe, la façon

de se confesser, de se preparer a la Communion, de remercier Dieu apres la Communion, les 3. Chapelets du Rosaire, les Litanies de la Vierge, la conuersion de S. Theophile, l'exercice du matin & du soir, les 4. fins de l'hõme, les remedes cõtre chaque peché capital. Il sera fort a propos d'auertir le peuple de quitter les chansons mondaines & deshonnestes & de chanter ces Cãtiques Spirituels a la maison & aux champs, ou par les chemins, leur asseurant qu'ils auront recompense de ce chant, comme s'ils estoiẽt en prieres. Il sera fort profitable d'exhorter les couturiers & autres gens de mestier d'aprendre & de chanter par les maisons ces Hymnes Spirituels, & le Recteur les encouragera extremement, s'il recompense par quelque present de Deuotion, ceux, qui reüssiront dans cet exercice. Pour le quatriesme exercice les esprits estans recrées par le chant, il est cõuenable de faire vn discours d'vne demie heure. Cet entretien sera composé de 3. ou 4 points, chaque point cõtiendra 2. ou 3. propositions, chaque propositiõ sera expliqué e selon la capacité du peuple, apuyée sur quelque raisõ palpable, ou sur quelque passage de la S. Escriture, ou des Peres, ou éclaircie par quelque cõparaison ou similitude proportonnée a la condition & capacité des auditeurs, on y pourra entremesler quelque mouuement. A la fin on fera vne recapitulation des points & propositions expliquées. On s'arrestera fort sur le fruict qu'on doit remporter des points expliqués, qui sera vne maxime fondamentalle pour pratiquer quelque vertu, ou fuir quelque vice, & cõme au dire de S. Vincent Ferrier, les exemples ont vne force admirable, il sera fort vtile sur la fin de l'instructiõ de raporter vn exemple authentique, estonnãt ou attraiant selõ le sujet qu'on traite. Le peuple estant esmeu, il sera fort expedient, a l'exemple de S. Frãçois Xauier, de faire produire aux auditeurs des actes interieurs des vertus qu'on aura proposé dans l'entretien, & de leur faire tesmoigner par quelque signe exterieur, cõme en se mettant a genoux, en ioignant les mains, qu'ils consentent aux actes des vertus qu'on leur propose. Le 1. acte sera vn acte de foy sur les veritez qu'on leur a expliqué, & sur les conclusions & maximes qu'on en tire. Le 2. vn acte de contrition, du bien qu'on a obmis, ou du mal commis: 3. vne resolution de fuir auec la grace de Dieu les pechez expliqués, & les occasions prochaines, & d'embrasser les vertus proposées. En dernier lieu, vne priere demandãt a Dieu la grace d'euiter les pechez, qu'on a expliqué, & de pratiquer les vertus recõmandées dans l'instruction. Par cette façon de Catechisme, on fera faire au peuple vne façon d'oraison mentale, leur faisãt éleuer en Dieu les 3. puissances de leurs ames, leur memoire, entendement, & volonté. Ils se pourra faire qu'ils pratiqueront plus d'actes interieurs de vertus en vn mois, & peut-estre en vn iour, qu'ils n'auront fait en leur vie; en apres ils satisferõt a l'obligation que S. Thomas, & les Theologiens imposent aux Chrestiens, de faire des actes de Foy, d'Esperãce & d'amour de Dieu par dessus toutes choses, a quoy la pluspart des Chrestiens, & principalement du simple peuple ne pense d'ordinaire; en outre le Recteur estant obligé d'enseigner & de procurer a ses Paroissiẽs l'exercice de ces vertus surnaturelles & diuines, s'acquite de sa charge. Enfin ces resolutiõs faites en la presence du S. Sacrement, & vne assemblée de fidelles, obtiennent des graces particulieres, pour resister aux pechez, & pratiquer les bõnes œuures, lors que l'occasion s'en presente.

Dans ces instructions il faut tenir vn ordre, n'enseignant rien au peuple an dessus de sa capacité & portée; car tout ainsi que ce seroit contre la prudence, d'enseigner a composer a vn Escholier, qui ne sçauroit decliner, ny cõ-

juguer, de meſme ce ſeroit perdre ſon temps d'enſeigner des choſes releuées & difficiles a ceux, qui ne ſçauent les premiers elemens de la Doctrine Chreſtienne, comme ſõt les myſteres de la Trinité & de l'Incarnation. Il faut diſtinguer & partager les matieres, & les auditeurs en certains ordres & claſſes, & diſtribuer les inſtructions conformément a la neceſſité & capacité d'vn chacun.

Dans la plus baſſe claſſe, qui ſera, comme la 5. dans les Colleges, il faudra commencer par les elemens de la Doctrine Chreſtienne; aprendre cõme il faut faire le ſigne de la Croix, les occaſions auſquelles il faut s'en ſeruir, le *Pater, Aue, Credo Confiteor* en Latin & en langue vulgaire, les commandemens de Dieu, & de l'Egliſe, les myſteres de la Trinité & de l'Incarnation. Les 5. points de la Confeſſion, la façon de produire vn acte de contrition; en quelle occaſion il faut s'en ſeruir; & les 12. articles de la Foy, les Feſtes, auſquelles les principaux myſteres de noſtre Religion ſont reuerez.

Dans la 4. on monſtrera la façon de bien prier, on expliquera les demandes de l'Oraiſon Dominicale, & l'*Aue Maria*, la façon de dire le Roſaire, l'exercice du matin & du ſoir, & l'exercice du iour, la façon de ſe preparer a la Communion, & de remercier Dieu apres auoir cõmunié.

Dans la 3. on expoſera les pechez capitaux, & leurs remedes, les pechez les plus communs contre chaque commandement de Dieu & les moiens de leur reſiſter, les 3. ennemis de l'homme, & les armes pour les combatre.

Dans la 2. on aprendra les 3. vertus Theologales, les 4. Cardinales, les 7 capitales, les beatitudes, les dõs & fruits du S. Eſprit, les 3. puiſſãces de l'ame, les 5. ſens, les 11. paſſions, les 4. fins de l'homme.

Dans la premiere on enſeignera les Sacremens, & la façon de les receuoir.

Le tẽps propre pour faire le Catechiſme, ſera a Veſpres en Careſme, auquel temps il faut abolir les foules, qui ſe font en pluſieurs lieux en ce temps la. Hors de Careſme le temps le plus propre eſt vne heure deuãt la grande Meſſe, ou au temps de la Meſſe matinalle, ou de la grande Meſſe.

Il eſt a propos, que le Recteur aye ſoin, que dans les Chapelles particulieres de la Paroiſſe, le Chapelain expoſe les principaux points de la Doctrine Chreſtiẽne, & face reciter au peuple auec luy les prieres en latin & en lãgage vulgaire, & declare quelque partie de l'abregé de la Doctrine Chreſtienne.

Comme tous les Paroiſſiens ne peuuẽt venir enſemble au Catechiſme, le bon Paſteur auertira ceux, qui ſont preſens a l'inſtructiõ, de reciter a ceux, qui n'ont peu y aſſiſter ce qu'ils ont apris & retenu, en outre ordõnera aux chefs de famille, que, ceux, qui n'ont peu entendre l'inſtructiõ vn Dimanche, y viennent le ſuiuant, & a ce que toute la Paroiſſe ſoit pleinement inſtruite, il ſera bon d'interroger ceux, qui ont eſté conſtans a eſcouter la doctrine de Ieſus-Chriſt ſur ce qu'on aura expliqué les 2. ou 3. derniers Catechiſmes, a ce que les abſens aprennent ce qu'ils n'auoient ouy.

Si le Recteur ou Curé n'a le don de s'expliquer en public, qu'il liſe & explique cháque Dimanche vne leçon de ces inſtructions ſuiuantes, qu'il interroge les ieunes gens ſur ce qu'il aura expliqué, il ſe pourra faire qu'il inſtruira mieux ſes Paroiſſiens, que, s'il preſchoit excellemment, & s'acquitera de l'obligatiõ qu'il a, d'inſtruire ſes Paroiſſiẽs, ſoubs peine de damnation eternelle.

Les liures dont pourra ſe ſeruir le Catechiſte, ſeront, le Catechiſme de Bellarmin, le Pedagogue Chreſtien, Cuſanus, Turlot.

Encore que le Recteur prenne ces peines, il ſe pourra

faire, que plusieurs demeurerõt dans l'ignorãce. On voit des Paroisses, ou plusieurs enfans, quoy que grands, demeurent a garder les bestes, durant le temps, qu'on fait le Catechisme, que le Recteur auertisse les peres & les meres de les y enuoier; d'autres n'oseront enuoier leurs enfans a l'instruction, par ce qu'ils sont mal habillez, d'autres sortiront hors l'Eglise pendãt le Catechisme, & diront, qu'au temps passé on n'aprenoit tãt de choses, & que ceux de ce temps la, estoient meilleurs que ceux d'a present.

AVTRES INDVSTRIES POVR L'INstruction & reformation des plus insensibles.

POur obuier aux embusches du malin esprit, & porter les plus insensibles a venir a l'instruction, & a appliquer leurs esprit a aprendre ce qui est necessaire a salut, plusieurs Pasteurs soucieux de leur charge, ordonnent vn examen general deuãt Pasques, & auertissent le peuple 8. ou 9. mois deuant le Careme, que personne ne se confessera, ny ne communiera, ny ne sera admis a estre compere, ny commere, ny au Sacrement de Mariage, s'ils n'ont vn billet signé de la main de leur Recteur, par lequel il conste qu'ils sçauent les mysteres de la Trinité, de l'Incarnation, de l'Eucharistie, s'ils communient: les 5. points de la cõfession, la façon de faire vn acte de contrition, le *Pater*, *Aue*, *Credo*, en latin, & en langue vulgaire, le *Confiteor*, les commandemens de Dieu, & de l'Eglise, les 7. pechez capitaux. Trois semaines deuant Pasques, on cõmence l'examen, & ceux, qui n'ont esté soucieux de venir a la Doctrine Chrestienne, & n'ont pris peine de l'aprendre, sont differez iusques a ce qu'ils ayẽt apris, ou du moins tasché d'aprendre les points susdits. Cette iuste rigueur a reformé des Eueschez tous entiers, qui auoient croupi dans l'ignorance, & dans des pechez enormes des siecles tous

entiers, estant vray que l'ignorance est la porte des pechez les pl' abominables. Il seroit a propos de renouueler toutes les années l'examen sur les matieres qu'on auroit apris & enseigné le long de l'année. Cette pratique seroit vn esperõ pour inciter les stupides & insensibles au fait de leur salut, si on la prariquoit auec vn vray zele de la gloire de Dieu.

AVTRE EXPEDIENT TRES-EFFICACE POVR le mesme sujet.

La visite des Paroisses & des maisons.

CEtte industrie est recommandée par le Rituel Romain, qui recommande aux Recteurs de visiter eux mesmes, ou se seruir de quelque Prestre, pour visiter les maisõs de leurs Paroisses. Dans l'Archeuesché de Cosence il est porté dans les statuts de Monseigneur Iean Baptiste de Constance Archeuesque, que chaque Recteur doit visiter toutes les années sa Paroisse & chaque maison & auoir vn liure qui porte pour titre *Status animarum*, ou ẽ les villages, maisons, & noms, conditions, qualitez bonnes ou mauuaises de chacun sont escrites. Voila l'ordre que pourra tenir le Recteur zelé, qui porte le caractere d'vn bon Pasteur.

1. Entrant accõpagné d'vn Ecclesiastique dans vn village il en escrira le nom, puis visitant chaque maison, il la benira selon les formes du Rituel Romain, escrita en son liure, le nom du chef de famille, de sa femme, de ses enfãs, des seruiteurs & seruantes, des autres domestiques, auec leurs aages, remarquera s'ils se sont confessez, s'ils ont cõmunié, & receu la Confirmation, verra s'il y a vne image a chaque maisõ, de l'eau beniste & vn benistier, de la chãdelle beniste. Si aucune de ces choses manque, il recommandera qu'ils s'en pouruoient, s'il sont pauures, le Rec-

teur leur procurera cette charité.

4. Il s'enqueſtera ſi les petits enfans, qui n'ont paſſé vn an, couchent auec le pere & la mere, comme auſſi ceux qui ont 7. ou 8. ans, *inueſtigabit vtrum pueri cum puellis decumbant poſt ſextum annum.* S. Charles tout Eueſque qu'il eſtoit viſitoit les maiſons de ſon Eueſché, & faiſoit ces enqueſtes.

3. Il s'informera ſi on prie a genoux le matin & le ſoir, introduira les litanies & l'examen le ſoir en chaque maiſõ du moins en chaque village, viſitera les chapelets d'vn chacun, ſçaura s'ils ont tous des Croix, ſi les dixaines ſõt bien ordonnez, verra ſi les enfãs qui ſçauent leur *Pater* & *Aue* ont du moins de petites couronnes pour prier Dieu a l'Egliſe & a la maiſon.

4. Il prendra garde ſi les enfãs, ſeruiteurs & autres domeſtiques aſſiſtent au Catechiſme, inſtruira ceux, qui n'y ont peu aller, des myſteres de la Trinité, Incarnation & Euchariſtie, taſchera de ſçauoir en chaque maiſon, ſi aucuns enfans ou ſeruiteurs manquent d'obeiſſance & de reſpect enuers leurs peres, meres, maiſtres, & maiſtreſſes. Y mettra ordre ſi on y manque.

5. Dans chaque maiſon il taſchera de ſçauoir ſi on iure, ſi on maudit, ſi on s'iniurie, ſi on ſe querelle, s'il y a de l'inimitié entre l'homme & la femme, ou les autres domeſtiques. Si aucune des choſes ſuſdites s'y retrouue, il y mettra ordre.

6. Faiſant la viſite des villages il s'informera s'il y a dans les lieux prochains des perſonnes ſcandaleuſes qui viuent ou en concubinage, ou en adultere, ou en diuorce, ou en inimitiez, ſçaura s'il y a des yurognes, prodigues, impudiques, blaſphemateurs, larrons, vſuriers, impies, qui ne viennent à la Meſſe, qui trauaillent les Feſtes & Dimãches, des chicaneurs, donnera de bons auis a chacun d'iceux, reconciliera ceux qui viuent en diſcorde.

Il aura l'œil a remarquer les infirmes, malades, pauures,

riches & aiſez.

7. Il remarquera s'il y a des Croix abatuës ou écornées ſi on laiſſe les Chapelles ouuertes iour & nuit, ſi les villageois prochains y mettent du lin, du chanvre, & autres choſes profanes, s'il y a des Images meſſeãntes, remediera a ce qu'il trouuera choquer l'honneur de Dieu.

8. Il n'omettra de s'informer de la vie de ceux, qui viennent demeurer dans ſa Paroiſſe, s'ils diſent qu'ils ſont mariés, qu'il aye aſſeurance de la verité de leurs mariages, des Recteurs ou Preſtres qui les ont épouſé, qu'il s'informe de leure vies & mœurs, des Paſteurs des lieux ou ils ont demeuré.

9. Examinera ſi on a gardé ce qu'il a ordonné dans ſa derniere viſite des villages & maiſons.

10. Ayant pratiqué tout ce que deſſus il fera mettre a genoux tous ceux de la maiſon deuãt l'Image du Crucifix, les fera exercer vn acte de foy ſur le Myſtere de la Trinité, de l'incarnation & paſſion du Fils de Dieu, d'adoration de noſtre Seigneur en Croix, de remerciment des principaux benefices, de cõtrition, d'offrande de leur vie, mort, corps, ame. enfans, biens, paroles, penſées, affections, actions, & ſoufrãces: de reſolution de fuir tout peché, principalement ceux qu'on commet dans les maiſons. Il faut leur faire reſouuenir que s'ils meurent dãs leurs maiſons, ils iront de leur habitation temporelle, dans la demeure de l'eternité, il cõuient leur recõmander d'auoir la crainte de Dieu, de ſe garder des iuremens, maledictions, coleres, haines, querelles, iniures, detractions, paroles deſhonneſtes, toute ſorte d'impureté dans les penſées, deſirs, & actions.

A meſure qu'il viſitera les maiſons, il mettra les notes a ſon catalogue ſous chaque chef. Les chefs qu'on mettra a chaſque nom, ſeront l'aage, la condition, s'il a confeſſé, communié, s'il a eſté confirmé, s'il eſt marié, ſa capacité

cans la Doctrine Chreſtienne, la pieté, les mœurs. Si la perſõne a receu les Sacremẽs, on met vne †. S'il n'a point receu quelqu'vn, on met vn o ſous le titre du Sacrement qu'on n'a receu; ſous le titre de la Doctrine Chreſtienne, de la pieté, & des mœurs, pour ceux qui excellent on met vn 1. pour ceux qui ſõt bons vn 2. pour les mediocres vn 3. pour les mauuais vn 4. pour les pires vn 5 on met en titre le bourg ou village auec le nombre des maiſons, a la marge on met, 1. *domus*, 2. *domus*. Voicy des exemples

Pagus N. *domi*

	Nomen	*Ætas*	*conditio*	*Confeſſio.*	*commun*
1. *domus*	*Alanus* N.	40.	*ſutor*	†	†
	Maigareta N.	35.	*ſutrix*	†	†
2.	*Petrus* N.	30.	*agricola*	†	†
	Yuo N.	12.	*filius* N.	o	o
	Maria N.	30.	*famula.*	†	†
3.	*Henricus* N.	50.	*nobilis*	†	†
	Maria N.	40.	*nobilis*	†	†
	Ioannes N.	20.	*nobilis*	†	†
4.	*Oliuarius* N.	60.	*agricola*	†	†
5.	*Benedictus* N.	50.	*agricola*	†	†
	Magdalena N	40.	*mercatrix*	†	†
	Martinus N.	50.	*ſeruus*	†	†

matrim.	*Catec.*	*pietas*	*mores*
†	5	5 *Raro conſtitetur, intereſt maiori Miſſæ, Veſperis.*	5 *Ebrioſus, Miſſarum tempore in tabernis.*
†	5	1	1
viduus	5	5	*impudicus, blaſphemus.*
o	5	o	*iurat, inobediens.*
†	5	5	*ſeparatur a viro.*
†	1	1	1
†	1	1	1
o	1	5	*impudicus.*
viduus	3	5	*vſurarius, ebrioſus.*
✠	4	6	*concubinarius, percuſſor*
✠	5	5	*adultera.*
†	5	5	*reliquit vxorem, ducit choreas ſingulis dominicis, latro*

Le bon Pasteur ayant visité toutes ses brebis, & regardé leurs qualitez, & acheué le liure apellé l'*Estat des ames*, il fera vn catalogue des scandaleux, dãs toutes les especes des pechez, escriuant en mesme papier ceux, qui sont sujets a mesme peché, par exemple, il fera vne liste des personnes, qui sont en discorde, vn autre des vsuriers, vn autre des concubinaires, vn autre des adulteres, & des impudiques, vn autre de ceux qui logent les femmes & filles de mauuaise vie, vn autre des yurognes, prodigues, & de ceux, qui boiuent aux tauernes pendant l'Office diuin, vn autre des hommes & des femmes, qui sont en diuorce, vn autre de ceux, qui vont aux nuitées, & vn de ceux, qui donnent leurs maisons pour les danses de nuit, vn autre pour les iureurs & blasphemateurs, vn autre de ceux qui trauaillent ou font trauailler pendant les Dimanches & les Festes. Ayant dressé les catalogues de ces personnes scandaleuses, il se souuiendra de prier souuent en ses Messes, & autres prieres pour leur cõuersion; taschera de leur faire quelque plaisir, puis tentera toutes les voyes de douceur pour les detourner. Si l'huile de la douceur n'y sert de rien, il y meslera le vinaigre de la reprehension, meslée de charité Si tous ces moiens n'y seruẽt de rien, il aduertira le Prelat pour y mettre ordre.

Il fera vn autre roolle de ceux, qui n'ont encore cõfessé, pour les instruire, vn autre de ceux, qui n'ont encore cõmunié, pour les y disposer, vn autre des pauures, infirmes & affligez, vefues & orphelins, pour les assister, consoler, & visiter, vn autre des riches, pour les porter a assister les susdites personnes affligées, vn autre des personnes capables dans la Doctrine Chrestienne, & dans le chant des Cantiques Spirituels, affin qu'elles instruisent ceux, qui sont dans leur voisiné, dans la Doctrine Chrestienne, & leur aprennent les Cantiques Spirituels. Il composera vn

autre

autre caralogue de ceux, qui sont en aage nubile, pour les porter a la pieté, crainte de Dieu, chasteté, pour veiller qu'ils n'aillẽt aux nuitées, & ne soient trop addonnez aux danses les Festes & Dimãches, & pour leur aprendre l'humilite dãs leurs habits, l'obeissance a leurs peres & meres, & la modestie & la pieté dans les Egliſes.

RAISONS CONVAINCANTES POVR ATTIrer les Pasteurs a la pratique des susdites industries.

LA connoissance de Dieu, & de sa loy estãt si necessaire a salut, & l'ignorance estant l'occasion de tant de crimes, qui se trouuent au monde, ie ne m'estonne pas si S. Paul escriuant a Timothée, miroir des bons Pasteurs, l'exhorte de trauailler iour & nuit, de se seruir de toutes les occasions, & de venir mesme iusqu'a l'importunité pour retirer les pecheurs de leur vices, & les ramener au chemin de salut. Quiconque ayant charge d'ames, balancera au poids du Sanctuaire, le prix d'vne seule ame, & du bon heur ou mal-heur eternel, dont elle est capable, ne trouuera estrange de se seruir des industries, & aduis precedés, veu qu'ils ne surpassent la portée de ses forces, ny l'obligation estroite de sa pesante charge. Pasteur du bien aymé troupeau du fils de Dieu, souuenez vous du but de vostre profession, & que vous n'estes appellé au repos, mais a vn trauail infatigable, a des veilles continuelles, puisque selon S. Gregoire, le gouuernemẽt des ames, est l'entrepriſe la plus noble & la plus difficile de l'Egliſe. Ceux qui veulent porter sur leurs epaules quelque fais, le soupesent deuant que s'en charger. Si vo⁹ voulez peser le poids de vôtre charge, que vous auez cherché, ou qui vous a esté imposée, vous ne trouuerez hors de raison de vous donner tout entierement a l'accompliſſement de ce que Dieu de-

ſire de vous, vous ne trouuerez étrange de vous ſeruir des induſtries ſuſdites, que pluſieurs bons Recteurs pratiquét a preſét auec autãt d'exemple, que de fruit. Vous ne vous rebuterez, ſi vous eſtes Recteur a la campagne de viſiter les maiſons & les autres places de voſtre Paroiſſe, pour y faire le deuoir d'vn vray Paſteur, en inſtruiſant, en exhortant, en prenãt garde aux embuſches du loup infernal. Ce n'eſt pas d'a preſét que les Paſteurs en vſent de la ſorte, les Apoſtres ne ſe contentoient pas de catechiſer les Dimanches & les Feſtes dans les Egliſes; tous les iours & dans le tẽple & dans les maiſons ils catechiſoient & preſchoient Ieſus Chriſt, *Omni die non ceſſabant docentes in templo, & circa domos euangelizantes Ieſum Chriſtum, Les Apoſtres enſeignoient tous les iours ſans intermiſſion dans l'Egliſe, & dãs les maiſons.* Le bon Paſteur va chercher ſa brebis egarée parmy les ronſes, dans les landes, les montagnes & vallées S. Charles Borromée viſitoit les maiſons, & s'enqueſtoit ſi les freres & les ſœurs dormoient en meſme lict. S. Yues apres auoir preſché le Dimãche en 4. ou 5. paroiſſes, alloit les autres iours viſiter ſa Paroiſſe, & catechiſoit dans les champs & dans les prez les païſans pendant leur trauail. S. Lambert Eueſque de Liege, alloit par les champs de ſõ Dioceſe, & lors que les villageois auoient pris leur refection, il les amaſſoit ſous vn arbre, ou il les inſtruiſoit: S. Ignace en faiſoit autant a Rome dans la place du marché: S. François Xauier dans les nauires. Noſtre Sauueur fiſt ce beau ſermõ des Beatitudes ſur vne montagne, & vn autre pres le puits de Iacob, ou il cõuertit la Samaritaine. Mais il y a bien de la peine a viure de la ſorte. Ce n'eſt pas pour viure en repos, qu'on prend vn benefice, qui oblige a procurer le ſalut des ames; s'il n'y auoit point de peine, vn tel benefice ne s'appelleroit charge; eſtant vray, que dans les villes & aux champs, quelque diligence qu'on

prenne a catechiſer dans les Egliſes, pluſieurs negligens d'aprendre ce qui eſt neceſſaire a ſalut, & d'y enuoier les ſeruiteurs, ſeruantes & enfans, il eſt hors de controuerſe, qu'il eſt obligé d'emploier le verd & le ſec, de ſe ſeruir des moiens efficaces, pour les inſtruire des points neceſſaires a ſalut. Et de grace, ſi quelque enfant eſtoit delaiſſé dãs vn coin de champs, ou dans vne maiſon, en danger de mourir ſans Bapteſme (adiouſtez que perſonne ne ſe ſouciaſt de le baptiſer) ne m'aduouerez vous pas, que le Recteur ſeroit obligé de l'aller chercher, & de le baptiſer, s'il en auroit cõnoiſſance, & ce ſous peine de damnation eternelle. Venons au point, lors qu'vn Chreſtien commence a auoir la raiſõ, n'eſt il pas auſſi neceſſaire, qu'il ſoit inſtruit du myſtere de la Trinité, de l'Incarnation, de l'immortalité de l'ame, que Dieu recompenſe les bons & puniſt les méchans, &c. n'eſt il pas auſſi neceſſaire, qu'il ſçache ces points, qu'a vn autre non baptiſé, de receuoir le plus neceſſaire des Sacrements. Le Recteur ſçait que pluſieurs ne ſe mettẽt en peine de venir au Catechiſme par inſenſibilité d'eſprit, d'autres ſont retenus au temps qu'on fait la Doctrine Chreſtienne, pour garder la maiſon ou les beſtes dans les chãps: dans la pluſpart des Paroiſſes, les Recteurs ſe plaignent qu'on n'enuoie les enfans, ſeruiteurs, & ſeruantes a l'Egliſe, que pluſieurs ſortent, lors qu'on commẽce le Catechiſme. Le Superieur d'vne Paroiſſe ſçachãt tous ces deſordres, quand bien il deuroit les chercher dãs leurs demeures, dans les landes, dans les champs, n'eſt-il pas obligé d'aller les auertir de leur deuoir, les encourager & meſme les contraindre d'apprendre ce qui eſt neceſſaire a ſalut: Si quelque Chreſtien demeuroit ſans ſe confeſſer, & communier a Paſques, s'il paſſoit d'ordinaire les Feſtes & Dimanches ſans entendre la Meſſe, le Recteur ne ſeroit il pas obligé de l'aller trouuer, de l'exhorter, de faire tout

son possible, pour le ranger a son deuoir, iusques a le deferer a son Euesque, s'il demeuroit nonobstant tous ces remedes dãs l'insensiblité de sõ salut. Or ie maintiens, que l'obligation de sçauoir les principaux points de la Foy & du salut, est plus grãde, que d'entendre la Messe les Festes & Dimanches, que de se confesser & cõmunier a Pasques, & que le Pasteur est obligé, apres auoir tenté les voyes de la douceur, de se seruir d'autres moiens plus efficaces pour s'acquiter du deu de sa pesante charge, cõme est de ne receuoir aucun a la confession & communion, s'il ne mõstre vn billet signé de sa main, par lequel il conste, qu'il est suffisamment instruit. Le Pasteur est obligé de connoistre la face de ses brebis, connoistre le vilage des brebis, c'est sçauoir, s'ils sont instruits; si les oüailles tournẽt le dos, il faut courir apres, les chercher, & induire de se ranger a leur deuoir. Vn Recteur a 4. obligations, la premiere est d'offrir le sacrifice pour son peuple; la 2. est de luy administrer les Sacremens; la 3. est de donner bon exemple; la 4. est de catechiser & instruire; la derniere est la plus grande.

Le Concile de Trente oblige les Recteurs de donner la pasture de la parolle de Dieu les Festes & Dimanches & s'ils ne le font leur souhaite de sentir les effects de l'indignation diuine. Tous les Euesques dãs leurs visites examinent, si en chaque Paroisse on enseigne la Doctrine Chrestienne, ordonnent a tous les Recteurs & Vicaires perpetuels de n'omettre iamais cet exercice si necessaire. Le droit de nature, les loix diuines & humaines les y astraignent, il n'y a Prelat, ni Pape, ny Concile qui les en puisse dispenser; c'est pour cela qu'ils ont les dixmes, les premices, les tiers des Eglises, & autres droits; c'est surce point qu'õ les interrogera au parquet effroiable de la iustice de Dieu a l'issuë de cette vie. C'est pour cela qu'õ répondera ame pour ame, c'est pour ce sujet que plusieurs Pasteurs

ont sué de peur a l'article de la mort. Pasteur qui lisez ces veritez, s'il vous falloit dans 24. heures rendre conte de vostre charge, quel sentiment auriez vous, si vostre conscience vous remordoit, de n'auoir pas pris toute la peine que vous pouuiez & deuiez pour donner la pasture a vos oüailles, pour catechiser vostre peuple? quelle fraieur auriez-vous, si vous auriez passé les 3. mois, les semestres, & les années toutes entieres sans catechiser vostre peuple? Si vous auiez laissé mourir vne douzaine d'enfans sans Baptesme, n'auriez vous pas sujet d'aprehension a cette heure effroiable? si ce malheur estoit arriué par vostre negligence, apres auoir esté auerti. On vous charge dans toutes les visites de catechiser, vous sçauez, que le peuple est ignorãt & ce qui pis est, insensible a son salut, que plusieurs meurent apres auoir atteint l'vsage de raison dans l'ignorance des choses necessaires a salut. Que direz vous, si on vous mõstre a l'article de la mort, qu'vn grand nombre de vos Paroissiens sont morts dans l'ignorance des choses qu'on doit sçauoir sous peine d'estre priué de la gloire eternelle; Vray Dieu! combié verra-on d'ames perduës, qui au iour du iugement se leueront contre leurs Pasteurs & demanderont a Dieu vengeance de leurs Superieurs, qui les ont laissé dans l'ignorance des voyes du Paradis, quelles réproches ne ietterõt-ils point a leur faces? de ce qu'ils sõt priuez du bon-heur qu'ils eussent possedés, si on leur eüst monstré ce qu'ils estoient obligez de sçauoir. Prenez, Pasteurs des ames, ces auis que ie vous ay tiré de la plus saine & asseurée Theologie; Ie vous coniure de lire au trauers du sang du fils de Dieu le poids de vôtre charge, qui vous sera legere, si vous la portez auec la ferueur qui vous est cõuenable, & si vous vo' en oubliez, ce fardeau vous sera a l'article de la mort *onus Babylonis*, vne charge de cõfusiõ, d'horreur, & peut estre de desespoir. Il est porté dans la

vie du Reuerend Pere Edmond Auger Confeſſeur & Predicateur d'Henry III. Roy de France, qu'eſtant a l'article de la mort, vne armée de bonnes ames qu'il auoit aſſiſté pendãt leur vie, le vinrẽt cõſoler dans ce dernier paſſage.

Il eſt porté dans les Chroniques de S. François qu'vn Religieux de cet Ordre, qui auoit blanchi dans l'exercice de la Predication & de la conqueſte des ames, eſtant venu au dernier periode de ſa vie, ayant l'ame ſur le bord des levres, eſtant aux priſes auec les malins eſprits veid venir a ſon ſecours ſoixante mille ames bien-heureuſes, qu'il auoit gaigné à Dieu par ſes Catechiſmes, Predications, & trauaux Apoſtoliques. Tabita diſciple des Apoſtres, & la vraye mere des vefues, orfelins & pauures affligés eſtãt decedée, les perſonnes, qu'elle auoit aſſiſté de ſes aumoſnes allerent querir S. Pierre, luy monſtrerent les robbes & veſtemens qu'elle leur auoit donné, pleurerent tant, & de ſi bonne grace, que ce grand Apoſtre la reſſuſcita. Si vous vous acquitez, comme il eſt requis, du deû de vôtre charge, qu'elle conſolation aurez vous à l'article de vôtre mort? vous voyant entouré d'vn nombre d'ames bien-heureuſes, que vous aurez gaigné à Dieu par vos inſtructions, par l'adminiſtration des Sacremens, par vos prieres, par vos ſoins, par vos veilles, par vos peines & trauaux Apoſtoliques. Si l'aumoſne, & la miſericorde corporelle eſt vne ſi puiſſante aduocate deuant le Thrône de Dieu, qu'elle emporte aſſeurement le gain de ſa cauſe iuſques a reſuſciter les morts, que n'obtiendra vôtre charité & zele, en obſeruant les induſtries ſuſdites? puiſque aſſiſter les ames dans les neceſſitez du ſalut, eſt vne œuure plus noble deuant les yeux de Dieu, que de ſecourir les corps dans les neceſſitez temporelles, comme l'ame eſt plus precieuſe que le corps, & le ſalut eternel que la vie temporelle? Paſſons vous a la ſouuenance de vos pechez

paſſez? vaquez ſerieuſement a cette pratique de charité, *charitas operit multitudinem peccatorum. Petr. 4.* Aprehendez vous en meditãt les hazards du dernier paſſage de cette vie? *Beatus qui intelligit ſuper egenum & pauperem in die mala, liberabit eum Dominus. Pſ. 40.* Dõnez vo⁹ a ce ſaint exercice. Comme il n'y a point de pauureté ſemblable a celle d'vne ame depourueuë d'inſtruction & de grace de Dieu, de meſme il n'y a point d'aumoſne ſemblable a celle, par laquelle on remedie a ces extremes neceſſitez. Aſpirés vous a vn haut degré de gloire; allez chercher conſeil ou vous voudrez, fueilletez tous les SS. Peres & Docteurs, liſez toutes les SS. Eſcritures, ſoyez rauy iuſques au 3 ciel auec S. Paul, vo⁹ ne trouuerez de chemin plus aſſeuré que ceſtuy cy qui eſt d'enſeigner & porter les ames aux voyes du ſalut eternel, *qui ad iuſtitiam erudiunt multos quaſi ſtellæ in perpetuas æternitates Dan. 12.* Allez donc au nom de Dieu, meſſagers du Verbe incarné, compagnons des Anges, Coadjuteurs de Dieu, allez en démarche de Geants, courez, volez cherchant les brebis eſgarées, & les ayant trouués, aprenez leur a connoiſtre & aimer Ieſus vray fils de Dieu, a garder ſes ſaints Commandemens, a ce que, apres l'auoir glorifié, & ſeruy en ce pelerinage, vous vous trouuiez enſemble, pour le loüer a iamais dans le ſeiour de la gloire eternelle. Ainſi ſoit il.

AR GVENTA CLASS.

Quentel quenta.

PIou endeus hor c'hrouet ha laquet er bet man? *Doue.*
Pe euit tra? *Euit e anavout, e caret, hag e ſeruicha.*
A rea garo hag a ſeruicho Doue, hag a varvo e ſtat var pelec'h e zaint-y? *Er Barados da velet Doue.*

Pegueit e chommint-y eno. *Biruiquen.*

Nag are, a offanço Doue maruelamant, hag a varvo e ſtat goal pelec'h e zaint-y? *En infern.*

Pegueit e chommint-y eno. *Biruiquen.*

Petra raint-y eno. *Deui, blaſphemi, diſeſperi.*

Petra eo ar braſſa, an neceſſera, hag an importa affer hon eus da ſourcia er bet-man, *Seruicha Doue hag en em ſanctai.*

Pet tra ſo requis da ober euit ſeruicha Doue. *pemp tra.*

Pe re int-y? 1. *Cridi e Doue,* 2. *Eſperout e Doue,* 3. *caret Doue, o tec'het dioc'h ar pec'het,* 4. *Caret Doue, o pratiqua ar vertuziou, ha receo ar Sacramanchou requis eguis ma requer.*

Exercicç ar vertuziou, voar ar guentel-man.

Pa omp crouet gant Doue euit e garet hag euit e ſeruicha, a c'hui a gred ferm n'en deus affer er bet neceſſeroc'h, nag importantoc'h euit an affer e c'hloar hag hon ſaluidiguez? *ya ſur.*

A cueus oc'h eus-u da veza faziet voar an hent, a gondu map den dar Barados, o veza offancet Doue? *cueus amem.*

A c'hui en em offr da Zoue eorf, hag ene euit e c'hloar, hag e ſeruich? *grân.*

A c'hui bromet diſqui gant graçz Doue ar pemp poent, aſo neceſſer da ſeruicha Doue? *Gant ar meſmes graçz.*

A c'hui promet cridi e Doue, eſperout e Doue, tec'het diouz ar pec'het, ober an œuuriou mat, pratiqua ar vertuziou, ha receo ar Sacramanchou requis, euel mazeo ordrenet gant Doue. *Gran.*

A c'hui oulen digant Doue ar c'hraçz d'e garet, ha d'e ſeruicha. *ya ſur.*

A pidi a rit-u ar Verc'hes, S. Ioſeph S. Ioacin, Santes Anna, S. Michel, oc'h Æl mat, S. N. Patron oc'h Eſcopti, S. N. ho patron, S N patron ho Parés, d'ho ſicour equêver ar poêt ar gloar doue hag ho ſiluidiguez *ya.*

An eilquentel. eus ar feiz.
Eſpecial eus an Diuinité hag e berfectionnou.

PEtra rencompni da ober dre ar feiz? *Cridi ar pes a credan Ilis.*

Pet poent ſpecial a dleomni da ziſqui ha da gridi? *daou zec, da lauaret eo an daouzec articl eus ar feiz comprenet er Credo.*

Piou en deus-y compoſet? *An daouzec Aboſtol.*

Digant piou o deus-y deſquet? *digant hon Saluer.*

EVS AN DIVINITE.

Petra 'eo Doue? *An hini endeus crouet an èn hag an douar, hag a ſo Autrou ſouueren, hag independât eus a guemèt tra ſo.*

A nicun ſo puiſſantoc'h, na guel, na furoc'h, na braſſoc'h euit Doue? *Nicun.*

Pe euit tra endeus gret an autrou doue ar bet? *Euit e gloar*

Pe eus a dra endeus èn gret an èn, an douar, hon enevou *eus a netra, gant e volonte.*

Hag èn a ouffe ober mil bet braſſoc'h euit homa, hag o diſober goudeſe en vr momet, mar care? *ya dre mazeo oll-galloudec.*

Digant piou e teu quement mat, ſo en èn hag en douar? *digant Doue.*

A ny a ouffe cahout vn ſonch pe vn deſir, lauaret vr c'homps, ober vn œuſſr mat hag agreabl da Zoue a hanomb hon vnan? *n'ouffem quet.*

A ny a ouffe recouvr graçz doue pa vez collet gueneôp na perſeueri e graçz doue, ha meruel e ſtat vat, ha mont er Barados a hanomb hon vnan? *impoſſibl eo.*

Piou eo an hini pe hini a ro dan duc an anzaoue hag an nerz da gahout ſongeou, ha deſirou, lauaret compſou hag o ber œuvriou mat hag agreabl da Zoue, da recouvr graçz doue, pa vez collet, da berſeveri ha meruel e graçz doue, ha da ounit ar Barados? *Doue gant e c'hraçz.*

Petra om-ni ahanomb hon vnan, petra a hallom-ni a hanomb hon vnan? *nedomp netra a hanomb hon vnan, ne hallomp netra a hanomb hon vnan, nemet pec'hi.*

Petra reom-ni a hanomp hon vnan? *pec'hi.*

Petra hon eus-ni a hanomb hon vnan? *ar pec'het ha netra.*

Petra veritom-ni a hanomb hon vnan? *ne veritomp netra nemet caſti ha poanion.*

Perac? *pa n'hon eus netra nemet ar pec'het.*

A gouzout a ra an autrou doue quement tra a ſo er bet man? *ya.*

A Doue a vel ar pec'hedou a ve gret e cuz, pa ne o goar den, ha doue a vel ar goal ſongeou ha deſirou da laërez, da ober traou vill, d'en em vengi &c.? *nen deus netra cuzet outa.*

A coûn endeus ên eus ar pec'hedou a ſo bet nac'het e co-

feſſion ha commettet pell amſer ſo? *coûn parfet endeus eus a bep tra.*

A truez en deus an Autrou Doue ouz an tut affliget, hag ouz ar pec'herien mar o deus cueus da veza aſſancet e Vajeſté, mar deout da goffes, mar promettont quitraat o fec'hedou? *ya ſur, dre maz eo truezus.*

A recompenſi a ra hor C'hrouer an tut honeſt, a puniſſa a ra ên an tut fall? *ya dre maz eo iuſt.*

Pegueit ſo abidi Doue; *a viſcoaz.*

Pegueit e pado e yuhez, hag e rouantelez; *da viruiquen.*

Pelec'h ema Doue; *en eu, en douar, hag e pep lec'h.*

A ſourci endeus ên ahanomp; *hon tat eo.*

An trubuillou hag an aduerſiteou a velomb er bet-man, euel ar paurentez, ar clênuegeou, ar maro, pe abers ptou e teuont-y; *abers Doue.*

Mar endeus ſourci ahanomp, perac e teû hor C'hrouer da digacç ar malheurrou-ſe deomp; *euit proſit hon enevou, euit ma raimb hor pinigen er bet man &c.*

Ag ên ſo guirion eñ e gompſou? *guirion eo.*

Ag ên ouffe trompla; pe beza tromplet, pa eo fur, mat, ha guirion: *ne hel quet*

Hag ên a dalc'h mat d'e bromeſſaou; *ya pa eo leal, ha fidel*

Hag ên ſo caeroc'h euit an heaul, an deiz, hag an Ælés, *e guenet ſo infinit.*

Ag ên a ouffe aprouff, caret, hag ober ar viana pec'het; *ſantel eo anezae vnan, hag e ſantelez ſo infinit.*

A mat ha berfectiõ er bet a defaut da Zoue; *ſallocrau dre maz eo mat ha parfet infinimant.*

Exerciçç.

A cridi a rit-u, ezeo Doue crouer an ên hag an douar, hag autrou vniuerſel a guement tra ſo; *ya.*

A cridi a rit-u, n'ende nicun hênvel outa e gallout, madelez, gouizieguez, ha quenet; *gran.*

Hag adori a rit-u e Vajeſté dreiſt quemẽt den, ha Roue, a ſo er bet man, dreiſt quemẽt Sant, ha Santés, dreiſt quement Æl, a ſo er Barados; *e adori er rân.*

Hag offri a rit-u d'e Vaieſté d'e c'hloar, ha d'e ſeruich ho corf hag oc'h ene; *a galon vat.*

A c'hui a gar Doue hag e volõtez dreiſt pep tra, dre maz eo mat ha parfet infinimant; *ecreiz ma c'halon.*

A goulen a rit-u digant e vadelez ar c'hraçç d'e garet dreiſt pep tra bete ar maro, ha da velet e façç diuin er Barados; *ya, an dra hallan.*

An trede quentel.

An obligation, pehini hon eus da Zoue abalamour d'e berfectiounon.

PA eo guir an autrou Doue en e gompſou, petra rencõni d'e Vaieſté; *cridi d'e gompſou.*

Pelec'h e cauom-ni e gõpſou? *er ſcriptur ſantel hag en Ilis*

Pâz eo an autrou quer mat, ha quer puiſſant, pelec'h e rencom-ni laquat hon eſperançç? *en e vadelez, hag en e hallout infinit.*

Pa eo mat ha caer dreiſt pep tra, petra dleom-ni da ober? *e garet voar pep tra.*

Pazeo iuſt, pa hel hor puniſſa, hag hor c'haçç dan infern. *e dougea, ha dougea ar pec'het.*

Pa eo truezus ouz an tut affliget petra ſo requis da ober; *e bidi gant fiziançç.*

Pa endeus truez ouz ar pec'herien mar quoront diſtrei outa, petra hon eus-ni da ober; *trei outa gant eſperançç, cahout contrition, ha coffés.*

Pa endeus vr majeſté infinit, pa eo hon Autrou, hag hor Roue, petra dleõni da rẽta d'e Vajeſté; *e adori dreiſt pep tra.*

Pa emedi e pep lec'h ouz hor guelet, petra ſo dleet da bratiqua; *quemeret couraich da ober œuuriou mat.*

Na c'hoaz; *cahout aoûn ha mez rac offanci Doue.*

Pa vel an autrou Doue ar pec'hedou cuz, penaus e rencomni en em comporti; *cahout aoûn rac pec'hi quer eouls e cuz euel e public.*

Pa vel ſcler ar galounou, ar goall ſongeſounou, ha deſirou, petra ſo neceſſer da beb hini; *rede chaſſeal a goall ſongeſounou hag ar faltaſiou full.*

Pa ne domp netra, pa n'hon eus netra, pa ne hallomp netra, pa ne reomp netra agreabl da Zoue a-anomb hon vnan, petra ſo raſon da ober; *anaout quement-ſe, hag en em humilia.*

Petra eo en em humilia; *en em eſtimout netra, hag indin a bep mat ahanomb hon vnan.*

Pa n'hon eus netra ahanomb hon vnan nemet ar pec'het, pa zeu pep mat digant doue, hag ên ſo permettet d'en em glorifia ha pompadi eus e vadou, eus e guenet, eus e nerz, eus e iaouanctis, eus e iec'het; *ſallocras.*

Nag eus e lignez, eus e guerent, eus e ſperet, eus e ouizieguez, eus e vent, port ha raill, eus e viſcamanchou brao pe neuez; *ſallocras.*

Hag ên ſo permettet da guemeret gloar eus an enor, ha meuleudi an dut, eus an œuuriou mat, eus ar ſtat a rer ahanomp, eus ar garentez ha faueur an dut en hon andret, nag o veza preſeret d'ar re all, o cahout vn dra dreiſt ar re all, ag ên ſo permettet eta da guemeret gloar eus an traou-ſe; *ſallocras ober-ſe eo coueza er pec'het a ſuperbité pen, ha mamẽ an oll pec'hedou.*

Pa velomb hon eus madou, pe quenet, pe nerz, pe iec'het pe guiſcamanchou caer, pe darn au traou hon eus diſcleriet araoc, pet tra ſo requis da obſerui; *peuar zra.* Pere ynt-y? *da guenta anaout e teu peb hini eus an traou-ſe digant Doue hep beza meritet.* An eil; *trugarecat Doue eus an doneſounou-ſe.* An trede; *impligea ar madou-ſe en e ſeruich.* Ar pevare; *cahout aoûn rac offanci e vaieſté gato e lec'h e ſeruicha*

Pa ne hallomb ober netra dar gloar Doue ahanomb hõ vnã, hag ên ſo permettet laquat hor fiziançz en hor ſperet, gouizieguez, nerz, mignounet, tut a ſtat ha puiſſat; *ſallocras milliguet eo gant Doue neb a ra quement-ſe.*

Pelec'h eta e renquer laquat e fiziançz dreiſt pep tra? *e gallout ha mad lez an autrou Doue.*

Neb a eſper e Doue, ouz e bidi er vat ag ên ſo aſſuret da veza ſicouret ganta; *ya e quement ſo neceſſer d'e ſilnidiguez.*

Pa hon eus vn affliction benac penaus e rencom-ni en em comporti neuſe? *enduri gant patiantet abalamour da Zoue.* Na c'hoas, *meuli ha trugarecat Doue.* Na c'hoas, *e offri da Zoue euit darn hor pinigen.*

Exerçicz.

A cridi a rit-u ez eo mat ha parfet Doue dreiſt pep tra; *ya*

A cridi a rit-u e ſpecial ezeo guirion en e gompſou, ha promeſſaou, puiſſant, mat, e oar tout, ezeo iuſt, ezeo hon Autrou ha Roue, emedi e pep lec'h, ezeo caer, ha ſantel, ezedi a viſcoaz hag e pado da viuiquen; ez eo truezus ha ſourcius ahanomp; *cridi a ran.*

Pa eo guirion en e gompſou a cridi a rit-u arpes endeus reuelet ha diſcleriet d'an Ilis? *cridi a rán.*

Pa eo quer mat, ha quer puiſſant, a c'hui eſper enna? *grân*

Pa eo quer mat, quen parfet, ha caer, a c'hui er c'har? *dreiſt pep tra.*

Pa eo hon autrou, ha Roue ſouueren, independant, vniuerſel, A c'huy er c'hemer euit ho Roue? hag anzaout a rit-u e tâle'hit diganta quement tra oc'h, ha quement tra oc'h eus? a c'hui en em em ene e üizzien ha ſeruicherien; a c'hui a ador e Vajeſté dreiſt pep tra tout, a c'hui ſentogant e c'hraçz o viret e oure'hemenou, hag are an Ilis; A

c'hui ſo contant e diſpoſo ahanoc'h, hag eus ho traou, euel ma plicho ganta ? *a galon vat gant e ſicour.*

Pa idi e pep lec'h, a c'hui bromet cahout coûn bepret, e-medi en ho quichen, a c'hui a guemero couraich da ober an œuvriou mat, da reſiſta d'ar pec'het, da reſpecti Doue, d'e dougea, da chaſſeal ar goall ſongeou ha deſirou, pa idi toſt, hag meſmes adiabarz ho calon ? *grain gant e c'hraçz.*

Pa eo truezus, a c'hui a diſtroi outa, pec'herien paour, gant eſperançz, gant cueus ha contrition, gant deſir ha promeſſa da cench ha guellaat ho puhez gant vr guir coffeſſion ? *ya gant e c'hraçz.*

Pa eo iuſt da recompenſi a re vat, ha puniſſa ar re fall, a c'hui bromet d'e ſeruicha gant eſperançz ha dougeançz ? *ya ſur.*

Pa zeu pep mat digât Doue, pa n'hon eus netra ahanôb hon ynan, a c'hui promet anaout quement-ſe, trugarecat ha meuli Doue, e ſeruicha gant e vadou ha doneſounou, ha pa ho pezo defaut eus a netra, cahout recours outa dre an Oraſon ? *ya ſur.*

Pa eo ſourcius ahanomp, hag en em abandonni a rit-u ctre an divrec'h e brouidançz ? *ya ſur.*

Mar deu da bermetti deoc'h vn affliction, a c'hui he c'hemeto gant patiantet ; a c'hui a vezo a vnan gant e volonté, a c'hui en em offro gant ho poan da Zoue cuit e c'hloar, cuit douguen vn darnic ar Groas hon Saluer, cuit pinigen rac ho pec'hedou ; *gant graçz Doue a galon vat.*

Pedeirvet quentel. Eus ar myſter an Drindet.

PEt Doue ſo ; *vnan.* Pet perſon ſo e Doue ? *tri.*
Pere int y ; *an Tat, ar Map, hag ar Speret ſantel.*
An tat ag ên ſo Doue ? *ya ſur.*
Ar Map ha g ên ſo Doue ; *ya ſur.*

Ar Speret

Ar ſperet ſantel ag ên ſo Doue ? *ya ſur.*

A tri Doue ynt-y, *ſallocras, vn Doue hep quen.*

An tat hag ên ſo puiſſant *ya.* Nag ar map *ya.* Nag ar ſperet ſantel *ya.* A tri puiſſant ynt-y ? *ſallocras vn Doue puiſſant hep quen.*

An Tat ag ên ſo mat ; *ya.* Nag ar Map ; *ya.* Nag ar ſperet ſantel *ya.* Ha tri mat ynt-y ; *ſallocras vn Doue mat hep quez.*

An Tat ag ên ſo Autrou ; *ya ſur.* Nag ar Map ; *ya ſur.* Nag ar ſperet ſantel ; *ya.* A tri autrou int-y ; *ſallocras vn autrou int.*

An Tat hag a ſo ſperet, *ya ſur.* Nag ar map, *ya ſur.* Nag ar Speret ſantel *ya.* A tri ſperet ynt-y ; *ſalocras vr ſperet ynt, dre m'odeux o zri vr meſmes ſubſtançz ſpirituel.*

Pehini anezo o zri eo ar puiſſanta ? *quer puiſſant eo an eil hag eguile.* Nag ar c'hozſa ? *quer coz ha quer coz ynt.*

Nag ar braſſa, ar guella, an nobla ? *quement ha quement ynt, e gallout, e madelez, hag e noblançz.*

Petra ententomp ni dre an hano an Drindet, pe vr ſant, pe vr ſantés eo ? *ſalocras ; tri ferſon diuin a ententomp, an tat, ar map, hag ar ſperet ſantel, pere ne dit nemet vn Doue hep quez.*

Pe leuerompi tri ferſon ſo en Drindet, a tri belec'a ententom-ni ? *tri ferſon diuin a ententomb, a ſo vr meſmes ſperet diuin a viſcoaz, a ſo vr meſmes Doue.*

Exerciçz.

A c'hui a gred ezeus tri ferſon en Doue, an tat, hag ar map, hag ar ſperet ſantel ; *cridi a rân.*

Ag adori a rit-u an tat, hag ar map, hag ar ſperet ſantel, tri ferſon en vn Doue hep quen ; *adori a ran.*

A trugarecat a rit-u an Drindet, da veza bet badezet en hano an tat hag ar map hag ar ſperet glân, da veza bet abſolvet er meſmes hano ; *grân ſur.*

A caret a rit-u an tat hag ar Map, hag ar ſperet glân gañ vr meſmes carentez ; *caret a ran.*

A proreſti a rit-u en enor dan Drindet tec'het dioc'h pep pec'het ? *a galon.*

A goulen a rit-u pardon dioc'h an Tat eus ar pec'hedou, oc'h eus gret dre fragilité, dioc'h ar Map eus a re oc'h eus gret dioc'h ignorançç, dre ar Speret ſantel eus a re oc'h eus gret dre valiçç ? *Goulen a ran.*

A pidi a rit-u an Tat d'ho ſicour en eur ho maro gant e buiſſançç, euit reſiſta dár c'hié, d'ar bet, d'an azrouant? *Gran.* (*Gran.*

A pidi a rit-u ar Map d'ho ſicour neuſe gãt e ſapiançç ?

A pidi a rit-u ar Speret ſantel d'ho ſicour gant e garentez euit mervel gant vr guir carentez ha contrition ? *Pidi a ran.*

Pempet quentel.

Eus ar Myſter an Incarnation hag ar Redemption.

PEhini eus an tri Férſon á ſo en em gret den euidomb oll ? *an eil pehini eo ar map.*

Petra en deus gret ar Map euit en em ober den ? *quemeret endeus vn c'horf hag vn ene hénvel ouz hon re.*

Pe hano a rer a neza ? *IESVS-CHRIST.*

Petra ſignifi Ieſus ? *Saluer.* Perac ? *abalamour maz eo deud voar an douar euit ſanetai an natur humen.*

Ieſus-Chriſt ag ên ſo den ? *ya.* Ag ên ſo Doue ? *ya ſur.* ag ên ſo den ha Doue aſſamblés ? *ya.*

An Tat ag ên ſo den ? *Sallocras Doue eo hep quen.* nag ar Speret ſantel ? *Doue eo hep quen ; nendeus nemet ar Map en deus quemeret vr c'horf hag vn ene.*

Piou ſo ar Vam da Ieſus-Chriſt. *Ar Verc'hes glorius Vari.* S. Ioſeph ag ên ſo tat deza ; *ne deqnet e dat naturel hoguen e dat maguer hag e dat putatif.*

Ar Verc'hes glorius Vari, ag hi ſo bet guerc'hes bépret, ebars guenel, o c'henel, ha goude beza ganet ; *ya ſur*

dre vr c'hraçç particulier dreiſt an oll graguez ha merc'het.

Pe lec'h e oue ganet hon Saluer. *en vr marchauſſi.*

Pet bloas e vevas ên. *tri bloas ha tregont.*

Pelec'h e varvas ên. *en vr Groas.*

Piou er ſtagas er Groas. *an Iuſevien gant avi ha maliçç.*

Pe euit piou e varvas ên. *euit an natur humen, euit hor prena oll.*

Ma n'endeviſe gonzânvet ar maro a ny a dleie oll beza collet *ya.*

Perac *abalamour d'ar pec'het hon tat quenta Adam, hag abalamour d'hon re hon vnan.*

Petra eure Adam. *dibri vr certen frouez.*

Hag ên ſo pec'het dibri frouezíou. *ſallocras.*

Perac e pec'has Adam o tibri ar frouez-ſe. *abalamour ma oue diſſennet outa gant Doue.*

Piou en allias d'e dibri. *e briet Eua.*

Piou a roas conſaill dezi d'ober-ſe. *an Diaoul.*

Eguis petra en em lacas ên euit he zempti. *eguis vr ſarpant*

A baoue neuſe a claſq a ra an diaoul lacat an dut da goueza er pec'het. *ya gant maliçç hag avi outo, gant maliçç abalamour ma int crouet d'an henelédi guez an autrou Doue, gant avi, abalamour ma hellont mont dar Barados, hag en ne hel quet.*

A baoue neuſe à permiſſion endeus an diaoul da dempti an dut. *ya euit criſqui hor merit.*

Ha moyen ſo d'e anaout. *ya ſur.*

Penaus. *pa digaçç goall ſonchou, pe faltaſiou.*

Na c'hoas. *pa en em diſcuéus eguis vn dra vill, euel hen en em diſcueuzas da Eua eguis ar ſarpant, da S. Anton eguis vr leon.*

Ma teuffe d'en em diſcuens eguis vn den ha moien ſo d'e anaout. Ya. *dioc'h e gempſon.* Na c'hoas. *dioustreiz a ſo pe urmuya eguis re vn anival.*

Mar car-ſe Eua pidi pa oue remptet gant ar ſarpãt infernal, ag y hi a viſebet feſet; *ſallocras, an feiz hag an oraſon a ſo ar mon cre hag aſſuret eneb an azrouant.*

Pa eo maro hon Saluer, ag an oll dut a vezo ſaluet? *ſallocras.* Perac; *e defaot d'apliqua dre ar ſacramanchou neceſſer, hag an œuvrion mat, ar merit ar maro hon ſaluer.*

Petra endeus meritet hon Saluer deomp dre e varo ha Paſſion; *da guenta, hon deliuret endeus eus ar pec'het originel, hor boa dioarben ar pec'het Adam, hag eus hor pec'hedou oll, eus an infern, hag eus ar ſclauaich an Diaoul.* Na c'hoaz; *meritet endeus deomp ar Barados.* Na c'hoaz; *meritet endeus deomp ar c'hraçz da ober œuvrion mat, ha reſiſta d'ar pec'het, ha quement tra ſo neceſſer, euit gounit ar Barados.*

Goude ma oue maro hõ Saluer, petra oue gret d'e gorfſ *ſebeliet hag anterret.*

Pelec'h e oue ên anterret; *en vr bez men neuez.*

Pelec'h e tiſquẽnas e ene ſonden goude ar maro; *e limb*

Pe da dra ezeas ên di; *da deliura an tut Santel a hano.*

Ag an dut ſantel a halle mont d'ar barados dirac ma viſe maro hon ſaluer; *ſallocras, neuſe ezoa ſerret ar barados*

Petra eo al limb? *vr priſon adiabarz an douar.*

Pet priſon ſo adiabarz an douar? *peuar.*

Pehini anezo eo an dounna? *an infern are daunet.*

Pe ſçeurt tut a ya di? *are a varvv e ſtat a bec'het marvel*

Pa diſquennas hon ſaluer adiabarz an douar, ag ên a deliuras nicun eus an infern are daunet? *nicun.*

Ag ên a vezo delivret nicun? *biruiquen.*

Pe ſçeurt priſon ſo equichen an infern; *ar Purgator.*

Pe ſçeurt tut a ya di; *are, ſo maro e ſtat vat hep bez a gret pinigen ahoalc'h eus o fec'hedou.*

Petra eo an trede priſõ; *al limb, pehini eo ar priſon an tut ſantel, a oua dinam ha divlam a bep pec'het ha poan.*

Pehini eo ar pevare priſon; *ar priſon are ſo maro gant ar pec'het originel hep quen.*

Petra eure hon Saluer dan trede deiz goudẽ e varo: *e reſuſcitas.*

Goude beza reſuſcitet, pegueit e chommas ên voar an douar: *daouguent deiz.*

Da ben an daouguent deiz-ſe, pelec'h e pignas: *en êu*

Ag ên a zeui a hano: *deui.* Peur: *dar fin ar bet.*

Pe da ober tra: *da varn an dut hag an Æles.*

Hor c'horvou oll ag y reſuſcito neuſe: *ya ſur.*

Pelec'h ezai a re a vezo maro e ſtat vat: *er Barados, euit guelet Doue da viruiquen.*

Nag are a vezo maro e ſtat a bec'het marvel: *en infern da zevi da viruiquen.*

Pelec'h e fel deoc'h-u monet: *dar Barados.*

Euit gounit ha meritout ar Barados petra ſo requis? *beza Chriſtenien parfet.*

Euit beza Chriſtẽ petra ſo neceſſer? *antrẽ ha chom en Ilis*

Pe dre antret an Ilis; *dre ar feiz hag ar Sacramãt a Vadiziant.*

Euit beza Chriſten parfet, ag ên ſo aho al'h beza badezet hag antreet an Ilis; *ſallocras.*

Pet ſign ſo da anaout ha diffaranci vr C'hriſten parfet goude ar Badiziant? *etri.* Pere ynt; *ar feiz, an oboiſſançz da Zoue, ha dan Ilis, hag ar ſign ar groas.*

Pe e feçomp e renquõm-ni diſcueus hor feiz, hon eſperançz, hag hor c'harentez en andret d'an tat, ha d'ar map, ha d'ar ſperet ſantel, hag en andret hõ ſaluer maro er groas euidomb oll; *dre an ſignar groaz pe'h en em croaſa, en vn lauaret, en hano an tat, hag ar map, hag ar ſperet ſantel.*

Pa ſauer, pa er da gouſquer, pa debrer, pa gommencer da bidi Doue, pe da ober vn action benac, pa ſanter vr goall faltaſi, pe aoũn ha ſpont, pa zeu ar maguer eſet da laquat ar bugale munut er c'hauel, petra ſo requis euit en em diſcueus guir Chriſtenien; *ober ſign ar groas deuotamãt.*

C'HVEC'HVET QVENTEL.

Eus ar poenchou a aparchant ouz ar ſperet glân.

LAuaret hon eus, ézeo neceſſer, euit antren ar Barados, beza en Ilis: petra eo an Ilis; *ar c'hompagnunez a guement Chriſten ſo, a ra profeſſion eus ar feiz Catolic.*

Pet Ilis ſo, *vnan.* Perac; *abalamour ne deus nemet vr feiz hag vn leſen.*

Ma vihe diſpennet an oll Iliſou parés, hag ar chapelou, hag an Ilis a chomme c'hoaz; *chomme.*

Pe an Iliſou materiel, pe an tut ave badezet, ha a gred parfet, a ra an Ilis; *an tut a vo badezet hag a gred ar pez a gred an Ilis.*

Hag an Ilis a ouffe fázia; *n'ouffe quet.*

Piou a deſq, hag a gondu an Ilis; *ar ſperet glân.*

Piou eo ar pen ha ſuperior inuiſibl an Ilis; *Ieſus-Chriſt.*

Piou eo e Vicair, pe an hini a dale'h e blaçç en douar, hag a ſo viſibl *ar Pab.*

Perac e lauarer, ezeo an Ilis ſantel? *dre maz eo e leſennou ſantel, hag abalamour maz eo conduet gant ar ſperet ſantel.*

Are ne int badezet, euel ar paianet, hag an Iuſeyien, are ſo bet badezet hag a ra refus da gridi vr poent eus ar feiz, hag a re-ſe ſo eus an Ilis? *ſallocras.*

Pa vez encreſançet pe taulet vn excommunuguen, pe vn anaoue are ſo couezet enni, ag en Ilis emaint-y c'hoaz? *eguis membrou brein ha troc'het ynt, ha taulet er mes.*

Pe didanvelli ha gallout piou emaint y? *didavelli ha puiſſançç an diaoul.*

Are excommunuguet, hag are a ſo ermés an Ilis, hag y ouffe beza enterrez en douar biniguet, pa zeuont da verue! e ſtat-ſe? *ſallocras, en douar quere'h ha profan hep quen.*

Ha pers o deus y en oræſounou hag er meritou ar Chriſtenien all? *ſallocras, dre ma int er més an Ilis.*

An Itron Varia, an Æles, ar ſent hag ar ſanteſet, ag y a bed Doue euidomp Chriſtenien? *ya ſur.*

Ar chriſtenien, a ſo en Ilis ha pers o deus-y en œuuriou mat an eil eguile? *ya, dre abec ma int membrou eus meſmes corf, da ouzout eo an Ilis.*

Ag ên ſo profitabl pidi euit an aoûn, a ſo er purgator: *profitabl eo, abalamour ma int membrou an Ilis.*

Ag ên ſo dleet d'ar Chriſtenien pidi an eil euit eguile? *ya ſur, e ſpecial euit e dat, e vam, e guerent, e vatoberourien, e vignonnet, hag e aduerſourien, euit an Ilis, ar pap, ar Roue*

Ha madelez, ha puiſſançç endeus an autrou Doue, euit pardonni pep ſçeurt pec'het; *ya ſur.*

Penaux e pardon ên ar pec'het originel, pe gant hini ezomp conçevet: *dre ar badiziant.*

Penaus e pardon ên ar pec'hedou, a vez commettet goude ar badiziant? *dre ar ſacramant a binigen.*

Ma na hell vn dē cahout ar badiziāt, e defaut vrebenac, na goffés e defaut vr Belec, a moien ſo cahout pardon digant Doue? *ya dre vr guir contrition, da vez a offancet Doue, abalamour maz eo mat ha din da veza caret.*

ZEIZVET QVENTEL.

Eus ar goueliou ma celebrer ar myſterion principal eus ar Religion Chriſten.

PE da deiz e enorer an Drindet? *dar ſul an Drindet.*

Pe da ouèl e oue ſaludet an Itron Varia gāt an Arc'hel Gabriel; pe da deiz e oue conçevet hō ſaluer etre an daou coſtez ſacr ar Verc'hes glorius Vari: *d'ar gouèl an Itron Varia, e mis meurz, galvet an Annonciation.*

Pe da ouèl e oue viſitet Santés Eliſabet mam da S. Ian? *d'ar gouèl ar Viſitation er mis meze ven.*

Peur e oue ganet hon ſaluer er mar chauſſi. *dan nos neç delec da anternos.*

Pe da deiz e oue roet an hano Ieſus d'hon ſalvor. *d'an eizvet deiz goude ma oue ganet, d'an deiz quãta em ar bloaz.*

Pe da deiz ez oue ſaluder hon ſaluer gant an tri Roue : *d'ar gouél ar Rouanet.*

Pe da deiz e oue preſantet en Templ a Ieruſalem gant e Vam : *dar gouèl ar chandeloux.*

Pe da deiz e oue badezet gant S. Ian badezour : *d'ar gouèl ar badiziant.*

Pe da deiz ezoue inſtituet ar Sacramant an Auter : *d'ar Iaou Hamblit.*

Pe da deiz e reſuſcitas ên : *d'ar Sul Faſq.*

Pe da ouèl e pignas ên er Barados : *d'ar Iaou Paſq , d'ar gouèl an Aſcenſion.*

Pe da deiz e caçças ên ar ſperet glân: *d'ar ſul ar Pentecoſt.*

Profit ha concluſion eus an Incarnation.

Ma vihec'h er priſon e taill da veza loſquet beo , ha ma euffe ar map d'ar Roue d'ho delivra , petra racc'h euita : *cahout coûn eus aneza pemdeiz.* Na c'hoaz: *e drugarecat.* Na c'hoaz; *e garet.* Na c'hoaz: *e ſeruicha.*

Pe vihanoc'h pe braſſoc'h obligation hon eus-ni d'hõ ſaluer, map dan tat æternel : *braſſoc'h.*

Pa eo maro hon ſaluer euit hon delivra eus an infern , petra rencom-ni da ober euita : *cahout coûn eus aneza deiz ha nos.* Na c'hoaz: *e drugarecat.* Na c'hoaz : *e garet.* Na c'hoaz : *e ſeruicha o viret e ourc'hemennou, hag are an Ilis.*

Pa eo en em humiliet bete ar maro er groas , petta hon eus-ni da ober : *beza humbl.*

Pa endeus enduret poaniou , iuiuriou , diſenor hag vr maro cruel, ha nezus euidomp, petra dleom-ni da ober : *endurí pep tra abalamour da Zoue.*

Exerciçç voar an teir quentel dineza.

AC'hui a gred e pec'has hon tat quenta Adam pa debras ar frouez, a oue diffénet gãt Doue outa. *credan*

A c'hui gred ezomb oll coupabl eus ar pec'het-ſe , a ſo hanvet ennomp ar pec'het originel. *credân.*

A c'hui gred ne hallemp quet, rac ar pec'het-ſe , ober œuvr er bet a verit-ſe ar Barados , e tleiemb oll beza daunet. *credân.*

A c'hui a gred ez eo en em gret den an eil perſon an Drinder , ar Map , o quemeret vr c'horf hag vn ene hênvel ouz hon hini , e oue conceuet dre ar vertuz ar Sperer ſantel ha ganet gant ar Vere'hes glorius Vari, eudeus enduret cals a boaniou , ez eo bet ſtaguet ouz ar Groas , endeus gouzânvet ar maro , euit hon delivra eus ar pec'het hag an infern , euit meritout deom-ni ar Barados , hag ar graçç , da ober œuvriou mat *cridi a rân.*

A c'hui a gred e oue ſebeliet hag anterret goude e varo, e tiſquênas e ene e Limb euit delivra an tut sãtel, e reſuſcitas an trede deiz goude e varo , e pignas en ên. *credan.*

A c'hui a gred e tiſtroi adarre, d'ar fin ar bet da varn an tud hag an Ælés. *gran ſur.*

A c'hui a gred, e reſuſcitimb oll neuſe , hag e zai a re , a vezo maro e ſtat vât, er Barados, euit chom eno da viuiquen , hag a re a vezo maro e goall ſtat en infern , euit enduri poaniou diremet da viuiquen. *credan.*

A c'hui a gred, nendeus nemet vn Ilis , ez eo conduet gant ar Sperer ſantel , ha dre-ſe ne hel quet fazia , a cridi a rit-u , ez eo impoſſibl da vn den beza ſalvet , ma na ve en Ilis. *credan ſur.*

A c'hui a gred, eo ræſon pidi an Itron Varia an Ælés , hag ar Sent , e clevont hon oræſounou , hag e pedont Doue euidomp. *credan.*

A c'hui cred, ez eo profitabl d'ar Chriſtenïẽ pidi doue, hag ober œuvriou mat, an eil euit eguile, hag euit an anaoûn deceder. *hep mar er bet.*

A c'hui a gred ezeus ſeiz Sacramãt an Ilis inſtituet gant hon Salver, ar Badiziant, ar C'houſoumeſh, pe ar C'hõfirmation, ar pinigen, ar Sacramant an Auter, an Vrz, ar priedelez, hag an Nouen. *Credân.*

A c'hui a gred, emedi e Sacramant an Auter nequet bara, hoguen ar guir corf hag an ene hon Salver, goloet didan an apariançç ar bara? *cridi a ran.*

A cridi a rit-u ar poenchou hon eus lauaret a roc, nequet aballamour ma int ſcrivet, ha prezeguet gant ar Predicatoret, hoguen abalamour ma int diſcleriet gãt Doue guirion dan Ilis? *a galon e credan.*

Pa eo maro hon Saluer euit hor prena oll, a c'hui en ene euit oc'h Autrou? a c'hui en em ene euit e üiſien ha ſeruicherien, a c'hui ador e Vaieſté dreiſt pep tra, ha proteſti a rit-u ſugea deza bete ar maro? *gran ſur.*

Pa endeus hor prenet gant quement a boaniou, pa endeus hon delivret a bep pec'het, eus an infern, eus ar velli hag an eſclauaich an diaoul, pa endeus meritet deomp ar Barados, hag ar graçç da ober œuvriou mat, a ne trugarequit-u quet e vadelez, hag e garentez en hon andret? *Trugarecaan.*

A ne guirit-u quet Doue ecreis ho calon? *caran.*

A noc'heus-u quet a gueus da veza queliés ha quement offancet vn Doue quen douçç ha truezus? *cueus ameus.*

A ne proteſtit-u quet, quent mervel euit pec'hi marvellamant? *gran.*

A n'eſperit-u quet pardon abalamour dar maro hon Salver? *eſperan.*

A goulen a rit-u digant hon Salver ar c'hraçç d'e garet, da diſpriſout ar bet, da veza trec'h dar pec'het mar-

vel, ha da vervel e ſtat vat en hano e varo ha paſſion? *Goulen a ran.*

AN EIZVET QVENTEL.
eus ar c'honfeſſion.

PEt poent ſo requis da ober guir confeſſion? *pemp.*

Ar c'henta? *ſongeal en e bec'hedou, ha digaçç da goun pep guez hon eus gret pep pec'het maruel.*

Voar petra e renquer examina e gonſciançç: *voar ar gourc'hemenou Doue, ar an Ilis, hag ar ſeiz pec'het capital, ha voar e ſtat ha condition.*

Petra eo an eil poent: *cahout cueus da veza offancet Doue, abalamour ma eo mat, hag endeus enduret maro euidõp pe abalamour d'ar poaniou an infern, pe ar purgator hõ e° meritet.*

Liuirit dîn vn oræſon, da gahout contrition:

Cueux ameus da veza offancet
Ma Doue din da veza caret.

Petra eo an trede poent neceſſer da goffes: *proteſti quit-taat pep pec'het gãt graçç Doue, ha pellaat diouz an occaſionnou pirillus.*

Pa ve gret an tri foent quenta, goude beza gret ſign ar c'hroas, ha lauaret euelhen, Ma zat roît tîn hõ benedictiõ abalamour m'emeus pec'het, yues goude beza lauaret e *Confiteor* bete *mea culpa*, petra renquer d'ober euit ar pevare poent: *red eo lauaret an oll pec'hedou d'ar Belec.*

Petra eo ar pempet poent: *ober ar pinigen, hag ar ſatiſfaction, a ve ordrenet.*

Eus ar poent quenta, ma na ve moien, da ouzout an nombr vr pec'het maruel benac, petra ſo requis da ober neuſe: *red eo lauaret toſtauat, o lauaret, pe mui pe vihanoc'h*

Exerciçç.

A cridi a rit-u e renquer coffés, euit cahout pardon eus

e bec'hedou, hag euit coſſés er vat e renquer ober ar pemp poent hon eus lauaret. *ya.*

A cueus oc'heus-u eus an oll pec'hedou oc'heus gret en ho coſeſſiounou. *ya.*

A prometti a rit-u miret ar pemp poent hon eus lauaret euit ober guir confeſſion. *ya.*

A goulen a rit-u digant Doue ar c'hraçç da ober pelloc'h guir confeſſion. *ya.*

AN NAVET QVENTEL.

Eus ar c'hontrition hag an attrition.

PEtra eo ar c'hontrition parfet: *beza ezeo vr c'hueux da veza offancet Doue, abalamour ma zeo mat ha din da veza caret, pe abalamour m'endeus enduret ar maro euidop, gant vr proteſtation da dec'het diouz ar pec'het dreiſt pep tra.*

Petra eo an attrition: *beza ezeo vr c'hueus da veza offancet Doue, pe abalamour d'ar poaniou an infern, pe ar purgator, pe abalamour m'hon eus meritet beza priuet e⁹ ar gloar cœleſtiel: ouz pen e compren vr volonté da guittaat ar pec'het dreiſt pep tra, hag an neſſa occaſiounou eus aneza.*

Pa ve vn den e pitill da veruel, pa za en vr veaich pirillus; hag ên ſo obliget da goffés ha ſacramanti eguis da Baſq: *obliget eo.*

Ma na hell cahout vr Belec, petra dle ên da ober neuſe: *vn act a gontritiou.*

Exercit vn act a gontrition:

Cueus ameus da veza offancet
Ma Doue din da veza caret.
Ne a broteſt d'en em viret
Gant graçç Doue diouz pep pec'het,

Pa ve vn den dilavar en e baſſion, mar endeus coûn eus vr pec'het, n'endeus quet biſcoaz cofeſſet, ma na hel quet e diſcleria, petra dle ên da ober: *ober vn act a gõtrition parfet*

pa ve gret vr pec'het gueneomp, ſouden pa hõ eus coûn eus aneza, petra ſo mat da ober neuſe: *ſquei poul e galou, hag ober vn act a gontrition.*

Ebarz mont da gouſquet, pe ſort deuotion ſo profitabl meurbet hag agreabl da Zoue: *ſongeal en e bec'hedou, hag ober vn act a gontrition.*

Daou den a varvv goude beza gret ar meſmes pec'het marvel: n'o deus commodité da gahout vr Belec, vn an a nezo a lauar o veruel, cueus ameus da veza offancet ma Doue din da veza caret: eguile a varvv en vn lauaret, cueus ameus da veza offacet Doue, abalamour m'emeus meritet an Infern: petra digouezo dezo: *ar c'heta a ya d'a vr placç aſſuret, eguile d'an iufern.*

Cueus o deus o daou, perac ne d'a quet eguile er placç aſſeuret? *dre abec n'endeus quet vr c'hontrition parfet, an attrition hep coffés nedequet aboalc'h.*

Exerciçç.

A prometi a rit-u gant graçç Doue exerci vn act a gõtrition en occaſiounou hon eus lauaret? *prometan,*

A goulen a rit-u ar graçç digant Doue d'e ober? *gran*

AN DECVET QVENTEL.

Pec'hedou enep ar Sacramant a Binigen.

PEtra liuirit-u eus an tadou ha mamou, hag areall, o deus carg eus ar bugale, pere o lès da vervel en oat a ſeiz, pe eiz, pe naou bloas, hep pourvei vr c'hofeſſour dezo, a balamour n'o deus quet ſacramantet bizcoaz? *are-ſe a ra pec'het bras.*

Nag eus a re, ne gaççont quet ar bugale eus an oat-ſe da goffés vr vez er bloas da viana? *pec'hi a reont.*

Petra livirit-u eus a re, ne goffeſſont nemet vr vez er bloas? *vr ſin eo, ezint diſourei eus o ſiluidiguez.*

Nag eus a re, a ya da goffes hep examina o c'hõſciançç, o

lauaret, e reſpondint dar Belec ? *ar c'honfeſſion ne dal netra,*

petra livirit-u eus a re, a ya da goffes dre guſtum, euit tremen hep quen, o c'hoarzin, ha ſcrignal, o caquetal en Ilis, hep cahout ar c'hueus neceſſer ? *o c'honfeſſion ſo ur ſacrilech.*

Nag eus a re, n'odeus quet ar volonté ferm da guittaat gant graçç Doue ar pec'hedou, a gocſſont, ha pep pec'het marvel, an occaſiounou neſſa ha pirillus eus anezo ; euel maz eo tut lubric, pere ne felquet dezo quittaat ar goall hêtis, demeurâçç, ha cõpagnunez ? *ne dal netra o c'hofeſſiõ.*

Nag eus a re ne felquet dezo dileſel an danſou, a vez occaſion dezo da gouëza peurmuia e goall ſonchiou, deſirou, ha goall geſtou ? *ne dal netra o c'honfeſſion.*

Nag eus a re ne fel quet dezo quittaat ar frequentation, pirillus bras, ha re a familiarité, a vez occaſiounou dezo da guemeret pligeadur o clevet, pe lauaret, pe ſongeal traou lubric, pe da ober goaz, nag eus a re a vevv peurmuia gant certé compagnunezou, pe ebars en tavargnou, ha ne fel quet dezo en em diſtaga diouto grongç ha crenn ha quittaat an tauargnou, nag eus a re, o deus lavaret iniuriou, rebechou, mallozou, e façç vn den, o renta diſenor pe nec'hamant bras deza, hag a ra refuſs da oulen pardon, pe eſcus diganta, pe ſatisfia, eguis ma lauaro vr C'hoſeſſour fur, nag eus a re odeus lamet an hano mat digant vre benac, ha ne felquet dezo ober ſatisfaction, nag eus a re, odeus laëret, pe gret gaou ouz o hentez ; ha n'odeus quet volonté da reſtitui, nag eus a re a ya da gofés o tiſeſperi, o ſongeal, ne vezint biruiquen iames pardonnet ? *no deus quet a bardon eguis Iudas. A re-ſe oll a ra ſclerigeon bras.* Petra ſongit-u eus vre a guz, pe a nac'h gant o gouizieguez gant aoun, pe vez vr pec'het marvel, an nombr eus vr certen pec'het marvel, pe vr circonſtançç eus vr pec'het a ſo neceſſer da gofes ?

o c'honfeſſion ne dal netra, hag e renquont e repeti, pa zaint vr vez all da gofés.

Nag are ne gofeſſont ar volonté, odeus bet da laerés, laza, ober paillardiez, voar digare, n'odeuſquet-y laquet en effet, nag eus are, ne'gofeſſont quet ar pec'hedou, o deus gret e cuz: *reſpont a rân euel quent.*

Nag eus are ne goſſeſſont quet vr certen pec'het, nen deus quet a goûn ar Belec da oulen diganto : *ne dal netra o c'honfeſſion.*

Nag eus are, pa vezont interroget e confeſſion eus vr pec'het benac, a nac'h hag a guz ar pec'het-ſe, voar digare ne oullennas biſcoaz Belec quement all diganto: *gant o digare ezaint dan Infern, ma na gofeſſont.*

Ag ên ſo permettet da vr C hriſten anzaout e confeſſiõ vr pec'het, ne dequet bet gret ganta : *ne dequet.*

pe ſort opinion oc'heus-u eus are, en em excus e cofeſſion, o timinui o fec'hedou, ouz o zamal d'areal, o lauaret ezint bet contraignet, pa odeus conſantet a galon : *are-ſe ne dint quet excuſet gant Doue.*

Nag eus a re, ne reont quet ar pinigen a vez ordrenet dezo, ne reſtituont quet, ne oulennont quet pardon, ne diſlauaront quet, pa int carguet gant o c'honfeſſor? *ma na gueront e fourniſſa, pa hellont, odeueux pec'het.*

Nag eus a re, a lauar, pa int cofeſſet, pe ſort pinigen, o deus bet, pe ſceurt pec'het a ſo bet goulennet diganto, en vn ober goap, pe hep occaſion legitim? *a re-ſe ſo goaz euit muntrerien, pa int occaſion d'a real cahout aoun ras cofés, pe diſpriſont ar C'hofeſſour.*

Exerciçç.

A c'hui a bromet, mar deud da coueza en vr pec'het marvel, Doue r'ho tihoallo, cofés quenta ma hellot ? *prometan.*

A prometti a rit-u a coffés aliés, euel vr vez er mis, pe peb eill mis, queliés ma en em queffot e pirill ho pubez, pe en vr clênver pirillus : *prometti a rán.*

Pa eot da goffés, a c'hui proteſt e ober gant deuotion, euit pligeout da zoue, euit ma vihot pardônet gant Doue, hag euit guellaat ho puhez, ha quittaat ho pec'hedou : *proteſtan.*

Ebarz mout da goffés, a c'hui ſo e reſolutiõ da examina piz ho conſciançz voar ar gourc'hemennou Doue, hag are an Ilis, hag ar feiz pec'het capital, ha voar ho condition, digaçz da goûn pet guez oc'h eus gret pep pec'het marvel, mar oc'h eus gret nicun, cahout contrition, pe attrition, cahout volonté da guittaat pep pec'het, hag an neſſa occaſiounou eus anezo : *ya.*

A c'hui a bromet, ebarz mont da goffés pardôni an oll, en em reconcilia, ha ſatiffia, mar oc'h eus offanset nicun en e vadou, en e enor, o lauaret iniurion pe rebechadou grevus, pe mallozou dirac e façz ? *ya ſur.*

A c'hui promet goffés oc'h oll pec'hedou marvel, hep cuzet nicun abarfetet, gant cueus hag eſperançz, e vihot pardonnet, ha volontez da ziſtrei : *gran.*

A propoſi a rit-u ober ar pinigen, hag ar ſatiffaction, egnis ma lauar ho tat Coſeſſour denc'h, ha ſinti ouz e auertiſſamantou ? *propoſi a rán.*

A c'hui a bromet ne leuerot biruiquen da zen ar ſecret ho coſeſſion hep occaſion legitim : *prometan.*

AR PEDEIRVET CLASS,

Eus ar c'hentelieu Chriſten.

Ar guenta queneel.

Eus an eſperançz, hag eus an oræſon.

PEtra reom-ni dre ar vertuz a eſperançz : *laquat hon eſperançz e Doue.*

Petra rẽcom-ni eſperout digant Doue : *ar gloar cæleſtiel.* Na c'hoaz : *ar pardon eus hor pec'hedou.* Na c'hoaz : *ar c'hraçz da ober pinigen, hag œuuriou mat.*

Pe dre voien eſperit-u an traou-ſe : *dre voien ar c'hraçz Doue.* Perac : *dre maz eo mat ha puiſſant d'hor ſicour.* Na c'hoaz, *abalamour maz eo maro hon ſalver, euit meritou deõb ar c'hraçz da vpt er baradas, ha pratiqua an œuuriou mat.*

Neb a eſper e madelez, ha puiſſançz Doue, hag ên ſo obliget da boania, d'en em ſeruicha er vat eus ar ſacramanchou, da reſiſta d'ar pec'het, hag ober an œuuriou mat : *ya ſur, e defaot quenet-ſe, ne dequet eſperãçz, hoguen preſoptiõ.*

Eus an oræſon.

Ag ên ſo neceſſer an oræſon, euit pratiqua an eſperançz ; *ya, mar fel deomp beza ſalvet.*

A promettet endeus hon ſaluer, fourniſſa ar pez a oulennimp diganta : *ya mar greomp oræſon gant ar c'honditiou-nou requis.*

A mat eo an oræſon, pa peder Doue, euit beza guelet : *an oræſon-ſe ne dal netra.*

Pe euit intention e renquer pidi Doue : *euit e gloar, ha ſiluidiguez hon ene.*

Ag ên ſo mat pidi Doue euit tremen, gant diegui, ha triſtidiguez, dre gontraign : *a galon, ha gant deuotion e renquer e ober.*

Ag agreabl eo da Zoue an oræſon, a vez gret gant diſtraction, o ſongeal en traou ar bet : *mar deu vr Chriſtẽ d'en em arreſti en e diſtraction a ratos, ha gant e ouizieguez, an oræſon ne dal netra.*

Pe oc'h tra e renquer ſongeal, pa beder Doue : *en Doue, hag en traou cœleſtiel.*

Pa zeu vn diſtraction en oræſon hep rat deomp, mar ca-romp e chaſſeal a mat eo an oræſon : *maguivic.*

Pa peder gant diſſiziançç, petra eſtimit-u eus an oræſon-ſe, na pa oulenner traou temporell, nequet oſeller ouz ar gloar Doue, hag ar ſiluidiguez an ene, hoguen euit e gommodité, pe bligeadur, pe e enor? *an oræſon no dal netra*

Peur e renquer pidi Doue: *pep mintin ha pep nos.* Na c'hoaz: *e ſpecial da ſul ha da ouel.*

Na c'hoaz: *pa vezomp temptet, pe affliget.*

Na c'hoaz: *ehanç choaſa vr ſtat ha condition, a dle padout pell, euel ma zeo dimizi, pe beza den a Ilis.*

Exerciçç.

A c'hui a gred ezeo neceſſer an eſperançç hag an oræſon, euit beza ſaluet: *credan.*

A prometti a rit-u e ober: *gran.*

A goulen a rit-u digant Doue ar graçç da pratiqua an eſperançç hag an oræſon, gant an circonſtançon, hon eus lauaret: *ya gant graçç Doue.*

AN EIL QVENTEL

An explication eus an oræſon Dominical.

PEhini eo ar guella oræſon? *ar Pater.*

Piou endeus hi compoſet: *hon ſalver.*

Pet tra oulennom-ni digant Doue en oræſon Dominical: *ſeiz tra.*

Pa lauarer, *Hon tat pehini ſo en en,* piou eo hennés: *an autrou Doue.*

Petra oulennom-ni, pa leueromp, *oc'h hano hezet ſanctifiet: ar graçç euidom-ni, hag euit an oll bet, da anaout ha caret Doue.*

Na pa leueromp, *roit deomb ho rouantelez,* petra oulennom-ni: *ar barados.*

Na pa leueromp, *ho volonté bezet gret en douar eguis en èn: ar graçç da viret gourc'hemenn Doue,*

Na pa leueromp, roit deomb hiriou hor bara pemdeziec? *ar pez ſo neceſſer da vezur ar c'horf hag an ene.*

Pet boet a rencom-ni euit mezur an ene? *tri.*

Pe re ynt-y? *ar Sacramant an Auter, compſou Doue, hag an Oræſon.*

Na pa leueromp hor pardonnit, hon offançou, eguis ma pardonnomp da re odeus hon offancet? *goulen a reomp pardon eus hor pec'hedou hag e pardonnomp da real.*

Na pa leueromp, na bermettit e vemp fezet gant temptation? *goulen a reomp ar graçç na gonſantemp quet dan tentation hon aduerſourien.*

Pet aduerſour hon eus-ni a glaſq hon tempti euit hon lacat da bec'hi? *tri.*

Pe re ynt-y? *Ar c'hic, ar bet, an azraouant.*

Hac èn ſo pec'het bezet temptet? *ſallacras, ma na gonſanter.*

Petra oulennom-ni pa leueromp hon deliuurit eus an drouc; *goulen a reomp beza deliuret eus ar pec'het.*

Na c'hoaz; *eus an infern.* Na c'hoaz? *eus ar Purgaton.*

Na c'hoaz; *eus ar malheurion, hag ar proſperiteou eus ar bet man, mar bezont occaſion deom-ni da offanci Doue.*

Exerciçç.

A c'hui a gred, ez eo bet compoſet an oræſon Dominical gant hon Saluer? *credan*

A goulen a rit-u digant Doue ar graçç d'e anaout ha caret &c, *goulennan.*

Ha prometti a rit-u goulen an ſeiz tra-ſe aliés deuotamant: *gran.*

A goulen a rit-u ar graçç d'e ober: *gran.*

TREDE QVENTEL.

Explication eus an Aue Maria.

PEra ce lauaret an *Aue Maria* goude ar *Pater* : *euit obteni ar pez a oulennemp er Pater, dre an interceſſion ar Verc'hes glorius Vari.*

Pe gant piou e oue compoſet an *Aue Maria* ; *gant an Tat Eternel.* Na c'hoaz: *gant ſantés Elisabeth mam da S. Ian.* Na c'hoaz: *gant an Iliz.*

Petra compoſas an Tat Eternel : *ar ſalut d'ar Verc'hes, a rentas an Arc'hel Gabriel dezi:* Liuirit-e ; *Me ho ſalut Mari leun a graçz, an autrou ſo gueneoc'h.*

Petra compoſas ſantés Elisabeth mā da S. Ian ; *ar meuleudi d'ar Verc'hes, ha d'he mabic quer Ieſus.* Liuirit hi ; *c'hui ſo binniguet etre an oll groaguès, ha binniguet eo ar frouez ho coff. An hano Ieſus a ſo adiouſtet gant an iliz d'ar gompſon ſantés Elizabeth.* Nag an Iliz ; *an oraſon, o pidi ar Verc'hés glorius Vari, d'hon ſicour dre he interceſſion e pad hor buhez, hag en eur hor maro.* Liuirit-hi; *Sātés Mari &c.*

A ræſon eo pidi ar ſent all, d'hor ſicour e pad hor buhez, hag en heur hor maro ; *eo.*

Pse ynt-y; *S. Ioſeph.* Perac: *abalamour maz eo maguer d'hon ſaluer, ha conductor, ha priet d'ar Verc'hes.*

Na c'hoaz; *S. Ioacim.* Perac: *dre maz eo tat coz d'hon ſaluer, ha tat d'ar Verc'hés glorius Vari.*

Na c'hoaz : *Santés Anna :* Perac : *dre maz eo mam coz d'hon ſaluer, ha mam d'ar Verc'hés glorius Vari.*

Na c'hoaz : *S. Michel :* Perac : *dre maz eo ar Prinçz an Æl ez, hac euit m'hor ſicouro da reſiſta d'an Diaoulen, ha d'ar pec'het.*

Na c'hoaz: *hon Æl mat.* Perac: *dre ma idi d'a omp ganet, a goſtez dehou deomp, euit hon ſicour enep an diaoul, a joer c'hoſtiz all, o clasq hon lagnat da bec'hi.*

Na c'hoaz: *ar Patron an Eſcopti, ar S hor Patron, hon eus bet er Badiziāt hag ar Patron hor Parés, ma omp bet badezet.*

Na c'hoaz: *Santés Barba, d'hor ſicour da coffes, ha da ſacramanti charz mervel.*

Na c'hoaz : *ar ſent all, pe d'are hor bezo mui a deuotion, hag obligation.*

Liuirit ſiñ vn oraſon en enor d'ar Sent particulier:

Ieſus, Mari, Ioſeph, Anna, ha Ioacim,
S. Michel, ha ma Æl mat, S N. ſellit ouzin,
S N. Santés Barba, glorius S Caurintin
Breman, ha voar ma maro, ho pet truez ouzin.

Liuirit vn oraſon agreabl d'an Æl mat :

Ma Æl mat, cannat ma Doue,
Mirit ma c'horf, ha ma ene :
Ma mirit ouz an dronc ſperet,
Ha dreiſt pep tra dionz pep pec'het.

Exercicz.

A c'hui a bromet pidi ar Verc'hes, hag ar Sent, eguis hon eus lauaret : *promettan.*

A goulen a rit-u ar graçz d'e ober : *gran.*

PEDEIRVET QVENTEL.

Eus ar Roſæra.

LIuirit diñ pe ſceurt devotion ſo agrebl d'ar Verc'hés : *ar Roſæra.*

Pe oc'h tra e renquer ſongeal, o lauaret ar roſæra : *er buhez, er paſſion, ha er maro hon ſaluer, hag er gloar endeus ên hag e vamm.*

Pet chapelet ſo er Roſæra: *tri.* Pere ynt-y : *ar chapelet a ioa, an hini a gueus, an hini a c'hloar.*

Pet dizienés ſo e pep chapelet : *pemp.*

Pe dre e commancit-u ar chapelet : *dre ar groaz, o lauaret*

ret voar nezi ar Credo, ha goudeſe teir Aue Maria.

Ar chapelet a ioa.

Euit commançç ar c'henta dizænes eus ar chapelet a ioa, petra leuerot-u yoar ar c'henta pater en vras:

Songeomp d'ar guenta dizænés,
Er ioa, en devoa ar Verc'hés,
Pa oue gant an Æl saludet,
Da vezà mam saluer ar bet.

Dirac an eil? *Dan eil songeomb deuot amant*
En he ioa ha contant amant,
Pa saludas Elisabeth,
A dougue S. Ian biniguet.

Dirac an trede? *Songeomp d'an trede dizænés,*
Pegueà laouen oue ar Verc'hés,
Pa c'hanas he map biniguet
En vr c'hraouic diſoloet.

Dirac ar pedeirvet? *Dar pedeirvet pa bresantas,*
He map en Templ d'ar Bælec bras,
Euit ma viſe preſentet
Da Zoue an Tat crouer ar bet.

Dirac ar pempet? *Dar pempet coniemplomb ar ioa,*
Endevoa an Itron Varia,
Pa gavas he map quer meurbet,
A oue abet tri deiz dianquet,
Pa ganas he map quer meurbet
O tiſput oc'h an Doctoret

Ar feçon da lauaret ar Chapelet a gueus.

Petra leuerot-u dirac ar guenta dizænes:

Da guenta ma eue ſonget
Er poan Ieſus a Nazareth,
Pa c'hueſas e oat biniguet
O pidi er menez Oliuet.

Dirac an eil? *Dan eil ſongit ez oue diſpennet*
E corf precius gant taulion ſouet:
A dal ar pen bete an troat
Nendevoa, nemet gouli ha goat.

Dirac an trede? *Dan trede devot contemplet.*
Ezoue e ben ſacr curunet
Euidomb oll gant curun-ſpern,
D'hon delivra diouz an infern.

Dirac ar pedeirvet? *Dar pedeiruet conſideret*
E dourmant bras ha criz meurbet,
Pa renquas voar e guein douguen
Ar Groas euit ar pec'hersen.

Dirac ar pempet? *Dan diuezà contemplit piz*
Ebarz er groas e varo criz,
Sellit ouſpen ebarz ar Groas,
Ouz e vam ſo melconiet bras,
He c'halon ſo daouanteret,
Hag e ene cruciſiet.
Ar chapelet à c'hloar.

Petra leverot-u dirac ar guenta dizænés eus ar chapelet a c'hloar.

Songit da guenta er c'hloar bras,
Endevoe Ieſus hon Mæſtr bras,
Eus ar bez pa reſuſcitas,
Meulomp Doue, meulomp Ieſus, meulòp Mari hag e Roſera.

Dirac an eil? *Dan eil, pa bignas en envou*
Ieſus map Doue hor guir autrou.
Leun a enor ha triomfou.

Meulomp Doue, &c,

Dirac an trede? *Dan trede voar an Ebeſtel,*
Ha voar ar Rouanés cœleſtiel,
Pa zeuas ar Speret ſantel.

Meulomp Doue, &c.

Ar pedeir-vet Claſſ

Dirac ar pedeirvet? *Dar pedeirvet, pa oue douguet*
Er Barados gant an Æles
Ar Vam d'hon ſaluer biniguet.
Meulomp Doue, &c.

Dirac ar pempet? *Dar pempet pa oue curunet*
Er Barados gant an Drindet
Ar Rouanés bras emeus ar bet.
Meulomp Doue, &c.

Exerciçç.

A proteſti a rit-u, lauaret pep ſizun ar Roſæra gant ar myſterion? *grân.*

A goulen a rit-u ar c'hraçe d'e ober: *goulen a rân.*

AR PEMPET QVENTEL

An exerciçç pemdeziec.

PEtra reot-u dionz ar mintin pa guerot ſevel; *ſin ar groaz.* Na c'hoaz: *me a lauaro an oræſon man, Ieſus, Mari, Ioſeph, ma Æl mat, S. Ioacim, ſantés Anna, S. N. ma patron din, ma ſicourit breman ha voar ma fin.*

Pa vihot ſauet, petra leuerot-u voar ho taulin euit adori Doue?

M'ho ador. ma Doue ma c'hrouer,
M'oc'h ador, Ieſus ma ſaluer,
Hirion, hag eqneit ma venin,
Ho ſeruicha humbl a fel din.

Pater noſter dar gouli an troat dehon hon ſaluer.

Euit ober vn offrançç da Zoue.

Quemint a rin, a linirin, A ſongin, hag a endurin,

Offri a rân d'ar gloar Doue Dreiz oc'h Mari mam a druez.
Pater noſter d'ar gouli e dorn dehou.

Euit ober vr proteſtation.

Me a breteſt d'en em viret Gat graçç Doue diouz pep pec'het
Hag obſerui leſen Doue Euit pligeout d'e Vajeſté.
Pater noſter, d'ar gouli e dorn cleiz.

Euit ober vr goulen.

O va Ieſus ſellit ouzin Ha roit tin ar pez a fel din,
Roit din ar graçç d'ho caret bepret,
Ar c'hraçç n'oc'h offancin quet.
Pater noſter, d'ar gouli e goſtez.
Guerc'hes Vari, mam biniguet, Voar ma maro ma ſicouret.
Guerc'hés Vari, mam da Zoue, Ho pet truez oc'h va ene.
Ieſus, Mari, ha Ioſeph, &c. fol. 69.

Ag en ſo agreabl dar Verc'hes lauaret ar Curun bihan eus anezi pemdeiz? *agreabl bras*

Petra leuerot-u voar ar groas? *ar Credo.*

Voar an teir fatereu quenta? *teir Fater.*

Voar an daouzçe patereu all? *daouzec Aue Maria.*

Peraçe lauarer an teir Fater-ſe? *euit trugarecaat an Drindet da veza roet daouzec faueur ſpecial dar Verc'hes dreiſt an oll groaguez ha merc'het.*

Nag an daouzec Aue Maria? *en enor dan 12. faueur-ſe.*

Petra leuerot-u da ſeuel-heaul, da greiz-de, da guz-heaul *Angelus Domini nuncianit Mariæ, & concepit de Spiritu ſancto.* Aue Maria, &c.

Ecce ancilla Domini: fiat mihi ſecundum verbum tuum.
Aue Maria, &c.

Et verbum caro factum eſt, & habitauit in nobis. Aue Maria

Ebars dibri, petra leuerot-u? *Benedicite, &c. Pe me ya da dibri euit cahout nerz da ſeruicha Doue.*

Na pa ho pezo debret ho pret? *Agimus, &c.* da viana

ar c'hompſou man? *Doue ra roi peoc'h da re veo, hag an repos da re varo.* gloar da Zoue, eus e voet, hag e oll madou

Pa gommançot vr labour benac petra leuerot-u? *me offr da Zoue an action man, dre an daouarn Mari e Vam, euit plegeout d'e Vaieſté, ha ſinti ouz e volonté.*

Pa zeu vre benac da offanci Doue, petra ſo mat da lauaret neuſe ſouden, pa endeus coûn eus e bec'het? *ſquei poul e galon gant cueux, o lauaret cueus ameus da veza offancet ma Doue din da veza caret.*

Petra ſo mat da ober ebarz mont da gouſquet? *lauaret an Litanion an Itron Varia, hag an examen a gonſciançz.*

AN EXAMEN A GONSCIANÇ,Ç, DAN NOS ebars mont da gouſquet.

I. Trugaréquit Doue.

M'Ho trugareca, va Autrou,
Emeus oc'h oll doneſounou
D'am beza crouet, conſervet,
Prenet, hag en Ilis recevet,
D'am beza hiriou conſervet,
Ha diouz pep pirill dihoallet.

2. Goulennit ar goulou.

Roit tîn, va IESVS guir goulou,
Da aznaout ma fec'hedou,

3. Examinit ho conſciançz.

Songit va ene em offançou
Oeuvrou, compſou, ſongeſounou,

4. Hopet Contrition.

Cueus ameus da veza offancet,
Ma Doue, din da veza caret.

5. Grit proteſtation.

Me a bromet d'en em viret
Gant graçz Doue diouz pep pec'het.

Goude an Examen petra leuerot-u? *Pater, Aue, Credo Confiteor, Gourc'hemenou Doue hag are an Ilis.*

Ieſus, Mari, Ioſeph, euel quent fol. 69.

Pa vihot en ho cuelé, petra leuerot-u? *Ieſus, Mari, Ioſeph, ma Æl mat ſantes Anna S. Ioacim, ma ſicourit henoas ha voar maſin, goude-ſe m'en om croaſo.*

Mar dihunit an nos, petra leuerot-u? *me raiſign ar Croas, me lauaro Ieſus, Mari, &c. hag vr Pater, euit an anaoûn decedet.*

Exerciçz.

A c'hui a promet derc'hel mat dan exerciçz aroc gant graçz Doue: *ya.*

A c'hui oulen e c'hraçz? *goulen rân.*

C'HVEC'HVET QVENTEL.

Euit ſacramanti.

PEtra endeus ar Bælec etre e daouarn en offern, petra receo ar C'hriſtenien, pa eont da ſacramanti? *ar guir corf Ieſus-Chriſt, e ene, hag e diuinité.*

A ny a receo ar bara y vez: *ſallocras: pa vez achenet ar göpſou ſacr voar bara, n'endeus muy a bara, hogue n anapparanzz hep quen.*

Petra eo an apparançz-ſe? *an lion guen, ar bara, ar ment, hag ar ſaour eus aneza.*

Petra chom e lec'h ar bara didan al lion guen ar bara? *guir corf hon ſaluer.*

Hag ar meſmes eo, a oue ganet gant ar Verc'hes, a oue crucifiet gant ar Iuſevien, a reſuſcitas a varo da veo, a pignas en êu, a diſtroi er bet man da varn an dut hah an Æleza *ar meſmes eo.*

A receo a reom-ni yuez gant ar c'horf hon ſaluer e oar? *ya ſur, dre maz eo vr c'horf beo.*

Pa ve diuiſet ar ſacramant e teir pe pedeir rân, pe en hini anezo ema corf hon ſaluer? *e peb hini anezo eguis hon ene anterin e pep membr hor c'horf.*

Hag en darn vhela an hoſti emedi ar pen Ieſus-Chriſt hep quen, en iſela e dreit hep quen? *ſallocras, ar c'horf Ieſu-Chriſt a ſo anterin e pep corn, hag e pep poent an hoſti, hag en hoſti oll.*

Pa ve torret an hoſti, ha torret eo ar membrou hon ſaluer? *ſallocras, nedeo torret nemet an apparançç arbara.*

Pe e ſtat e renquer beza euit ſacramanti? *e ſtat vat, e graçç Doue.*

Mar be vr pec'het marvel voar ar c'honſeiançç, petra ſo requis da ober ebarz ſacramanti? *e coffés gant cueux ha volonté da zíſtrei diouta.*

Mar endeus vre benac nac'het e confeſſion vr pec'het marvel, petra ſo requis da ober? *e coffes.*

Mar endeus vn den ancoûnhet vr pec'het marvel hep ſonch nequet gât maliç, petra dlee ên da ober, mar endeus coûneus aneza, pa ve preſt da ſacramanti; *prometti e gofés, pa diſtroi da gofés.*

Mar endeus bet nicun maliçç, petra dle ên da ober e-barz ſacramanti; *pardonni a uir galon.*

Mar endeus laëret; *reſtitui.*

Mar endeus lavaret iniuriou, pe mallozou, pe rebechou: *ſatiſſia.*

Mar endeus lamet an hano mat, o ſeuel vr gaou ponner, pe o lauaret vn dra ſecret grevus enep den, *ſatiſſia.*

Mar endeus laquet maliçç pe breſell etre areall? *ſatiſſia.*

Mar deo bet occaſion da vn all pec'hi pe dre alli, pe dre gontraign, pe dre goall exempl. *laquat poan d'e diſtrei.*

Peguement benac ma ve vr C'hriſtenen e ſtat vat, ag ên

ſo requis prepari c'hoaz e gorf hag e ene. *ya ſur.*

Preparation ar c'horf euit ſacramanti.

Euit e gorf. Ha ræſon eo guelc'hi e daouarn, e façç hag e guenou; quemeret guiſcamanchou freſq hanet, mar be moien? *Ræſon eo.*

Ag en ſo permetter dibri, nag eva goude anter-nos dirac mont da Sacramanti? *ne de quet.*

Penaus e renquer derc'hel e daouarn, pa er da Sacramanti? *O auſa didan an douzier.*

Nag e ben? *E ûn, nequet he zrei an eil tu hag eguile.*

Nag an daoulagat? *iſel, pe ſellet ouz ar Sacramant, pe ouz an Auter.*

Petra livirit-u eus are, a dro o fennou an eil tu hag e guile en Offeren, ha pa int preſt da Sacramanti, ſouden pa o deus Sacramantet; *diſqueus a reont n'o deus quet vr feiz parfet.*

Penaus e renquer receo ar Sacramant, voar e dent? *ſallocras, redeo lacat e dent voar an dent iſela, ha pa vez receuet voar nezi, e retira diabars ar guenou clos.*

A mat eo choquat ar Sacramant, pa vez receuet? *ſallocras redeo e c'hlibia vn tamic gant e halo, ha goude-ſe e lonqua.*

Mar be ſtaguet ar Sacramant ouz an ſtaoûn hag ên ſo permettet d'e diſtaga gant ar biziat? *Sallocras, gant an teaut. e renquer e diſtaga.*

Ag ên ſo mat cranch ſouden goude beza Sacramantet? *redeo deport vr c'hart-heur, pe an dalloudeguez vn anter Offerê.*

Ma na ve moien d'en em viret? *redeo crâch en vr mouchoir.*

Euit prepari an ene ebars Sacramanti.

Hag ên ſo requis clêvet an Offeren deuota ma haller ebars Sacramanti, ha tifa an ene gant actou eus ar vertuziou, euel a feiz, a intention vat, a humilité, a contrition, a

garantez, a broteſtation vat da guittaat pep pec'het, a eſperanç, a deſir bras da Sacramanti, a oræſon? ya ſur.

Exerciç.

Peñaus e reot-u vn act a feiz.

ME gred ferm hep douetançç er bet,
Ezân da receo en effet
Ar c'horf ſacr emeus ma ſaluer
E ſacramant eus an auter.

Penaus e pratiquot-u an intention vat.

Me fel dîn receo ma ſaluer
Da renta enor d'am C'hrouer,
Da renta graççou da Ieſus
Euit e varo truezus.
Da gahout digant Doue graççou
Da veza trec'h d'am oll viççou
Da reſiſta gant feiz parfet
Dar bet, dar c'hic, dan drouc Speret.
Me offr da Zoue ar c'hommunion,
Euit obteni guir pardon:
Euit guelc'hi net ma ene
Er goat Ieſus guir map Doue.

A humilite.

Hoguen ſioas piou ezoûn me!
Da doſtaat ouzoc'h ma Doue,
An oll Sent hag ar Santeſet
A gren bepret ouz ho cuelet.

An eſperançç.

Pa ourc'hemenit dîn Ieſus
E recevîn ho corf precius,
Enoc'h ema ma oll fiziançç,
En ho maro ma eſperançç.

Ar C'hontrition.

Ecreiz ma c'halon me ameus
Vr glac'har, vn hiruout, vr c'hueus
O veza, ſioaz, offancet
Ma Zat din da veza caret.

Ar garentez.

Pardonnit tîn ma fec'hedou
Dre ho carentez, va Autrou,
Pardonni a rân en effet
D'are odeus ma offancet.

Ar propos mat.

Me a broteſt d'en em virer
Gât graçç Doue diouz pep pec'het
Ha tec'het pell a üir galon
Diouz pep ſçeurt goall occaſion.

Carentez Doue.

Me fel dîn diſpriſout a gren
Ar bet, hag he boubâçou væn,
Pell diouzîn an traou terrien,
Ieſus a garân netra quen:

An deſir da ſacramanti.

O pebez ſec'het ameus-me,
D'ho cahout feuntun a vuhez,
N'endé vr c'haro c'hoât quer bras
Da redec d'ar feuntuniou glas.

Oræſon d'an Tat Eternel.

O Tat Eternel, ma c'hrouer,
Digaçcit ho Map ma ſaluer.

D'an Itron Varia.

Guerc'hes Vari mam da Ieſus,
Diſcueuzit ho map truezus.

D'an Æl-mat.

Æl Doue mirer d'am ene,
Me ho ped dre ho trugarez

Quicit diouzin an azrouant,
Euit na droublo ma ſquiant.

D'ar Patron an Eſcopti, ar Parés &c.

O S. N. ma patron quer
Pidit euidoûn ma c'hrouer
Ma hillîn d'am ſiuidiguez
Dibri ar frouez a üir buhez.

D'an oll ſent.

M'ho ped, o ſent ha ſantetez,
Hag Æles gant gloar curunet,
Da ſourniſſa d'am paourentez
Offrit da Z oue ho ſantelez.

Penaux e renquer en em comporti goude beza ſacramantet.

HAg ên ſo mat goude beza ſacramantet, trei e daoulagat, hag e ben an eil tu hag eguile: *ſallocras, ur goal ſigneo.*

Petra liuirit-u eus ar guſtum hiniennou, a ya da ober proceſſion ſouden goude m'odeux ſacramantet: *goal cuſtum eo, redeo d'ar perſonnet e lemel.*

Ane dequet reſon pratiqua vn deuotion cõpoſet gãt naou act a vertuziou, da ouzout eo, a feiz, a adoration, a humilité, a action a c'hraçz, a offrançz, a garentez, a bropos mat, a eſperançz, a oræſon, a nedequet ræſon ober an actou a goſtez en vr c'hornic an llis *ræſon eo.*

Penaux pratiquot-u vn act a feiz.

Me a gred ferm dirac Doue,
Emedi ebarz en oûn-me,
Ar guir corf, hag ar guir ene
Eus a Ieſus guir map Doue.

Vn act a adoration.

Moc'h adór, ma doue, ma c'hrouer
M'oc'h ene cuit ma ſaluer,

Hiriou, hag equeit ma veuin
Ho ſeruicha humbl a fel din.

Vn act a humilité.

Allas bizcoaz ne yeritis
D'ho quemeret roue ar bedis,
Penaus oc'h eus-u bet priſet
D'am biſita leun a bec'het?

Vn act a action a graçz.

Sioaz, penaux e illin-me?
Trugarecat ho Majeſté?
Ne doûn nemet vr pec'her quæz,
Leun a bec'het ha paurentez.

Vn act a garentez.

M'ho car dreiſt pep tra, va Ieſus,
Ho corf, hoc'h ene precius
Ho volontez, hag oc'h enor,
A ſoma gloar, ha ma zenſor.

Vn act a offrançz.

Meguinich deoc'hu, va doue,
Hepſi ma c'horf ha ma ene,
Da ſeruicha hiuiziquen
Ho majeſté da viuiquen.

Vn act a eſperançz.

Diſpoſit franc ahanoûn-me,
Ma zat, heruez ho volontez:
En oc'h ema ma oll fiziançz,
Ma oll deſir, ma eſperançz.

A oræſon.

Pardonnit dîn ma fec'hedou,
Ha d'am ene roit ho craçzou;
Euit ma hillîn dre ho moien
Cench ma bühez hiviſiquen.

Ma hillîn trec'hi conſtammant

ar c'hic ar bet, an azrouant;
En vr beva santellamant
M'oc'h ossanci matuellamant.
Roit tîn-me e pad ma buhez
Feiz, esperanç, ha carentez:
Roit tîn an oll vertuziou
A enep an oll pec'hedou.
Ma trec'hîn dre humilité
Peb orgouill ha pep vanité,
Auariçdet dre larguentez,
Lubricité dre chasteté.
Dre patiantet fascheri,
Ha dre ar carantez aui,
Dre temperanç, ar glouttoni,
Ha dre diligenç diegui.

TREDE CLASS.

Eus ar vertuzion hag ar pec'hedou.

Quentel quenta.

PEt vertuz Theologal so a sell oc'h douc'hep qnen? *teir.* Pere ynt-y? *feiz, esperanç, ha carentez.*

Petra reom-ni gant ar feiz? *cridi ar pez endeus anjoleriet Doue.*

Na gant an esperanç? *esperout digant Doue ar graç d'e garet er bet-man, ha d'e velet er Barados.*

Petra reom-ni gant ar carentez? *caret Doue abalamour dezan e vnan, hag hon nessa abalamour da Zoue.*

Pet vertuz Cardinal so? *pedeir.* Pere ynt-y? *prudanç, iustiç, temperanç ha nerz.*

Petra reom-ni gant ar prudanç? *sellet e pep tra ar pez so mat ha dre ouc cuit ober ar mat, ha tec'het dioutz an drouc.*

Petra reom-ni gant ar iustiç? *rei ha leset gant pep vnan e hir.*

Petra reom-ni gant an temperanç? *digaç moderation e pep tra o quemeret ar pez so necesser, euel o fibri, o eua, o consquet, er c hoarion honest, o cleuet, o prezec.*

Petra reom-ni gant an nerz? *quemeret couraich da ober mat, tec'het dioc'h an drouc, hag enauri ar pez a blich gant Doue.*

Pet vertuz capitall so controll d'ar seiz pec'het capital? *seiz.* Pere ynt-y? *humilité eneb orgouill, larguentez eneb auariç, carentez eneb aui, chasteté enep luxur, patiantet enep huanegnez, temperanç enep glouttoni, deuotion ha diligenç enep diegui.*

Exercicç.

A cueus oc'h eus-u eus ho lesireguez da veza leset an occasion da exerci ar vertuziou-se, hag eus ar pec'hedou oc'h eus gret en o enep; *cueus ameus.*

A prometti a rit-u gant graç Doue laquat en effet ar vertuziou, hon eus expliquet? *prometi a ran.*

A goulen a rit-u digant Doue ar c'hraç d'e ober? *goulen a ran.*

AN EIL QVENTEL.

Eus an œuurion satisfactoer.

PEt sçeurt œuuriou satisfactoer so evit satisfia evit hor pec'hedou? *teir.*

Pere ynt-y; *an oraeson, an yün hag an aluzen.*

Clevet ar prezeguen, len pe glevet len vr levr deuot, cofes, sacramanti, ag a so comprenet didan an hano an oraeson? *comprenet co.*

Ober vr veac'h, ma santer poan, veilla, enduri sec'hiet, naoun, riou, tomder, scuizder, vr viscamant dies eguis vr sae run, an disciplin, vr clenvet, pe poan benac'h en egorf pe ene, pa vez anduret an traou-se cuit e binigen, a seruicha a reont-y cuit satisfia cuit hor pec'hedou? *greont.*

volonté. 4. patiantet oc'h enduri gant patiantet abalamour da Zoue. 5. longanimité oc'h enduri pell, hag o teport pell ar pez a vez prometet. 6. madelez o caret ha deſirout mat d'e neſſa 7, benignité oc'h ober mat. 8. manſuetud oc'h en em viret eus ar goler hag eus a nengeançç pa vezomb offancet. 9. lealdet, o veza leal en e gompſou ha promeſſaou. 10. modeſti o veza moderet en e gompſou ha geſtou. 11. continançç, oc'h en em viret a bep droue. 12. chaſteté, o veza dinam ha dibec'h a bep lubricité a gorf hag a ene.

Eus ar guinvidiguezou pe beatitudou.

Pe ſçeurt tut a ſo diſcleriet heurus gant hon ſaluer; *eiz.* pere ynt-y; 1. *are ſo paour a galon o tiſpriſout ar madou terrien, hag o veza humbl a galon* An eil; *are ſo douçç ha patiant, o pardonni a galon vat.* An trede; *are, a ouel bemdeiz rac beza offancet Doue.* Ar pevare; *are, o deux naoûn ha ſec'het, da ouzout eo vn deſir bras da bligeout da Zoue, ouz e garet parfet hag hon neſſa abalamour da Zoue.* Ar pemper; *are, a ſo truez us, hag en em exerçç en œuvriou a drugarez.* An c'hvec'huet; *are, o deus vr galon pur ha net eus ar carentez ar bet hag an traou terrien.* Ar ſeizuet; *are pacific o deus peoc, hgan Doue, o neſſa, ha ganto o vnan.* An eizuet; *are, a vez perſecutet rac ſervicha Doue, hag a guemer patiantet ha ioa.*

Eus ar gonſaillou Euangelic.

Pet conſaill Euangelic ſo; *tri.* pere ynt-y; *paourentez volontair, chaſteté perpetuel, hag oboiſſançç.*

Exerciçç.

A goulen a rit-u digant ar Speret glan e douneſounou, hag e froueziou; *goulenan.* Redeo e froposi oll e particulier.

PEDEIRVET QVENTEL.

Eus ar pec'het e general, hag eus e ſpeçç ou.

PEtra eo ar braſſa drouc a ve poſſibl er bet man? *ar pec'het.*

Pe coll e vadou, pe beza lovvr, pe cahout ar voceu, pe beza crouguet, pe ober vr pec'het eo ar goazſa? *ober vr pec'het, dre maz eo offançç Doue.*

Petra eo ar pec'het? *ar pez a vez commettet, pe dileſet e-nep al leſen Doue.*

Petra eo ar pec'het originel? *an hini, endeus map den a dal maz o conceveſ e coff e vam.*

Perac' hon eus-ni oll ar pec'het-ſe? *abalamour d'ar pec'het hon tat quenta Adam, a debras ar frouez a-oue diffennet outa.*

Petra eo ar pec'het actuel? *an hini, a reomp goude an vſaich eus ar reſon.*

Pet ſçeurt pec'het actuel ſo? *daou.* pere ynt-y; *ar pec'het marvel ha veniel.*

Petra eo ar pec'het marvel; *an hini, a laz vn ene hag a rent vn den coupabl eus an infern.*

Pet buhez endeus vn ene; *diou.* pere ynt-y; *ar buhez naturel, hag ar buhez a c'hraçç, pa idomp e ſtat vat, o caret Doue dreiſt pep tra.*

Pe ar buhez naturel, pe ar buhez a c'hraçç a vez lamet, pa bec'her, maruellamant? *ar buhez a c'hraçç.*

Petra eo ar pec'het veniel? *an hini a diſplich da Zoue, hoguen ne laz quet an ene, dre abec ne dequet grevus.*

Penaus e tiffarancit-u ar pec'het maruel diouz an hini veniel? *ar pec'het marvell a ſo vn offançç grevus eneb al leſen Doue, an hini veniel ne dequet quer ponner.*

E pet façon e offançom-ni Doue? *e diou, o commetti vr pec'het, pe o leſel vn action gourc'hemenet gant Doue, pe gant*

an Ilis.

E pet maniel e reom-ni ar pec'het a g ommiſſion? *e telr, e ſongeou, compſou, hag oberion.*

Pet pec'het ſo enep ar Speret glân? *c'huec'h.* Pere ynt-y? 1. *an diſeſper beza ſaluet.* 2. *ar preſomption beza ſaluet heb ober pinigen nag œuurion mat.* 3. *controlia ar virionnez a-nauezet.* 4. *aui ouz ar mat ſpirituel hon neſſa.* 5. *beza aheurtet en e hec'het.* 6. *impenitançç final, o verue! hep cueux, na binigen.*

Pet pec'het a gri vengeançç dirac Doue abalamour d'o grevuſder. *pevar.* Pere int-y? *muntrerez commeſet ara-toz.* 2. *ar pec'het vil enep natur.* 3. *perſecuti hag ober gaou ouz an dut paour, ouz an intanueſet hag an emzimvadet.* 4. *miret ar gopr ar ſeruicherien hag ar goprqourien.*

E pet feçon ezom-ni coupabl eus ar pec'hedou areall? *e naou.* Pere int-y. 1. *dre goal alli.* 2. *o ourc'hemen vn dra fall.* 3. *o ſicour hag o conſanti da neb a ra drouc.* 4. *o veza occaſion dre e oual, euel o tiſqui vn dra fal, o prouoqui.* 5. *o approuſ ha meuli ar pez ſo drouc.* 6. *o teuel pa renquer auerriſſa pe ei gonſaill, pe diſcleria da neb a hel remedia.* 7. *o tiſſimuli e deſaut correction.* 8. *o veza participant eus vn dra a velaeret.* 9. *o tiſſen, pe o ſouteni an tut fall.*

Exerciçç.

A cridi a rit-u n'endeus nétra goaz euit ar pec'het? *credan.*

A proteſti a rit-u quent meruel euit offanci Doue? *proteſtan.*

A goulen a rit-u ar graçç digant Doue d'ho tihoall dioc'h pep pec'het? *gran.*

PEMPET QVENTEL.

Eus ar pec'hedou capital.

PEt pec'het capital ſo? *ſeiz.* Pere ynt-y? *ſuperbité, auariçç, luxur, gourmandiz, choler, aui, diegui.*

Eus ar ſuperbité.

Pa endeus vrebenac vn affection ha deſir diſordren da veza dreiſt are all, pe ſçeurt pec'het eo; *ſuperbité.*

Pa zeu vrebenac d'en em eſtimout antuhont d'ar pez eo; pa zeu d'en em pompadi, d'attribui deza e vnan, ha d'e verit ar pez n'endeus, da breſumi eus e nerz e vnan, ha da laquat e fiziançç enni, pa zeu da veza roc, da guemeret gloar eus ar pez endeus digant Doue, euel eus e vadou, quenet, dillat, ſperet, gouizieguez, œuuriou mat, pa zeu da diſpriſout are all ha d'en em preferi dezo, pe alec'he teu an direiſamant-ſe; *eus ar ſuperbité.*

Deſirout ha claſq beza guelet, eſtimet, admiret, enoret, cheriſſet, fauoriſet, preferet d'areal, beza en vr plaçç ha dignité dreiſt are all, ober vn action benac en intention-ſe, cahout ioa ha gloar pa vez tizet an traou-ſe, pe ſçeurt pec'het eo? *gloar vaa.*

Petra liuirit-u eus are, a ra man da veza deuot, ha tut honeſt, ha ne dint quet; *hypocriſi a gommettant.*

Petra liuirit-u eus are, a ſo aheurtet en o opinion ha volonté enep guir ha reſon, eus are, a ſo amſent, a ſo o controlia ar ſentimant hag ar volontez are all hep occaſion legitim, eus are, a ſo boaſet d'ar c'harellou, ha ſcandalou? *eus ar ſuperbité e teu o fec'hedou.*

Exerciçç.

Pa eo at ſuperbité ar c'hommançamant an oll pec'hedou, a donger oc'heus-u outi; *donger ameus.*

A caret a rit-u an humilité ende⁹ cheriſſet hõ Saluer; *caran*

A cridi a rit-u e teu pep mat digant Doue, ha rac-ſe n'hon euſquet lec'h d'en em glorifia ha pompadi, quent-ſe ezomb obliget da drugarecat Doue? *credan.*

A proteſti a rit-u ene m exerci ebarz en humilité oc'h en em eſtimout diſteroc'h euit are all, oc'h en em humilia di-

dan Doue, ha didan an oll dur, o ſinti ouz are all heruez Doue, o ſugea ho iugeamant dezo heruez guir ha reſon, beza hu mbl en ho compſou, geſtou, ha guiſcamanchou ? *proteſti a ran.*

Pa eo ar gloar ar bet diſter ha ſcân eguis vr pluen, a propoſi a rit-u he diſpriſout ; *gran.*

A prometri a rit-u ne reot biruiquen netra eu it beza guelet, eſtimet, enoret, nag euit pligeout d'an dut ; *promettan.*

A goulen a rit-u digant hon ſaluer an humilité enep ar ſuperbité ; *goulen a ran.*

C'HVEC'HVET QVENTEL.

Eus an auariçdet.

PE ſort pec'het a ra vn den, a gar ar madou terrien gant vn affection diſordren ; *ar pec'het a auariçç.*

pe a lec'h eteu aliés etouez an dut al ledouedou, ar pariuriou, al laëronci, ar fallagriez ha tromplerez, an vſurerez, an ingrateri ouz tut affliget, an defaot a deuotion, hag a eſperançç e Doue ; *eus an auariçdet.*

Exerciçç.

Pa eo an auariçdet, heruez ma lauar S. Paol, eguis vn idolatri, pe dre hini e teu vn den auaricius da adori an aour hag an arc'hant, o ſacrifia e gorf, e ene, hag e vugale d'an Diaoul, a caſſ ha requet oc'heus-u outi ? *gran.*

A reſolution oc'heus-u, ne lequeot biruiquen ho calon, nag oc'h eſperàçç er madou terrien, ha ne guemerot gloar eus anezo ? *ya ſur.*

A prometti a rit-u, ne leſor biruiquen ho reuotion an offeren da Sul, na da ouèl, nag ar prezeguennou, dre an auariçdet : *promettan.*

A proteſti a rit-u ne douot, ne reot gaou, na tromplerez da den dre auariçdet : *proteſtan.*

A propoſi a rit-u ober gant ho madou œuuriou mat e-

quènuer ar peeurien, an Iliſou, hag o pratiqua an œuuriou a drugarez : *propoſi a ran.*

A c'hui ene e teu quement mat oc'h eus digant Doue, a c'hui a drugareca e vadelez eus anezo : *gran ſur.*

A c'hui ſo contant d'o c'huitaat, pe o dioueret pa garo Doue ? *contant oûn.*

Ma n'oc'h eus quet ahoale'h evel maz eo requis, a c'hui a guemero ar boan da ounit pe a dra en em mezur, hag ho pugale euit ma hellot ſeruicha Doue, hag euit ober œuuriou mar nequet dre auariçdet ? *ya ſur.*

A goulen a rit-u digant Doue ar c'hraçç da feza an auariçdet dre larguentez ? *goulen a ran.*

SEIZVET QVENTEL.

Eus al lubricité,

MA teuffe vn den da veruel gant ar pec'het a lubricité, petra a oarſe ganta ? *e vihe danuet.*

Neb a ra ar pec'het vil-ſe o veza eureuget, pe gant vn all, a ſo eureugot, pe ſçeurt pec'het eo ? *auoultriez.*

pa ve gret gant querent, pe gant tut alliet, gant vr compaer, pe commaer pe gano a rer eus an offançç-ſe ? *inceſt.*

pa ve gret en deſpect da vr plac'h honeſt ? *vr pec'het ſpecial eo a puniſſer gant ar maro.*

pa ra ar pec'het-ſe vn den ſacr, pa ve gret gant vn den a vez ſacr, pe ſçeurt pec'het eo ? *ſacrilech.*

Pa vez gret ganta e vnan, pe ſort pec'het eo ? *vr pec'het enep natur.*

Petra lauar S. Vincent eus ar pec'het-ſe *lauaret a ra, ez eo braſſoc'h ar pec'het-ſe, euit pec'hi gant an toſta car pe caret.*

Petra liuirit-u eus ar pec'hedou all enep natur ? *ne lauaran netra, nemet ezint puniſſet er bet man gant an tan, hag e vrint vengeançç dirac Doue.*

Exercicç.

Pa eo milliguet ar pec'het vil-ſe gant Doue, pehini a yeuzas guezall an oll dut, nemet eiz, abalamour d'ar vilançç eus an tut lubric, a n'oc'h eus-u quet donger outa ? *donger ameus.*

A proposi a rit-u dougea Doue, quittaat ar goall occaſiounou, reſiſta preſt d'ar goall ſongeou, deſirou, derc'hel ho taoulagar, ho teaur, ho tiouſcoarn, ho taouarn e peb honeſtis, oc'h en em dihoall eus ar ſelladou, compſou, guerſou ha geſtou diſhoneſt? *proposi a ran.*

EIZVET QVENTEL.

Eus ar gourmandis.

PEtra liuirit-u eus are, o deus vn affection diſordren da dibri ha da eva, o quemeret re, pe re liés, pe re vuhan, pe gant te a bligeadur, pe gant licherez ha curioſité, pe dirac an amſer ordrenet ? *pec'hi a reont dre gourmandis.*

Eus ar mezuinti.

Pe ſçeurt pec'het eo ar mezvinti ? *pec'het marvel eo.*

Vn den, a ya da vezui, ma na ra drouc er bet da den, mar deu da eva nequet dioar couſt are all. hogé dioar e gouſt e vnan, ma na zeu da reſtitui ha teurl ar pez endeus quemeret, vn den, n'endeus quet a oual guin, ne douquet, ne lauar quet goall compſou, ag ên a ra vr pec'het maruel ? *ya ſur, rac S. Paol a lauar, ne daiquet ar mezvierie er baradoz.*

Pa zeu vrebenac da eua d'ho craççou mar goude m'oc'h eus torret ho ſec'het ha bevet honeſtamant, ag ên ſo permettet neuſe eva ma vec'h e pirill da veui ? *redeo neuſe balanci an nerz e ſperet, ha neuſe goulen excus.*

Hoguen ma na ve rentet ræſon, eguile en em offanço ? *goaz eo offanci Doue, euit den.*

Ho contraign a rai, ho contdrous a rai, are all a rai goab

hanoc'h ? *ne vern quet pa ve requis merual arabat eo mévi*

Cals a dut, ne gauont quet e ve ar mezvinti vr pec'het quen eſtrench: *cruel ha pirillus eo pa rent vn den coupabl eus an infern, ha ma teuffe vn den da veruel an dra idi er pec'het ſe, impoſſibl eo deza ober vn act a contrition.*

Petra liuirit-u eus are, a gontraign are all da eva, ha da goll ar iugeamant? *S. Auguſtin a lauar e reont ſacrifiç d'an Diaoul, hag e reſpontint vn deiz euit ar pec'hedou reall.*

Petra liuirit-u eus ar guis ar banquegeou, ma touguer hag euer an iec'het an oll aſſiſtantet, hag eus are abſant, quen na veuo an darn muia eus an tut? *redeo lemel ar goal guis-ſe, ha laquat vn all, o leſel eva peb vnan e volonté berguez e neceſſité, mar carer beza ſaluet.*

Petra liuirit-u eus are, a chom pell en tauargnou a viziou eus a greiz deiz bete an nos? *goaz int euit lonet.*

Petra liuirit-u eus are, a chom en tavargnou e cours an offerennou, ar gouzperou, hag ar prezeguennou, eus an hoſtiſien, a ro guin dezo, eus ar iuſtiçç a ber met an direizamant-ſe eneb an ordrenançou? *pec'hi a reont oll.*

Pe ſçeurt remed a gonſaillit-u da vn den a vez accuſtumet d'ar mezvinti ? *tec'het dioe'h ar cópagnunez ou ar mezvierien, pa vezo torret e ſec'het, cahout vn digare da vont d'ar guer.*

Mar deu da goueza adare er pec'het-ſe, petra conſaillit-u deza ? *ober vn yun antronos, chom pemp mis hep tanua guin en enor d'ar pép gouli ho Saluer, ha coffes ar c'henta Sul.*

Exercicç.

A prometti a rit-u quittaat ar c'hompagnunez ar mezvierien, hag an occaſiounou pirillus, a prometti a rit-u, ne evot mui, pa én em c'heffot e pirill da veui, ne gontraignot nicun da eva antuhont d'an deceſſité, ha ner greot quet pa vihot contraignet ? *gran.*

Mar deud da goueza er pec'het-ſe, a proteſti a rit-u e

coffeſſeot quenta ma hellot, e reot vn iun pe vr pinigen all? *ya ſur.*

A goulen a rit?u digant Doue ar c'hraçe da veza temperant ha ſobr? *goulen a ran.*

NAVET QVENTEL.

Eus an Aui.

PA endeus vn den triſtez eus ar mat vn all, dre maz eo diminuet e c'hloar, pe ſçeurt pec'het eo? *aui.*

Pa endeus vn den triſtez, dre abec'h endeus quet ar perfection eguile, hep deſirout e vé priuet euz anezi, pa endeus cueus o velet vn all o cahout vr mat, pe eus a hini é teu da abuſi, a pec'her eo neuſe? *ſallocras.*

Pe a lec'h e teu an dut aliés da drouc ſongeal ha ſuſpenti eus are all, da drouc prezec eus anezo, d'o c'haſſaat, da deſirout drouc dezo, da diminui ar meuleudi eus anezo, da cahout ioa eus o drouc ha eueus d'o mat? *eus an aui.*

Exerciçe.

Pa eo an aui vr pec'het a rent vn dé hénvel ouz an diaoul, oc'h Cain, hag ouz an Iuſevien, pa eo vn bourco, a dourmant vn éne dabep mare, a deteſti a rit-ù an oflançe cruel ſe? *gran.*

A prometti a rit-ù cahout ioa ouz ar mat areall, ha truez ouz o drouc, o ſongeal ezoc'h bugale vr meſmes tat, hag euit imita an Ælez hag ar Sent, odeus ioa eus ar mat an eil eguile? *gran.*

DECVET QVENTEL.

Eus ar buanegnez pé coler.

PA zeu vrebenac d'en em troubli, ha da deſirout d'en em vangi e vnan, pe gant maliçe, pe dreiſt muſur, ha ræſon, pe ſçeurt pec'het eo? *buanegnez.*

Pe a lec'h e teu ar gaſſoniou, ar ſcandalou, an iniuriou, ar febechou, ar manançon, al ledouedou, ar blaſphemeu, an eñ cannou? *eus ar goler diſordrenet.*

Exerciçe.

Pa eo ar goler eguis vn elven tan, a ſo occaſion eus vr flam eſtrench, pa rent vn den eguis diſquiantet, a c'hui a bromet he mouha, pa gommançe ho coat da virui voar dro ho calon, ha ſerra ho cuenou, o quemeret patianter neuſe, o vouga an deſir d'en em vengi, o caret are, o deus gret ho rrouc, o teſirout ober mat dezo, o pidi Doue enitro, o pidi benos Doue dezo, euit heul an exemplou hon Salver? *prometti a ran.*

A c'hui a oulen digant Doue ar graçe da laquet-ſe en effet? *goulen a ran.*

VNECVET QVENTEL.

Eus an diegui.

PEtra liuirit-u eus are, n'odeus a ſourci eus o ſiluidiguez, nag eus an deuotion, o leſel an œuuriou mat hag an oræſon; eus are, a ra o fedennou, a ya da goffés ha ſacramanti dre guſtum, dre languis, triſtez, ha gontraign, a gueff an amſer o deuotiounou hir gãt volonté da velet ar fin, nag eus are, adale da drei oc'h Doue, hag ober œuuriou mat gourc'hemenet, nag eus are, a goll couraich abalamour d'an difficulteou, hag a ra refus d'a ober vn dra abalamour d'ar poan a ſanter, ha d'ar pligeadur a renquer da dioueret, nag eus are; a ſo berboellic ha ſcân, o leſel ar mat, odeus commancet, ouz are, a ſo dibreder, ha a goll an amſer gant compſou, pe actiounou, pe ſongeſounou diſter dre didalloudeguez? *are-ſe ſo liamet gant al leſireguez.*

Exerciçe.

Pa eo guir ne quzomp quet, peur e teui ar maro, pa eot certen, ne vezo mui a voien da veritout netra goude ar

m iro, a prometi a rit u en em rei da ſeruicha Doue a bret mat, da diſtrei dioc'h ho pec'hedou, da ober yr guir confeſſion general : *gran.*

A prometti a rit u d'en em rei d'an deuotion , da frequenti aliés ar ſacramanchou , da ober bepret vn œuvr mat, o tec'het diouz an didalloudeguez ; *prometan.*

DAOVZECVET QVENTEL.

Eus an tri aduerſour.

PEt aduerſour endeus map den, aglaſq e laquat da bec'hi ; *tri.* Pere ynt-y, *ar c'hic, ar bet hag an diaoul*

Petra eo ar c'henta aduerſour ; *hor c'horf gant ar pemp ſquiant naturel, ho ene gant ar faltaſi gant ar c'honetis diſordren, pe antramant ar c'honcupiſcenç, pe an appetit inferior*

Pet ſquiant naturel ſo ; *pemp, ar guelet, ar c'hlevet, ar vlas, pe an tanva, ar c'huez, hag an touch.*

Pa endeus c'hoant an daoulagat d'a velet, an diouſcoarn da glevet ; ar ſtân da danva , an difron da c'huezaat , an touch da douch , pe embreguer ar pez a vez diffennet gat Doue, petra renquer da ober neuſe ; *miret outo.*

Conſiderit ez eó roet ar pép ſquiant naturel euit ſicour an ene da ſeruicha Doue , rac diffennet eo en em ſeruicha eus anezo euit e bligeadur ha curiofité hep quen ; nag enep ar volõtez Doue, hoguen euit e c'hloar hag e ſeruich

A ny ſo temptet adiabars an ene ; *ya dre ar faltaſi , hag ar chonetis pe autramant gant an appetit inferior.*

Pa vezomb temptet gant yr goall ſonch pe faltaſi hep rat, pe en deſpet deomp, a pec'het hon eus-ni ; *ya , mar deuomp d'e leſel, mar deuomp d'he c'haſſ ermés, n'hon eus quet a bec'het, hoguen merit bras.*

Pa zeu eta yr goall ſonch , petra hon ens-ni da ober ; *reſiſta, pidi Doue, ha trei e faltaſi an tu all.*

Eus ar c'hic.

E pet feçon om ni temptet gãt ar c'hoanetis pe an appetit inferior ; *en vnec feçon : gant yr garentez ha caſſ da jordren , gant vn deſir hag vn tec'h diræſon : gant vn eſperanç ha diffiziançe direiz : gant yr ioa ha triſtez dibropos : gant vn hardizon, dougeanç ha coler dirollet.*

Petra rencom-ni da ober, pa vezomp temptet gant ar froudennou divarc'het-ſe ; *o mouga dre ar feiz , an oræſon , ha dre ar vertuçiou controll.*

Pa vezomp temptet gant ar garentez , an deſir , hag ar ioa diſordrenet, eus ar gloar, eus an dibri hag an eva, eus ar pligeadurezou vill, eus a vengeanç ; *redeo o mouga dre an humilité , dre an temperanç ha ſobrieté , dre ar chaſteté , dre ar patiantet , hag ar benignité.*

Pa vezomp temptet gant ar c'haſſoni , hag ar c'holer ouz an tut, penaus e renquer reſiſta ; *dre ar patiantet, ar garentez, hag an benignité.*

Na pa omp temptet dre an diffiziançe hag ar ſpont , pe naus e renquer reſiſta ; *dre an eſperanç e Doue, gant a nerz, a ſperet, hag ar c'houraich, ha gant an oræſon.*

Na pa omp temptet dre an triſtez ; *dre ar patiantet hag an oræſon.*

Eus ar bet.

Petra eo ar bet ; *an dut, a ſo controll da Zoue.*

E pet feçon e teu ar bet d'hon tempti ; *e pemp : dre oal alli, dre brome ſſaou, dre manançou, dre goall exempl dre e leſe*

Pa zeu vn den fall da dempti dre oual alli dre bromeſſaou, dré oar drougou, petra renquer da ober, *quent merruel euit ſinti outa.*

Ma teuffec'h da velet vn den gouiziec , hag a ſtat ober yr pec'het marvel, a c'hui a gare ober evelta ; *ma teuffec'h*

da velet vn heuelep den oc'h en em cronga, a c'hui a gare ober euelta.

Petra ſo comprener ebarz al leſen ar bet; *tri zra, ar ſuperbité, ar garentez diſordrenet d'ar madou, hag an affection direiz d'ar pligeadurezou ar c'hic.*

Penaus e renquer ſtoui m ha reſiſta d'are-ſe; *dre an humilité, dre an œnurion a drugarez, dre an temperancç, ar chaſteté, hag ar pinigen.*

Eus an azrouant.

Petra eo an trede aduerſour; *an dronc ſperet.*

Pe e feçon e teu an azrouant da dempti inuiſablamant; *dre ſonchou ha deſirou fall, pe o laquat ar goat da virui dre vn somder colerus pe lubric.*

Na c'hoaz; *dre oual geſtou, eguis ma eure da Santés Cathel, pa en em laquas dirac e façç eguis vn d gentil hag vn demeſel*

Perac en em laqua an azrouant a viziou eguis vn den; *euit trompla aſſoc'h an tut ignorant, o rei da gridi ez eo pinvidic, e roi madou ha pligeadurezou dezo, ar pez ſo bet oaruezet d'an tut melconiet, d'an tut anaricius pe lubric.*

A moien ſo d'e diffaranci diouz vr guir den; *ya, dre e gompſou. a ſo dronc, pe a den da vr goal fin.*

Na c'hoaz; *diouz e dreit, a ſo peur muia eguis re vn aneval eguis m'en em diſcuezas da S. Paol Hermit, ha da veur a hini.*

Perac ne bermet quet an Autrou Doue deza quemeret vr c'horf parfet eguis hini vn den, perac ne bermet quet deza aliés quemeret treit, nemet eguis re vn aneval; *euit ma teui vn den da anaout ne dequet vr guir den, hoguen an dronc ſperet, ouz pen abalamour ma quemeras hon Saluer vr c'horf parfet, ar fallacr-ſe nedeuſquet a permiſſion ordinal da quemeret, membrou parfet eguis, vn den.*

Petra renquer d'ober, pa zeu da dempti gant goall ſo-

geou, pe deſirou, pe goall froudennou, pe gant vr groç lubric, pe oc'h en em diſcuez parant eguis vn den o prometi cals a draou, pe o our drous, ha ſponta; *redeo quemeret tri arm, 1. oberſign ar groas gant vr guir feiz. 2. lauaret Ieſus, Mari, Ioſeph, S Caurintin, ma ſecourit breman ha vour ma fin. 3. lauaret e Bater.*

Exerciçç.

A prometti a rit-u mar deu ar c'honetis ar c'hic, pe ar bet, pe an d'aoul d'ho tempti, da reſiſta gant couraich gãt graç Doue eguis m'hon eus lauaret; *prometti a ran.*

A goulen a rit-u digant Doue ar c'hraç d'e ober; *ya.*

TRIZECVET QVENTEL.

Eus an derezion, hag eus ar muſur eus ar grevuſder ar pec'hedou, hag eus a vien d'o effaci.

PE dre pet ſçeurt derez e teu vn den da goueza, ha d'en em avanç er pec'het; *dre daouzec.* Pere ynt-y;

1. *an temptation, pe ar goall ſonch aberz ar c'hic, pe ar bet, pe an azrouant.*

2 *derc'hel gant e ouizieguez ar goall ſongeſon, pe bez a leſirec d'he chaſſeal.*

3. *an affection, pe ar pligeadur ebarz er goall ſonch.*

4. *ar c'honſantamant, pa zeu ar volonté da gonſanti ha da deſirout ar pez ſo repreſantet dre ar goall ſonch.*

5. *An œuvr pa zeu vn den da laquat en effet ar pez, endeueus conſantet da ober.*

6. *Ar boas pe an accuſtumançç pa vez vn den boaſet hag accuſtumet en vr pec'het.*

7. *An eſclauaich, hag vr maniel neceſſité, pa vez vn den amarret gant e pec'het.*

8. *An obſtination pa vez vn den ahurtet en e beç'het, o reſiſtu d'ar c'hraç Doue.*

9. *ar gloar, oc'h en em glorifia ha pompadi eus e bec'het.*

10 *ar preſomption eus ar miſericord divin, hag offanci Doue voar digare e vadelez.*

11. *diſeſper beza pardonnet.*

12. *impenitançz final, pa zeu vn den da derc'hel d'e bec'het bete ar maro.*

Pet muſur ſo da vuſuri ar grevuſder pep pec'het ; *teir.* pere ynt y ; *an infirmité, pe ar fillidiguez, paz eu vn den da goneza er pec'het dre vn tentation, pe occaſion dies d'ar fragilité humen.*

An ignorançz, pe dievezdet, pa bec'homb hep gouzout, pe hep rat deop, e quenver vn dra a dleiemp da out, pe euez ſuat.

Ar valiçz, pa offancer Doue aratoz, ha gant e ouizieguez parfet, hag a youll frans.

Pe dre pet moien e hallom-ny gãt ar graçz Ieſus-Chriſt effaci vr pec'het marvell *dre dri*, 1. *dre vr c'hontrition parfet a gompren a volonté da gofés.* 2. *dre vn act a garentez o caret Doue dreiſt pep tra.* 3. *dre vr guir confeſſion.*

Pe dre pet œuvr mat e hallom-ni gant ar c'hraçz Ieſus-Chriſt en em diſpos da recouvr graçz Doue, ha ſortia ermes ar pec'het marvel; *dre pedeir,* 1. *dre an aluſen.* 2. *dre ar pardon a galon eus vn offançz a vez gret deomp.* 3. *o tiſtrei vr pec'her eus e oall ſtat dre vn exhortation pe dre inſtruction.* 4. *dre vn devotion leal ha conſtant d'ar Verc'hes glorius Vari.*

PEIZARZECVET QVENTEL.

Ar pauta hag an ordinala pec'hedou marvel. e touez ar pobl ſimpl.

1. AN diſourci da diſqui ar pez, ſo neceſſer da veza ſaluet. 2. ar ſuperſtitiounou expliquet en eil gourc'hemen Doue. 3. ober ledouedou cruel ha direiz, euel, en em rei d'an diaoul, hag e bidi da zouguen. 4. blaſphemi, o renuncia &c. o riſpen mẽbrou Ieſus-Chriſt,

o lavaret, dre e varo, pa zeu vn den da lauaret, petra endeus gret da Zoue, pa zeu vn den d'en em clem eus aneza, pe faſchi outa. 5. leſel an offeren da Sul ha da ouẽl hep occaſion legitim, labourat an deziou-ſe hep neceſſité bras, caquetall pell en offern, ha chom pell enni hep pidi na ſongeall da Zoue. 6. en em goall comporti en andret e dat hag e vam, e vaiſtr ha Maiſtrés, o lauaret dezo gant diſpris bras, ne rinquet grit oc'h vnan, o lauaret iniuriou ha mallozou dezo, o ſellet outó aliés a dreus. 7. pa zeu an tat pe ar vam ar Mæſtr, pe ar Mæſtrés da veza diſourcius da diſqui de laquat da diſqui d'are, ſo di dã o c'harg ar pez, ſo neceſſer da diſqui evit beza ſalvet. 8. beza occaſion dezo pec'hi marvellamant dre ouall exẽpl, pe e defaot d'o evezſaat, pe gorrigea. 9. malicz bras o refus da pardonni pe ſaludi gant goall exempl, pe o teſirout en em vengi, hag ober vn offançz ponner grevus da vn den, pe o cahout ioa ouz e drouc notábl, hag important. 10. quemeret pligeadur o ſongeal traou lubric, deſirout pec'hi dre lubricité, beza lubric en e geſtou, pe attouchamantou voar neza, pe voar are all. 11. ober gaou notabl ouz e neſſa en e vadou. 12. ſongeall vn dra ponner eus e neſſa hep guir ha reſon, ſevel vr gaou noaſus voar vn den, diſolo vr pec'het grevus, pe vr ſecret important heb occaſion legitim. 13. lauaret vn iniur, pe vr rebech bras, pe vr malloz da vn den adrẽn e guein, pe en e facz. 14. niezvi, pe laquat da vezui vn all. 15. beza occaſion da an all offanci Doue marvellamant

A moien ſo da vn den a veo er bet e touez are all, chom bete ar maro heb ober pec'het mirtuel, euel ar pec'hedouſe, hag are all; *poſſibl eo gant ar c'hraçz a Zoue.*

PEMZECVET QVENTEL.

Naou remet aſſuret d'en em dihoall bete ar maro dioc'h pep pec'het marvel.

1. PEp mintin proteſtit gant gracç Doue quent mervel evit pec'hi maruellamant, oc'h en em diſſizioutà hanoc'h oc'h vnan, hag o fiziout e Doue.

2. Reſiſtit ſouden d'ar c'hommançamant ar goall ſongeou ha deſirou, ha pa gommancç ho coat da virui dre vr goall tomder, grit neuſe ſign ar groas, pe liuirit, *Ieſus, Mari &c.* recitit ho *Pater.*

3. Songit aliés er maro hon Saluer, hag en e breſancç e pep lec'h, e ſpecial pa ve vn temptation, pe vr goall occaſion.

4. Songit neuſe er pevar fin diuezà, er maro, er barn, er Baradoz hag en infern.

5. Mar deuà da bec'hi dre fragilità, pe dre haſtizdet, pe en vr feçon benac ſcoit ho poul galon gant cueus, humilité, ha fiziançç e Doue.

6. Pelleit diouz an occaſionnou neſſa ha pirillus.

7. Pep nos grit an examen a gonſciançç gant vr guir contrition

8. Confeſſit ha ſacramantet aliés.

9. Mougnit ar iugemanton temerait, na drouc ſongit eus a den heb occaſion legitim. Mar gueli t vr pec'het en ho neſſa, ho pet truez outa, excuſit e ignorançç pe e haſtizdet, pidi Doue evita, n'en em preferit deza.

Reolen da diſplanta vr pec'het, a ve plantet dour en vn exe.

1. Mar d'oc'h accuſtumet aliés er ſizun da vr pec'hed exempl. da vn le, da vr pariur, liquit tri mis euit ſtudia ha poania d'e lemel groncç.

2. Pep mintin proteſtit da lemel ar pec'het-ſe e particulier, pa en em c'heffot beza couezet er pec'het-ſe, grit quenta ma hellot vr pinigen euel maz eo recita vr vez an *Aue Maria*, poquet d'an douar.

3. An nos liuirit queliés ho *Pater*, euel m'oc'heus gret ar pec'het-ſe.

4. confeſſit ar c'henta gouèl pe Sul goude m'ho pezo commettet ar pec'het-ſe.

Exercicç.

A prometi a rit-u gant gracç Doue en em ſeruicha eus an reolennou a raoc, evit tec'het dioc'h pep pec'het, hag evit diſplanta ho vicçou, pere ſo quiriec d'ho pec'hedou all; *gran.*

A goulen a rit-u digant Doue e c'hracç voar quementſe, *goulen a ran.*

AN EIL QVENTEL.

Ar vertuzion gourc'hemenet, hag ar pec'hedou berſet dre ar Gourc'hemenou Doue.

Euit miret ar inſticç Chriſten ha renta da Zoue, ha d'hon neſſa ar pez a rencomp.

QVENTEL QVENTA.

Vn Doue hep quen a adori,
Ha dreiſt pep tra oll a guiri.

PEt tra a rencom-ni da Zoue dre ar c'henta gourc'hemen, *pevar*: 1. *cridi e Doue.* 2. *eſperout e Doue.* 3. *caret Doue dreiſt pep tra.* 4. *enori Doue dreiſt pep tra.*

Pe tra renquer da diſqui euit accompliſſi an obligatiounou-ſe; *pemp tra an daouzec articl a feiz, comprenet er Credo, a renquer da diſqui e latin hag e langaich ar bro.* 2. *ar Pater hag an Ave.* 3. *ar gourc'hemennou Doue* 5. *ar feçon da gofeſs ha ſacramanti, hag ober vn ait a gontrition.*

Euit caret Doue dreiſt pep tra petra ſo requis da ober *redeo te'het d'oc'h ar pec'het, ha pratiqua an œuvriou ma gourc'hemenet abalamour da Zoue.*

Euit caret Doue, ag ên ſo ræſon ober e œuvriou mat hag are indifferant euel dibri, couſquet, labourat euit ar gloar hag enor Doue, euit pligeout d'e Vajeſté, hag ên ſo requis ober vn act a gontrition, pa en em gauer e goall ſtat, hag aliés a vèz, ag ên ſo ret quemeret aberz Doue an oll afflictiounou ha beza contant eus ar pez a blich ganta? *reſon eo.*

Euit rêta enor da Zoue, ag ên ſo requis é anaout euit e autron ha Roue, ha dre-ſe e adori dreiſt pep tra, obeiſſa deza, hag e leſel diſpos ahanomp euel ma caro. *requis eo.*

Euit enori Doue ag ên ſo ret e drugarecat eus e veneficçou, e ſpecialté eus ar creatiõ, d'hor beza crouet; 2. eus ar conſeruation d'hor beza conſervet: 3. eus ar redẽption d'hor beza prenet gãt e oat precius; 4. eus a vocatiõ d'hor beza tiquemeret en Ilis: 5. eus a conſervation an Ilis: 6. eus ar iuſtification, d'hor beza pardonnet allés, pa hon eus confeſſeet, hag hon eus bet vr guir contrition. 7. eus a gloryfication, de veza preparet deom-ni vr placç er Barradoſ? *redeo.*

Euit enori Doue ag ên ſo requis bratiqua gant vr volonté pront ha ioaus ar pez a den d'e ſeruich, euel frequenti ar Sacramanchou, clevet pe lauaret an offeren, ar meditation, an oræſon, ar viſit ar ſacramant. *ya.*

Euit renta enor d'e Vajeſté, ag ên ſo dleet en em offri deza, e gorf e ene, e vadou, e œuvrou, compſou, ſongeſiounou, e vuhez, e varo, euit ma tiſpos ahanomb heruez e volonté? *va ſer.*

Euit ar meſmes ſujet, ag ên ſo mat en en humilia dirac Doue, e dougea, ſatiſfia d'e juſticç gant ar pinigen, goulen diganta ar pez a rencomp gant humilité hag ar cir-

conſtançou all. *mad eo.*

Ag ên ſo dleet enori an Itron Varia? *ya gant vn enor bihan oc'h euit an hini a rentomb da Zoue, hoguen braſſoc'h euit an hini a renter d'an Ælez ha d'ar ſent ha d'an ſanteſet, dre maz eo bet choaſet da veza mam da Zoue, ha dre-ſe Rouanés an ên hag an douar.*

Ag ên ſo requis enori an Ælez, ar Sent, ha Santeſet? *ya dre ma int enoret ha caret gant Doue.*

Nag ar Relegou? *ya abalamour da Zoue ha d'ar Sent.*

Ag ên ſo dleet reſpecti ar pez a douch Doue, pe e enor hag an hini ar Sent, evel an tut a Ilis, ar perſõn aichou dedier d'ar ſeruich Doue, an Iliſou Auteriou, ar guiſcamanchou an Ilis ar Proceſſiounou, ar veageou d'ar placçou ſantel, ar ſacramanchou, hag an vſaich eus anezo, an dour, ar bara, an eol, ar bleûn, ar goulou biniguet, ar chapeletou, hag ar paterou biniguet, an indulgençou, ar ceremoniou an Ilis ar goueliou hag ar Suliou, ar Religiounou, ar Breuriezou approuuet, ar Scriptur ſantel? *ya.*

Pec'hedou berſet.

Pet ſçeurt pec'hedou ſo berſet dre ar guenta gourc'hemen Doue, hag a gommetter a viziou? *1. diſcredi pe doueti êquenver an traon a aparchãt ouz ar feiz, 2. an diſourci da Riſqui ar pez a dle pep Chriſten da diſqui. 3. diſeſper eus e ſilvidiguez. 4. preſomption eus ar miſericord divin. 5. leſtreguez equenver an deuotion hag ar ſuperſtition.*

Petra liuirit-u eus are a laqua, pe a ya da vuiniguen oc'h drouc ar mamou, ar vizcoul, ar barr auèl, ar chancr, al laerés, an aviés, ar roncet, nag eus are a ya da ſpina, da ſtanca ar goat, pe da vellaat clênvegeou dre oræſounou ha cæremoniou, ne int quet approuuet gant an Ilis? *are-ſe ma na diſtroont e vezint daunet gant ar ſorcerien.*

Petra liuirit-u eus are, a daul vn dra ermés paue dian-

quet ar ſaout, a droc'h vr mouden dioar dro an troat an aneual diuarchet, eus are, a dro hag a ſicour da drei an tamoés, eus are, a goulm an aguilleten, a oulen conſaill digant an devinourien, hag a gred dezo, eus are, a ra traou euit cahout tenſoriou, a diſcar ar croaſiou, eus are, a ra traou euit hunvreal pe ſçeurt priet o devezo, nag eus are, en em ſeruich eus traou, da trompla fumelleſet, pe euit trincha are all da dimizi, nag eus are, a ra, pe a laqua da ober bezaier hoarn d'ar Guener ar Groaz, a ra croaziou beuz d'ar Sul ar blênuiou durant an aviel, a ouar charmi an armou, diamanni, miret ar biou n'odevezo quet a lez eus are en em ſeruich eus an eſquern an tut maro, hag eus an oleo ſacr. Nag eus are, a douch vn droue gât vn nôbr grunigou guinis, nag eus are, a ſalut al loar gant vr certê oræſon, a ya da daſtum mein voar dro an tantat S. Ian, o laquret o Fater dirazo, o cridi e teui an anaoûn o c'herêt decedet da doma eno, eus are, a laqua al lonet da drei vora dro an tantat S. Ian, a laqua al louſaouen S. Ian d'ar vigil S. Ian, voar dro o fennou enep an drouc pen? *pec'hi a reont.*

Petra liuirit-u eus are, o oar deuina diouz ar pez a rencontront diouz ar mintin, a digacç bara hag aman d'ar feuntun d'an deiz guenta ar bloaz, a daul peziou bara er feunteun er deiz-ſe, euit guelet pehini eus o zut a varuo er bloaz-ſe? *eguis payanet int.*

Petra liuirit-u eus are a gred, e ve pec'het neza da Sadorn an nos, cana pe troc'ha e yuinou da Vener, criba e ben da Sul, ſeuel da Lun dirac an deiz, nag eus are, a laqua da Nedelec ereou plous voar dro ar gués, ha grunigou it da graſa e tall an tan, a laqua an ere o Nedelec en tan pa ve curun, eus are, a gred d'o hunvreou impertinant, d'ar piquet, d'ar chaſſ, pa iudont, eus are, a glaſq quiguerien a vn certen nombr lignezou, euit laquat ar bugale da dremen dre ar feſc'h vn ere zen, eus are, a ra croaſiou en o zoriou gant an eteo Nedelec, o ſongeall eo guel euit vn all? *an traou-ſe ſo pec'hedou enep ar c'henta gourc'hemen.*

Petra livirit-u eus are, ne fel quet dezo cridi d'ar Velleien, nag en em viret eus ar pec'hedou-ſe; *ma na deſtroont redeo d'ar perſon o c'hacç bete an Eſcop da gahout an abſoluë.*

Nag eus are, ne fel quet dezo quemeret ar poan da diſqui ar C'hatechiſm? *red eo d'ar perſonnet refuſ ar Sacramanchou dezo, quen na quemerint poan da diſqui.*

Nag eus are, a diſeſper cahout pardon digant Doue; *pec'hi a reont eguis Iudas.*

Nag eus are, a bec'h libroc'h voar digare ar madelez Doue; *pec'hi a reont enep ar ſperet glan.*

Nag eus are, ne bedont quet Doue voar o daoulin pep mintin ha pep nos; *tredo marz eo ma na gouezont e cals a bec'hedou ha malheuriou.*

Petra renquer da ober pa zeu vr goall ſonch pe douet eneb ar feiz; *reſiſta, lanaret me gred ar pez a gred an Iliz.*

Mar deu diſeſper; *pidi Doue, hag eſperout ea o vadelez.*

Mar vec'h tempret gant ar preſomption eus ar miſericord diuin; *ſongeal en e iuſticç.*

Exercicç.

Ar C'hatechiſt a laquai an aſſiſtantet, 1. produi vn act a contrition eus ar pec'hedou, o deus commetter enep ar guenta gourc'hemen. 2. exerci actou eus ar vertuziou expliquet 3. proteſti tec'het diouz ar pec'hedou-ſe, ha pratiqua ar vertuziou expliquet, oc'h apliqua vr propos particulier voar pep poent. 4. vn oræſon da oulen digât Doue ar c'hracç da fourniſſa ar pez a vezo prometet, dre an oræſó mâ, a vezo appliquet d'ar gourc'hemennou all.

M'ho ped, va Ieſus, va Autrou,
Roit d'hon enevou guir goulou
Roit ho craç deom-ny Chriſtenien,

Da viret ar guenta gourc'hemen. *Pater noſter.*
Guerc'hés Vari mam a druez
Grit en hon andret trugarez
Ma hillimb oll hiviziquen
Mirer ar c'henta gourc'hemen. *Aue Maria.*

AN EIL QVENTEL.

Hep caus e hano ne doui quet,
Nag yuez netra eus ar bet.

PEt traſo gourc'hemenet dre an eil gourc'hemẽ; *daou, fourniſſa ar pez a ve prometet da Zoue, pe touet.*

Pa ve requis touet; *e ober gant teir condition* 1. *gant neceſſité euit vn dra important.* 2. *gant guirionnez vn dra a ve guir.* 3. *gant iuſticç vn dra a ve permetet gant Doue eu. t e c'hloar, pe d'ar profit hon neſſa, pe hon hini.*

Pe ſçeurt pec'hedou a ſo berſet gant an eil gourc'hemẽ; 1. *fazia da fourniſſa ar pez a ve prometet da Zoue, pe touet, pe dale re euit e accompliſſa.* 2. *touet hep occaſion legitim.* 3. *touet e gaou.* 4. *touet, ober pe leſel vn dra berſet gant Doue.* 5. *blaſphemi*

Pebez profit, pligeadur, hag enor endeus vn touer hag vr blaſphemer; *nicun.*

Vn den endeus gret vr le da ober vn dra berſet gant Doue, ag ên ſo obligetd'e laquat en effet; *ſallocras, doubli a rahe e pec'het.*

Petra liuirit-u eus are, a ſo boaſet d'en em rei d'an diaoul, da bidi an diaoul d'o douguen ganta, na velint Doue, rac vezint daunet, foeltret, ar vocen da terri ho c'houzouc, eus are, a bed malloz Doue dezo; *ne chommint pell hep malediction Doue.*

Petra liuirit-u eus ar Chriſtenien, a renonci Doue, ar Sacramant, ar Badiziant, a diſpen ar membrou Ieſus, a dou dre e varo, e oat, a faſch oc'h Doue, en em clem eus

aneza, a lavar, petra o deus gret da Zoue, a lauar, na Doue, na diaoul n'o deuſquet coũn eus anezo; *are-ſe ſo goaz euit an Turquianet, hag ar Iuſevien, henvel ouz an Diaoulou.*

Petra re S. Louis d'are a vlaſpheme Doue; *laquat teulla o zeant gant vn hoarn tom.*

Pa vez vrebenac e choler, pa ne gar vrebenac cridi deza, pa ve o prena, o verſa, pa ve ſcandalet, pe accuſet, pe oc'h tra e renquer laquat e vez; *en em diboal diouz ar goall compſou hon eus lauaret.*

Vn den boaſet da douet, mar deu da goueza adarre er pec'her-ſe, petra conſaillit-ũ deza? *ſquei poul e galon gant cueus, bouchet d'an douar a goſtez, pe rei vr certen aluſen da vr paour.*

Exercicç.

Laquat da produi vn act a gontrition, a propos mat, hag ober vn oræſon.

M'ho ped, va Ieſus, va Autrou, &c. *fol.* 107.

TREDE QVENTEL.

Miret ar ri an oll Sulion,
Gant œuurou mat ha pedennou.

PEt traſo gourc'hemenet da Sul ha da ouèl? *tri.* 1. *leſel al labour ne dequet neceſſer.* 2. *clevet an offeren devotamant.* 3. *ober œuurion mat, euel clevet ar gouzperou, ar c'hatechiſm, cana guerſou ſpirituel, viſita are clan.*

Pe ſceurt pec'hedou a ſo berſet da Sul ha da ouèl? 1. *labourat heb occaſion legitim.* 2. *coll an offeren.* 3. *aſſiſta en offeren hep denotion nag attention.* 4. *abuſi eus an dezion mirabl en hoarion, pe en dibauchou, e lec'h clevet ar gouzperou, pe bratiqua œuurion mat.*

Petra liuirit-u eus are, ne bedõt quet Doue en offern, eus are, ſell a bep tu, a parlãt ouz are all e lec'h pidi Doue,

a ſo o ſcrignal, oc'h ober fell adou lubric, o deus vr glin voar an douar, n'o deuſquet ſonch eus a Zoue, hoguen en traou ſerrien aratoz? *guel vihe dezo chom er guer.*

Petra liuirit-u eus are, a chom en tauargnou da Sul ha da ouel d'ar mare an offerennou, gouzperou, ha catechiſmou, eus are, a chom eus a greiz deiz bete an nos o eva, o c'hoari cartou? *profani a reont an dezion ſacr.*

Petra liuirit-u eus an tud iaouanc, a ya d'ar pardonniou da Sul ha da ouèl, nequet dre deuotion hoguen euit bragal, ha danſal, eus are a danſſ peurmuia da Sul ha da ouel, pe an darn muia eus an deziou-ſe, a diſtro d'ar guerre diuezat, eus ar pautret ha merc'het, a ya aſſamblés d'an offeren, d'ar pardonniou, o clevet, pe o lauaret compſou lubrie, oc'h ober geſtou diſolit, oc'h ober ar meſmes en dançou da Sul ha da ouèl? *S. Auguſtin a lauar ne vihe quet quer bras pec'het arat a nezan da Sul ha da ouel euel conduit ar buhez-ſe.*

Petra liuirit-u eus are, a ſo o caquetal er vezret durãt ar Prón, ar Proceſſion, an offern bret, eus are, a laqua butun en offeren en o guenou, en o tri, eus are, a lés o merc'het en oat dimizi o vnan en ti durant an offern bret gãt pirill? *redeo corrigea an abuſion-ſe.*

Pa ne deuſquet a ouzperou en Ilis Parés, pa ne hel quet vn den mont d'o c'hlevet, pe gonſaill a roit-u deza? *viſita an toſta Ilis ha lauaret ebarz enni e chapelet, pe ebarz en e ai, pe en e barc.*

Exercicq.

Exerci ar c'hontrition, ar propos mat, hag an oræſon, euel quent. *fol.* 107.

PEDEIRVET QVENTEL.

Da dat, *du vam a enori.*

Pell amſer evit ma veui.

PEt tra a dle ar bugale d'o zat ha d'o mam? *pevar. 1. o c'haret heruez Doue. 2. o enori. 3. ſinti onto heruez Doue. 4. o ſicour.*

Peſceurt pec'het a ſo berſet d'ar bugale enep o zar hag o mam? 1. *ar valicç. 2. an diſpris. 3. an diſoboiſſanç. 4. an divateri.*

Petra liuirit-u eus are, a bed malloz d'o zat ha d'o mã? *en leſen ancien ez qant labez et, bremau en o c'hrougner.*

Petra liuirit-u eus are, a nec'h bras o zat hag o mam, a ſell aliés a dreus outo, a lauar compſou ruſt, diuergont, iniurius dezo, a ra goab eus o aduertiſſamantou, a demez hep gouzout, pe en deſpet dezo, a diſoboiſſ dezo gant diſpris, o lauaret, ne rin quet; *goaz int evit bleizi.*

Petra liuirit-u eus are, ne ſicouront o zadou en o neceſſiteou, en o clênvegeou, ne ſourciont quet pourvei o deverou dezo, pa int e pirill da vervel, n'odeus a ſourci da bidi ha da laquat offerennou evito goude o maro, na da bæa o dleou, hag o zeſtamanchou, na da ober ar pez o devoa prometet dezo ebarz o deces? *are-ſe ſo dinvat ha ne veuint pell.*

Pet'obligation endeus vn tat hag vr vam d'o bugale? *pedeir. 1. c'haret heruez Doue. 2. o inſtrui, pe o laquat da inſtrui. 3. o c'horrigea. 4. rei exempl mat dezo.*

Peſceurt pec'hedou ſo berſet d'an tadou ha mamou: 1. *carentez diſordren euz ar bugale, pa o c'harer heruez ar bet, ar c'hic hag an diaoul, pa garer an eil mui evit eguile heb occaſion. 2. cahout malicç onto, o goall an ſa gant iniurion, mallozou, taulion baz ha treit. 3. fazia d'o inſtrui, pe d'o laquat da inſtrui. 4. choaſa dezo vr ſtat ha gondition hep conſulti.*

ha pidi Doue, o ſellet ouz an anaricdet, hag ar gloar mondé. 5. o c'hontraign da dimizi, pe beza tut a Ilis en deſpet dezo. 6. miret outo hep occaſion dimizi, pe beza tud a Ilis, rei goall, exempl dezo gant ledouedou, mallozou, mezvinti, lubricité rei occaſion dezo da diſqui an drouc, ne ouzont quet, fazia d'o c'horrigea eus o ledouedou, mallozion, nozvezion, danſou diſordren, diſboiſſanç indevotion, ſcandalou, iniurious, traou vill.

Petra liuirit-u eus an tadou ha mamou, a ſo d'an eil crouadur mui euit d'eguile, eus are ne ſourcionț quet da ounit dezo ar pez ſo neceſſer, da re a brodig o madou ? *pec'het bras o deus.*

Petra liuirit-u eus are, a laqua ar breudeur hag ar c'hoareſet da gouſquet aſſamblés, pe gant an tat pe gant ar vã, aba int ſeiz bloaz, ar merc'het en oat-ſe miret ar chaſtal gant ar pautret; *ne ouzont quet peguer fin eo an diaoul.*

Petra liuirit-u eus an tadou a gorrich ar bugale gant iniuriou, mallozou; *malheurious bras a gonez voar ar bugale rac quement-ſe.*

Petra liuirit-u eus are, o deus bepret ar guial voar ar bugale ouz o c'horrigea ? *me a lauar euit ar ſautou diſter n'edequet neceſſer d'o ſoueta, na d'en em ſeruicha eus ar guial gant aoun, n'en em accuſtumint, ſeruicha a rai cals o laquat da vont da gouſquet hep dibri netra nemet bara ſec'h, pe o friva eus an deiuni, pe eus o meren.*

Petra renquer da diſqui d'ar bugale aba int c'huec'h pe ſeiz pe eiz bloaz? *redeo diſqui dezo peguer cruel eo an infern hag an diaoul, ezeo arabat lauaret gaou, touet, pidi mallozou, beza amſent, mezvi, lauaret, pe ober traou vill, ezeo an traou ſe viloc'h euit touceguet, e vihe guel dibri vn touceg ha mervel euit ober an traou-ſe, o laquat da diſqui o deuotiounou, da garet an oraſon, ha prena vr chapelet bihan dezo, o laquat da gridi e Doue, eſperout caret Doue, an Itron Varia, an Æl*

mat

mat, hag ar Sent d'o ſidi; redeo diſqui d'ar ſervicherien, a dous ar meſmes obligation euel ar bugale e quenver o maiſtri ha maiſtreſet, ha d'ar maiſtri ha maiſtreſet euel an tadou ha mamou equenver o bugale.

Exercicç.

Red eo laquat ar bugale, an tadou hag ar mamou exercia ctou a gontrition, a bropos mat, hag vn oraſon voar ar poenchou expliquet. Ha goude lauaret, M'ho pet, va Ieſus, &c. euel quent *fol.* 107.

PEMPET ZVENTEL.

Ha mir na lazi den cr bet,
Nag a galon, nag a effet.

PEt tra rencom-ni d'hon neſſa dre ar pempet gourc'hemen; *pevar. 1. o c'havet hernez Doue. 2. deſirout hag ober mat dezo. 3. beza a vnan ganto hernez Doue, o cahout ar meſmes ſentimant ha volonté. 4. cahout ioa ouz o mat, ha truez ouz o drouc.*

Pe ſeeurt pec'hedou a ſo berſet dre ar gourchemen-mãt *1. an ingrateri hag an dinvateri en andret d'ar peevrien, hag an defaot a œuvrious a drugarez. 2. ar huaneguez. 3. ar gaſſoni. 4. an aui, deſiront hag ober drouc, ſcandalat, pidi mallozou, lauaret iniurious, pe rebechou e facç vn den, pe a dren e guein, canna, bleſſa gant choler, pe valicç pe ani, ioa eus an drouc are all gant malicç pe ani. 5. muntrerez, beza quiriec eus ar maro vrebenac dre e faot. 6. beza occaſion eus ar maro ſpirituel vn all, o veza caus eus vr pec'het marvel dre all, pe dre gourc'hemen, pe dre onal exempl, pe dre bronocation, pe o tiſqui, pe o ſicour, pe o approuff, pe e defaot d'auertiſſa are, a hel remedia, ha corrigea are, a rencomp.*

Lauaret hon eus e rencomp caret hon neſſa, pehini eo hini a rer anezo hon neſſa; *quemet den ſo beo vear an douar hag a ſo capabl euz ar gloar cœleſtiel, pe en ſo car, pe eſtren e*

H

pe mignon, pe aduerſour, pe mat oberour, pe dronc oberour, pe den honeſt pe den ſall.

Petra eo caret hon neſſa heruez Doue? *an dra-ſe a ſignifi, e renquer caret hon neſſa, ha deſirout mat deza, evel deomb hon vnan abalamour maz eo crouet gant Doue, prenet gant hon ſaluer, abalamour maz omb breudeur, hon eus ar meſmes tat, ha dre ma int capabl beza ſaluet.*

A ny ſo obliget yuez da garet are, a ra, pe o deus gret hon dronc? *ya ſur, abalamour ma int crouet gant Doue quer couls ha ny.*

Petra rencom-ny d'hon aduerſourien? 1. *o fardonni.* 2. *o c'haret ha deſirout mat dezo eguis d'are all.* 3. *ober mat dezo* 4. *pidi Doue evito.*

Ag'ên ſo permetet caret are, a ſo en infern euel an ezreuent hag are daunet, o reſpecti, o enori, pidi Doue evito? *ne dequet, dre abec ne dint quet capabl da veza ſaluet.*

Petra liuirit-u eus are, ne ſaludont quet o aduerſourié, a refus da gomps out o dre valicç ha goall exempl, mar o deuoa cuſtum quent euit o malicç o ſaludi ha comps outo? *peguement ma lauaront en o fardonnont, ne deſiront dronc er bet dezo, e lauaront gaou, ha pec'hi a reont.*

Petra liuirit-u eus are, a laqua o bugale munut er guele dirac ma vezint vr bloaz fournis, eus an ezec'h, a gan o friedou a zoug bugale, o laqua e nec'hamant bras neuſe? *en em laquat a reont e pirill da goll an ene hag ar c'horf vr c'hrouadur.*

Petra liuirit-u eus fumelleſet a goll bugale pe o tanſal, pe dre a goler, ha triſtez, pe dre vr choant o deus da dibri vn dra benac, ha n'er claſquont n'er goulennont gant mez, pe gant re a fatic, pe gant vr feçon all direiz ha diſordren? *are-ſe ſo muntrerié eus ar c'horf von hag an enevou.*

Exercicç.

Laquat ar pobl da produi vn act a gontrition, exerci ar vertuzion gourc'hemenet dre ar gourc'hemen-man. 2. proteſti pratiqua ar vertuzion gourc'hemenet, ha tec'het diouz ar bec'hedou berſet dre ar meſmes gourc'hemen. Hag ar meſmes oræſon euel quent, M'ho ped, va Ieſus, &c *fol.* 107.

AN C'HVEC'HVET QVENTEL.

Lubric mir na vezi nepret, Didan poan da vez a daunet.

C'huet gourc'hemen; *beza chaſt hag honeſt en ene hag en e gorf. En ene, ouz e dionall diouy ar ſonchon ha deſirou lubric. En e gorf, o terc'hel o daoulagat, e dionſcoarn e c'henou, e deaut, e daouarn, hag e dreit pur, net, ha chaſt ha divlam a pep diſhoneſtis, ha meſmes eus ar ſquent hag ar ſuſpicion eus anezi.*

Petra liuirit-u eus are, n'odeuſquet a c'hoant da bec'hi dre lubricité, hoguen e quemeront pligeadur o ſongeal er pligeadurezou diffennet, ha pa int dihun en huvreou lubric, odeus bet? *pec'hi a reont marvellamant.*

Nag eus are, o deus bet volonté da bec'hi, hag e ſongeont n'odeus quet bet a bec'het, dre abec n'odeuſquet bet laquet en effet o goall deſir? *pec'hi a reont marvellamant.*

Petra liuirit-u eus are, a ra ſelladou lubric an eil ouz eguile gant pligeadur o ſongeal er pec'het, pe o teſirout pec'hi ganto, eus are a guemer pligeadur o clevet, pe o lauaret compſou vill; *pec'hi a reont, hag o c'halon ſo brein ha lovr gant ar viltançe eus ar pec'het vill.*

Petra dle da ober vn den honeſt, pa zeu vr ſonch, pe vn deſir lubric, pa gleo, ha pa vel vn dra a den d'ar pec'het ſe; *red eo diſtrei e dieuſcoarn hag e daoulagat an tu all, trei e ſperet o c'h Doue, ober ſign ar greas, lauaret e Pater, crial e creiz e galon, Ieſus, Mari, Ioſeph, S. Cauintin ma ſicou-*

rit breman ha voar ma fin, ſongeal eme di Doue hag an Æl mat ouz hon guelet, bouchet ouz ar groaz e chapelet, pe ouz vn all, ſquei poul e galon, poquet d'an douar.

Petra liuirit-u eus are, a ſonch beza tuthoneſt, ha coulscoude e caront hag en em c'heuont en occaſiounou pirillus, e frequentont an nezereziou, hag an nozueziou diffennet, ema int da Sul ha da ouèl, ha pa eus pardouniou, o tanſal peur muia, eus a greiz deiz bet e cuz heaul er plaçcou ma vel er geſtou diſolit, ma glever cõpſou ha guerſou lubric?

Petra liuirit-u eus ar pautret ha merc'het, a ya aſſamblés er pardonniou pell ha roſt, d'an offeren, hag eus an offeren d'ar guer, a gomps a goſtez e cuz, hag a gondu carentez ou diſordren, eus are, a gouſq en Iliſou, hag er grãgeou voar an hent d'ar pardouniou pell meſq e meſq eguis lonet? *me a lavar ezeo quen impoſſibl d'are-ſe beza tut honeſt euel da nep ſo noaz pill e crez an tan en em viret, na devo, ha quen diés dezo mont d'ar Barados euel da vr funien leſtr tremen dre vr craou nadoz.*

Petra liuirit-u eus are, ne gretont ober ar pec'het vill gant den er bet, hoguen erre Doue hag y ha dirac an Æl mat e reont ar pez ne garent quet ober dirac ar falla den? *ober a reont vn torfet eguis leſqui vn Ilis, ſantra vr c'halizr, ha pollui vn auter, ha S. Paol a lavar e vezint diſtrugyt gant Doue, ober a reont vr pec'het enep natur, a gri vengeanç dirac Doue.*

Exercicç.

Procuri an exercicç ar c'hontrition eus a pec'hedou commettet bet, ar propos euit an amſer da zonet, hag an oræſon, euel quent *fol.* 107.

SEIZVET QVENTEL.

En em di hoall dioc'h laironci
Na dommaich da hentez na ri.
Madou re all ne deſiri,
Euit hep guir o foſſedi.

PEt tra ſo gourc'hemenet dre ar ſeizuet gourc'hemen? *an exercicç ar vertus ar iuſticç, o leſel, rei, renta, ha reſtitui da beb vnan ar pez a rezquer dezha, ouz pen en em viret diouz ar volontez da ober gaqu da Zen.*

Pa vez gret vr laeronci pe vr gaou da vre benac en e vadou, ag ên ahoale'h coſſés;

A ne dequet a hoalç'h pidi Doue, rei vn dra benac dan Iliſou, pe d'ar peeurien, laquat offerennou euit neb ſo bet endomaget? *mar be moien da anaout nep ſo bet endommaget, ha marbe moien da reſtitui, e renquer e ober; ma na ve moien d'e anaout, aboalç'h eo rei d'an Iliſ pe d'ar peeurien, an dalloudeguez eus an dommaich-ſe.*

Ma na ve moien da reſtitui oll, petra renquer da ober; *reſtitui darn, ar pez a haller a nebeut e nebeut.*

Mar endeus houn vn den beza diſenoret mar endeus mez? *E cuz, pe dre vn dourn all, pe en vr ſeçon all.*

Eus ar reſtitution hag ar ſatisfaction.

Equênver pet tra e renquer ober reſtitution pe ſatisfaction? *Equenver pemp tra. 1. Equenver an hano mat pa ve lamet digant vn den, 2. Equenver an enor pa vez diſenoret vn den en e facç, pe mar er goar goude-ſe. 3. Equenver ar paoç'h hag ar garentez etre an dut, o laquat malicç pe breſel etrezo. 4. Equenver ar goall exempl pe ſcandal pa eo bet vn den caus da vn all da offanci Doue pe dre alli, pe dre ourc'hemen pe dre vn occaſion all. 5. Equenver ar madou pa ve gret gaou da vre benac en e vadou.*

Neb endeus ſauet vr gaou ponner voar vn all petra dle

ên da ober ; *diſlauaret ha diſcana, bete ober vr lé marbe requis, euit lemel ar goall opinion.*

Neb endeus lauaret heb occaſion legitim vn dra ponner, a ſo guir, hoguen cuz ha ſecret, petra dle ên da ober; *ſatisfia dioc'h an avis vr gofeſſour fur.*

Neb endeus rentet diſenor da vn den dre iniuriou, pe dre rebechou ponner, pe dre mallozou en e facç, pe a dre e guein, endeffe gouezet goude-ſe, petra dle ên da ober ; *ſatisfia dioc'h an auis vr gofeſſour fur.*

Neb endeus offancet areal dre goall exempl evel vn dé malicius ha caſſaus vn den vill, &c. petra dle ên da ober? *ſatisfia dar public dioc'h an auis vr c'hofeſſour fur.*

Neb endeus roet vr goall alli, pe inſtruction pe bet occaſion da vn all da ober vr pec'het, petra ſo requis ? *mar be eguile etaill da chom ha pourſuif en e bec'het redeo e diſtrei, ha lemel an occaſion mar be moien.*

Petra livirit-u eus are, a ra preciou iniuſt, hag a gontraign a re o deus dalchou didanno d'ober preſantou, pe d'ober deveziou labour ouzpē an āneroaudleet, pe vezut o chaſſ; *obliget int da reſtitui.*

Petra liuirit-u eus an ezec'h ha groaguez, a guemer ar madou o bugale, a ſo digoezet dezo, abers o zat, pe o mam maro ? *reſtitution.*

Nag eus ar bugale o deus laëret dioar couſt o zat, pe o mam, nag eus are ne bæont quet an dlæou nag an teſtamantou legitim o zat hag o mam goude o maro, nag eus ar breudeur, a guz lot an heritaich, nag eus are ne reont quet partaich leal d'areal ; *reſtitution,*

Nag eus ar ſeruicherien, a guemer euit o, pe euit are all dioar couſt o mæſtri ha mæſtreſet, eus are o deus lazret an amſer, pe occaſionnet vn dommaich dre leſireguez hag an diſourci, pe e defaot d'e empeſch, pa hellent ; *reſtitution.*

Petra liuirit-u eus an tut a iniuſticç, a laqua vn den da goll e gaus enep guir, eus are, a aſten ar proceſou, euel chirurgianet ar goulion. euit gounit dauantaich, eus are, à guemer re digant ar partiou : eus are, ne impligeont quet an amſer leal o tont da gommancç o labour re diuezat, o chom re o tibri hag eva, o veza lent o labourat euel priſerié, hag are a ſo o vaqui d'an inuentoriou ar minoret, nag eus are ne depechont ar partiou dre debauch pe léſireguez ; *reſtitution.*

Nag eus are, a ſao proceſſou enep guir, a fabric fals teſtou, a zoug teſteniou faos, a ra ſignou, pe quittançou, pe obligatiounou faos, a ra, pe a laqua da ober aſſignatiounou dioar ar c'hæ ; *reſtitution.*

Nag eus are, a bren gant o gouizieguez traou ſo bet laëret, eus are, a ra, pe a la qua fals mouneiz, a dromplet c'hoariou, a veſcont o verſa, pe o prena, a ra fals poès ha muſur, eus ate ne reſtituont quet ar pez o deus empreſtet ; *reſtitution.*

Nag eus are, a vers dreiſt ar prix reſonnabl, hag a bren didan ar prix tæſonnabl, eus are a vers queroc'h euit rei termen heb occaſion legitim ; *reſtitution.*

Petra liuirit-u eus are ; a guemer collatiounou euit preſti arc'hant, hag evit rei termen pep bloaz ouzpen an intereſt a recevōr pep bloaz, nag eus are, a breſt arc'hant euit vr certé amſer, hag a guemer intereſt hép guir ha ræſon. nag eus are, a laqua en a cha an intereſt eguis ar principal, nag eus are, a preſt arc'hant euit pemzec deiz hep quemeret netra, ha da pen an amſer-ſe e lequeont condamni an dleour gant ar iuſticç da bæa an intereſt, nag eus are, a guemer douar hag al leve eus anezi, pe ſeruich tut pe lonet e lec'h an intereſt, nag eus are, a vers vr marc'hadourez, n'odevoa quet a c'hoant da viret, d'an vhe-, la prix a daluezo er bloaz, nag eus are a ro arc'hant da vn

den dre varc'hata euit beza conſorter, o laquat an dleour da aſſuri ur principal, ha da rei an trederen ar profit; *are-ſe ſo vſurerien hag obliget d'ar reſtitution.*

Petra liuirit-u eus are, pa ve goulēnet diganto arc'hant da breſti, a ro marc'hadourez euel lian, pe mezer, hag vn tamic goude ſe er prenont digant an dleour da vihanoc'h prix euit ne dall; *vſurerez eo, hag a oblich da reſtitution.*

Petra liuirit-u eus are a guemer a nebeut e nebeut euit daſtum vr ſom bras; *reſtitution.*

Petra liuirit-u eus are, a ra dommaich d'ar guēs, d'al lonet, d'ar parcou, d'an idou are all. *reſtitution.*

Nag eus are, a gan quet cruel are all, ne hallont labourat mui; *obliget int d'o laquat da auſa, d'o mezur. d'o digaoui euel me lauaro vr cofeſſour fur.*

Petra liuirit-u eus are, a empeſch are all da ounit, pe a ſo occaſion dezo eus vn dommaich benac, o tiſcleria vn imperfection cuz. ouz o decrial, o ſeuel vr gaou, pe dre valicq, pe dre vn inuention, ne dequet permettet? *reſtitution.*

Petra liuirit-u eus are, ne breont quet an deaugou, nag ar prīvidiou, nag ar pez ſo dleet d'an Iliſon; *reſtitution.*

Nag eus are, a lam vr menharz eus vr parc; *reſtitution.*

Nag eus ar micherourien, o deus laez ret an amſer, pe gret goall labour; *reſtitution.*

Nag eus are, ne va gont quet o buhale, hag a ve occaſion d'are all d'e ober, eus are, a ra man beza paour, hag a reer a aluſennou voar fals digare; *reſtitution.*

Nag eus are, o deus diſenoret plac'h et par força, pe voar digare li nizi; *obliget int da eureugi, pe ober reſtitution dioz an avis vr c'hofeſſour fur.*

Petra liuirit-u eus ar fabriquet a goall cōdu an arc'hāt an Iliſon euit pea ar ſonnerien, a laqua an tud iaouanc da danſal; *reſſitution.*

Petra liuirit-u eus are, a ſo occaſion eus an dommaich are all pe dre alli, pe dre gontaaign ha gourc'hemen, pe o ſicour, pe o hardizſaat, pe o veuli hag approuff, pe é defaot da auertiſſa, pe gorrigea are ſo didano c'harg, *reſtitution ſolidairamant, da ouzout eo, ma na ra ar c'honſortet reſtitution eus an dommaich, odeus gret, nep ſo bet participat, a ſo obliget da reſtitui tout.*

EIZVET QVENTEL.

Na guevier na fals teſteni
Mir biruiquen na liuiri.

PEtra ſo gourc'hemenet dre an eizū et gourc'hemen; *reſpecti hon neſſa heruez Doue. e enori heruez. e ſtat. conſervi e hano mat, e terc'hel clos ha ſecret ar pez a ouffe hl ſſa e hano mat, ma na vemp obliget dre vn occaſion legitim da ober autramant. e excus, e diffen, ha prezec mat eus aneza an dra hallomb heruez Doue. laquat ha conſerni ar paoc'h hag ar garentez etouez an dut.*

Petra ſo berſet dre ar gourc'hemen-man; *1. an accuſation pe an teſteni faos. 2. an detraction o ſeuel vr gaou, pe o tiſolo vn dra guz ha ſecret hep occaſion legitim. 3. drouc ſongeal eus vn den hep guir ha reſon. 4. diſpriſout vrebenac, ober goab eus aneza, ober mez deza, e iniuria. 5. laquat malicq ha breſell e touez an dut.*

Petra renquer da ober pa zeu hon ſperet da drouc ſongeal eus vn den, ma na ve ſeler e bec'het? *redeo trei e faltaſi, cridi ne dequet guir ar goall ſonch, ſongeal en e galon, endeus lauaret hon Salver, na varnit quet, ha ne vihot quet barnet.*

Pa eo ſeler ar pec'het vn den, petra renquer da ober? *na diſpriſit quet an den-ſe, na rit quet goab eus aneza, excuſit e guella ma hellot, ſongit ezoc'h ar goaz ſſa an oll, ho pez truez outa, pidit Doue evita, ſongit e vezo marte-ſe vr*

ſant.

Pa glever an goall teaudou o goal comps eus are all, oc'h ober goab eus anezò, o vurmuri, petra renquer d'ober; *arabat eo cahout ioa, redeo o excuſ an dra haller, diſtrei ar gomps, pe teuel, ha quittaat ar placç mar be moien.*

Pa ouzoc'h e ve malicç e touez tut, petra ſo a greabl da Zoue neuſe; *laquat ar peoc'h.*

An exercicç euel quent fol. 107.

AR C'HENTA CLASS.

Eus ar ſacramanchou.

QVENTEL QVENTA.

PE gant ſceurt moien e teu Doue da ſicour an dur, euit o diliama eus o fec'hedou, hag rei ar graçç da exerci ar feiz, an eſperançç, ar garentez, hag an oll vertuziou; *dre an ſacramanchou inſtituet gant hon ſaluer.*

Pet ſacramant ſo; *ſeiz.* Pere ynt-y. *Badiziant, Confirmation, pinigen, Sacramant an auter, vrz, priedelez, nouen.*

Petra ſeruich ar Badiziant; *euit lemel ar pec'het original.*

Nag ar c'honfirmation; *euit criſqui ha creaat ar feiz hon eus bet er badiziant.*

Nag ar Pinigen; *euit effaci ar pec'hedou hon eus gret goude ar Badiziant.*

Nag ar ſacramant an auter; *euit mezur an ene er c'hraçç Doue, ha miret ne gonſantimp d'ar pec'het marvel.*

Nag an vrz; *enit rei puiſſançç d'ar Belleyen da offerenni, abſolui, hag ober ar pez a a aparchant ouzo c'harg.*

Nag ar Priedelez, *rei a ra ar c'hraçç d'ar mal ha d'ar fumellen da chom aſſamblés, euit mezur hag inſtrui ar bugale e dougeançç Done.*

Nag an Nouen? *euit armi vr Chriſten en heur dineza*

quz e aduerſourien.

Pehini anezo eo ar c'henta a renquer da receo hag an neceſſera? *an Badiziant, an digna hag an excellanta ar Sacramant an Auter.*

Pet Sacramant ſo ne receuer nemet vr vez hag a lès vr merch en ene, a bado da viruiquen er Baradoz pe en infern; *vn, ar Badiziant, ar C'honfirmation, hag an Vrz.*

Pet ſacramant ſo an re maro, hag a laqua vn den a ſo e goall ſtat e ſtat vat; *daou, ar Badiziant, hag ar Pinigen.*

Pet ſacramant ſo an tut beo, da lauaret eo, e renquer beza e ſtat vat, euit o receo; *pemp, ar c'honfirmation, ar Sacramant an Auter, Vrz, Priedelez, ha Nouen.*

AN EIL QVENTEL.

Eus ar Badiziant.

PEtra eo ar vateri ar Badiziant, pe gant tra e renquer badeza; *gant dour natur, euel dour feunteun, pe riuier, pe glao, pe mor.*

Ma vihe badezet vn den gant guin guen, pe gant dour ros, pe bleun all; *ne dal netra ar Badiziant.*

Petra renquer da ober gant an dour; *e ſcuilla voar ben noaz ar crouadur pe voar e ſcoaz noaz, hag e cas a neceſſité voar ar c'hèta membr a gaffer.*

Petra eo ar furm, pe ſceurt compſou a renquer da lauaret; *me az vadez en hano an Tat, hag ar Map, hag ar Speret glan.*

Pa ve vr c'hrouadur e pirill da veruel dirac mont d'an Ilis, hag ên ſo ret, ha permetet da bep ſceurt tut lic badeza; *ya ſur.*

Petra liuirit-ueus ar ç'haſiou man; Vn den a daulas dour voar vr c'hrouadur, ha ne lauaras comps er bet, vn all a lauaras ar c'hompſou, ha ne daulas quet a dour, vn all a lauaras, en hano an Tat, hag ar Map, hag ar Speret

glân, hep lauâret, me aa vadez. Vn all a lauaras, Me az Chriſten en hano an tat &c. Vn all a lauaras, Me az vadez en enor an tat &c. Vn all a lauaras, Me az vadez en hano Doue. Vn all en hano an Trindet hep expreſſi an tri ferſon. Vn all en hano Ieſus-Chriſt hep quen. Vn all a vadezas hag a oua mezo mic. Vn all a daulas dour hag abalamour ne halle brezec, vn all a lauaras ar gompſou e uita. Vn all n'endeuoa quet a intention da vadeza: a mat oa ar badiziant er c'haſiou-ſe; *ſallocras.*

Petra ſeruich ar paëron hag ar maëron a vez roet er badiziant; *euit reſpont euit ar c'hrouadur, e cred e Doue, hag e renoncç da Sathan, ha d'ar boubançou ar bet.*

Na c'hoaz; *euit diſqui d'ar c'houadur e oræſounou, hag ar c'hatechiſm, mar deu an tat da accouhat an obligation-ſe.*

Pet Patron endeus vr Chriſten badezet, *tri, ar Sant, pe eus a hini e tong an hano, ar Patron ar Parés, hag an Æl mat.*

Exercicç.

A trugarecat a rit-u an autrou Doue eus ar Badiziant, hag ar feiz oc'h eus receuet; *gran.*

A renouueli a rit-u ar promeſſa oc'h eus gret er Badiziant, da renuncia d'an Diaoul ha d'ar gloar ar bet, ha da der c'hel mat da Ieſus-Chriſt; *gran.*

A pidi a rit-u oc'h Æl mat, ar S. ho Patron, hag ar S. Patron ho Parés d'ho ſicour en andret d'hon Saluer da fourniſſa ar pez oc'h eus prometet; *gran.*

Eus ar C'honfirmation.

Pe en oat e hel beza confirmet vr C'hriſten; *aba ende' an vjaich a ræſon, mar goar ar c'hatechiſm.*

Petra eo ar vateri ar Sacramant-ſe; *an oleo ſacr.* Nag ar furm; *ar c'hompſou a lauar an Eſcop o oagnamanti an tal.*

Petra ſignifi ar facçat a ro an Eſcop; *ſignifiout a ra e recomp endur, peb ſeurt iniur euit der c'hel mat d'ar feiz mar-*

be requis d'o enduri.

Eus ar Pinigen.

Petra eo ar vateri eus ar Sacramant a Binigen? *ar c'hontrition a galon, ar c'honfeſſion a c'henou, ar ſatisfaction a œuvr.*

Petra eo ar furm? *ar c'hompſou eus an Abſoluen a brofer ar Bælec. Sellit dauantaich er follen.* 61.

Eus ar Sacramant an Auter.

Petra eo ar ſacramant an auter; *ar guir corf, an ene, hag an diuiniste hon ſaluer didan ar ſpeçou pe an apparanç ar bara pe ar guin.*

Eus an Vrz.

Neb endeus deſir da veza den a Ilis, an tadou o deus bugale hag ar fel dezo beza tut a Ilis, pe ſceurt intention a rencont-y da cahout? *intentiõ da ſeruicha Doue euit mat.*

Petra liuirit-u eus are, o deus c'hoant da veza tud a Ilis, euit beua en o afamant, euit cahout madou, hep ſongeal ag y o deus ar vertus a ſo neceſſer; *quemeret a reont an hent meur d'an infern.*

Petra liuirit-u eus an tadou a gontraign o bugale da veza tut a Ilis, eus are all n'o deus quen intention, nemet ar gloar, ar madou, hag an aſſiſtanç, o deuezo o c'herent digant o; *an intention-ſe en deus ſtrinquet cals a adou ha bugale en infern.*

Petra dle da ober an tut lic e quênver an tud a Ilis; *enori abalamour m'o deus ar braſſa dignite, a ſo er bet man, peguement benac ma conduont vr goall buhez.*

Nag an tut a Ilis pe ſceurt obligation o deus-y; *d'en em rei an oll d'an oll d'ar ſeruich Doue, ha rei exempl mat d'an tut lic.*

Eus ar Sacramant a Priedelez.

Pe ſceurt intention a dle da gahout neb a guemer ar ſacramãt a briedelez; *euit ſeruicha Doue ha ſaueteri e ene-*

Euit cahout vn eur mat e ſtat a briedelez, ebars en em reſolvi da ober vr promeſſa a dimizi, a c'huy eſtim e renquer pidi, laquat da bidi Doue, coffés, ſacramanti, ober œuvriou mat, evel yün, ober aluſennou, ha gunde-ſe ſõgeal ag ar quevriſa endeus dougeanç Doue, ag ên ſo a humor mat euit en em accordi, ag ên ſo favet a dut honeſt, er fin ag ên deus ar voien, pe da viana an nerz da hounit ar pez ſo neceſſer da entreteni vn tieguez; *are, a ra anitramant, o deus queus goude-ſe leiz o c'halounou.*

Petra liuirit-u eus are, a ya da brometti eureugi hep ober an traou-ſe adiaraoc, hoguen dre amourouſdedou fall, pe euit pligeadur o c'horf eguis chatal; *n'o deuſquet a gour eus ar ſe: ç priet Sura, a oue mouguet gant an Diaoul dre abec ar pec'het vill-ſe.*

Petra liuirit-u eus an tadou ha mamou, a glaſq hag a bouruæ d'o bugale priedou o ſellet ouz ar madou hep quen, nag eus are, a choas priedou dre an intention-ſe; *mont a reont dar ſacramant a briedelez eguis d'ar foar o deuezo mil malheur ha triſtidiguez.*

Petra liuirit-u cus are, a guemer priedou en dereziou a guiriniez pe a alliãçç a ve bers, eus are eureuach e cuz hep permiſſion ar Perſon, gant diſpenſou, o deus bet dre digareou faos, pe goude beza offancet Doue gant ar c'herent o friedou en dereziou a rent ar priedelez diualo, pe goude beza torret ar Sacramant a Briedelez gant o c'hevriſa gant intention da eureugi, pa viſe mar o ar priet an eil pe eguile? *ar priedelez ou-ſe ne dallont netra.*

Petra liuirit-u eus an tadou ha mamou, a empeſch hep ſujet ar bugale da dimizi, hag eus ar bugale a guemer parti en deſpet d'an tat ha d'ar vam hep ſuiet, nag eus are, a ra traou diabolic ha berſet gant Doue euit gounit ar volonté vr parti benac? *an tadou hag ar mamou a bec'h, hag are all a antr er priedelez dre an or an Diaoul.*

Petra liuirit-u eus are, a chom er meſmes ti gant o c'hevriſa goude ar promeſſa dimizi ebarz eureugi, nag eus a-re a ra en amſer-ſe liberteou voar digare ezint en em promettet; *tenna a reont malloz Doue voar o c'hein.*

Petra liuirit-u eus are, a ra prodigaliteou er banquegeou an euret, o laquat an tut da vevi, o terc'hel ar banquegeou tri deiz; *ar prodigaliteou ſe a den ar malloz Doue voar an tieguezou neuez.*

Petra liuirit-u eus ar priedou, a ſo e creiz vr breſell pemdeziec, oc'h en em caſſaat, ſcandalat, millizien, canna, iniuria, o crena an oaz, o deſirout maro an eil d'eguile ha dezo o vnan, o pidi malloz d'are ſo bet quiriec dezo da eureugi; *commanç a reont an infern.*

Nag eus a re a dor ar promeſſa o devoa gret an eil d'eguile e facç an Ilis, pa oue celebret ar Sacramant a briedelez? *e leſen ancien ez oant labezet.*

Nag eus a te pere, o veza tranſporret dre lubricité, a ſonch e ve permetet pep tra etre priedou, oc'h ober traou diſolit? *n'odeus quet a goun eus ar pez a oue renelet da ſantes Thereſia, ez eus cals a briedou dannet euit-ſe.*

Petra liuirit-u eus ar priedou, a ſo arraget gant ar pligeadur, hag a empech coulſcoude, pe a glaſq ampech, ne vezo quet cri ouet bugale etrezo? *are-ſe n'odeus quet, a goun e oue mouguet vnan abalamour d'ar pec'het-ſe, ne ſonchont quet, e reont vnan eus ar pevar pec'het, a gri vengeanç dirac Doue.*

Pet vertuz ſo requis d'ar priedou; *eiz.* Pere ynt-y; *1. en em garet heruez Doue. 2. beva e peoc'h hep tabut ha ſcandal. 3. an obeiſſanç heruez Doue. 4. ar patiantet oc'h en duri an difficulteou o vez er priedelez hag etre an eil priet hag eguile. 5. ar fidelité o viret ar promeſſa endeus gret an eil d'eguile, pa guemerſont ar Sacramant a briedelez. 6. ar chaſteté oc'h en em ſernicha ens ar pez a bermet Doue euit*

condui ar bugale, a roi Doue, en e c'hloar ha ſeruich. o reſpect an daou pe tri deiz guenta eus ar Priodelez, eguis ma recommandas an Æl Raphael da Tobias, ha S. Euariſt d'an oll Chriſtenien. o touguen enor d'ar ſolennited bras, ha pa er da ſacramanti an deiz quent ha goude. 7. an exempl mat. 8. ar ſicour hag an aſſiſtanç, oc'h en em ſicour da vevn heruez Doue.

Eus an Nouen.

Pe ſcourt tut a dle beza nouet : *are ſo e pirill da vervel gant clenvet, mar bezont capabl da ſacramanti.*

Petra huirit-u eus are, a refus receo an Nouen gant aoun rac ar maro, o cridi e vezo haſtet; *goall creden o deus quent-ſe, an Nouen a ſeruich da recouvr an tec'het marbe euit ſilvidiguez an ene.*

Petra ſignifi ar groaz a roer da vr Chriſten goude e Nouen; *enit e armi enep pemp tentation, a zeu da attaq ui an tut en o paſſion.*

Pere ynt y ; 1. *ar ſongeſounou eneb ar feiz. 2. an diſeſſper. 3. an gloar eus an œuvrion mat, hag ar preſomption beza ſaluet dreizo, hep ſongeal ema ar font hon eſperanç e madelez hag er meriton hon Salver, endeus roet ar vertuz d'hō œuvrion mat, hep ſongeal'hō eus gret an œuvrion mat dre ar c'hraç hon Salver, pe hep quet a hini ne hallemp quet ober netra a veritſe ar gloar cœleſtiel. 4. an impatiantet en e glenvet'o deſirout e varo dre impatiatet. 5 ar garentez diſordren eus ar buhez, hag ar refus da veruel pa blich gat Doue.*

POENCHOV DA ASSISTA
vn den en e heur diveza.

ſhini clân, ha

1. ALlumi goulou biniguet, hã teurl aliés dreiſt, an voar e vele dour biniguet. E laquat da brodui actou

actou feiz, eſperanç, adoration, humilité, contrition, conformité ouz ar volontez Doue.

Neb a ſicour an hini clân a roi ſpaç vn *Ano Maria* goude pep act.

Act a feiz.

Ma breur Chriſten, a ne fel quet deoc'h beva ha mervel ebarz er feiz hag en Ilis.

A ne gridit-u quet en tat, er map, hag er ſperet glân, a ſo tri perſon en vn Doue hep quen.

Act action a c'hraç.

A ne drugarequit-u quet Ieſus Chriſt guir map Doue da veza bet conceuet gant ar Vere'hes Vari, da veza enduret euidoc'h er groas, da veza diſquennet e limbou, da denna an tut ſantel, da veza reſuſcitet a varo da veo, da veza pignet en envou.

A feiz.

A c'huy a gred e retourno a darre da varn are veo, hag are varo.

A eſperanç.

A c'huy eſper e r miſericord hag er paſſion hon ſaluer

A gontrition.

A cueus oc'h eus-u da veza offancet Doue abalamour maz eo mat, abalamour m'endeus ſcuillet e oll goat euidoc'h.

A garentez Doue.

A c'huy a gar Doue abalamour deza e vnan, abalamour maz eo mat ha maro euidoc'h.

A renoncimant d'an aduerſourien.

A renonci a rit-u d'ar pec'het, d'ar c'hiç, d'ar bet, ha d'an dioul, a guel eo gueneoc'h mervel euit ſinti outo.

A action a c'hraç.

A trugarecat a rit-u Doue eus an oll madelezou, ha donesounou oc'h eus recevet diganta, d'ho peza crouet d'e

imaich, d'ho peza conſeruet, prenet gant e oar pre cius, recevet ha conſervet en Iliz, pardonnet aliés, ha ſicouret dre ar ſacramanchou.

Carentez an neſſa.

A c'huy a gar ho neſſa abalamour ma eo an imaich an Autrou Doue, a pidi a rit-u Doue d'o fardonni, a c'huy a goulen pardon di gant quement den oc'h eus offancet.

Conformité ouz ar volonté Doue.

A c'huy ſo contant da ober volontez Doue, da veva e-queit ma caro Doue, ha mont laouen da veta pa blicho ganta.

A c'hoant oc'h eus-u da velet Doue, an Itron Varia, oc'h Æl mat, hag ar Sent, ho querent ha mignonnet.

A pidi a rit-u an Itron Varia d'ho ſicour; Liuirit a ga-lon. *Santés Mari mam da Zoue, pidit euidomp pec'herien breman hag en heur hor maro.*

A c'huy recommand oc'h ene d'an tat Eternel, d'oc'h aſſiſta gant e buiſſacç, d'ar map d'ho aſſiſta dre e ſapiancç dre vr guir feiz, d'ar ſperet ſantel dre garentez.

A recommandi a rit-u oc'h ene d'an Itron Varia. Liuirit.

Guerc'hés Vari mam doucç ato,
Ma ſicourit voar ma maro.
Guerc'hes Vari, Mam da Zoue,
Me recommand deoc'h va ene.
Guerc'hés Vari, Mam a druez,
Me recommand deoc'h ma buhez.
Guerc'hés Vari, o va Itron,
Me recommand deoc'h ma c'halon.

A c'huy a recommand oc'h ene da S. Ioſeph, da S. Ioa-cin, da Santés Anna, d'oc'h Æl mat, d'o S. Patron, d'ar S. ar Parés, ma oc'h bet badezet, d'ar Patron an Eſcopti, da Santés Barba. Liuirit *Ieſus, Mari, Ioſeph, &c. maſi-courit breman ha voar ma fin.*

FIN.

PERMISSION DV R. PERE Provincial.

IE IACQVES RENAVLT Provincial de la Compagnie de IESVS en la Province de France, ſuiuant le Priuilege, qui nous a eſté dõné par les Rois tres-Chreſtiens Hẽry troiſiéme le 10. May 1583. Henry quatriéme le 20. Decembre 1606. & Louis 13. le 14. Fevrier 1612 par lequel il eſt defendu a tous Libraires & Imprimeurs d'Imprimer & faire Imprimer aucun Liure, de ceux qui ſont compoſez par quelqu'vn de noſtre Compagnie ſans permiſſion des Superieurs d'icelle; Permets à IEAN HARDOVYN *Libraire de Monſeigneur de Cornoüaille, de pouuoir Imprimer le Dictionnaire, Grammaire & Inſtructions ſpirituelles en Langage Armorique compoſez par le R. P. Iulien Maunoir, Religieux de noſtre Compagnie. En foy de quoy j'ay ſigné la preſente, & cacheté du Sceau de mon Office, à Kimper ce 4. Aouſt 1658.*

IACQVES RENAVLT.

DICTIONAIRE
FRANÇOIS BRETON
ARMORIQVE.

ADVERTISSEMENT AV LECTEVR.

TOute la difficulté des Noms ſe trouuant au Plurier, & des Verbes au Præt. parf. lors qu'il y aura quelque difficulté apres le nom il y aura P. qui ſignifiera le Plurier, apres le verbe P. qui ſignifiera le Præterit parfait.

AA

A*Age*. oat. *P.* oageou
Aagé. Oaget,
Aage nubile. Oat dimizi.
Dieu vous face viure long-temps. Doue ra aſtenno oc'h hoazl.
Abaiſſer. Iſellaat, gouziza, diſquen.
Abaiſſer les voiles. Amena
Abaiſſement. Iſelder.

ABA

Abandõner. Dileſel, quitaat
s'abãdonner au peché, En em rei dar pec'het.
s'Abaſtardir. Diligneza, goaſſaat, fallaat.
Abaier. Harzal. *P.* harzet
Abatre, Diſcar, diſpeu.
Abbé, Abbat *P.* Abbatet.
Abbeſſe Abbades.
Abbaie, Abbati *Plur*, ou.

ABO

Abbecher, Paſqua.
Abbreger, Berraat, diuerrat
Abbreuiation, Berradur.
Abbreuer, Doura.
Abolir, Lemel, *Prat.* lamet, effaci.
Abominable, euzic ; menargarz, cruel, horribl.
Abomination, Donger, requet, euz.
auoir qu'elqu'vn en Abomination, Cahout donger, *ou* requet, *ou* euz oc'h vrebenac.
Abonder, Cahout cals paut, ahoalc'h.
Abondance, cals, paut, ahoalc'h.
Abondamment. Cals, paut, ahoalc'h.
Aborder, Dont en aut, arruout en aut.
Aboucher quelqu'vn, prezec, comps ouz vrebenac.
Abricot, Abricot.
Abricotier, Guezen abricot.
Abſenter, Ober defaut
Abſynthe, Vhelen c'hueró.
Abſoudre, Abſolvi.
Abſolution, Abſolveñ.
s'Abſtenir de peché, En em viret *ou* dihoal dioc'h pec'het

ABV

Abuſer de, &c. Abuſi eus &c
Abus, *abuſion*, tromplerez, fallagriez
Abuſeur, trompler, affrõter
Abyſmer, confonri, beuzi, cacç dar ſoll, *ou* dar goelet
Abyſme, Abym.
Acariaſtre, penvers, quilvers, pennec, clopennec, quilpennec.
Accoiſer. V. *apaiſer*.
Accoler, Briata, duſtum etre e diurec'h.
Accolite, Acolit,
Accabler, carga, mouſtra, friqua, flaſtra, mac'ha.
s'Accaignarder, didalueza, louauti.
Accepter, Quemeret.
Acces de fievre, accés terzien
Acces facile, Tiquemer mat.
Accident, Accidant, fortun.
s'Accointer des bons, darempret are vat, toſtat oc'h &c. dineſſaat oc'h &c.
Accommoder Auſa, quempeñ dreſſa.
s'Accommoder au temps, En em ober dioc'h an amſer.
bien Accommodé, fichet mat, auſet mat, quempennet brao.

ACC

Accompagner quelqu'vn cõpagnunecat vrebenac, derc'hel compagnunez da vrebenac.
Accomplir peuracheui
Accomplir ſa promeſſe, derc'hel e bromeſſa, fourniſſa arpes en deus prometet vrebenac.
Accorder, autren *Prat.* eet.
Accort, honeſt, dereat, a diguemer mat.
Accortiſe, honeſtis.
Accoucher, guilioudi, guenel *Prat.* ganet.
femme en couche, grecę guilioud.
Accopler, coupla.
Accourber, plega, crouma.
Accourcir, berrat, diuerraat.
Accourir, diredec, *p.* diredet
Accouſtrer, auſa, quempeñ.
Accouſtrement, guiſcamant.
s'Accouſtumer, boaſa, pluſtra en em accuſtumi.
Accouſtumance, cuſtum.
Accrocher qnelqu'vn, cregui oc'h vrebenac *Prat.* croguet, pega en vrebenac.
Accroiſtre criſqui *Prat.* creſquet.
Accroiſſement, creſquadur,

ACC

creſquancç.
s'Accrompir, plucha, clucha,
Accueillir tiquemeret, logea
Acumuler, daſtum, daſpugn
Accuſer, ac'hus, accuſi.
c'Acharner, connari, arragi oc'h, binimi oc'h.
Achee, buzuguen *Pl.* buzug
de l'Ache, an ach.
Acheſon, donger, requet, euz
Acheter, prena.
Achat pren.
Acheuer, acheui, peuracheui dont a ben eus.
Acier, dir.
A coup, preſt, affo, pront, buhan, ſouden.
Acquerir, acquiſita, gounit. *Prat.* gounezet.
s'Acquiter d'vne debte pæa vn dle.
Acre, c'hueró, fero.
Actif, beo, pront, prim.
Actionner, intima, aiourni.
s'Addonner a la vertu en em rei dar vertuz.
Adreſſer, hincha.
Adreſſe d'vne choſe perduë, diſaouzan.
Adiancer, quempeñ, auſa, ficha, para, paramanti, affeçouni, quincla, pinſa.

Adioindre, laquat ouzpen.
Adirer ou egarer, dianqua.
Adiuger, aiugi.
Admettre, receo Pr. rêceuer
Administrer gouarn, condui.
Admiration, ſouez.
Admirer, beza ſouezet, admira,
Admodier, fermi.
Admoneſter, auertiſſa, gouzaui.
Adoleſcence jaouanctis, iaouanctet.
Adopter, quemeret da Vap.
Adorer, adori.
Aduenir, oaruezout, dont P. deud, digoezout, arriout,
Aduenement, dounediguez.
Aduenture, auantur, chanç.
Aduerſaire, aduerſour, Plu. ien, controll.
Adueu, ánaoudeguez
Aduis, cuſul, conſaill, auis.
Auiſer, prendre garde a quelque choſe, euezſaat vndra, laquat euez ouz vn dra
Aduiſer, donner, rei auis
Aduiſer quelqu'vn, cuſulia, allia.
bien Aduiſé, auiſet mat, fur, ſoleñ.
Adultere. auoultr Plu. ien,
Adultere, peché, auoultriez.
Aduocat, aduocat Plu. det.
Aduouer, anzaou, Pr. anzáuet.
Affable, cûn, hegarat, adiguemer mat.
vn Affaire, vn dra P. ou, affer, P. iou.
i'ay affaire d'vn liure, ezom eneus, affer aneus eus vr levvr, vr levvr a rencân.
s'affaiſer, plega.
Affamer, affami, affamina.
Affamé, naounec.
Affermir, crênaat, ſtartaat, fortifia.
Aſſi cher contre, ſtaga oc'h.
Affiler, lemma.
Affin de, euit ma, darfin ma, da.
Affiquets bragaldiezou, braueriou, atourmou, braguerezou, pinferezou.
Affliger, anquenia, poania, encreſi, nec'hi, tourmanti, affligea, trubuilla.
Affliction, anquen, poan, trubuill, encrès, encdet.
Affoiblir, fallaat, ſemplaat.
Affranchir V. deliurrer.
Affre, aoûn, ſpont, fourm, ſouflam, ſtrauill.
Affreux, ſpontus, eſtlamus,

AFF

Affriander, licaoui, trincha.
Affubler, golo P. oet.
Agacer, attahina, iſquinat, hegal, hegazi, argarza.
Agaceur, hegaſus, attahinus iſquinus.
Agacer les dents, toſona an dent, toueſella.
Agenouiller, ſtouet voar e daoulin, daoulina.
Agile, ſcân.
Agir, ober.
Agneau, oan, P. eîn ou oanet.
Agonie, paſſion.
Aguillette, aguiletteñ.
Aguillon, flem, breu.
Aguillonner, brouda, flemmi, menaouedi.
Aiguille, nadoz P. iou.
Aigu, lem.
Aiguiſer, lemma.
Ah! ſioas, allas.
Ahaner, poania, beralani
Aider, ſicour, aſſiſta.
Aide, ſicour.
Aigle, ægl.
Aigre, trenc.
Aigrir, dont trenc, trenca.
Ail, quigneñ.
Aiſle, aſquell, eſquell.
Ailleurs an tu all, e lec'h all.

AIM

d'ailleurs eus al lec'h all, eus an tu all.
pierre d'Aimant, men touch
Aimer, caret, cheriſſa.
Ain ou hameçon, higuen.
Ains, hoguen, hegon.
Ainſi, euelen, evelſe.
Airain, cuevyr.
Air, ér.
Aire, leur, P. iou.
Airette de iardin, cruen iardin, gueleat.
Ais, planquen P. plancot.
Aiſe facile, æs. habaſq, facil reiz,
Aiſement, æs, reiz, frez.
Aiſné, hena, henaour,
Aiſnée, henaoures, merc'h coſſa.
Aiſſelle, caſel, P. iou.
Alaigre, laouen, mao, dreo gardiz, diſtag, gaillart, diſpos.
Alarme, alarm.
Alecher, trincha, licaoui, tenna, pe gounit dre cõpſou caer.
A l'entour, voardro.
Aleſne, menaouet P. menaouedou.
algue, bezin.
aligner, planta a rencou.

AL

aliment, boet, beuanç, magadurez.
alimenter mezur, *P.* maguet maga, beua.
alaiter, leſaat, bronna.
alleger, francaat. ſoubla, habaſquaat, doucçaar.
aller, mont, pe monet, *p.* et.
aller au deuant de quelqu'vn, mont voar ben vre benac
aller bellement, mont adoc'e gam gouſtadic, goreguic voar e gorreguez.
aller a pied & a cheual, mõt voar troat, ha voat march
allerça & la, mont an tu mã hag an tuhont.
allie, bali, alé.
allumer, allumi.
allumer vne chandelle, enaoui vr goulaouen.
allumetes, allumetrés.
alonger. hiraat, aſteñ.
alors, neuſe.
alouete, huedés, c'hueder.
alterer. cench.
alun, alun.
amadouer V. allecher.
amalgrir, treudi, treutaat.
amande, alamandés.
amandier, guezen alamãdés
amas, bern *p.* iou.

AM

amaſſer des biens, daſtum,
amaſſer du foin, grõna foen.
ambaſſadeur, ambaſſadour,
ambigu, douetus.
ambitionner, claſq, pe pourſuiff dré ambition
ambitieux, ambitius.
amande. amand.
s'amander, guellaat, pe cẽch pe quittaat, e oall buhez, diſtrei diouz e bec hedou.
amener, digaeç.
amenuiſer, moenaat, tanaamer, c'huero, fero. ſoaat.
Ame, ene, eneuou.
Ames des perſonnes decedées, anaoũn.
ameliorer. guellaat.
ameſnager, anneza,
amidon. ampés.
ami, mignon *Plur.* et.
amitié, carentez.
amitie folle, amourouſdet.
amollir, goacaat, teneraat.
amorce, contâm.
amorcer V. allecher.
amortir, mouga, laza.
amour, carentez.
amoureux, amouroux.
ampan, raoueñ.
ample, bras.

AM

ampoulle, c'huſigueñ.
amuſer, dale, dihuz.
amuſement d'enfants, mibiliaich, arabadiez.
an, bloas, *p.* iou.
année, bloáuez.
cette année & l'année paſſée, hevlene, ha voarlene.
anceſtres, a re ancien.
ancien, coz, ancien.
anciennement, guezall, troall
Ange, Æ, *p* Ælés pe Ælet.
angle, corn.
Angleterre, Broſaux.
Anglois, Sauſoñ, *p.* et.
angoiſſer, V *affliger*.
anguille, ſilien, *p.* ſiliou.
anihiler, laquat, pe rédigea da netra.
animal, aneual, *p.* et lón *p.* et, chatal *p.* ou.
animaux a corne qu'on garde dans les champs, ſaout.
animer, encouragi, rei couracich.
anille, flach, *p. ou.*
annales, Croniquou.
anneau, goaleñ, goaligner, beſou, *p.* beſaier.
annuel, pep bloas.
annoncer, diſcleria.
annoblir, Noblaat.

AN

anſe, dourgueñ, croummel.
antenne, tellou.
ante, ibouden.
anter, înouda.
anticiper, dialbeñ.
antidater, antidati.
antrax, glaoueñ, *p.* glaouen nou, eſquet.
antre, cauarn.
aouſt, eauſt.
apertement, ſcler, patant, reiz, ánat.
Apoſtre, Aboſtol, *p.* Ebeſtel
apoſtume, apórum gor.
apoſtumer, guiri, goret, apotumi, guerri,
apercenoir, ſantout, ànaout, *p.* anauezet.
aparier, coupla, paraat.
aparoiſtre, appariſſa, en em diſcuez.
aparition, apparition.
apartenir a, aparchantout oc'h.
il m'apartient, aparc'hantour a ra ouzin-me.
apel, apel.
apeller a Rennes, appelli da Roazon.
apeller, gueruel, *p.* galuet, henvel, *p.* hanvet.
ie m'apelle Iulien, Iuliẽ a rer

ahanoûn,
apentis, vr c'hardi.
il apert, patant eo, ſcler eo, anat eo.
aplanir, plenaat, compoeſa, compeſa.
apliquer ſon eſprit a, laquat e ſtudi, pe e faltaſi, e ſperet da &c. en em rei da, quemeret e boan da, poellaat, quemeret poell da &c.
aporter digacç,
apauurir, paouraat, ezomecaat.
apetiſſer, bihanaat.
aprecier, priſa, eſtimout, a precia.
aprehender au corps, ſeſia, vre dre é gorf, cregui en &c. pega en &c.
apren lre, diſqui, *p.* deſquet.
aprendre par cœur, diſqui didan nenor.
apreſter, auſa, quempeñ, diſpos, prepari.
s'apreſter a, en em auſa &c. *comme deſſus*.
il eſt apreſté pour aller, preſt eo, dare eo, ema e taill da vont.
apriuoiſer, dônvaat dônvi.
aprocher, roſtaat ouz dineſſaat ouz.
aprouuer, aprovv.
apuyer, harpa, herſell, *p.* harzet.
apres, goude, voarlerc'h.
apres moy, voar ma lerc'h.
en apres, goude-ſe.
araignée, queoniden *p.* queonit.
toille d'araignée, guiat, queonit.
arbaleſtre, arbaleſtr.
arbitre, arbitr.
arbre, guezen, *p.* guès.
arbriſſeau, guezennic, brouſ quezeñ, auoultreñ gues, plançonnen,
arc, goarec, *p.* egou.
arc en ciel, goarec an glao, caneueden, quenequen.
arrogant, roc.
arſon de la ſelle, arſõ an dibr.
archer, goareguer.
archet, archet, ar rebet.
ardoiſe, men glas.
ardre, devi.
ardeur, loſquadur groès, tomder.
ardent, liſquidic, tom.
arerage, arelaich.
arene, trez, ſabr, grouan.
areſte, drezen, *p.* drein.

argent, arc'hant.
argille, pri.
aride, ſec'h.
armer, armi.
arme, arm.
armes du ſanglier, ſquilfou, ar moc'h gouez,
armine, erminic.
armoire, armel, *p.* iou.
armure, harnés.
arondelle, guimili, guinili, *p* et.
arpent de terre, quênver douar.
arquebuſe, arquebuſeñ.
arracher, lemel, *p.* lamet. tenna, diframa, digriziẽna. diſplanta, dioc'h &c. dichafranti.
arrenger, renqua
arreſter, herſel, *p.* harſet.
s'arreſter, paoues, chana; chom, herſel.
arres, errés.
arriere de vous, pell diouzoc'h.
arriuer, arriout, oarnezout, digouezout.
il arriue que, oarnezout a ra.
s'arroger, attribui deza e vnan.
arondir, crennaat, crenna.
arouſer, arouſi.
artichaud, artichaut,
article, articl, poent.
article de la mort, articl, poent ar maro, tremẽva.
aſne, aſeñ, *p.* et.
aſneſſe, aſeñes.
aſperges, ſparf.
aſpre, garo, c'huero, ruſt, diſaçun, teñ, dînvat, ingrat digar, cruel, criz.
aſſaillir, attaqui, aſſailla, en em quemeret oc'h, ſtourm oc'h, lamet oc'h, ſailla, oc'h.
aſſaiſonner, ſaçuni.
aſſaiſonné, ſaçun.
aſſaſiner, aſſaſina muntra.
aſſembler, V. amaſſer.
aſſembler les lettres, diguech
aſſemblée de gens, ba a, bãden rum.
aſſeoir, aſſeza.
aſſurement, adra-ſur, endeûn certen, hep mat er bet, nendeus mar er bet.
aſſés, ahoalc'h, aſſez.
aſſieger, ſiegea.
aſſiette, aſſiet.
aſſigner, aſſigna, rei.
s'aſſoupir, moredi, dargudi,
aſſouuir, goualc'hi, carga.

asur pers, liou an ên, bleu
tout voſtre ſaoul ho coualc'h
attache ſtaguel.
attelle ſquirien, *p.* ſquiriou
astacher a ſtaga oc'h.
attaindre diré's, tizout.
attaint d'vn crime fezet voar vn torfet.
ateller les Bœufs ſtaga an ouen.
atelier ſtern.
atendre gortos, deport, dale, *p.* eet, chom.
atente gortoſen, chommaden, daleaden.
aterrer douara. diſcar d'an douar, coueza.
ateſter atteſti,
atifer tiſa, ficha, quenila. *V.* adiancer.
atomes pouldrigou an heaul
atoucher touch.
atouchement attouchamant.
atraire dorlota, &c. *v.* allecher.
atraper tizout, dirés, *p.* et,
attaquer ſtourm oc'h &c. attaqui, en em quemeret oc'h, ſailla oc'h lamet oc'h
aualer lonqua,
auancer haſta, diffre. *p.* eet. depech.

auant dedans ebars doun, diabars doun.
auant le temps, quent pret, re guentrat, quent euit an amſer.
d'ui en auant pelloc'h, hiuiziquen.
quant que, ebars, quent euit dirac.
auant-hier, déquentdec'h.
auarice auariçq, auariçqdet, pizder.
aube du iour, verelaouen.
aube d'vn Preſtre, camps.
aube eſpine, ſpern guen.
aucun nicun, nepden, den er bet.
en aucun lieu, e neptu, e nep lec'h
aucunne fois a viziou, a vareadou, à dauladou.
aucunement enep feçon.
audace hardiſdet, hardiſon: hérdér,
auoine querc'h.
aueugle dall.
aueugler dalla.
aueuglemẽt, dallidiguez.
auge beol,
augmẽter criſqui *p.* creſquet
auiourd'huy hiriou, hirio.
auiron roenvv *p.* iou.

auironner roênvat, reula.
aulne guern.
aune goalen.
vne aune 2. aunes, vr goalennar, diou oualennat.
auiues, avivés
au moins da viana.
aumoſme aluſeñ. (ã aluſeñ.
viure d'aumoſne, beva dioar
auoir, cahout
auorter, diffore'h, coll vr c'hrouadur.
auortement, coll, diffore'h.
aupres, equichen, toſt da, a doſt.
aureilles, an nioufcoarn.
Auril, Ebrel.
auſſi, yuès.
auſtere v. *aſpre*.
i'en donne autant, quement all a roân.
autant que ie puis, quement ha ma hallân, an dra hallã
Autel, Auter, *p.* iou.
Autheur Author, *p.* et.
autorité nerz, gallout, poès
Automne, rag-cauſt, diben-cauſt.
au tour voar dro.
vn autre, vn all, eguile.
ie n'ay autre choſe, nemeus quen.

autrement, autramant.
autre part, en tu all. en vn lec'h all.
autre choſe, vn dra all,
Archange, Arc'hel.
Archeueſque, Arc'heſcop *pl.* Arc'heſquibien.
Archeueſché, Arc'heſcopti.
Archidiacre, Arc'hdiagon, *plur.* et.
s'atriſter, en em iala, nec'hi, hiruoudi, meleonia, cahout chif.
atriſter, meleonia, encreſi, V *affliger*.
Ayeul, tat coz.

BA

Bailler, diſleui guen, barillat.
babil, fiſtill, caquet.
babiller, caquetta *prat.* et. fiſtilla.
babillard, matuailler.
babillarde, ſargounerés.
babioles, *V. bagatelle*.
badaut, ſcoarnec.
badiner, balbouza, diotaat.
badinerie, dioraich, balbouzerez.
bagatelle, rimadell, mibilaich, arabadiez, dio-

taich, rambre *plur.* ou, rambrerez.
bague, V. anneau.
baguenauder, rambreal *pr.* eet, ſorc'hen, diotaat, farçal.
baguette, goalen *plur.* guial, quelaſtren, guialen.
bail, ferm.
bailler, rei *pr.* roet.
bailli, velli.
bailliage, velliaich.
bain, quibell.
baigner, couroncat.
baiſer, poquet, bouchet, affet
vn baiſer, poq, bouch, aff.
baiſſer V. abaiſſer.
bal, bal, *p.* iou.
balai balaeñ ſcubelén.
ballaine balen.
balance balançz.
balance à peſer de l'argent, bindedou.
bale de Canon boullet.
bale de plom, boulet plom, bilien plom.
bale d'auoine pellquerc'h,
couette de bale golc'het pell
bale de mercier paner, *p.* iou.
balier, ſcuba.
balieure ſcubien, attrait, pailleur.

bane, ſeán.
bandes d'hommes bagat banden, rum, lodat.
par bande, a vagadou, a vandennou.
bande de teſte, taledeñ, talgueñ, linen peñ.
bander, ſtarda, ſerra. (rec
bander vn arc, ſtigna, vr goa
bander vne harquebuſe, bãta vn arquebuſen.
baniere, baniel.
banlieue leau toſta eus aguer
bannir, chaſſeal.
banni, divroet.
faire les bans, ober an embannou.
banque, ecench.
faire banqueroute, leuſquel ar gouris. *p.* lauſquet, douguen ar bonnet glas.

banquet, feſt, banvez, *p.* iou
baptiſer, badeza.
bapteſme, badiziant.
baptiſtere, badiziant.
barate, baras, *p.* iou.
harater, ribota.
barbare, v. *aſpre.*
barbe, baro, *p.* barvou.
barbe de chevre, bouchic gaovvr.

barbier, barber.
barboter, balbouza, beſteaudi, gagouilla.
barbu, barvec.
barde de cheuaux, harnés *p.*
Baron, Baron.
barre, ſparl, barren.
barrer, ſparla.
barreaux, treillou.
barrique, barriqueñ.
vn bas, vr baſs.
bas, jſel.
en bas, oc'h traon, en diaz.
le bas de la ville ar goelet ker
bas de chauſſes, lérou, baſou.
baſſe foſſe, baſſe foſſ.
baſſeſſe, iſeldet.
baſſin, bilic.
baſtard, baſtard *pl.* beſtert, map gaſt.
baſtardeaux d'eau ſcloturiou
baſteau pour paſſer, bac *plur.* gou, treiz.
baſteleur, archantour.
baſtir, bátiſſa, edifia.
baſton, baz, *p.* bizier.
baſtonner, bazata.
baſtonnade, bazat, *p.* ádou.
batail de cloches, bazoulen.
bataille, combat.
batailler, breſelecat, ſtourmouz, combati.

batelier, treizer.
batoner, golfez. *p.* iou baz cannerés.
batre, canna, ſquei, *p.* oet, darhau gant, *p.* dar hauet, pilat.
batre cruellement, cãna cruel
battre le bled, dourna an it,
batre vne main contre l'autre ſquei an eil dorn eguilé, ſtlaqua an daouarn, ſtraqual, ſtoqua an daouarn.
baterie, emcan.
baudrier, item.
baue, glaouren.
bauer, glaouri.
baueur, glaourer,
bauette, dauancher, patelet, divabouz.
baume, baum.
bauoler, darnigeal, diſpafalat.
cheual bay, marc'h guel, glas
beau, caer, coant, brao, magnivic, miſtr, dereat.
beauté quener.
beaucoup, cals, paut, meur.
beaucoup moins, cals bihanoc'h, *ou* nebeutoc'h.
bec, bec: *p.* gou.
becaſſe, queffelec, *p.* guet
becaſſine, queffelec mor.

gui oc'h mor.
begue, beſteaut ; gagouill, balbouzer.
beche, marr, *p.* mirri, piquell marr, tranch.
becher, marra, piguellat.
becqueter, piquat.
beeler, beiat, begueliat.
begayer, beſtea udi, gagouilla
belier, maout, tourc'h
bellement, gouſtat, gouſtadic a doc e gam, górec.
belette, eaërel.
belitre, maſtoquin, *p.* er, haillon, *p.* et.
benin, cûn, hegarat, doueç clouar.
benir, binizien, *p.* biniguet, binigall.
benediction, benos, benediction.
beniſtier, pincin,
berceau, cauel *pl.* queuel.
berger, buguel ar ſaout, pautr, pe mirer ar ſaout, meſſaer.
bergerie, craou dênvet.
bergeronnette, cannereſic an dour.
beſace, maleten, biſaic'h.
beſogne, labour.
beſoin, ezom,

BE

beſte V. animal.
betés, caul-betés,
beuf, egen, ouhen, *p.* ouhenet.
chair de beuf, bevin.
beugler, bucellat, mancellat, buncellat,
beurre, aman.
beurrier de bois, cloſen aman.
beurrage, bevvraich.
de biais, a dreuz, a goſte
biaiſer; treuzi, mont a dreuz pe a goſté.
biberon, ever eruel, terribl.
Bible, Bibl.
biche, heizés, carués,
bien, er vat, brao, magniuic, mat,
vn bien, mat, *p.* madou.
bienfait, beneficç, madelez, ober mat. *p.* oberou mat.
bienfaiteur, vat oberour
biere, archet, an arc'h.
biere a boire, bier.
bigarer, varia, marella,
billet, billereñ.
biſayeul, tat cûn,
pere du biſayeul, tadiou.
biſcuit, biſpit.
biſe, auel bis.
biſsexte, biſeauſt. [cin.
blanc, guen, guen can, guen

BL

blancheur, guender.
blanchir, guenna.
deuenir blanc, guennaat
blanchiſſage, guennadurez.
blaſme, rebech, blam,
blaſmer, tamall, rebech.
blaſpheme, blaſphem.
blaſphemer, blaſphemi-ble, et, it, *p.* idou.
bleme, pall, glas.
blemir, glaſa.
bleſſer, goulia, bleſſa.
bleſſure, gouli.
bleu, pers.
blond, melen.
blondir, melennaat.
bloquer, encerna.
bluette, elven, fulen, elienē.
bluetter, elvenni, fulenni, ſteredenni, luguerni.
blutteau, tamoez.
blutter, tamoeza.
bocage, broſcoat,
bogue de chaſteigne, cloren quiſtin.
boire, eua ;
boiau, bouzel, *p.* ou
bois à bruſler, queuneur.
bois planté, coat, *p* coageou
bois taillis, coat taill.
boiſseau. poeſſel.
boiſte, boueſtl.

BO

boiter, cama.
boiteux, cam, gilgam, gargam.
bon, mat, honeſt.
bonde, bont.
bondir, failla, lamet, dilamet.
bonnet, bonet.
bord, bort, coſtez.
bordeau, bordel, *p.* iou.
border, borda
bordure, bordur.
borgne, born.
borne, termen, menhars.
borner termina, merqua.
boſse de terre, turumel, doroſſen.
boſsu, boſſec,
lieu boſsu, lec'h turumellec.
pied bot, troat boull.
boteau de foin, boutel foen.
bottu, heuzou.
bouc, houc'h, *p.* iou.
bouche, guenou, *p.* oou, bec *p.* gou.
grande bouche, guenaoueç, gueolec.
bouchée, guenaouat, begat.
boucher, ſtoufa, ſtanca, ſteuia. cloſa, cleuziat.
boucher quiguer, bocer.
boucle, boucl, œilleden.
bouclier, bouclér.
boudin, goadegueñ, *p.* ou.
bouë, caillar, fanc, bouillen.

bouffe de feu, tantat tan.
bouffe de vent, cahouat auel.
bouffir de colere, c'hueza, coenvi gant c'holer, penboufi.
boufon, furluquin, *pl.* et, faruel, farcer.
boufonner V. baguenauder.
bouger, flaich, finual *pl.* et.
bougette, mal *pl.* iou, maleté.
bouis, beus.
bouillon, broüet.
boule, boul.
bouleau, bezo.
boulenger, baraer.
boulet, boulet.
boulenart, boulouart.
bouillie, iout.
bouillie fort claire, caut.
bouillir, birui *pr.* beruet.
du bouilli, bero.
bouillonner, lagadenna, clogorenna.
bourbe, bouillen laguë, poul
bourdene, euor.
bourdon ou gueſpe, ſardonen
bourdon de pelerin, bourdon
bourdonner, boudal, boudienni.
bourg, bourc'h, bourgaden.
bourgeois, bourc'his *pl.* ien.
bourgeon, bourgeon, broucç
bourgeonner, broucça, bourgeonna.
bouroche, caul garo.
bourre au, boureo *pl.* euien.
bourſe, ialc'h, *pl.* ilc'hier.
bouſe, beuſçll.
bout, peñ.
depuis vn bout iuſqu'a l'autre, adal an eil pen bete eguile.
le bout d'vne rue, pen an rü.
boutade, frouden, pennat.
boutadeux, froudennus.
bouts ou pointes de coſté, piſtic *p.* gou, beriou.
bouteille ſur l'eau, clogoreñ, lagadeñ.
bouteille, boutaill.
boutique, ſtal, bouticl.
bouton de pourpoint, nozeleñ
braguette, toull bragou.
braſſelets, braſſeledou.
braie, bre.
braier, breat.
braire, v. *crier.*
braize, reguezen, glao beo
bran, bren,
branche, ſcourr, barr, brãc
branche coupée, branc troc'het.
brandelle, brancell.
brandiller, brancellat.

branler

branler hegea.
braquer le canon, poenta ar c'hanol.
bras, brec'h *plu.* annivrec'h.
bras de mer, brec'h mor, goaz mor.
braſſée, gourer.
braſſée de paille vr briat colo
braſſelet, braſſelet.
braue homme, den brao, magniuic, ampart, diſpar.
ſe brauer, en em pompadi *ou* bugadi, ober bugat.
brauer quelqu'vn, ober faë eus, &c.
brebis,, dânvat, denvet.
breche, boulc'h, ode *pl.* eou
bref, berr.
en bref, e berr.
Bretaigne, Breiz.
Breton, Breton *plur.* et.
le langage Breton, ar Brezonnec.
breuiaire, breuier.
bride, brid.
brider, brida.
Brieu, Briec.
Brigide, Berc'het.
briller V. reluire.
brigue, pri melen.
brin d'herbe de iardin, louſaouen *pl.* louſou.
brin d'herbe des champs, gueauten, *pl.* gueaut.
briſer, terri, friqua, flaſtta, foueltra, bruſuna, froueſa
brocart, comps goapaus.
broche, bèr,
brocher, brocha, brouda.
brochon, brechen, brecher.
broier teri, bruſuna, munudi
broncher, azſoupa.
brouet, ſouben, quevalen.
brouete, crauaz rodellec *pl.* iou.
brouillart, brumen.
brouillerie, roeſtou, roeſtrou
brouiller, roeſta, roeſtra, lüia
brouter, peuri.
bruit, trous, *p.* iou, tourni, ſauar.
il a bon bruit, hano mat endeus, brut mat endeus
faire bruit, ober trous, trouſal, guigourat.
le bruit eſt que, lauaret a rer
bruire V. faire bruit.
bruiere, bruc.
brun, brun.
bruſler, leſqui, *p.* loſquet, deui, poazat.
bruſlure, poazadur.
bruſque, prim, pront.

B

brutalité, chatalerez.
brute, brut.
bruandiere, couezerés, guennerés.
buée faire la buée, ober coues pe ligeou.
buë, broc, pot dour,
buſche, queuneuden, caledē
buſchettes, brechennigou, picholou.
buſcher, bern queuneut.
buſet, armel, *p.* iou.
bugloſe, bugloſa.
buiſſon, boden.
buiſſon d'eſpines, bot drez, bot ſpern.
buiſſon de lande, bot lan.
Bulle, buill.
bure, burell.
but, guen, merc.
butin, preiz.

CA

CA & là, aman hag à-hont, antuman, hag antuhont, an eil tu hag eguile.
cabaret, tauargn, hoſteleri.
cabinet, ſtudi, cabinet.
ſe cabrer, c'hoari cōrroliez, pe controll, ſquabri.
cable, chabl.
cabocer, gouara.
vne cache, cuziat, cuziadel, caher, cuza, cuzet, golo, *p.* oet.
en cachettes, e cuz.
cachet, ſiel
cacheter, ſiella.
cadaure, corf maro.
cadenas, cadranat.
cadenaſſer, cadranaſſi.
danſer à la cadence, danſal e cadancç.
caduc, coz, vſet.
cage, caouet, *p.* geou.
cageoler, rouelli, licaoet, flatra; trompla dre gompſou caer.
cahuette, ſquiber, *p.* ou tiſoull.
caille, coaill,
cailler, e aouledi.
caillebote, lez caoulet.
caillou, men, *pl.* mein.
caimant, truant.
caimander, truanti.
cal, caledeñ.
calabace, coulourdren.
calamité, *V. affliction.*
calculer, niuerı, nombri, conta.
calende, Kal.
calendrier, compot.
caler voiles, amena.
calfeutrer, calaferi.
Calice, calizr.

CA

calme, calm.
calomnie, gaou, calomni, infamité.
calotte, caloten.
Caluaire, Caluair, caluari.
camarade, camarad.
camelot, camolot.
campagne, menez *pl.* iou.
camper, campi.
camus, fri plat, fri touign, fri turquet.
canaille, haillon *pl.* et, liuaſtret, louidic, *pl.* ien,
canal, cañ, ſañ, canol
cancre, crancq *pl.* quet.
candeur & ſimplicité, franquis, ſclerder a galon.
canelles pour deuider du fil, canellou.
cannart, maillart, *pl.* det.
canne oyſeau, ouat *pl.* ouidi, ouadès.
canne ou roſeau, penduen.
canneuas, canauas.
cannif, caniuet, tranch pluen.
canoniſer, canoniſa.
canton V. cartier.
capable, din, propr, capabl.
capacité, gouizieguez.
cape, capot.
capitaine, cabitēn *pl.* anet.

CA

capital, capital.
capres, capres.
captif, captif.
captiuité, captiuité.
cuqueter, v. babiller.
caquin, cacoux *pl.* cacouſien malort *pl.* et.
car, rac.
Cardinal, Cardinal.
carquan, trocouzouc *pl.* troiou,
carder, encarda.
careau teoleñ *pl.* teol,
careau ſous les genoux, carre, carreos.
careſme, c'hoarais.
careſme prenant, henet, morlarge.
carrefour, croashent, *plur.* croashinchou.
careſſe, compſou caer, licaouerez.
careſſer, cheriſſa, dorlota.
carillonner, branliar cleier.
carine, guirlincq.
carnage, lazerez, muntrerez
carriere v. courſe.
carpe, carp.
carreler des ſauliers, crenna, carrea boutou.
cartier, cartier *pl.* iou, bro.
cas, ou aduanture, accident

caſer, terri, torret.
caſſette, caſſed,
catarre, catarr.
Catechiſer, catechiſa.
catechiſme, catechiſm.
Catholique, Catholic.
Caue, cavv, cao.
cauer, caua, toulla, creuſa.
cauerne, cauarn,
cauſe, *occaſion*, pen, abec, quiriec, pe quirioc, caus occaſion.
a cauſe que, abalamour ma, dre abec ma, dioar ben ma.
a cauſe de Dieu, abalamour da Zoue, euit Doue.
a cauſe de cela, dre-ſe, rac-ſe, abalamour dan draſe, dre occaſion quement ſe, dr'an abec-ſe.
dire la cauſe, lauaret an occaſion.
non ſans cauſe, nequet hep occaſion.
cauſe, *procez*, caus *p.* iou.
plaider vne cauſe, plaidi vr c'haus.
cautere, cauter.
caution, cret, caution
eſt e caution, beza cret, cretaat. [eo.
c'eſt pour ce, dre-ſe eo, rac-ſe
cauſer, *occaſionner*, digacç, occaſionni, beza quiriec, pen, abec caus.
cauſer v. babiller, caquetal.
cauſeur faruel *v. babillard*
céder ſa place a quelqu'vn, leſel e blacç da vre.
cedule, cedulen, anoudeguez
ceindre, gouriza.
ceinture, gouriz.
cela, an dra-ſe, quement-ſe.
celebrer, celebri.
celebrité, celebrite.
celer, cuzet, dianzaout, *p.* zauet, teuel: *p.* tauet, golo, *p.* goloet.
celeſte, celeſtiel.
celer item.
celuy qui aime Dieu, nep, pe an hini pehini, piou benac a gar Doue.
celuy cy, heman, *f.* homan.
celuy la, hennés, *f.* honnés.
cemetiere, bézret.
cendre, ludu.
cendre chaude, ludu brout.
cengler, cenclenna.
cengle, cencleñ.
cens, *ou rente*, leve, rent, *p.* renchou.
cent, *2. 3. 4. cent*, cant, daouc'hant 3. 4. cant.
cep, hoarn bras.
cependant, cepandant, coulſ-

CE

coude.
chercher, claſq.
cercle, quelc'h, *p.* iou.
cercueil, *v. biere.*
cerf, caro, quirui.
cerfeil, cerfil
ceriſe, quereſen *pl.* querès.
ceriſier, guezen querés.
cerner, ober vn dro, ençerni
certain, certen.
vn certain, vr certen.
cerueau, empen, ceruall.
ceſſer, paoués, ehana, chom
il ne ceſſe, nendeuſquet a dipaouè:.
chacun, peb hini, peb vnan.
chagrin, ſourci, melconi, nec'h, pridiri, nec'h, chif.
homme chagrin, den craignoux, ialus.
chaiſnon du col, chouc'ar c'hill.
chair, quic.
chair ſalée, quic ſall,
chaire, cador,
chair fumée, *ou bouranée*, quic moguedet.
manger du bœuf, *du mouton*, *du pourceau*, dibri beuin, quic maout, quic oc'h
chaiſne, chaden.
enchaiſner. chadenna.

CH

chaiſnon du col, chouc ar c'huill.
charnu, güiguet, maguet mat, lard.
charnier des treſpaſſés, carnel.
charnier pour mettre de la viande charnel.
chaleur, groès. *p.* iou, tomder, *p.* iou.
charlit, coat guele.
ne ſe chaloir, *il ne ſe chaud*, n'en em tama, melconia, ſourçia.
chalumeau, corſen.
que t'en chaut-il, pe laz dide, pe vern dide.
chambre, cambr.
chambriere, matés, *p.* mitiſien, ſeruicherés, *p.* et.
chameau, cânval *p.* et.
champ, parc, *p.* ou, pe paroù
champ qui n'eſt labouré & qui repoſe, ty rien.
gens des champs, tut dio ar ymés, plouiſien, paiſanted, tut a ploue.
demeurer aux champs, chom e ploue.
il fiſt cela ſur le champ, voar an tom, ſouden, preſt.
a tout bout de champs, eureſe da bep mare.

CH

champignon, cabel toucec.
chance, chanç, auautur.
chanceler, horellat.
chancre, chancr.
chandellier, cantoler,
chandelle, goulaouen, cantol *pl.* ou.
chandelle de cire, pilet coar.
change, cench, esquem.
changer, cench, ober esquem
changer de place, diplaça, dilogea,
changer d'opinion, distrei voar e opinion.
chanteau, boulc'h,
chanter, cana.
chant, cañ, mouez, ten.
chantereau, chanteleo.
chanson, guers *pl.* iou, canaouen.
chantre, quiniat *pl.* adou.
chanvre, canap.
chapé, chap.
chapeau, toc.
chapeler, tocquer.
chapeler du pain, pala bara.
Chapelle, Chapell.
chaperon, cabel.
Chapitre, chabistr.
chapitreau, porchet *pl.* edou
chapon, cabon *pl* et.
charbon, glaouen *pl.* glaou.

CH

charbonnier, glaouier.
chardon, ascol.
chardonneret, canaber, pabour. [quiri
charette chariot, carr, *plur.*
charge, carg, sam, bec'h *pl.* iou.
c'est ma charge de faire cela, carguet oûn, ma mecher eo, dlet eo dîn-me ober se
il a charge de faire cecy, carg endeus d'ober-se.
charier, charcat.
charoi, charre.
charité, carentez.
charitable, carentezus oc'h, &c. mat dar &c.
charnier, charnel.
charnier ou on met les os des trespassés, carnel.
charreau, quiguec.
charon, carrer.
vne charogne, yr c'hain.
charpentier, caluez *pl.* quilvizien.
charpenter, caluiziat.
charpi, chalpis.
chartier, charreter.
chas ou trou de l'aiguille, craouen nadoz
chasse pour mettre vne image, yr custod.

CH

chasse de bestes, emolc'h.
chasser hors de la Ville, chasseal, teurl, cacç emes ar guer.
chasser aux bestes, emolc'h, chasseal lonèr.
aller a la chasse des perdris, begasses, des lieures clugeria, quevelecat, gadonna.
chassieux, picoux.
chastaigne, quistin en.
chastaignerais, quistinit
chercher des chastaignes, quistina.
chaste, chast.
chasteté, chasteté.
chasteau, castel *p.* questel.
chastier, castiza.
chastiment, casti.
chastrer, spaza.
chastré, spazet, rangouill.
Chasuble, Casul.
chat, caz, *p.* quizier.
chate, cazés.
chate-peleuse, prenvv caul, ar vizcoul, raouenner.
chat-huan, caouen *p.* ennet
chaton de bague, pen bezou
aller a chatons, mont voar e grabanou, pe voar e balauanou, pe voar e barlochou.

GH

chatouiller, hilligat.
chatouillement, hillic
chaud, il fait chaud, tom, tom eo an amser, tom eo anezi, groès so.
fort chaud, tom scaut.
fievre chaude, cl'enver, tom,
chaudiere, cauter *p.* ien,
chaudron, chaudouron.
chaudronnier, biliguer, jalot maignouner, minter.
chaufer, toma,
chaufer le four, guiri ar forn *p.* gorret.
chaufette, brasouer.
chaume, plous, colo, soul.
chaumine, ti plous, ti colo, ti soul.
chausse, lerou, basou
haut de chausse, bragou hauron, lavregou.
mettre haut de chausse bas, en em dilavrega.
chaussée, chausser, *p.* iou.
chausse-pied, chaussepié
se chausser, en em arc'hena, en em boutaoui
dechausser, diarc'hena.
chausse-trape, pich, pech.
chausson, cofignon,
chaune, moal.
chaune-souris, asquel cro-

CH

c'hen, *p.* eſquel croc'hen,
chaux, raz.
chef, pen.
chef de famille, pen eus an ti.
chegros, nignol,
chemin, hent, *p.* hinchou.
grand chemin, hent meur pe bras.
petit chemin, hent ſtreat.
chemin fourchu, hẽt forc'het.
iournée de chemin, deuez querzet.
paſſez voſtre chemin, it gant ho c'hent.
s'eſgarer du chemin, fazia voar an hent.
auancer chemin, gounit hẽt.
cheminée, cheminal.
cheminer, querzet, bale, *p.* eet, *p* pourmen.
cheminer au Soleil, querzet en heaul.
cheminer a gauche, querzet a tu cleiz.
cheminer vis a vis, querſet rac tall, rac ẽn. rac enep.
chemiſe d'homme, rochet, *p.* dou.
chemiſe de fẽme, hinvis *p.* ou
chemiſette, roc'heden
chenet v landier.
cenuè, hat canab.

CH

chenuotte v. brochon,
chenu, moal.
cheoir a terre, coueza dan douar.
faire cheoir, laquat coueza ober da vre coueza, *V. abatre.*
cheute, lam
chercher, claſq
cher, quer.
cherir, cheriſſa, dorlota.
bonne chere, cher vat, feſt bras, quevalẽ mat.
faire grande chere, ober cher vat.
cherté, quernez, carteri, querrouegnez, naounegnez, quernidiguez.
cheſne, deruen, *p.* dero.
bois de cheſne, coat tero.
cheſnaie, coat dero.
chetif, bihan, diſter, munut.
chetif & vſé, aſtu, diſmanter, diſleber.
chetiueté, diſteruez.
cheual, marc'h *p.* roncet.
cheualier, marecaour, *p.* ien. caualier *p.* ien.
cheuaucher, mareguez.
cheuaucher enſemble, mareguez quevvret.
cheueuil, bleuen, *p.* bleo.

CH

le haut des cheueux, pen ar bleo, barr ar bleo.
cheuelu, blevec.
cheuelure, pennat bleo,
cheueux entortillés, bleo tortiſſet, rodellet, plançonnennet.
cheuet, pen guele.
cheuestre, cabeſtr.
cheuille, ibill *p.* ien.
cheuille du pied, uvern.
chevre, gaovvr, *p.* gueor.
barbe de chevre, bouchic gaovvr. baro ar gavvr.
cheureil, iourc'h.
chevreau, meñ gavvr.
cheuron, guiſſl, *p.* iou.
chez, e ti.
de chez moy, digneme, eus ma zi-me.
chicaner, procedi, tregaeç, trecaſſi, trubulli.
chiche, piz. caouen, vil
chicheté, pizder caouenidiguez.
chicorée, cicorea,
chien, qui *p.* chas.
petit chien, colen qui, *p.* quelin chas.
chien enragé, qui clân, qui connaret
entre chien & loup, quemeſq

CH

deiz ha nos, dar mare, ar rouegeou.
chienne, quiés.
chienne chaude, quiés lupr, pe ſaurr.
chiquenaude, chiquenauden chifrauden,
chirurgien, chirurgian.
le chœur d'Egliſe, chœur an Ilis.
chœurs des Anges, chœuriou an Æles.
chois, choas.
choiſir, diuis, dileñ, dibab, choaſa,
cholere, buaneguez, choler, brouez.
cholerer, buanecat, fachi, choleri, brouza
chommer vne feſte, miret, pe berſa vr gouel.
iours chommables, deziou mi ret, pe mirabl, bers, gouc'hemennet.
choper, aſſoupa.
choper ou ſommeiller, argudi, morcouſquet.
chopine, chopinat;
choquer, ſtequi *p.* ſtoquet, ſtoqual.
choſe, trap. traezou, pe traou
choſe (quand on recherche ſon

CH

mot) pe hano.
chouette, cavan *p.* et.
choux, caulen, *p.* caul.
Chreſtien, Chriſten *p.* Chriſtenien.
Chreſtienté, Chriſtenez
chronique, chronic.
chuchoter aux oreilles, comps e cuſuli, comps e pleg an dioufcoarn
ci deuant, diaroc.
Ciboire, Ciboer.
cicatrice, cleizen.
pois cices, piſen, pe peſen cicés *p.* pis, pès.
cidre, ciſtr.
Ciel, ên, *p* ênuou
cigale, quillec raden
cigne, cin.
cil, ſil.
le cil des yeux, ar malùénou.
ciller, ſila.
cinq, pemp.
cinquiéme, pempet.
cinquante, antercant.
cinquantiéme, antercantvet.
circonſpection, euez bras,
circonſtance, circonſtancç.
circuit, tro, *p.* iou.
cire, coar,
cirer, couara,

CI

ciron, grec'h, *p.* grehent
ciſeau, ciſaill.
ciſeau de conſturier, guentl, *p.* ou.
ciſeaux ou forces pour les iardins, guentlou.
citer, aiourni, intima.
citron, aual citron.
citrouille, citrouillen.
ciuiere, grauaz, *p.* iou.
ciuilité, contenanç
claie, clouet, cloueden.
clair, ſcler, ſplan, patant, ánar, reiz.
clairement, ſcler, ſplan, patant.
vin clairet, guin ruz [gen.
clarté, ſclerder *p.* iou, ſclericlaquer, ſtraqual.
claqueter des dents, ſtraqual an dent.
clef, alhuez.
fermer a clef, alhueza.
clerc, cloarec *p.* cloer.
cligner les yeux, quilc'hat, pe guilgat, an daoulagat.
clin d'œil, ſerr lagat.
cligner quelqu'vn de l'œil, ſigna vre benac gant e daoulagat.
faire ſigne a quelqu'vn auec l'œil, ſigna vre benac.

CL

clinquant item,
cliquer, ſtlaqua.
cloche, cloc'h *p.* clec'h, cleier,
clochette, cloc'hic.
aller a cloche pied, mont voar garic cam.
clocher d'Egliſe, Tour.
clocher du pied, cama.
cloiſtre, cloaſtr.
clorre v. boucher, enqua, queat.
cloture, ſclorur, *p.* iou ſpeuren, *p.* ſpeur.
clou, tach, *p.* ou.
clouer, tacha, ſtaga ouz
clou pour vne ſorte d'apoſtume, eſquet, goric.
cloutier, tacher,
coche ou truie, gues *p.* guiſi.
petit cochon, porc'hel, *p.* perc'hel
coche marque, cran, coch.
cochet, coquic.
col, couzouc.
charger ſur ſon col, carga voar e chouc,
mettre vn Agnus a ſon col laquat vn agn⁹ e guerc'hen, e gouzouc.
colle, coll, caut.
coller, colla, cauta.

CO

colline, crec'hen.
colombe, coulm, *p.* et.
colombier, coul-dri.
coueffe, coueft, coffion.
couene de lard, tonen quic ſal.
coffre, couffr, *p.* iou.
colorer, liua.
colorer ſa pareſſe, digarcza e diegui.
coignée, bochal
coigner, ſquei, guenna.
coin de chambre, corn *p.* iou, cambr.
coin fruit, aual coin.
coignier, guezen aual coin,
coin a fendre du bois, guen da fauta queuneur, *p.* guénou
coin de l'œil, corn al lagat.
regarder du coin de l'œil, ſeller a dreus pe a gorn.
colique, guentr er c'horff, tranchéſon. colica,
collation item.
collet, colier, *p.* iou.
collet de femme, couzouqueñ *p.* nou, gorgereden.
collet a chiens, colier.
colomne, poſt.
combattre v. batailler.
combat item.
comble, barr.

combler, barra.
combien donnez vous? peguement a roit-u?
combien que, peguement benac ma
combien eſtes vous? pet oc'h-u
combien de fois aues vous fait cecy? pet guez oc'heus-u gret-ſe.
nous ne ſçauons combien de fois nous pechons, ne ouzomp quet peguen lies e pec'homp.
combien y a il d'icy a Rennes? pegueit ſo ahan da roasõ
combien de temps auez-vous eſtudié? pegueit oc'heus-u ſtudier.
ie ne ſçay combien de fois? na ouns per guez.
comette, ſteren, leſtec,
commander, gourc'hemen p enet, ordreni, carga,
commandement, ordrenanç gourc'hemen.
comme, euel, eguis, heruez
comme cela, comme cecy, euel hen, euelhont.
comme i'eſpere, euel, pe eguis pe heruez, pe diouz ma eſperân.
comme on dit, euel ma lauarer
comme ſi i'auois charge, euel p'am be carg.
comme ſi i'y euſſe eſté, euel pa viſen bet eno
commencer, commanç,
commencement, dezrou, commançamant.
comment, penaus, petail, pe eguis.
commodité, mat, profit, æs, commodiré.
commotion v. boutade.
commun, boutin.
le commun, an tut parrabl.
communément, peurmuia.
four commun, forn boutin, banal.
ce peché eſt commun, paut eo ar pec'het-ſe.
Communier, Sacramanti, Communia.
communiquer aux pechez d'autruy, beza parriepant &c,
compagnon, compagnun, *p.* ou, martolot; *p*, det, conſort, *p.* tet, camarad.
compagnie, compagnunez.
comporer, comparagi.
comparaiſon, comparæſon,
en comparaiſon de tous, e ſcoaz an oll, e reſpet ã oll

comparoiſtre compariſſa, e em diſcueus
compas, compæs.
compaſſer, compeſi.
compaſſion truez.
ſe complaire, en em pligeout
faire complot, beza a vnan
compoſer, compos
comprendre, compreni.
conter, v. Calculer.
conceuoir, conceui *v. comprendre,*
concitoiens, quenvourc'hiſiẽ
conclure, conclui
concupiſcence, concupiſcãç
condamner, condauni.
conditionner, ober condition, conditionni.
conduire, cacç, condui, ambrouc, ren, hincha.
conduit v. canal.
conduite, condu
conferer, conferi,
confier, fiziout, *v. eſperer.*
confiance v. eſperance.
conference, conferanç.
confeſſer, cofes, coes, cofeſſaat.
confirmation, couſumen, confirmation.
Confirmer, couſoumena, confermi.
confiſquer, confiſca.
confondre, ober mez, pe diſmeganç.
ſe conformer à la volonté de Dieu, en em ober diouz ar volonte Doue.
cõforme, hẽnuel, ouz hânual
conformité, conformite.
conforter, conforti, encouragi.
coufreres, quenbreudeur.
Confrairie, breũriez.
coufire, confita.
congé, grat mat, conge.
prendre congé de quelqu'vn, quimiada vre benac.
dire adieu a quelqu'vn, quimiada.
congedier quelqu'vn, congedia.
congre, ſilien mor, *p.* ſiliou mor.
coniecturer, deuina, ſuſpenti, ſongeall
conioindre, vniſſa, ioenta, lacat ouzpen.
coniouir, en em reiouyſſa.
connoiſtre, aznaout.
faire connoiſtre, rei da aznaout.
connoiſſance, anoudeguez
connoiſſable, aznat.
coroie, correen, ſtoreen, lacç

conroier, coureza, quiuigea, para lezr.
Conroieur, courezer, quiuiger.
conſanguinité, quirintiez
conſcience, conſciancç.
faire conſcience, de rire, ober ſcrupul hoarzin,
conſeil, cuſul, *p.* iou conſaill
Conſeiller, quelqu'vn, rei auis, pe cuſul da, allia vre benac.
Conſeiller au parlement conſailler.
conſeruer, quendere'hell, *p.* quendalc'het, dihoall, derc'hell mar da &c. *p.* dalc'het, conſerui.
conſiſter, conſiſta.
conſoler, conſoli, frealſi.
conſtant, cõſtant, padus, ſtart
conſulter, quemeret cuſul, balanci
conſumer, vſa conſumi, coa-
vn Comte, Cont, *p.* et. [za.
conte ou fable, rimadell, farcç, maruaill.
il ne fait conte de la vertu, ne ra forz eus ar vertuz
rendre conte, renta cont.
contenance, feçon, geſt, cõtenancç.

CO
il a bonne contenance, feçon mat endeus,
contenir, derc'hell, *p.* dalc'het.
contention, debat, ſcandall, argu.
contentieux, tatinus, hegazus, iſquinus, attainus.
contenter Dieu, pligeout da Zoue, contanti Doue.
ie ſuis content, me ſo contẽt.
mal content, drouc contant.
contentement, pligeadur, *p.* rezou, contantamant, *p.*
conter v. calculer. (ou.
conter, raconter, danevel, *p.* danevelet.
conteur diſeur de conte, farcer, maruailler, furluquin
contigu, toſt da, hars, oc'h, o ars.
continuellement, bepret, da bep mare.
continuer, derc'hel mat da &c. perſeueri.
continu, dioc'htu.
contour, tro, ha diſtro
contrat, contrat, *p.* dou.
contracter, contracti.
contraction de nerfs, deuerradurez ar goaziet, pe goezi.

contraindre, cõtraign, forci.
ſans contrainte, hep cõtraign
contraire a Dieu, controll da Zoue.
au contraire, er c'hontroll.
contrarieté, controliez
contrarier le monde cõtrolia ar bet.
on eſt en contraſte qui demeu-meurera, emaint e cõteſt piou a chommo.
contre bas, oc'h troûn, voar poès traoûn.
contre mont, oc'h crec'h, voar poès crec'h, voar poès lac.
contre, enep, oc'h.
contrée v. cartier,
i'ay a contre-cœur d'eſcrire, donger, pe requet, pe eus ameus ſcriua.
contredire, controlia.
contrefaire, déguiſa, diffeçõni, diſhevelebi.
contrefaire vn homme, en em lacat eguis vn den.
homme contrefait, vn den diſſeber, difforc'h.
contregarder de peril, miret, dihoal, preſerui dioc'h piril.
contribuer, ſicour, cõtribui.

CO
contriſter v. faſcher.
contrition cueus, contrition, glac'har, hiruout.
controller, controlia, hoari controll *ou* controliez.
controuuer, ſongeal, inuenti.
contumelie, diſmegancç.
contuſion, blonçadur,
conuaincre d'vn peché, trec'hi, feza voar vr pec'het
conuerſer v. frequenter.
conuertir quelqu'vn, diſtrei, conuertiſſa.
ſe conuertir, trei oc'h Doue, diſtrei dious e bec'hedou, guellaat, pe cench e vuhez
conuier, allia, conuia, pidi.
conuoiter, c'hoantaat, deſirout, cahout youll.
conuoquer, guervel, *p.* galuet.
copie, doubl.
copier, doubla.
Coq, quilloc *p.* quileïen, coq *p.* queger, pe quegui.
coque d'œuf, clocç vi, pluſq
Coq d'Indes, coq indés. (vi.
coquille, croguen, *p.* creguin
coquin, maſtoquin, haillon, liuaſtret, fallacr.
cor aux pieds, caledeñ.
corail, goular.

CO

corbeau, bran, *p.* brini, marbran, *p.* marbrini.
corbeille, paner,
corde, corden, *p.* querdin
cordage, querdin.
corder, cordenna.
cordier, cordenner.
cordial, calonnec, heal, reiz
cordonnier, quere, *p.* quereourien.
cormier, cormel.
cormorant, morvaout, *p.* morvautet.
corne, corn, *p.* quernou quern *p.* querniel.
corne du pied de cheual, carn ar marc'h.
les oreilles cornent, boudal a ra au dionſcoarn.
corneille, frao.
corner, corna.
cornart, dogan, *p.* et.
cornu, cornec.
vn qui à des pieds ou il y à de la corne, carn.
Cornouaille, Querné.
corps, corf, *p.* vou.
corpulent, corfec.
corriger, *v. chaſtier*, difazia.
corrompre, goaſta, terri, goaſſaat.
corſet, corſbros.

CO

corucé, aner, *p.* anerou
coſſon, coſſet, coſſou.
aller coſte a coſte, mont quên ver equênver.
coſte, coſtez,
la coſte d'Adã, coſtezen Adã
coſté droit, coſté gauche, coſté, pe tu dehou, tu cleiz.
de l'autre coſté, eus an tu, pe coſté all.
de coſté & d'autre, a bep tu, an eil tu hag eguile, ahet hag a dreus.
regarder de coſté, ſellet a gorn pe a coſtez, pe a dreus.
coſticier, mont a goſtez.
cotte, ou cottillon, bros *p.* iou, loſteñ.
cotteret, fagoden. *p.* fagot
cotton, cotton.
couard, digalon, digouraich
ſe coucher, gouruez.
coucin, treus plûnec, pẽ vele pluôn,
coude, elin.
coudée, elinar.
coudre, griat
coudraie, coat quelven
coudre arbre, queluezen, *p.* queluez.
coudrier, guezen queluez
couture, gri.

couler

CO

couler, bera, diuera, dizoura, redec, dinaoui.
couler du laict, sila lez.
couloir, ſil.
couleur, liou.
colorer, liua.
couleuvre, aër *pl.* aëret.
coup, taul *pl.* iou.
coup de canon, teñ canol.
à tout coup, da bep mare.
coupable, coũnfabl, coupabl.
coupeau, aſcloeden *p.* aſcloet ſcolp, *pl.* ſcolpou, ſcolpadou.
coupeau de montagne, blinchen pe barr ar menez.
couper, troc'ha.
coupure, troc'h.
coupe, hanap, coup.
couperoſe, couperos.
coupler, coupla, ſtrolla, para,
couple de bœufs, coupl egenet
cour de la maiſon, ar porz.
cour du Roy, du palais, lés ar Roue.
cour audiance, lès.
courage, couraich.
en courant, ar redec.
las courant, laçz rincler *ou* reder.
courber, plega, crouma,
courretier, courcter.

CO

courge, coulourdren.
courir, redec *pr.* redet.
couroux v. colere.
courſe, pẽnat, redec, rodaden
couronne, curun *pl.* ou.
couronne de Preſtre, quern ar Belec.
couronner, curuni.
court, berr.
ma robe eſt courte, ſcarz co ma ſaë.
couuer des œufs, guiri viou.
courtois reiz *v. affable.*
courtoiſie v. affabilité.
couſin, quenderyv *p.* quendirui
couſine, quinideryv, *pl.* quinideruezet.
couſter, couſta,
couſt ou couſtage, couſt, mis, diſpign.
couſtume guis *p.* iou, cuſtum.
couſturier, quemener.
couſturiere, quemenerés.
couſteau, contel *pl.* contilli,
coutelas, coutelacen.
couuerture, golo,
couurir, golo *pr.* goloet.
ſe couurir dans le lit, cahuni
couurir le feu cahuni an tan.
couurir la maiſon, tei an ti, *pr.* toet.

C

CR

couureur, toer.
couuert de la pluie a diſglao
couuerture de la maiſon, toen an ti.
couuerture de lict len, pallen, golo ar guele.
coufure chef v. coueffe.
cracher, cranch,
crachat, cranch,
craie, cleiz.
craindre, dougea, cahout aoûn, ſponta.
crainte aoûn, ſpont, ſouflam, fourm.
craintif, naounic, ſpontic.
craion item.
craionner, craionni.
crapaut toucec *p.* touceguet
craquer des dents, ſtaqual, *ou* ſcrignal an dent *pr.* quet, gnet.
craſſe, cremen.
craſſeux, cremenet.
creance, feiz, creden.
creche, préſep, raſtel.
credit, brut mat.
donnez moy credit, roit dîn termen.
crécr, croua.
cremaillere, drezen.
creſme, dien, corroen lez, creſtenen ar lez.

CR

creneau, tarzell.
crepuſcule, tarz an deiz, goulou deiz.
creſpes, crampoeſen *p.* crampoès.
creſpir, chica.
creſſon, beler.
creſte, cribell.
crenaſſe v. bourbier.
ſe crenaſſer, bollenni, fauti, en em ranna.
creue cœur calõnat *v. douleur*
creuer, froueſa.
creuer les yeux, lemel an daoulagat, poeha, dalla.
creuer de deſpit, froueſa gant deſpit.
creux, cleus.
creuſer, toulla, cani, creuſa, cleuſa.
cri, criaden, garm, lenvv.
crier, crial, lênua, garmi.
crieur, crier, lênver.
crieur des treſpaſſez, embanner an tut maro.
crible, croer.
cribler croera.
criblure pailleur.
crime, crim, torfet.
criminel, criminal, torfetour
cri moue.
croc, croc, bac'h.

CR

Croce, Crocç.
crocer, crocça.
crocheter, dibotailla.
crochu, croguec, cropet.
croire, cridi *p.* credet.
croiable, credabl.
ſe croiſer, en em croaſa.
croiſtre a veue d'œil, criſqui a vel drem *pr.* creſquet.
croiſſant de lune, loar neuez, ar prim al loar, ar creſq al loar.
le decours de la Lune, an diſcar al loar.
pleine Lune, cañ.
Croix, croas lamgroas.
croiſer, croaſa, binizien.
croter, caillar.
croté, caillaret, libiſtrus, libiſtrinec
croter, caillari.
crouler, coueza.
croupe de cheual, dalpen.
croupe de mõtagne v. coupeau
croupiere, croupier.
croupir, foucha, gouruez.
crouſte, creuen *pl.* creuennou, *ou* creun.
crouſte d'vne playe trouſquen ar gouli.
cru, criz.
crudité, crizder.

CV

cruche, pot dour, broc.
Crucifix, Crucifi.
crucifier, crucifia.
cruel v. barbare.
cruauté, cruelder.
cœur, calon *pl.* calounou.
dire ce qu'on a ſur le cœur, diſcoubla *ou* diſlonqua *ou* diſlontra ar pes a ve voar ar galon.
cueillir, cutuill, daſtum.
cuider, mennat.
cuilier loa *pl.* loaiou.
cuir, lézr.
cuirace, harnés.
cuire, pibi *p.* pober, poazat.
cuire en l'eau paredi en dour
cuiſine, queguin.
cuiſinier, queguiner.
cuiſſe, morſat.
cuiure, cuevr.
culbuter v. abatre.
cultiuer gounit *p.* gounezet, labourat.
curer, ſcarza, nettaat, rinſa.
Curé, Cure *pl.* ou.
curateur, goard, tutor.
cuuer ſon vin conſquet e vin treinen e vin.
cuueau, beol, baill, quibell
Cyprés, Cyprés,

DA

Il ne daigne me regarder, ne briſquet ſellet, geneſaus, eo ouzîn.

daignez me regarder, pliget guencoc'h ſellet ouzîn.

dais, tabarlanc.

Dame, Irron *pl.* Itrouneſet.

Noſtre Dame, Itron Varia.

damier, damier.

Damoiſelle, Demeſell *pl.* et.

damner dauni.

dandiner, horellat.

danger peril, perill, danger, balancç.

il eſt en dãger de mourir, ema e pirill, e valancç e vuhez e valancç da veruell, ema e taill da veruel.

dangereux, pirillus, riſclus.

danſer, danſal *pr.* danſer, coroll, tripall.

danſe, dans, coroll, feſt, gouſtat, march.

danſeur, danſer.

darder, teurl *p.* taulet, tenna, ſtrinqua, cincla.

dard, ten, bir.

darte, deruoeden, tanigen.

d'auanture dre chancç, marte-ſe.

dauantage, ouzpen, mui.

de ou touchant, eus, touchant

DE

de la part de Dieu, abers Doue, eus a guevren Doue, digant Doue.

de pres, a doſt!

de loin, a bell, a diabell, a bell bro.

d'entre, a dre

d'entre les griffes du diable, a dre ar griffou an diaoul.

dé a coudre, beſquen.

dez, dicçou.

dechet, coll, diminution.

tout bien vient de Dieu, pep tra a zeu digant *ou* abers Doue.

dea ouy dea, ya leel.

debat, teandall, argu, tabut.

debatre de paroles, en em ſcãdalat, tabutal, *p.* et, trubuilli, en em argui.

debile, ſempl, fall, dinerz.

debiliter, fallaat, ſemplaat, dinerza,

debourſer, debourſi.

eſtre debout, beza en e ſao.

debte, dle.

paier ſes debtes, pæa e dleou.

remettre les debtes, pardonni an dlæou.

debteur, dleour *p.* rien.

ne faire ſon deuoir, fazia, quitaat e deuer.

DE

deça Rennes, an tu man da Roazon.

deça & dela, a bep tu, an eil tu hag eguile.

deça & dela, an tu man hag an tuhont.

decapiter, dibenna, troc'ha couzouc da

deceder, mervel, decedi, tremen.

deceler, diſolo, *p.* oet, diſcullia, diſreueli, diſcleria.

deshoir, diminui, goaſta.

decider, termina acheui.

decimes, deaug, *p.* ou.

déclarer diſcleria.

decoler, dibenna.

decolorer, diſliua.

decorer, atiffa *v.* *orner*, *atiſer*

découeſſer, diſcabelli.

decouler, *v.* *couler*,

decouper, *v.* *couper*.

decours de la Lune, diſcar ar Loar.

decrediter, decrial.

decreter, decreti.

decret, decret, *p.* dou.

dedain, fae, diſpriſançç.

decroitre, bihanat, diminui.

dedaigner, ober fae, diſpriſout.

dedans, ebars, adiabars.

DE

au dedans de la maiſon, ebars an ti.

dedommager, digaoui.

deduire, ou rabatre, rabati.

deduit, tremen-amſer, diverramant an amſer, ebat

Deeſſe, Doués.

defaillir, deffaut, ſemplaat.

defaillance, ſemplder, fillidiguez, gouaſcaden.

defait, v. defiguré.

deffaut, deffaut.

defence, diffeñ, bers.

defendre quelqu'un, diffeñ, dihoall vre benac.

defendre à quelqu'vn de manger, berſa ouz, diffeñ ouz vre benac dibri.

deferer quelqu'vn d'auoir dérobé, v. accuſer.

defier quelqu'vn, defial, *p.* defiet.

defigurer, difeçonni, diſheuelebi, diſliua.

defiguré, morliuet, diſleber, diſmantet, diſheuelebet, difeçonnet, diſtronquet.

defluxion, gorreñ.

defraier, difrei.

defunct, deceder, maro, tremenet.

les deffuncts, an anaoûn.

DE

degater, goaſta, ſautra,
degeler, diſorni, diſelacça, diſcorni.
degouſt, dihoant.
eſtre degouſte, beza dihoant,
degouſter, digacç donger.
degenerer, diligneza.
degré derez *p.* diri, derezion
dehacher, troc'ha munut, munudi.
dehors, ermés, emès.
deiuner, deiuni.
le deiuner, an deiuni.
dela, ahano, aleſſe.
delabré, diſparboullet, *v. guenilles éguenillé*,
delaiſſer v. abandonner.
delaſſer, diſcuiſa,
delai, dalez.
dilaier, aſten an termen, deport, gorto, *p.* oet.
delecter, delecti : laouennaat.
delectable, doucç, agreabl.
deliberer, ſongeal, deliberi. en em reſolui, quemeret an opinion.
delicat, item.
delicieux, delicius.
delice, pligeadur, *p.* rezou.
delier, diſerch, diliama, diſamara.
delié, dizere.

DE

delie ou menu, v. menu.
deliurer l'argent, livra an arc'hant.
deloger, v. departir.
deliurer, tenna, lemel eus a, &c. dilacça, deliuuri a, ſauetei, fealſi.
déloyal, v. traiſtre.
deloiſir, dibreder, diampech diuelconi, diſourci.
deluge, diluch.
demain, arc'hoaz.
demande, goulen, mennat
demander, goulen dioc'h, requeti
demanger fort, cahout debrõ
demangeaiſon, debron.
demarche, graue, querzet, ſon, port ſoleñ,
le demeurant, ar ramaign.
demeure, ti. *p.* ties, demeurancç.
demeurer, chom, chemel, *p.* chommet.
demy, anter.
demolir, terri, diſcar, diſpeñ goaſta.
demon acle, poſſedet gant an diaoul, emdiaoulet
d'enhaut, dioar lae.
vn denier, vn diner.
dénier, refus.

DE

denigrer, lemel an hano mat *p.* lamet digant vre, brudi vre, infami, diſpeñ vre benac.
dent, dant, *p.* dent,
dent macheliere, quildant.
dentelle, dantelez.
depaqueter, diſpaquat, diſploga.
departir ou diuiſer, loda, lodenni, tanna, diſpartia,
depart, diſparti.
dépendre du bien, diſpigo madou, treza, prodiga vadou, cac'hmoudena e vadou.
dependre de quelqu'vn, beza e dalc'h vre benac, derc'hel eus vre benac.
depeſtrer, dihuala, dirouſta, diluia.
deperir, diſteraat, diſmanta digoueza, cozi, diſtrugea
depeupler, diſherita.
deplorer, gouela, hiruoudi, dálaoui abalamour &c
depoſer, v. chaſſer, depourueu, dipouruae.
depuis deux ans, abaoue daou bloaz.
depuis qu'il fut Eueſque, a baoue Eſcop.

DE

depuis qu'il eſt venu, a ba eo deut.
du depuis, a oudeuez.
depuis peu, abaoue nemeur.
depuis le plus petit iuſques au plus grand, a dal ar viana bete ar braſſa.
deputer, deputi.
auoir dequoy, cahout pe a dra.
derechef, adarre, arre, c'hoas
deriſion, goap, gandiſſerez.
deriuer v. couler.
dernier, diueza.
dernierement v. depuis peu, a neuez ſo, nedeus quet pell, abaoue nemeur.
derriere, adrên, e cuz.
par derriere, diouz a drén.
des ma ieuneſſe, aba ouen iaouanc.
des le point du iour, a ba oue goulou deiz.
des a preſent, a vrema.
deſacorder, diſcana, diſtoni, diſacordi.
deſcoupler, diſpara, diſcoupla
deſaconſtumer, diacuſtumi.
deſagreable, diſaçun, dizere, diſagreabl.
deſaprendre, didiſqui *p.* deſquet.

DE

desarmer, diarmi.
desauantage, gaou.
desauouer, dianzaout, dianaout.
desardre, disurz.
debander vn arc, tenna, divanta, leusquell, *p.* lausquet vr gouarec.
debander vne plaie, diuanta, diuandenni vr gouli.
debarbouiller, dibalbouzat, dissautra.
debarquer, diambarqui
debarrer, digueri, disparla, diserra, dibrena, diuarẽna, dibotailla.
debaucher, debauchi, rouella trelati, diuarcha, direiza, dirolla.
estomach debauché, estomac diuarc'het, dirollet.
deboiſter les os & les membres dilec'hi an jsili.
debardé, dirollet, var chet, direiz,
debordemẽt d'eau, linvat, *p.* geou.
deboucher, distoufa, distanca distouia.
debrider, dizibra;
debrouiller, diroestra, diluia;
decacheter, disiella.

DE

decamper, decampi,
descendre, disquẽñ, &c.
descente, disquẽñ &c.
deschainer, dichadenna.
decharger, discarga, disãma.
decharmer, dicharmi
dechausser, diarc'hena.
dechaux, diarc'hen.
dechiqueter, dichafranta, squeigea.
dechirer, regui, *p.* roguet.
decouurir, disolo, *p.* oet, disculia.
decrier, brudi, infami, decrial.
decrire, copia.
decrocher, discregui dioc'h, dispega dioc'h.
decrotter, dicaillara.
dedaigner, d'ispriſout.
desdain, dispriſancç.
se dedire, dislauaret, discana
dedommager, digaoui.
desemplir, discarga.
desenfler, digoẽnvi.
desennuier, diuerra an amser
desenterrer, dianterri.
defaire, disober, distrugea, dispen·
deferrer, dishoarna.
a mon desceu, hep gout dîme.

DE

desert, desert.
dessert, issu taul, diseruich.
desesperer, diseſperi,
desespoir, diseſper, disemperancç.
desestourdir, diabasi.
deffier, d'isiziour.
dessiant, diseridic, dissizius
dessiance, dissiziancç.
deffier quelqu'vn, defial *pr.* defiet.
defigurer, difeçonni, disheuelebi.
defiguré, dissleber.
defiler, dirolla, distropa, disneudi.
defoncer, difonci.
defouir, tenna a didan an douar.
defricher, distroueza, dizreina.
degager, dilacç, tenna *v. deliurer.*
degainer, dioutina, diseuri.
degarnir, digournissa.
deglacer, disorni, diselacça, discorni.
estre degondé, debauché, desordonné, beza diuarc'het, dirollet.
se degorger, en em teurl.
degourdir, divavi.

DE

degout dõger *v. abomination*
degouster, digaeç, donger.
degrader, dislacri, degradi.
degrafer, discramponni, dismamarra.
deguiser, deguisa, disheuelebi, en em laquat eguis.
desendormir, dihun, divoredi, dissoucha.
deshabiller, diuisca.
deharnacher, diharnesi.
desheriter, desherita.
deshonneur, disenor, dismegancç.
deshonorer, disenori, infami
deshonneſte, dishoneſt, vil, lous, acr, loudour.
deshonneſteté, dishoneſtis.
dehonté, diuez, diuergont.
dejoindre, distaga, disioenta,
desiller les yeux, dipicousa *ou* digueri an daoulagat.
se delasser, discuiza, ehana, paoués.
delascher vn coup, darc'haut gant *p.* auet.
delacher vn arme, tenna, leusquel vn arm.
deslier, diseren, dismamarra, dilacç, diliama.
sac deslié, sac'h disere.
deloger, dispartia, dilogea.

DE

deloyal, trahitour, diſlcal.
demailloter, dimailluri.
des maintenant, a vrema.
demancher, didroadi.
demarrer, diſpartia, diplacça
demembrer, dilec'hi an iſili, diuembri, diſcoultra.
ſe demener, en em dibillõna.
dementir, lauaret ecreis e daoulagat endeus lauaret gaou.
demeſuré, dirollet, direiz, diræſon, dibropos. diuarc'het, diſordrenet.
demeubler, dianneza, diueubli.
demollir, diſcar, diſpeñ, terri, *p.* torret.
demonter, diſqueñ.
demordre, diſcregui. diſpega
denaturé, calet, *v. barbare*.
denicher, dineiza.
denigrer, lemel an hano mat diſenori, infami, brudi.
denoüer, diſcoulma.
denuer, laçat e noaz, diuiſca.
deſordre, diſvrz, direizamãt dirollamant.
deſordonné v. demeſuré.
deſormais, hiuiziquen, pelloc'h.
deſourdir, divca.

DE

departir, ranna, diſpartia.
depart, diſparti.
depecer, diſpeñ, diſoberi.
depeſcher le pays d'vn larron, nettaat *ou* diampech ar bro eus vr laër.
dependre, diſpign.
depens, diſpign.
deſpit deſpet.
en depit du larron, en deſpet dal laër.
depiter, deſpital *p.* tet.
deplaire, diſpligeout.
deplaiſir diſpligeadur *v. contrition*.
deplanter, diſplanta, tenna, diſgrizienna, diſcoguella
deplier, diſplega, aſten, leda
deplumer, dibluenna, peliat.
depoſſeder v. chaſſer.
depouiller, diuiſca.
deprendre v. demordre.
deraciner v. deplanter, diſgrizienna.
deraiſonnable, diræſon, *v. demeſuré*.
derober, laerés, *p.* laeret, ſcrapat.
ſuiet a derober, ſcrapus.
derouiller, diuercla.
derumer, diraouli, diraoui.
deſaiſir, diſeſia.

DE

deſempeſtrer, diluia, diroeſta
deſecher, diſec'ha.
deſeller, dizibra.
deſengler, diſenclenna.
deſir, c'hoant, youl, volõtez
deſirer, c'hoantaat.
deſireux, c'hoantaus.
deſiſter, leſel.
deſobeir, diſobeiſſa, beza amſent.
deſobeiſſance, diſobeiſanç.
deſorceller, diſorça.
deſſous, didan.
deſſus, voar gorre.
deſſus, a huz, voar, dreiſt, az ioc'h.
au deſſus de voſtre veuë, ahuz d'ho trem.
ſon deſtin eſt d'eſtre chiche. tonquet eo deza béza piz
detacher, diſtaga.
deteindre, diſliua.
deterrer, dizouara.
deſtiner, deſtina.
detonner, diſcana, diſtonni
detordre, diſtrei *p.* oet.
detouper, diſtoufa,
detourner de, diſtrei dioc'h,
detour, diſtro.
detracter, danta gant e comſou, lemel an hano mat,

DE

v. denigrer.
detremper, dizempra.
detroit de mer, brec'h mor.
detruire, diſtrugea, diſoberi
deuancer mont aroc, dialpen
nos deuanciers, hon re quent euidomp. *v, anceſtre*.
deuant, quent euit, dirac, ebarz.
deuant hier, dé quent dec'h
deuant que ie confeſſe, ebarz coffes.
deueloper, diſplega, ditortilla, divailluri.
deuantier, dauancher.
deuenir riche, pinuidicat, dont pinuidic
deuers l'Orient, voar ſeuel heol, etreſe ha ſeuel heol, diouz ma ſao an heol.
deuider, dibuna.
deuider & parler beaucoup, diluia, diuanega ereaut
deuidoir, eſtel.
deuin, deuinour.
deuiner, deuina,
deuoiler, diouela, tenna ar gouél.
deuoir, dleout, renquout,
le deuoir, an deuer.
deuotion, item.
deuoier, dihincha, fazia voar

an hent.
deuorer, taga.
deuot item.
deux, daou, *fœm.* diou.
deux a deux, daou a daou.
dextre, dehou.
a dextre, an tu dehou, a gostre dehou.
dexterité, soutildet.
d'icy la, ahan di.
diable, diaoul, azraouant, ezreuent, drouc sperer.
Diacre, ; diacr.
diaprer, marella.
diapré, marellet.
Dieu, Doue.
diffamer v. denigrer.
difference, diffarancç.
differer v. delayer.
difficile, diès.
difforme v. defiguré, difeçon
dignité, enor *p.* iou.
diligent, diligent.
diminuer, diminui.
Dimanche, Disul.
Dimanche des Rameaux, Disul ar bleûniou.
Dimanche de Paſques, Disul Pasq.
Dimanche de Pentecoſte, Disul ar pentecoſt.
dire, lauaret.

puis qu'il faut dire tout, paz eo ret discoubla oll.
diſcerner, diffaranci, diuis, dilen, dibab.
diſciple, diſquibl, *p* diſquibien,
diſcret, auiſet, fur, ſo leñ.
diſcrettement, dre auis mat.
diſette, paourentez, tauanteguez, ezom, dienez.
diſgrace, diſgracç.
diſloquer, dilec'hi.
le diſner, al lein.
diſner, leina. dibri e lein.
diſparoiſtre, diſmanta, diſpariſſa.
diſpenſer, diſpenſi.
diſpoſer ranger, ordreni, reiza, renca.
diſſemblable, dishânyal.
diſſiper, prodiga.
diſſuader, diſalia.
diſtant, pell.
diſtinctement, frez.
diſtiller v. decouler, bera, divera.
diſtrict iuriſdiction, dalc'h
il eſt dans ſa iuriſdiction, ema en e dalc'h,
diuiſer, ranna.
diuiſion, rañ.
diuulguer, publia, emban,

DO

brudi.
dix, dec.
dixaine, dizenes.
dixieſme, decuet.
dix huit, trihuec'h.
dix neuf, nântec,
docile, desquibl.
docte, gouiziec.
docteur, doctor.
doctrine, gouizieguez, quelenadurez
dogue, dogués *p.* et.
doigt, *p.* bès, bis *p.* bisiat.
qui n'a point de doigts moign
dol, tromplerez, fallagriez.
doler, taladuriat,
doloire taladur *p.* iou.
domaine, autrouniez,
ſes domeſtiques, e re.
domicile, ti, demeurancç.
dommage, gaou, dommaic'h
donc, eta
don, doneſon,
donner, rei *p.* roet,
donter, dônva,
dorer, alaouri,
une dorée, vn doreaden, abadoren.
doreſnauant, pelloc'h, hiuiziquen.
dormir, couſquet. ſoucha.
dos, quçin.

DO

dot de fille, argouron, argobrou.
doter, argouraoui, argobraoui.
d'ou, pealec'h, peban,
douaire d'vne veſue, enebars
douariere, enebarzerés, trederennerés.
doubler, doubla, copia.
doublure, doublur.
douillet, cuill, deliçat.
douleur, cueus, drouç, poan, guentr,
dolent, guiridic.
douteux, douetus, maritell
doute, douet, douetançç, maritell.
doux, doucç.
douceur, doucder,
doucement, e doucç.
douet, ſtanc, ſter., ſtiuel,
douuelles, duuellen, *p.* ruat,
douues, doueſou.
douze, daouzec.
douzain, guénec, *p* eien.
douzaine, doucen.
dragée, drageou.
drap, mezer.
drapeau, mezerennou, leſennou, lianennou, maillurennou pallennou.
drapier, draper.

DR

draperie, draperez.
dreſſer, euna, renca, ordreni, quempen, dreſſa.
drogues, drogueresou.
le droit, ar guir.
bon droit, guir mat.
droit canon, guir canon.
droict, eun.
tout droict, rac eun, rac tal, rac enep.
la droicte, an dorn dehou.
ie vais a droicte, me y a dan dorn dehou.
ie viens de la droicte, dont a rân eus an dorn dehou.
a bon droict, gant guir mat.
quitter ſon droict, quittaat e vir.
droitier, dehouiat.
dru & eſpais, till, ſtanc, teo, ſonnus, pull.
bon drolle, palvat mar.
du tout, an oll dan oll, agren, anterinamant.
duel, duel.
dueil, caoûn.
habits de dueil, guiſcamanchou caoûn.
porter le dueil, douguen caoûn.
dur, calet.
durcir, caleta.

DV

dureté, caleter.
coucher ſur la dure, couſquet voar an douar calet.
durant ces iours, ahet an deziou man.
durer, padout, chom.
le pain dure long-temps, ar bara ſo founus, ſplegeus.
durillon, caleden.
duuet, plum dumet.
dyſſenterie, diluich, flus goat

EA

Eau. dour.
eau de vie, guin ardant.
eau dormante, dour ſac'h,
eau qui ſort des fumiers ou eſtables, hânvoès, haoués.
s'ebahir, ſoueza, eſtlami, abaſſi, ſaouzani, eſtonni.
ebat, gouliat, feſt, iolori, ebat, c'hoari.
s'ebatre, ebata, c'hoari, tremen ou diuerra an amſer.
ebaucher, commancç.
eblouir teualat an daoulagat
ebrancher diſcourra, divarra, diſcoultra, ſqueltrenna.
ecaille, ſquant.
plein d'ecailles, ſcantec.
ecailler, diſcanta.
ecarlate, ſcarlec.
al'eſcart, a goſte.

EC

eſcarter, pellaat, cacç, pe lacat a goſté, diſpac'hat
s'eſcarter pellaat, pe tec'het dioc'h &c.
ecanbuer, marra, ober marradec.
ecaubué, marradec.
echafaut, chafaut.
echancrer, dichancri.
echange, cench.
echanger, cench.
echantillon, felpeñ, pez, *p.* iou.
echaper, achap, mont quit, en em tenna, pe diframa, pe diſtrapa dioc'h &c.
echapatoire, digare, eſcus
echarpe, echerp.
echars, *v. chiche.*
echaſſe, flach.
vn echaudé, ſcauten.
echaudor, ſcauta.
echauffer, tomma.
echauguette, fantinell.
echele, ſqueul, *p.* iou.
echeneau, cuden, pe coſſaat, pe ban neut.
echeuelée, diſcabellet
echine, mell quein.
echoir, digoezout.
echoüer, coll, pe ſtequi e leſtr oc'h, ſquei &c.

EC

A eſcient, abenvez, aratos, abarfeter.
a bon eſcient, a devri, a gren
eclair, luhet, darer, luiat.
il eclaire, luhedi, pe daredi a ra.
eclaircir, ſcleraat, ſplanaar.
eclat de bois, ſquirien, *p.* iou
eclat d'os, ſquirien aſcorn.
eclat de tonnerre, tarz, pe talm curun.
eclater, luguerni.
eclipſe, eclips.
eclore, dibluſca
les fleurs s'ecloſent, didînva pe dihoan a ra ar bleun.
ecluſe, ſclus, *p.* iou.
ecole, ſcol, *p.* iou.
ecolier, ſcolaer.
econduire, reus.
ecorce, pluſquen, ruſquen.
ecorcher, quigna, dicroc'hêna.
ecorner, diſcorni.
ecornifler, toupina.
ecornifleur, toupiner.
ecot, eſcot.
econé, beſq, diloſtet.
s'ecouler, diuera, tremen
ecouter, cleuet, chelaou, *p.* oet.
ecraſer, ſtaſtra, mouſtra, (froeſa.

FC

ecreuiſſe, grill *ou* gavr vor *ou* hegueleſtr.
ecrire. ſcriua.
ecritoire ſcriptoriou.
ecriture, ſcriptur.
ecriuain, ſcriuagner.
ecrouelle, drouc ar Roue.
ecu, ſcoet.
ecueil, carrec *p.* querrec.
ecuelle, ſcudel *p.* ſcudili.
ecume, coñ.
ecumer, conna.
ecurieu, guiber.
edenté, dizanter.
edifier v. batir.
education, magadurez.
effacer, effaci.
effaroucher, gouezaat.
effet, effet, fourniſſa.
mettre en effet ou effectuer, laquat en effet.
efficace, nerz, gallout, poès.
effigie v. pourtrait.
effleurer v. ebaucher.
effondrer divouzella, diſtlipa
s'efforcer v. taſcher.
effort, poan.
s'effraier, ſtrauilla *v. s'ebahir*
effraier quelqu'vn, ſponta, eſtlami vrebenac.
effroi, aoun, ſpont, eſtlam, fourm, ſouflam,

EG

effronté, divez, diuergont, hezr.
effronterie, diuergontis, herder,
effueiller, dizelia.
effuſion, ſcuillerez.
egal, ingal.
egaler, ingali.
egarer, dianca.
Egliſe, Ilis.
egorger v. decapiter.
egratignir craignat, crifinat
eguiere, poteo.
eine, toul ar flanc,
s'eiouir v. ſe reſiouir,
elans de douleur, piſtiç.
elancer, flemmi.
election, choas.
elener v. hauſſer.
Elephant, Olifant.
elire v. choiſir.
il eſt eloquent, prezec a ra magniuic.
eloigner v. ecarter.
emanciper, emancipa.
embabouiner, touella. ttelati
emballer, paqua.
s'ebarquer, en em embarqui
embrocher, laquat ouz ar ber
embaumer, oignamanti, embaumi.
embellir, caeraat, affeçonni.

embraſer,

EM

embraſer, leſqui, *p.* loſquet.
embraſement, loſquadur.
embraſſer, briata, daſtum, etre e divrec'h.
embraſſement, briatat.
embrouiller, luia, roeſta.
embuſcade, embuſcaden.
emmancher, troadi.
emmener, cacç, gata.
emmieler, melaat.
emonder v. ebrancher.
emouſſer, touigna, moueça.
emoy, pridiri, maritell, ſaouzan,
s'emoier ſaouzani, maritellat
empaler, peulia.
empan, raouen
vn empan, vr raouennat
empaner vn traict, ſteuzia vn ten.
s'emparer de la ville, en em ſeſia eus vr Ker.
Empereur, Impalazr.
empeſcher, miret, pe berſa, pe diffen ouz &c.
empeſchement. empechamãt,
empeſtrer, hurala.
empirer, goaſſaat, fallaat.
emplatre, palaſtr.
emplir, carga, leuna, barra.
emploier, impligea.
emplette, emplet.

EM

empoigner quelqu'vn, ſeſia vre benac, pega en &c. cregui oc'h &c.
empoiſonner, ampouesouni, contrami, binima.
empoiſſer, peça.
emporter, douguen, pe cacç gauta.
empriſonner laquat er priſon
emprunter, empreſti.
en, e, er, en.
en apres, goudeſe,
en cachette, e cuz.
encan, ecan.
vendre a l'encan, guerſa en ecan.
enceindre, encerna,
femme enceinte, grec hraſés.
encens, ezancç.
enceuſer, ezanci.
encenſoir, ezancer.
enchaiſner, chadenna.
enchanter, archanti, charmi
encharger, carga.
mettre a l'enchere, teurl voar
encherir, quer aar, [&c.
encheneſtrer, cabeſtra.
il eſt enclin a l'auarice, natur a ra deza beza &c. coſteza a ra dan auaricç.
enclouer, enclaoui.
enclume, anneu.

encore, arre, adarre.
ie n'ay encore eſtudié, nemeus quet ſtudiet c'hoaz.
encore que v. combien que.
encourager, encouragi.
encre, liou.
encrouter v. creſpir.
s'endetter, en em dlea, quemeret dleou.
endommager, ober gaou.
s'endormir, couſquet.
endormir quelqu'vn, laquat vrebenac da gouſquet.
endurcir, caleda.
endurer, gouzânp. ânvet, enduri.
enerver, dinerza, ſemplaat, fallaat.
enervé, dinerz, ſempl, fall.
enfant, crouadur, buguel pl. bugale.
enfer, infern.
enfermer, ſerra, enquat, cloſa.
enfiler vne aiguille, laquat an neut en nadoz.
enfiler vn Chapelet, ſtropa vr chapelet.
enfler, couênui, c'hueza.
enflure, coênv.
enfler vne veſſie, c'hueza ar c'huiſignel. (eledi.
enfoncer, cacq dar ſoll, gou-

EN

s'enfoncer, en em laquat doun ebarz &c.
enforcer, creat, rei nerz.
enfouir, cuzet en douar.
enfourner, laquat er forn.
s'enfuir v. echaper.
enfumer, moguedi.
engager, goeſtla.
engainer, gouina, laquat er gouin.
engendrer, enguenta
engeoler rouella, trelati, trincha, licaoui, gounit dre gomplou caer.
engin, ingin,
engloutir, lonqua.
engluer, gluda.
s'engouer, tarlonqua.
s'engourdir, beza bauet, pe cropet.
engourdi, bauet pe cropet.
engraiſſer, larda.
engrauer, engraui, ſcriua, imprima, lacat doun, en.
engreger v. empirer.
engroſſir, braſeſi.
enhardir, hardizaat.
enharnachor, harneſi.
en haut, voarlac, oc'herec'h
par en haut, dre ar c'hrec'h, dre al-lac.
d'en haut, dioarlac.

EN

enhuiler, eoli.
enioliuer v. embellir.
enlacer v. attraper.
enlaidir v. ſouiller.
enleuer v. hauſſer.
enleuer vne fille, rauiſſa vr plac'h.
ennemi, aduerſour, p. ien.
ennui n. affliction.
s'ennuier, doania, darnaoui, ſcuiza.
s'enorgueillir, en em glorifia
enorme, direiz, diraiſon, dirollet, diuarc'het, dibropos, cruel, euzic, eſtlam, eſton.
s'enqueſter, en em enclaſq.
enraciner, planta, grizienna
enrager, connari, arragi.
enroller, enrolli.
s'enrouer, raoui, raouli.
s'enrouiller, mercla.
enrouement, raouladur.
enſanglanter, gouada.
ſanglant, gouadet.
enſeigne, enſeign.
donner vne enſeigne ou marque, reiyn arouez, pe vn aruezinti.
a l'enſeigne que ie fis cela, en arouez ma ris quemét-ſe
enſeigner, quelen, diſqui.

EN

enſeignement, quelenadurez
enſemble, quevret, aſſablés.
enſemencer, hada.
enſeuelir, ſebelia, liana,
enſorceler, ſorça.
entablement, fram an ti.
entamer, boulc'ha.
entamure ou château, boulch
entendement ſquiant, poellar
entendre, entent.
bien entendu, gouiziec.
enterrer, enterri.
enterrement, enterramant.
entéter, empenni, ſquei ar pé
entier, anterin.
entierement, an oll, a gren, antieramant.
entonnoir, founill, trezer.
entortiller, tortuilla.
entourer, troidella voar dre &c *v. enceindre.*
entrailles, entraillou.
entrave, hoarn.
entre, etre.
entrelacer, mella, meſq.
s'entrenuire, an eil noaſour d'eguile.
entreprendre de dire, quemeret da lauaret.
entrepriſe, after.
entrée, dounediguez, antre,
entrer, antren, p. et

EN

s'entreteuir v. conſeruer.
enuahir v. emparer.
enueloper maillura, tortuilla
enuers, equênver, daguché-la, en andret.
tourner à l'enuers, trei voar an tu arenep.
enuie, gourveñ, aui.
enuieux, auius.
enuier gourueñ, auia, cahout aui *ou* goaruen oc'h &c.
enuieillir, coza.
enuoier, cacç.
s'enuoler, nigeal.
enyurer, mévi.
epais, ſtanc, till, puill, teo.
epaiſſir, teouaat.
epancher, ſcuilla, fenna.
epandre v. etendre.
l'arbre epand ſes branches v. etendre.
epargne, eſpergn.
eparguer, eſpern.
epaule, ſcoaz *p.* diou ſcoaz.
epée, cleze *p.* clezeier.
epeler, diguech.
eperon, quentr.
eperonner quentraoui, piquat
epi, tamoueſeñ,
epices, ſpiçcou.
epier, guedal.
epinars, pinochés.

EP

epine, ſpern, dren, *p.* drein.
epingle, ſpillen *p.* ſpillou.
epinglier, ſpiller.
Epiſtre, Epiſtolen,
eplucher, dibab, dilen, dicoc'hi, dibluſca, dicoc'hena
eponge, ſpouc.
epouiller, dilaoui, dilaſteza.
epouſaille, dimizi.
epouſer, dimizi, eureugi.
epouſſette, barr ſcuberés.
epouſſeter, ſcuba.
epouuente v. effroy.
epouuentable v. effroiable.
epouuenter v. effroier.
epraindre, tenna.
epreuier, ſparfell.
epris, tranſporter, touchet, rauiſſet.
eprouuer, eſſea, eprouff.
epuiſer, diſec'ha.
equerre, ſcuezr.
Equinoxe, queit an deiz hag an nos.
equiper quempen, auſa, farda
equitable v. iuſte.
equité v. iuſtice. [ha.
equiualent, ingal, quement
eriger, ſeuel, erigea.
Ermine, Erminic.
errer, fazia.
erreur, fazi.

ES

erre, airés.
eſcalader, ſqueulia.
eſcalier, derez, *p.* diri, pe dereziou
eſcorte, compagnunez.
eſcorter, derc'hel compagnunez.
Eſpagne, Spagn.
Eſpagnol. Spagnol.
eſpece, ſpeçç, ſceurt.
eſpion item.
eſquiuer v. echaper.
eſſaier v. eprouuer.
eſtai, eſſæ.
eſſarter, diſtroeza
eſſein de mouches à miel het, pe raul guenan
eſſieu, aël.
eſſor, nich
prendre l'eſſor, nigeal, en em gorren.
eſſoreiller, diſcoarna
eſſuier, ſec'ha.
eſtimer, eſtimout, priſout
eſtomac, eſtomac, poul-galó
eſtropier, eſtropia, mahaima
etable, marchauſſi, craou
etage, etach.
etai, ſcouazel.
etaier, tinta, ſpeurella.
etain, ſten,
etaller ſtala, diſplega. (c'het
etancher la ſoif, terri an ſe-
etancher le ſang, ſtança ar
etang, ſtanc, len. [goaz
etançon v. etai.
etançonner v. etaier.
etat, ſtat,
été, hâñ.
eteindre, mouga, laza.
etendart v. enſeigne.
etendre, aſten, diſplega, ſquigna.
l'arbre etend ſes branches, ar vezé a ſquign he ſcourou
eternuer, ſtreuia.
eteuf, bolot.
etincelle v. bluette.
etinceler v. blueter.
etique, vſet ha diſmantet.
etiquette, tiquetteñ.
etoille, ſteren
etonner v. effroier.
etonnement v. effroy.
etoufer, mouga
il faut etoufer, arneu, pe arneuzi a ra.
etoupe, ſtoup.
etouper, ſtoufa, ſtãça, ſteuia.
etoupillon, ſtoufaill.
etpurneau, tret, *p.* treidi.
etourdir, aſſoti, trelati, abaſti, ſaouzani. (zan
etourdiſſement, abaff, ſaou-
etraindre, ſtarda, goaſça.
etrainte v. angoiſſe.

ET

etrange u. enorme.
ie trouue etrange, annoas eo guenen, quersse eo dîn, souez eo guenên.
vn etranger, vn estren.
étranger v. eloigner.
étrangler, estrangli.
estre, beza.
etrecir, enquat.
étrene, derou mat.
etrieu, stleuc *p.* stleuiou.
etrille, scriuell.
etriller, scriuella.
etriuer, argui, tabural, disput
etriuieres, lezr ar stleuiou.
etroit, enq.
etroitement, clos ha teñ.
etude, studi.
etudier, studia.
etui, custod, étui.
etuuer, etuui.
euader v. echaper.
Euangile, Auiel.
s'euanouir, sempla.
euanouissement, gouscadeñ.
eueiller quelqu'vn, dihuna vrebeuac.
s'eueiller, dihun.
Eueschè, Escopti.
Eueschè, Escop *p.* Esqueb.
euident, patant, anat, scler, splan.

EX

euiter, tec'het, pellaat dioc'h, en em viret *ou* dihoal dioc'h.
exact, teñ, piz.
exactement, piz.
exalter, vhela, exalti.
examiner, examina.
exaucer clever, autren, *p.* cet.
exceller, feza areall.
excellant, excellant, esquis, magniuic.
excepter, excepti.
excepté, nemet.
excés item.
exciter, allia, attisa.
excommunier, excommunia.
excommunication, excommunuguen.
excuse, digare, excus.
excuser, digarezi, excus.
execration v. malediction.
executer, executi.
exemple, scuezr, patrom, exempl.
exempter, ezempti.
exercer, exerci.
exercice, exercicç.
exhorter v. exciter.
exorciser, exorcisa.
exorcisme, exorcism.
expedient, moien.
expedier v. depescher.

EX

experience, experiancç.
experimenter v. eprouuer.
expert, gouiziec.
expirer, finissa, termina.
expliquer, disceleria.
exploit, explet.
exploiter, expleti.
exposer, expos.
expres aben quevrídi
exprimer, expressi.
exquis v. excellant.
exterieur, adiauez.
exterieurement, adiauez.
extraordinaire, dreist an ordinal.
extrauagant, dibaeller, trelatet, direiz *v. enorme.*
extrauagance, dibaell, diotaich, direizamant, sotoni
extreme, bras, maguiuic.
extremement v. grandement.
extremité, pen, termen.
Extreme-Onction, Nouen.
mettre en Extreme-Onction, noui, nouenni.

FA

Fable v. conte.
face, drem, facç bisaich
facetieux, maruailler, farcer
facile, æs, habasq, facil, reiz
facilité item.
faciliter, æsa, soubla.

FA

façon, feçon, neux, aruez.
fade, disaçun, disaour.
fagot, fagoden *p.* fagot.
faillir, fazia.
faim, nzoun, ilbouet.
faine, finigen *p.* finich.
faire, ober *p.* gret.
vn faisant, failant *p.* er.
faineant, dibreder, diualo, didalaez, luguder, louaut
faineantise didalloudegaez, luguderez.
fais, bec'h, sam, carg, poés.
faisseau, bot.
faisseau de ronces, de vergés, de fougeres, bot drez, guiah, raden.
famille, tieguez.
familiarité item.
familier item.
famine, carreri, quernez.
se fanner. goênui,
fanner le foin, causti foen.
fantaisie v. fougue.
fantastique v. fougueux, inconstant.
fantosme, bugul nos, enquelezr, abusion.
faquin v. maraut.
farcin, farcill.
fard item.
farder, farda.

fardeau v. fais
farine, bleur.
farouche gouez, ruſt.
faſcherie v. affliction.
faſcher quelqu'vn, nec'hi, doania vr ebenac.
ſe faſcher v. courroucer
faſcheux v. difficile.
fatras v. bagatelle,
faucher, falc'har.
faucille, fals *p.* filſier
il faut, redeo, e renquer
il ne s'eſt gueres fallu qu'il ne ſoit mort, nendeus fallet nemeur ne deo maro, tre de marz eo ne deo maro, dare *ou bien* etail e bet da veruel.
faux, falc'h, filc'hier
fauxbourg, faubours *p.* ou.
faucon, falc'han *p.* net
faueur, fauor.
fauoriſer, fauoriſa
faulx, faux, fals.
fauſſement, e gaou, e faux, fauſſamant.
faux Prophete, fals Prophet
fauſſeté, falſentez.
fauſſer, terri *p.* torret
faute, fazi, faut, goall
par ma faute, dre ma goall, d'am goall.

fecond, fonnus *v. abondant.*
feindre, oberman, ober neuz, fincha.
feinte, neuz.
felicité, eur, euruſdet.
femme en general, maoués, femellen *p.* eſet.
femme mariée, grec eureuget *ou* demezet.
femme groſſe, grec braſés.
femme preſte d'enfanter grec braſes dare.
fẽme ſterile, grec'h brehain.
fendre, fauta, frailla, drailla, digoentra, ranna.
ſe fendre fauta, frailla, ranna
fente, faut, fraill,
feneſtre, peneſtr.
petite feneſtre dans le toict lomber *p.* iou.
fenil, ſanail.
fenouil, fanouill.
fer, hoarn.
ferie, gouel.
ferraille, hernach.
ferrer, hoarua.
vn ferrement, vr clao.
ferme, ſtart.
bailler a ferme, fermi.
fermer, ſerra.
fermer la porte, prena *ou* alc'hueza an or.

fermier, merour.
fertile, fonnus.
fernant item.
ferueur item.
le feſte de la maiſon, lein an ti
feſte, gouel *p.* iou
feſte de la Paroiſſe, march ar Parés, feſt ar Parés, gouel ar Sant.
feſte des Roys, gouel ar brediziant.
feſte gardee, gouelbers, ſtatudet, mirabl.
feſter, miret, berſa vr gouel.
feſtin, banvez *p.* iou, feſt.
feſtoier, banquetal.
feſtu, pailluren
feu, tan *p.* iou
feu flambant tan flam.
feu de la S. Iean tãtat S. Iean
feue, fauen *p.* fao.
feuille, delien *p.* iou.
feuillet, follen.
Feburier, Feuvrer, c'huevrer
fiancer, promitri dimizi.
fiãçailles promeſſao u dimizi
ficelle, fichel.
ficher, planta, fichella, ficha.
figer, ſonna
fidelle, leal, fidel.
fidelité, lealdet
fief, dalc'h

fievre, terzien, terc'hen.
fievre quotidienne, tierce, quarte, terzien pemdeiz, peb eil dé, quartel.
fiel, veſtl
fiente, teill
fier, ruſt. teñ
ſe fier en dieu, fiziout e doue
figue, fieſen *p.* fiés
figuier, guezen fiés
figure, furm, feçon
fil du couſteau, lem *ou* drem *ou* baruen ar conrel
fil, neuden *p.* neur.
fil de l'eau, cañ an dour
filer, neza.
filet pour prendre les oyſeaux, lacç, rouet
filets qu'ont les petits enfans a la langue, ſtaguel
filace, lanfecç
filleur, filior
fils, map *p.* mibien
fils aiſné, map hena
fils ou enfant de famille, map an ti.
fille de famille, merc'h an ti.
fille, merc'h *p.* et, plac'h *p.* et
fille aiſnee, merc'h hena, pennerés.
fille de mechante vie pautrés
fin, fin, termen, iſſu

FL

fin mauuaiſe, drouç diuez, goal fin.
fin homme, den fin, ruſet ſoutil
fineſſe, fineſſa, ſoutildez
fins & limites, termeniou.
fixement, piz
flacon item.
flageller, ſcourgeza, foueta
flagorner v. flater.
flairer, c'hueſaat.
Flamand, Flamanç *p.* quet.
flancs, toullou flanc
flaſque v. laſche
flater, flatra
flateur, flatrer.
flaterie, flatrerez
fleau, fraill.
fleche, ten, bir, ſæz
flechir, plega, ſoubla.
flegmes, ſtemou.
fleſtrir groac'hellat, goênvi
fleur bleûnuen, *p.* bleun
fleur de farine, bleut
fleurs des femmes amſeriou, bleun, mercou, miſiou.
fleurir, bleunvia.
fleute, fleut. *p.* ou.
ioueur de fleute, fleuter
flat, goaguen, *p.* goagou
flocon de laine, pez gloan.
flux & reflux de la mer, tre ha lano.
foible, ſempl, fall, dinerz.
foibleſſe, fillidiguez, ſempli diguez.
foie, aü.
foier, oalet
foin, foen.
foire, foar, *p.* iou.
foaire, plous querc'h, colo.
fouine, mart.
fois, guez, guech
vne fois, deux fois, trois fois, quatre fois, cinq fois, vr vez, diuez, teir, pedeir, pemp guez. (guez
iuſques a trois fois, aben teir
fol, diſquiantet, trellatet, diboellet
folie, ſotoni.
fomenter la pareſſe, mezur an diegui.
foncer aux frais, fourniſſa dar miſou.
fond, goelet, ſol.
le fond de l'affaire, ar fond an affer.
fonde, batalm,
fondement, fondamant.
fonder, fonta.
fondre, teuzi.
fondriere v. bourbier,
fonds de Baptesme, men funt.

FO

men font, men badiziant
fontaine, funtun, *p.* iou.
forbu, forbuet,
force, nerz, (nerz
ſans force, hep nerz, hep bar
par force, dre gontraign, par força.
forces ou ciſeaux, guelteoû.
forclore, priua.
vn fort, vr c'hre, *p.* ou
fortifier creat, fortifia.
forcer, contraign, força.
foreſt, foreſt, coat.
forfait, torfet, crim.
forge, gouel, forch,
forger, forgea.
forgeron, go, mareſchal
formage, fourmach
forme, furm.
former, furmi
fornaiſe, fournes
fornication, paillardiez, luxur, lubricité.
fors Pierre, nemet Pezr.
fort, meurbet, forz, meur.
fort humble, forz humbl,
foſſé, vr poull.
foſſé, cleus, *p.* iou.
fortuitement. dre chanç,
faire vn foſſé, cleuziat.
foſſette, poullic.
force on tourne la meule du moulin, poul rot.
foſſoieur, cleuzier.
fouet, ſcourgez, fouet.
fouetter, ſcourgeza, foueta,
foudre, foeltr.
foudroyer, foeltra.
foudroyé d'vn coup de tonnerre, foeltret gant vn talm curun.
fougere raden,
fouiller claſq, fouilla.
fouir, cleuzia. (pobl
la foule du peuple, ar foul er
fouler, mac'ha, foulla,
fouler le drap, cõma mezer.
four, forn.
four commun, forn guir, pe boutin, pe banal.
fourage, v. foaire
fourbir rinſal, diuercla, pura
fourche forc'h *p.* ferc'hier
fourchette, fourchetés
fourchon d'vn arbre, gaul pe ſclaf ar vezen.
foureau, gouin.
fourgonner, ſirboucha,
fournier, forner.
fourmiliere eruguel merien.
fourmi, merienen, *p.* merien
fournaiſe, fornés
fournée, fornat.
fournir, fourniſſa,

FO

robbe fourée, sac fouret.
fouteau, guezen fao,
foyer, oalet.
fouruoyer fazia voar an hêt, dihincha.
foy, feiz.
fragille, bresq.
fragilité, item.
fragment darn, rannic.
frayer le chemin, mont aroc, disceus exempl.
frain. brid.
frais, fresq. (pign.
frais & dépens, mis ha disfraise, sivien, *p.* sivi.
framboise, frambouesen, *pl.* framboés. [boés.
framboiser, guezen fram-
France, Francç.
François, Francés. (laouet
vn François, vr gall *pl.* gal-
frelater, farloti, frelati
franc, franc.
franchement frez, franc, seder, reiz, cren,
franchise, franquis, minichi.
fraper v. bâtre.
fraper des mains, staqual an daouarn.
fraude, fallagriez, trompleriez, abusion, tricherez.
fredonner, fringoti, fredôni

FR

frequenter, darempret, *p.* der, frequenti,
fremir trefremi, scrigea, crena gant aoun eguis bar deliou.
frere, breur, *p.* breudeur.
fresne, oen.
fresle v. fragile.
freter vn Nauire, frera vr lestr. (vroign.
fretiller, fistilla, beza y-
friand, lipous, licher.
friãdise, licherez, lipouserez
fricasser, frita
fricassée, fritaden.
terre en friche, tirien, douar dileset.
frilleux, annouedus, riuidic
frise, fris.
frisé, friset.
frisson cridien.
frissonner, scrigea, crená.
froid, ien. [rer lent
receuoir froidemet diqueme-
froidure, ienigen, riou.
froisser, flastra, rerri, friqua,
froncer le front, criza e dal.
froncles, gor, esquet.
front, tal.
froter, frota.
fruit, frouez, *p.*
frustrer, priva, dioueri

FV

fueille, delien, deliou.
fueillir, deliaoui.
fuir, tec'her dioc'h, mont quit, achap quit.
fuite, tec'h.
fumée, moguet
fumeux, moguedus.
fumer, moguedi.
fumer la terre, teilla à douar.
fumier, bretuguen, bern teil
funerailles, seruiçç.
funeste, eston ha truezus.
fureur v. rage.
furieux v. enragé.
fuseau, guersit, *p* guersidi.
fusée de fil, guersidat neut
fusée de poudre a canon, fussennou
fusil, diren
fustaine, fusten
fustaille, fustaill
futur, da zonet
fy fy, fec'h

GA

Abelles, gabel
gage, clausstre
gage pour quelque chose prestée, grestl
gage recompense, gopr. commanant, recompancç
gai v. ioyeux.
gaigner, gouit *p.* nezet

GA

gaigner vn mal, dastum vn
gain, gounit (droue
gaillart, laouen. mao, seuen, gaillart, dreo, gardiz.
galetas, sulet
gaine de cousteau, gouin
gaine d'epée, feur ar cleze.
mettre l'epée dans son fourreau, gouina ar cleze.
gale, rouign.
galeux, galoux, rougnus
galeres, galeou
galeries, galeri
galon item.
gand manec *p.* egou.
gands de Nostre Dame burllu
gangrene, gangren
garantir, goarenti
garand, goarant
garçon, pautr *p.* et
garde, goard *p.* det
prendre garde, laquat euez, beza voar euez.
garder, miret, dihoal *p.* llet,
bailler en garde, rei da virer, rei carg.
garde robe, priue cambr, a z.
gardien, mirer, gardian.
garenne, goarem *p.* iou.
gargariser, gargarisa.
gargouiller, gargouillat.
garnir, goarnissa.

GA

garniſon, garniſon.
garniture, goarnitur.
garotter, eren *p.* cet, amarra, liama.
gaſche, torz *p.* iou, tourtell.
Gaſcogne, Goaſcogn.
gaſon, mouden glas *pl.* moudet.
gaſteau, quingn *p.* ou. goa-
gaſteau de cire, torz coar.
gaſtar v. ſouiller,
gauche, cleiz.
gaucher, cleiziat.
gauchir, trei à goſte.
ſe gauſſer de quelqu'un v. moquer.
geay, gueguin, *p.* et.
geant, enquélezr, gigas, geãt
gelée, reo. *geler*, revi.
geſne, tourmant.
geſner v affliger, [fat.
gemeaux, eus vr mémes coſ-
vn gemeau, vn auter coffat.
gemir v. pleurer,
gencive, quic an dent.
gendre, map caer.
generalement, e general.
geneſt, balan.
lieu plein de geneſt, balanec.
geniſſe, ouner.
genouil, glin, *p.* daoulin.
gens, tut.

GE

quelques gens, vic.
gentil, agreable, coantic, prò pic, dereadic, miſtric
geolier, geolier
gerbe de blé, malan ir *p.* malanou *ou* malanet.
germain, compès
germer, quellida.
geſte, geſt feçon *p.* iou.
geton, getouer *p.* ou.
gibelet, guimelet *p.* edou.
gibet, croug, porancç'
gingembre, gingebr.
girofle, tach giroſl.
giron, barlen.
glace, ſorn, ſcorn, clezr.
glacer, ſorni, ſcorni, clezra.
glaire d'œuf, guen vi.
gland, meſen *p.* mès
du glan, mès.
glande, gouagren.
glanner, teſcaoui, pennaoui.
gliſſer, riſcla, rampa, lampra
gliſſant, riſclus.
gloire, gloar, enor.
glorieux, glorius. (cus.
ſe glorifier de, en em glorifia
gloſſer, cloc'hat.
glu, glut.
gluau, goalen gludet
gluer, gluda.
goemon v. algue.

GO

gomme, gom̃
gond, mudurun
gorge, couzouc.
gorge rouge, boc'h ruz.
goſier, gargaden, gourlanchen, gornaillen.
goufre, golf mor, poultroẽ.
gouiard, gouiart.
gouler, gourgouzic.
gourd, bauet.
gourmand item,
gourmandiſe, gourmandis,
gourmette, grom̃
gouſſe, pluſquen̄.
gouſt, blas.
gouſter, tânva.
prendre gouſt aux viandes, quemeret blas et bouet.
goutte d'eau, loum, bānec'h, ſtrill, beraden. (nec'h
goute a goute, banec'h, a vā-
les goutes, gouttou
goute, grape aux mains & aux pieds, gliſi.
goutiere, nouet, cañ.
gouuernail, ſtur.
gouuerner, gouarn, condui.
gouuerneur, gouarner.
gouuernement, gouarnamāt
grace, gracç (Doue
graces a Dieu, adrugarez
gracieux, gracius.

GR

grain, greunen *p.* groun
vn grain de blé, vr vinizen
graine, hat.
graiſſe, lart, druzoni.
graiſſer, larda.
Grammaire, grammel.
grand, meur, bras, picol.
grandement, meurber, forz,
la grandeur ou taille, ar mēt.
les grandeurs, an enoriou.
grange, granch.
grape de raiſin, branc raiſin.
gras, lart, dru, cuiil, ſtanc.
grater, crauat, grafat.
gratelle, roign.
grauelle, men grauel.
grauer, imprima, ſcriva, lacat Doun.
grauier, groan.
grauir, grimpa.
gré, grat
Grec, Grecian *p.* et.
Greffes, Greffou.
Greffier item.
Grenade, Grenadés.
grenier, grignol.
grenouilles, ran, *p* et.
greſle menu, moan, tanaō.
greſle, griſill, cazarc'h.
greue, trez.
grief, grevus.
griffes, griffou, pau.

GR

grifon, grifon
grignoter crignat
grille, grill, grillet
griller, grilla
grimace, neux
grincer des dents, gringnoça an dent, grinçal
gris, gris
deuenir gris, guenna, grisa
griue, drasq *p.* quet
groin, gronch
grommeler, groignal *p.* net.
gronder, grognal, gronda, grougnal, grontal
gros, teo, stanc
femme grosse grec brasès.
grosseur, teoder
groselle, spezaden *p.* spezat.
grossier v. lourdaut.
grue gru
gruau, brignen
guarir, guellaat, ausa, renta iac'h *ou* salo, *ou* gaillard, pare, yac'haat
gué gouez, goaz douar.
guenille pillen *p.* pillou
eguenillé, pillaouec.
guenon v. menton.
guenon beste marmoux *p.* set
guepillon, sparf
gueres, uemeur, nemat,
guerre, bresel *p.* iou

GV

guerret, havrec. [per.
guespes, guezpeden *p.* guez-
guestres, train queheusou, guelirezou, baudreou.
guet, guet [quetus.
guetter, guedal, beza ac-
de guet a pans v. a escient.
gueule, gueol
gui, dour dero
guide, cõducteur (daoulagat
guigner des yeux signa gant
guilé bar glao, caouat glao
guinder gorré *p.* oet. guintal
Guirlande Garlantez
guise, guis *p.* iou.
a gutse, eguis.

HA

Habile, habil, capabl.
habit, guiscamãt, dil-
habit de toille, crès. (lat.
habiter v. demeurer.
habitation, domeurancç.
habitude v. coustume.
s'habituer v. s'accoustumer.
hache, boc'hallon
hacher, troc'ha, munut, mu-
nudi, drailla, brusuni.
hachis, hacheis.
haie, cleuz *p.* iou, quae, garz *p.* guirzier.
haine, cass, cassoni, crés, malicç, ienigen, glasentez.

hayr,

HA

hair, cassaat, cahout malic, malicça oc'h &c. glaza oc'h.
hale, covi.
halebarde, halabarden.
halener, tenna e alan.
haleter, huanada, beralani.
halier, garz, stroueзec, dre-
hameau, squiberic. (inec.
hameçon, higuen.
hanche, pen a lès.
les hanches, an diou lès.
hanneton, cuill dero.
hannir, gouriziat, gristillat.
hanter v. frequenter.
hantise, darempret.
haquenée, hinquané.
haraisser, scuiza.
hart, v, lien.
harceler v, affliger.
harcer les chiens apres quelqu'n, isial ar chas voar lerc'h yre, argarzi &c.
harder, cench.
hardy, hardiz, disaouzan.
hardiesse hardison, hardisdet
harang, harinc *p.* quet.
hargneux, craignoux, legasus, quisidic.
haridelle, sprec'hen.
haste, groès an heaul
hasté, rostet gant an heaul.

HE

haster, hasta, diffre, depech
i'ay haste, mal emeus, hast ameus. (rés.
hausse de souliers corniel bo-
mettre des chausses aux souliers corniella boutou.
haut de chausse bragou, ui-
haut, vhel (tou.
hauteur, vheldet.
hausser gorren *p.* roet, seuel, *p.* saucт, guinta.
le haubois, ar binion bras.
havre, porz mor.
heaume, casquet.
helas, allas, sioaz.
hebeté v. estourdi. (gueaut.
herbe des champs gueauren *p.*
herbe du iardin, lousaouen *p.* lousou.
les herbiers, al lastez.
oster les herbiers de l'airette, dilasteza an eruen.
Heresie, Heresi.
Heretique, Heretic.
heriſſer, seuel. dressa.
herisson, heureuchin.
heritage, heritaich.
heritier, heritour.
Hermite, Hermit *p.* et.
heron, querheis.
herse, hoguet.
herser, hoguedl.

E

HI

herſe d'vne ville, barier.
heure, heur, *p.* iou.
heureux, eürus guinvidic.
heurter ſa teſte contre le parois, ſtequi e ben ouz ar moguer.
heurter, bunta.
heurter a la porte, ſquei voar an or.
Hibernie, Iſlandr.
vn Hibernois, vn Iſlandr.
hibet, fubuen, *p.* fubu.
hibou, caouen. *p.* ner.
hideux, euzic, cruel, terribl, eſtlam.
hier, dec'h.
hipocras, hipocras.
hirondelle, guenneli, *p.* et.
hiſtoire, hiſtor, *p.* iou.
hocher, orellat.
homicide, muntrer.
peché d'homicide, muntr, muntrerez.
faire hommage a quelqu'vn, ober goazouniez da vre.
homme, den, *p.* tut.
homme de bien, den honeſt
homme ſuiet, goas, *p* guiſien
homme marié, ozec'h, *p.* ezzec'h.
honneſte, honeſt.
honorer, enori.

HO

honneur, enor, *p.* riou.
honnir v. deshonorer.
honte, mez, diſmegancç.
honteux, mezus.
hontoier, ober mez.
hoquet, hic.
horloge, horoloch.
hormis, nemet (*rion.*
horreur horror *v. abomination.*
horrible v. terrible.
horriblement, euzic.
hors, ermès, emès.
hors d'aleine, dialanet.
Hoſpital, Hoſpital.
Hoſpitalier, gouarner, pe maſtr an hoſpital.
hoſte, hoſtis, *p.* en.
hoſtel de Ville, t. Ker.
hoſteſſe, hoſtiſes, *p.* et.
hoſtelerie v. tauerne.
hotte, boutec.
houe ou hoyau v. beche.
houlette, crocç buguel ar ſaout.
houpe de laine, torchat gloâ
houſſaie quelennec.
houſſine v. baguette.
houx, quelen.
hucher, gueruel a boès e bê, houpellat.
huer quelqu'vn, crial *ou* huperi voar lerc'h vre benac.

HV

huge, arc'h.
huile, col.
huiler, coli.
huiſtre, iſtren, *p.* iſtr.
huit, eiz.
huitieſme, eizvet.
huictaine, eizvet,
humain, humen.
humble, humbl.
humilité, humilité.
humblement, humblamant.
humer, lonqua. (nion.
humeur, humor, natur, opi-
humide v. moite.
humidité v. moiteur.
hune de nauire, caſtel al leſtr
hupe, querniguel.
hurler, iudal.
hurlement, iuderez.
hydropiſie, hydropiſi.
hydropique, hydropic.
hypocriſie, hypocriſi.
hypocrite, hypocrit.
hydromel, dourmèl.
hyſope, hyſop.
hyuer, goân.
hyuerner, goânvi.

IA

I *Abot*, crubuill.
i açoit que v. combien que.
Iacques, Iacqués, Iacob.
iade, peſel.

IA

iadis, troall, guezal, guecharall.
ialoux, oaſus, ialous.
ialouſie, oaz goariſi, ialouſi goazriſi.
iamais ie ne fis cela, bizcoaz, ne ris-ſe.
iamais ie ne le feray, biruiquen ner grin.
ie ne bois iamais, ne euân ne-
iambes, diou c'har. (pren
homme qui a de longues iabes, labaſquennec, ſcarinec, louanec. (ar gar.
le deuant de la iambe, criben
le gras de la iambe, coſſ ar gar
le bas de la iambe, goelet ar gar. (treus cam.
iambe torte, gilgam, treuſet,
iambon, iambon,
Ianuier, Guênver.
vne iaquette, vr iupen, vr flotanten.
ianer v. abaier.
iardin, liorz, iardin,
iardinier, iardiner.
iarretiere, lian loer, ere loer.
iarret, iaritel.
iars, ar garz ar guirzi.
iaſer, farçal, maruailla.
iatte v iade.
iauelle, mallan.

IE

iaueler, endram, *p.* et.
iaueloi, ſpec.
iaune, melen.
deuenir iaune, dont melen, melenaat.
iauniſſe, terzien iauniss.
iceluy, hennés, honnés.
icy ou ie ſuis, aman elec'h ma idoûn.
icy deſſus, aman ahuz.
d'icy a quatre ans, ahan da beuar bloas.
Idolatre, Idolatr.
Idole, Idol. *ie*, me.
ietter, teurl, *p.* taulet, ſtrinca cincla, cacç, ſtlapa.
ietter vne pierre, ſtrinca vr men.
ietter par deſſus, teurl dreiſt.
iet de pierre, taul men.
ieu hoari, *p.* iou. iolori, ebat
Ieudi, Diriou.
ieune, iaouanc.
des ſon ieune age, a vihanic.
ieuneſſe, iaouanctis, iaouanctet.
vn ieuſne, vn iun, *p.* iou.
ieuſner, iuni.
eſtre a ieun, beza voar iun.
if, guezen ivin.
ignominie, diſenor, diſmegancç, infamité.

IM

ignorance, ignorancç.
ignorant item. [rigen.
illuminer, illumina, rei ſcle-
Image, Imaich.
imagination, faltaſi.
imaginer, ſongeal
imbecille, dinerz, ſempl, fall.
imiter, imita, heul ar rout eus &c.
de temps immemorial, a beb
immenſe bras infinit (amſer
immoderé v. enorme.
immortel. item. immodeſte, oriat, gadal.
immuable, ſtart.
imparfait, diparfet. [ſidic
impatiant, berboellic, qui-
impertinent diauis, dibropos
impetrer de Dieu, cahout digant Doue.
impie, criz hag indeuot.
impitoiable, digar, didruez, ten; ingrat.
implorer, implori, goulen, requeti.
importance, poès, importãcç
important, poeſus, ponner, important, grevus.
il importe, important eo.
il n'importe, ne vern quet, ne deus quet a gas.
importuner, hegacç, nec'hi,

IN

impotent, ſeziet.
Imprimer, Imprima.
imprudence, dieuezdet, diſonch.
impudique lubric, vill.
imputer, attribuir, tamall.
incertain, incerten.
inceſſamment, hep paoués
inciſer, fauta, ſqueigea.
inciter v. exciter.
incommode, diés
incommodité, dieſamant.
incomparable, diſpar
inconnu, dianauezet.
inconſideré, dieuez, diſonch diſourci, hep rat.
inconſideration, dieuezdet, diſourci, diuelconi.
inconſtant, berboellic, ſcân, ſcânbennec, variant, penſcort. [buan.
incontinent, preſt, pront,
incontinent que ie vis cela, adal ma velis-ſe, querquẽt ha ma velis-ſe, quer buã ha ma velis-ſe.
incredule, diſcridic.
incurable, diremer.
indecent dishoneſt. [ret.
indicible, n'ouffet quet lauar.
s'indigner, en em offanci.
Indulgence, Indulgencç.

IN

inegal, diſpar.
infame, infam.
infamie, diſenor, infamité, diſmegancç.
infecter v. empoiſonner.
infidele v. traiſtre.
infidelité v. trahiſon.
infirmerie, infermerî
inflexible, ten, ha nouffet quet e ſoubla.
s'informer, en em enclaſq
s'ingerer de faire, en em elloût d'ober.
ingrat, ingrat, dianaoudec.
ingratitude, ingrateri, dianaudeguez.
inhabité, diannezet.
inhumain v. barbare.
iniure, iniur, *p.* iou.
iniurier, iniuria.
iniuſte, iniuſt.
innocent, innoçant, divlam, peglan, pe pur ha net a bec'het.
inquiet, berboellic.
inquieter, troubli.
inſatiable, diouale'h.
inſipide, diſaour, diſaçun, divlas.
inſolent, divez, diſolit, diuezet, divergont.
inſtruction, quelennadurez,

IO.

deſcadurez quentel.
inſtruire v. enſeigner.
inſtrumẽt, bẽhuec, *p.* biniou
inſtrument a frapper en coupant, clao.
intenter vn proces, intenti vn procés.
interieur, adiabarz.
interpreter, diſcleria, interpreti, quemeret.
interroger interrogi, enclaſq goulen.
interualle, ſpacq.
intimer, aiourni, intima.
inuiter, allia, conuia, inuita
inuectiuer contre, crial voar.
inuentaire, inuentor.
inuoquer v. prier,
inuſité, diguſtum.
inutile, diſter.
ioyaux, ioaiuſou.
ioind'e ioenta, laquat quevvret ou aſſamblès, aſſembli, ſouda. frama.
ioignant toſt da, charz, equichen, toſt a doſt.
iointure, fram.
iolý, propic, coant.
iolíment, propic, coantic.
iono, broen.
lieu plein de ionc, broennec.
ioir, iot, boc'h.

IO

ioues, diouchot.
ioue potelée, iot podelec.
iruer, hoari *p.* riet, ebata.
ioueur, hoariet.
iouſtu, iauedec, guenaouec.
ioug, ar yau, yeu.
iouir de &c. iouiſſa eus &c.
iour deiz *p.* dezíou, dé *p.* de-
iournée, deuez. [ziou
iour faillat, entre iour & nuit etre nos ha deiz, dar mare ar rouegeou,
a tel iour qu'auiourd'huy, daguiſin an deiz man, da gueuer an deiz mañ
deuant le iour, dirac an deiz, pell quent an deiz.
de iour en iour, a zeiz e deiz,
le iour des Treſpaſſez, Gouèl an Anaoûn.
de ce iour en vn an, an deiz man penlian, penlizen, pe pen bloaz.
d'auiourd'huy en huit iours, de Dimanche en 8. iours, hiriou a ben ſizun, Diſul a pen eiz deiz.
iour ouurier, deiz pemdeiz.
iourneau de terre, deuez arat
papier iournal páper pemdezíec.
ioye, leuenez, ioa, ioauſdet.

IV

ioieux v. gaillard,
ire, buaneguez, coler brouez
irriter v. aigrir.
Iſle, eneſen, enés.
iſſu de bas lieu, ſauet a lec'h iſel, pe diſter.
iſſue, iſſu.
ſe iucher, clugea
iuchoir, clut
Iuge, Barner,
iuger, barn. (faos.
iugement faux, bardiniguez
iugement dernier barn diueza
bon iugement, ſquiant mat.
Iuif, Iuſeo *p.* eu ien.
Iuillet, Gouezre.
Iuin, Mezeuen.
iument, caſec *p.* queſec.
ius n'vne pome, dour vn aual
iuoire, olifant.
iurer, touet, ober vn le.
iurement, le *p.* eou, ledouet *p.* edou.
iuſques a preſent bete vremã
iuſques a quãd, pe bete peur?
iuſte, iuſt, güir,
iuſtice, guir, iuſticç.
ſe iuſtifier, en em iuſtifia.

LA

LA, eno, di.
la ou nous eſtes, aſc.
la haut, aont.

LA

la ou il eſt, elec'h ma idi.
labeur, labour,
labeur de terre gounidiguez
labourer v. cultiuer, [dec.
laboureur, labourer, gouni-
labourage, gounideguez, labour,
lacer, laça, fermi.
lac, laguen.
lacune, poul, laguen.
lacet a prendre oyſeaux, laçe, rouet, *p.* geou.
ladre, lovvr, lovvr pezel,
ladrerie, lovrez.
deuenir ladre, lovri.
laict, lez.
laitue, letuſen, *p.* letus
laictue pommée, letuſen pommet.
laid v. vilain,
laideur, louçder, viltançz, loudourez, loudouriez
laine, gloan,
laiſſer v. abandonner.
lambeau v. morceau.
lambris, lambruſc.
lambriſſer, lambruſca
lame d'epée, lamen cleze
lamenter v. pleurer,
lamproie, lamprezen
lampe, lampr.
lance, goao, lançz.

LA

lancer, tourl, dardi, tenna, ſtrinca.
lancette, lancetés
lande, lannec, *p.* lannëier, menez, *p*, iou.
landier, *v. chenet.*
langue, teaut, *p*, dou.
langue de terre, bec douar.
langage, langaich.
langart, teaudec, lanchenec, *p*, lancheneier.
langes v. drapaux.
langueur, languis.
languir, languiſſa.
lanterne, letern
lapider, labeza, lapida
Lapin, counicl, *p.* et
laquais, laqués, *p.* liquiſien
lard, quic ſal.
plein de lard, druz, lart.
larder, largeza
lardoire, largeouer
lardon, largez, *large*, ledan.
largeur, ledander,
la largeur d'vn pouce, treus vr meut, vr meudat.
vne larme, vn dazlaouen,
larmes, dazrou, dárou,
larmoier, dazlaoui.
larcin, laeronci.
laron, laër, *p.* laëron.
las, ſquiz, darnou, darnaouet

LA

laſſitude, ſcuiſder. [ga,
laſſer, ſcuiza, darnaoui, fati-
laſche v. pareßeux.
laſchete, didalloudeguez
laſcher, leuſquel, *p.* lauſquec
late, goulazen *p.* goulaz
latrine, priueou.
lauande, lauand.
lauer, guelc'hi, guoalc'hi.
laueure des porcs, guelien moc'h.
lauandiere, couerés, guennerés, guelc'herés.
vn laurier, vr vezen lore.
laurier, lore.
branche de laurier, bar lore.
lay, lic.
leche de beure, ſclozren amã, ſcloeraden aman.
lecher, lipat,
leche plat, lipoux, licher. pitouill.
leçon, quentel, *p.* iou, ar guentell
Lecteur, lenner *lecture*, leñ.
leger, ſcân, buhan.
legitime, legitim. [mãtet
legs, legadou, madou teſta-
le lendemain, an tronos.
lent, lent, gorrec, ponner
lentement, gorrec gouſtat, gouſtadic.

LE

lente de teſte, nezen *p.* nez
lequel, pehini, *p.* pere,
leſart, glaſart,
leſe, lec'het, ledander,
leton item
leſſiue v. buée.
leſte, quempeñ. diſtag
lettre miſſiue, lizer *p.* ou.
lettre dõt vn mot eſt compoſé, lizeren *p.* lizerennou
letrin chant eleo.
leuain, gouell,
pain leué, barago,
pain ſans leuain, bara paneu
la leuée de Saumur, an vhelen Saumur.
mettre la paſte a leuer, lacat an toas e go.
leuer, ſeuel *p.* ſauet, gorren, *p*, gorroet,
leuer des gens d'armes, ſeuel, pe daſtum, tut a armou
Soleil leuant, ſeuel heaul
leuier, loc'h houarn.
leuures, diveus, muzellou
levrier, levrer *p.* levrini,
faire la buée, ober couez, pe ligeou,
liard, liard, *p.* det.
liberal, larg,
liberalité, larguentez.
liberalement, e larg.

LI

liberte, roll, liberté.
LIBRAIRE, LIBRER.
LIBRAIRIE, LIBRERI.
libre, libr, franc.
librement, agalon vat, frãc.
lice, pen a liç.
licher, lipat.
licite, permetter.
licol, cabeſtr.
lict, guele. *p.* eou.
litiere pour porter, leter *p.* iou,
lie, li. *liege*, lech.
ſouliers liegés, boutou lechet
lien, ere, *p.* eou, amar, liam.
lien de geneſt, ſcoden balan.
lier v. garoter.
lierre, ilio.
lieu, lec'h *p.* iou. placç carter *p*, iou. [ber-ſe
au lieu de faire cela, elec'h o-
Lievre, gad, *p.* dou, pe guedon.
chaſſer au Lievre, gadonna.
Lieutenant, Letanant.
lieue, leau *p.* levou
lignage, lignez.
ligne, rouden.
ligneul, lignol.
limaçon, melc'hueden *p.* melc'huet.
lime, lim. *limer*, lima,
limure, limur, linadur,

LI

limiter lacat termẽ, termina
limon, glan dour.
lin, lin.
champs de lin, linec.
lingerie, lienach.
linceul licer, *p.* iou.
linteau ou ſueil, treus, *p.* ou.
linge, lian.
Lion, Leon, *p.* et.
lipu, muzellec.
liquefier, teuzi.
liquide, tanao, *lire*, leñ.
lis, fourdeliſeñ.
liſiere, leſeñ, beveñ.
liſſer, poliſſa.
litiere de beſte, gouzer.
couper de la litiere, gouzeria
vne liure, vr liffr.
vn liure, levvr, *p.* iou.
liurée item. *liurer*, livvra
locataire, gopraour, *p.* gopraidi, cambrer.
loger, logea, diquemerer.
loier, gopr, commanant.
loin, pell.
de loin, a bell, a diabell.
loiſible, permetter.
loiſir, ſpacç, amſer.
ie n'ay loiſir, ne dizân quet, nemeuſquet, a ſpacç, *ou* a amſer.
long, hir. *longueur*, het.

LO

long chemin, hent hir, pell.
au long & au large, ahet hag a dreus.
longuement, pell, hir.
lopin v. morceau.
lopin de laine, torchat gloan
loquet, loquet.
lors, neuſe. *lors que*, pa.
lots & ventes, loudou ha
lotir, lodẽna, ranna [vétou
louable, meulabl.
loudier, loudier,
louer, meuli.
louer vne maiſon, fermi vn ti
louage de maiſon, ferm an ti.
louange, meuleudi.
louche, bicl, luich.
Loup, bleiz *p.* izi.
louue, bleizés,
loup garou, den bleiz
loupe, loupen.
lourd lent, ponner,
lourdaut, ſcouarnec, ruſt, gouez, luguder.
loutre, dourqui, *p.* dourchas
Loy, Leſen, gourc'hemen ordrenancç.
loyal, leal, guir, fidel.
loyauté, lealdet, feiz.
loyer, gopr, recompancç.
luicteur, gourenner.
lucarne, lucan.

LV

luicte, gouren.
luicter, gourenna.
lueur, ſcleur.
luire, ſcleraat, ſclerigea, ſclerifſa, ſcleria, luguerni, lintra, goulaoui.
lumiere, ſclerigen, ſclerder,
mettre en lumiere, lacat e goulou.
luminaire, allumaich.
Lundy, Dilun.
Lune, Loar,
lunettes, lunedou.
l'vn & l'autre, an eil hag eguile.
luxure v. paillard ſe.
luxurieux, luxurius.

MA

Macerer, caſtiza.
machine, ingin.
machiner, ſongeal, inuenti
macule v. tache.
magazin item.
magnifier, meuli.
magnifique, magnivic
Maieſté item.
maigre, treut.
maigrir, treudi, caſtiza, diſneuzi.
maille, mezell. [neuzi.
maillet, horz *p.* iou
maillette, tach.
main, dorn, *p.* daouarn.

MA

qui n'a point de main, diſorn
main de papier, menat paper
de main en main, a zorn da zorn.
maintenant, breman
maintenir v. conſeruer.
maintien parfait, feçon parmais, hoguen, hegon (ſet.
ie n'e npuis mais, ne hallân goret an draſe, ne dounquet, quiriec oc'h an dra-
maiſhuy, veteiz.
maiſon, ti: *p.* ties, pe tier, demeurancç.
maiſon de Ville, ti Ker.
de maiſon en maiſon, a di e ti
Maiſtre, Mæſtr, *p.* mæſtri, pe mèſtr.
Maiſtreſſe, mæſtrés
maiſtriſer, v. gouuerner,
mal, droue.
mal de cœur, drouc calon.
faire mal a quelqu'vn, gloaſa vre benac.
malade, clân.
maladie, clênvet *p.* egeou
maladif, clânvus.
mal aduenture, drouc eur, pe auentur, pe chancç.
mal content, drouc content.
malediction, mallos, milligaden, drouc pedeñ, ſul-

peden.

malencontre v. malauanture

male, malęten, malisen, mal

malefacteur, drouc oberer.

malicieux, malicius.

malfait, drouc gret.

malheur reus, reuseudiguez drouc cür.

malheur a moy, goa-me.

malheureux, reuseudic, miserabl.

mal a propos, dibropos.

mal mener, goall ausa, drouc cacę.

mal autru, mastoquin *p.* et. haillon diguempen.

mamelle, bron, *p.* nou, pe divron.

manche de fleau, troat fraill.

manche d'habit, manch.

manchot, dizorn, manquet.

mander, quemen, diguemen

mandier, clasq,

mandiant, clasquer

mandement, mandat

manger, dibri. *p.* debret

grand mangeur, dibriat bras

manier, embreguer, manea, touch, dorlota, merat

maniere, maniel, feçō, sceurt

par maniere d'acquit, euit tremen dioc'h an dut, dre gustum, en vn ober goap

cette maniere de gens, an heuelep tut.

manifester v. declarer. splana

Manoir, Maner.

manquer v. faillir.

manque d'estudier, e deffaut studia.

manteau, mantel *p.* mentel.

maquereau, bezel *p.* brezili.

maquignon, coureter,

marastre, lesvam.

maraud v. malautru.

marbre, marbr.

marc de pommes, marc aualou, pe masclou.

Maraine, maeron, maëronnés, *p* esec.

marais, palut.

marcassin, moc'h gouez

Marchand, marc'hadour.

marchander, marc'hata.

marchandise, marc'hadourez,

marcher v cheminer.

marche, pasen, derez.

marché, marc'hat.

place du marché, marc'halla.

faire marché, ober marc'hat pe feur.

marcou, targaz, *p.* targuizier

Mardy, Demeurs.

MA

Mardy gras, demeurs henet

Mareschal, go, maréchal.

Marge bord, costez

Marguerite, margarit.

Mari priet.

mariage, priedelez

marier quelqu'vn, dimizivre benac.

se marier dimizi, eureugi.

nouueau marié ozac'h neuez

nouuelle mariée, merc'h neuez.

Marinier merdeat *p.* deidi.

mariolaine, mariolen.

marmitte, v. chauderon

marmoter murmuri *v. gronder*.

marque, merq, testenabez,

marquer, merqua.

marqueté marellet.

marqueter v, bigarer.

Mars, Meurs.

marsouin morouc'h *p.* et.

marte mart.

marteau, morzoll *p.* iou

Martyr merzer, *p.* ien. Martyr, *p.* et.

martyriser merzeria, Martyrisa.

mas du nauire, guern al lestr.

mascher chocat.

maschonere, iauet.

MA

masle, mal, *p.* malet.

masque, masq.

masquer moucha, masqua

massacrer massacri.

masse de chair, pez quic.

massif, postif

masson massonner.

massuë, pengot, dorossen, cren vas.

masure, cozmoguer *p.* iou.

matelas, matelas

matelot v. marinier.

matiere, materi, danvez

Matines, Matinesou.

mater, castiza,

matin, mintin, beure.

de bon matin mintin goulou

maudire, drouc pidi gant, pidi mallos, pe sulpedēnou, pe drouc pedēnou, gant &c. millizien, *p.* milliguet.

maugré que i'en aye, en despet din, enep ma menos.

mauuais drouc, goall, fall.

mauue, caul malo.

mauuits, drasq, *p.* et.

maxime, maxim.

mets a boulenger, laouer toas an eo toasec.

May, Maë.

Medalle Medallen.

ME

Medecin, medecin, mezec.
Medecine, medecinerez, mezeguiez.
medeciner, medecina, ausa.
meche, poulc'het.
mediocre, etre daou, na bras na bihan.
mediter v. conſiderer,
meſſier v. defier. [an oll.
le meilleur de tous, ar guella
meliorer, guellaat.
melancholie v. affliction,
melodie, melodi.
melon, ſucrin.
membre, membr, *p.* ou, jſili.
memoire, coûn, memor, memoar.
menacer, gourdroux, *p.* et. manançç.
vne menace, vr gourdroux:
mener, cacç, ren, condui, embrouc, condui
mener & ramener, cacç ha digacç, ren ha diren
ménager, tiecaat.
menage, tieguez.
menée. complot.
menestrier, rebeter, ſonner, c'hoarier.
menſonge, gaou, *p.* gueuier.
mentir, lauaret gaou
menteur, gaouiat, *p.* det

ME

gaouier
faire mention, cahout coûn
menton chic, elguet, gronch
menu v. greſle.
par le menu, a nebeudou.
Mer, Mor.
Mercier, Mercer
mercerie merçerez
mercy, trugarez
ſe rendre a la mercy de quelqu'vn, en renta e trugarez vre benac
Dieu mercy, a drugarez Doue
Mercredy, Demerc'her
Mercredy des cendres, Demerc'her a Ludu
Mere grand mere, mam, mâ goz
merite, merit
meriter, gouuit *p.* gounezet, dellezout, merita
merle moualc'h *p.* mouilc'hi
merlu, merluçç *p.* et
merueille, vn dra admirabl
ce n'eſt pas merueille, nequet ſouez quement-ſe
meſaiſe, dieſamant,
meſange, penglao
meſchant v. mauuais.
meſconnoiſtre, dianaout, *p.* dianauezet.

ME

il eſt mal content, drouc cõtent cõ, *v. etrange*.
meſcontenter, drouc contẽti
meſconter, meſconti
meſdire v. detracter.
par meſgarde, dre diêuez, hep ſonch, hep rat, hep gouzout.
meſler, quemeſq, *p.* quemeſquet.
ſe meſler de quelqu'vn, en em emellout, pe ſourcia eus vre benac
meſle, meſperen, *pl.* meſper
meſlier, guezen meſper
meſmes, meſmès
meſnage, tieguez
ſe meſprendre, en em drouc quemeret
meſpriſer, diſpriſout
meſſager, cannat, meſſager,
meſſage, quevvridi
Meſſe, Offeren, Offern.
meſſeant, nequet honeſt, na dereat
meſtier, mecher, *p.* erou
meſurer, muſura
meſure, muſur
metairie, merouri, mereri.
metaier. merour, merer
metail, metall
mets, meusboet, ſeruich

ME

mettre, laquat, *p.* lequet pe laquet
mettre a part, lacat a goſtez.
mettre en lumiere, laquat e goulou
meubler, anneza, meubli
meuble, meublou, meublaich
meule de moulin mẽ melin.
meur, hao, meür
meure fruit de meurier, mouarbren
meure de haie, mouaren drez, *p.* mouar.
meurier guezen mouar
meurir, haui.
mœurs humoriou, buhez
meurtre muntr.
meurtrir muntra,
meurtrier, muntrer.
meuſnier, meliner, meiller.
meute de chiens, bagat chas
miche, michen.
midy, creizdé
mie, minuic *p.* igou.
miel, mèl
mien, ma hini *p.* ma re
miette, brienen *p.* enou
mieux, guel [nên.
i'aime mieux, guel eo gue-
mignarder, dorlota.
migraine, migren.

MI

Milan, ſcoul
milieu, creiz
mill mel *mille* mill.
mince tanao, moan
mine d'Or mengleus aour
mine feçon, neuz, man.
miner cauí, toulla, mina.
faire des mines item
mineur v. orfelin.
minuict anternos
mipartir daouantera
miracle burzut, miracl
ſe mirer en em mira, en em ſellet (louer
mirouer, mellezour, meil-
miſaille clauſtre *miſe* mis.
miſerable reuſeudic, quæs
miſere v. affliction.
miſericorde truez, trugarez
miſtionner v, meſler
mitiger ſoubla, habaſquat, hegarat, douçaat
mitre mintr
modele v, exemple.
mode guis *p.* iou.
moderation temperançz
homme moderé den moderet *ou* temperet
moelle mél (gués
moelle des arbres boeden ar
moien feçon. maniel, moien
moindre bihanoc'h, nebu-

MO

toc'h
Moine Manac'h *p.* Menec'h
moineau golven *p.* guelvin, gueluen [toc'h
moins bihanoc'h, nebeu-
tout au moins, da viana.
mois, mis *p.* iou.
mois de femmes v. fleurs.
moiſir, louedi.
moiſi, louet.
moiſiſſure, al louet.
faire la moiſſon, eauſti, ober
moiſſon, eauſt. [an eauſt.
moite, delt, leiz.
moiteur, leiſder.
moitié, anter. [anter
moitié par moitié, anter oc'h
a moitié, voar gueffren ãter.
mol, goac. blot
mollir goacat, ſoubla, tenera, bloda.
poire molle, peren pezel.
moleſter, nec'hi, encreſi, affligea, melconia.
molue, molu, moluet.
moment, momet, moment.
mon, ma. (nac'hti.
Monaſtere, couuent, ma-
monceau, bern, grac'hel.
monde, bet.
mondain, monden.
monitoire, annaoue.

monnoyé,

MO

monnoie, monneiz.
monnoieur, monneizer.
monopole, monopol.
monopoler, monopoli.
monſtre, monſtr.
faire monſtre, ober monſtrou
monſtrer, diſcueus.
mont, menez.
montagneux, vhel.
montans, ſtançonnou.
monter, pignat.
ſe moquer de goapaat *ou* gaudiſſai vrebenac, ober goap
moquerie, goap. [oc'h.
morceau, tam, pez *p.* iou, draillen, felpen. [guer.
mordre, danta, cregui *p.* cro-
more, morian *p.* et.
morelle, ſanab (morfonti
morfondre, daſtum ſifern,
il tient ſa morgue, derc'hel a ra e garre.
morpion, parfilet.
mors de bride, mors brit.
morſure, croc.
il eſt mort, maro eo, et eo dan anaoũn, decedet eo, tremenet eo.
mort, maro, ancoun,
les morts, an anaoun.
mortalité meruent, meruenti
peché mortel, pec'het marvel

MO

mortellement, marvellamant.
mortel mortel.
du mortier, pri.
mortier, morter.
mortifier, mortifia.
mortification item.
morueau, mec'hien *p.* mec'hi
morueux, mec'hiec.
mot, comps, guer *p.* iou.
mot du guet, guer ar breſel.
motif, abec, raiſon.
motte, mouden *p.* moudet, tauarc'hen.
moucher, c'hueza e fri.
mouſcher, breſguign.
mouchette, mouchetez.
mouchoir, mouchouer.
mouiller, glibia, leiza, delta.
mouillé gleb.
moule, moul.
batre des draps, cõma mezer.
moudre, mala.
moulin a draps, melin com.
moulin, melin, meill.
moulin a vent, melin auel.
batre le moulin, couga ar melin, *ou* convoc ar melin.
mourir meruel *p.* maro.
faire mourir, laquat dar maro, diſtrugea.
mouche quelienen *p.* quelien.
mouche a miel., guenanen *p.*

guenan.
moucheron, fubuen *p.* fubu.
mouſſe des arbres, queoni *ou* baro ar guès.
mouſtache, mouſtachen.
moutarde, cezo.
mouuen, maout *p.* meot.
mouuoir, queffluſq, remui, flaich, ſinual, ruſa.
mouuement, queffluſq.
le premier mouuement, ar guenta frouden.
moy, me.
moy meſme, ma vnan.
moyeu d'un œuf, melen vi.
moyeu d'vne roue, moell carr
mue, muz.
muet, mut, dilauar.
mugir v. beugler.
mule, mul *p.* et.
mule des talons, mul ſeuliou *p.* mulet &c.
mulet item.
mulet poiſſon, meill *p.* meilli *ou* meillet.
mulot, muloden *p.* et.
mulon de foin v. monceau.
multiplier criſqui, multiplia augmenti.
multitude rumbras.
mur d'vne ville, muraill.
muraille d'vne maiſon, mo-

MV

guer *p.* iou.
murer, murailla.
murmurer, murmuri.
muſard, auelcoc, luguder; landreant, didaluez, *ou* landreus.
muſeau, min.
muſer, dale.
muſcade, craouen muſcadès
Muſique, muſic.
mutiler, eſtropia, mahaina.
mutin v. aheurté.
Myſtere, Myſter.
Myſterieux, myſterius.

NA

NAger, neûnui.
nageoire, brencq *p.* où.
nagueres, a neuez ſo, nedeus quet pell.
naif franc.
nain, cornandon, *p.* et, corandon *p.* et. corrig, corriguet, torgoçç.
naiſſãce guiniuelez, natiuité
naiſtre beza ganet.
Nantes, Naounet.
ſe nanter, en em pouruei.
nape, toubier, touzier,
narine, fri, dioufron.
naſſe, baouic.
natif, guinidic.
nature, natur.
naturel, natur.

NE

nauet, iruinen *p.* iruin,
nauette, bulſun, bulſul.
nauettiere, iruinec.
naufrage, pence, puce,
nauiger, nauiga, merdei.
nauire, leſtr *p.* liſtri.
naurer, mantra, goulia goaſqua, goana.
nautonnier v. marinier.
ne, ne.
ne plus ne moins, ua mui na quẽ, na mui na vihanoc'h
neant, netra.
neantmoins, coulſcoude, nac euit ſe, petra benac a ye.
nebuleux, du, commoulec, teual.
neceſſaire, neceſſer, requis, dleet.
neceſſité, neceſſité.
neffle, meſperen *p.* meſper.
neſſlier, guezen mezper.
negliger, beza diec, leſirec.
neige, erc'h.
neiger, ober erc'h.
nenny, ſallocras, nequet, morſe, narn, bar.
neueu, niz *p.* et.
petit neueu, gourniz *p.* et.
nerf, neruen *p.* neruennou.
net, pur, net, glan, divlam, dinam.

NI

netoier, nettaat, rinſal, ſec'ha.
netoier le blé, nettaat anhaiz
neud, coulm.
neud courant, coulm ret.
neutre, nag an eil nac eguile
neuf, naou.
neuuaine nauet *p.* nauegeou
habit neuf guiſcamant neuez
nez, fri *p.* dioufron.
niaiſer, baguenodal.
nicher, neiza
nid, neiz.
niais, luguder, diauis, diſquiant, dior.
niepce, nizes.
nigaut v. muſart.
nier, nac'h, cuzet, dianzaout
ninean reolen, ſcuezr, lignen
ninueler, compeſi, ſcuezra, lignenna, reolenna.
noble, nobl, digentil *p.* tut
nobleſſe, noblancç. (gentil.
Noel, Nedelec.
noiau, men.
noir du, du pot.
noiraſtre, duart.
noircir, dua.
noirceur, duder.
noier, beuzi.
vn noier, guezen craoûn.
noix de galles, craouen gallec
noix, craouen *p.* craoûn.

NO

nom hano *p.* hanoiou, hãuou
nommer, hen uel *p.* hanuet.
nombre, niuer, nombri
nombrer, niuera. nombri.
nommément, especial, ennebril, beguel. (dean memes
non, ne.
nonchalance v. paresse.
nonchalant v. paresseux.
nonobstant le vent, diouſt pe daouſtan auel.
non sans cause, nequet hep guir *ou* raſon *ou* occaſion
non seulement i'aime les bons, ne garân quet hep mui quen a re var.
nopces, euret.
nonante dec ha peuaryguent
noſtre hon.
notaire, noter. *noter, noti.*
notifier v. declarer, signifier.
noualles, havrec coz *p.* geou
nouer, coulma.
Nouembre miș du.
nourrir, mezur *p.* maguet, maga, beua.
nourrice, maguerès.
nourriſſon, magaden. [gadur
nourriture, magadurez, ma-
nous meſmes, ni hon vnan.
nouueau, neuez.
nouueauté neuezinti *p.* iou,

NV

neuenti.
nouuelles, quehélou.
noyau de noix, men craoûn.
nuques du col, chouc ar c'hil, mél ar chouc.
nud, noaș, moaſpill, noaș dibitill.
nudité, noaſder.
mettre a nud, laquat e noaș, noaſpill, diuſqua noaſpill, noaç dibitill, noaz ganet.
nuage, coûnabren *p.* coûnabr, *ou* counabrennou.
nuée, coûnabren *p.* couabr.
nuict, nos *p.* iou.
nuictée, noſuez.
nuict cloſe, ſerr nos, noș du.
la nuit paſſée neizour, neieur
cette nuict, hen oas.
chaque nuict, pep nos.
nuire, nouaſout, ober gaou.
nuiſible, noazus.
nul, nicun, den er bet, nep den, hini er bet.
nullement, enep feçon, enep moien, noar nep rro.

OB

O *Moy miſerable que ie ſuis*, reuſeudic ma oûn, me ſo den reuſeudic
o comme il eſt abuſé, peguen

OC

abuſet eo.
obeir, ſinti oc'h, obeiſſa da, ſugea da.
obeiſſance, obeiſſanç.
obit, ſeruich.
oblation proff.
obliger, enderc'hel, *p* endalc'het, obligea, derc'hel *p.* dalc'het.
obſcur. teual, commolec, du.
obſcurité, teualigen.
obſeruer, miret, laquat en effet, derc'hel mat da, obſerui.
s'obſtiner en em aheurti.
obtenir, cahout digant, tizout, obteni.
obuier a ce que quelque choſe ne ſe faſſe, mout aroc ha miret na ve gret vn dra, dialben na ve gret.
occaſion, quiriec, occaſion. abec pen, caus.
occaſionner, occaſionni.
Occident, cuz heaul.
occuper, occupi, empech.
ocre, bouliarmini.
octante, peuar vguent.
octaue, eizuet.
Octobre, Ezre.
octroier, autren *p.* et, accordi
odeur, c'huez.

OF

odieux, caſſeus.
odorer, c'hueza.
œil, lagat *p.* daoulagat.
œillade, ſellat, lagadat.
œillet, genofflen *p.* genofflí.
œuf. vi *p.* viou.
coque d œuf, pluſquen vi.
œuure, ober *p.* iou, œuffr *p.* iou
offencer, ober gaou, offenci, nouazout.
offance, ofancç.
office, deuer, carg, offiçç.
offre offr, mennat.
offrir, quinizieu *p.* quinigüet, offri.
offrande proff, offrançç
oignon, pen oignon
oindre larda, oignamanti
oing, blonec
oiſeau, laboucç *p.* laboucet, én, énet
oiſeleur laboucetaer, énetaer
aller a la chaſſe des oiſeaux, laboucetа, énera
oiſiueté didalloudeguez.
oiſeux, didaluout
oiſon pichonnic goaz
oliuier, guezen oliués
oliue oliuéſen
ombre, ſqueut
ombrager disheaulia

ON

ombrageux, disheual
ombrage, disheual
omettre v. laisser
once, oncç
oncle, eontr, *p.* et
ondée, barr glao, caouat glao
ongle, iuin, *p.* iuinou.
onglée, iuinou reo
ongant, oignamant
onze, vnec
onzième, vnec-vet
operer, operi
opinion, auis, faltaſi
opiniaſtre, quiluerz *v aheurté*
s'opiniaſtrer v. s'obſtiner
opiniaſtriſe, pennar, aheurtamant.
opiniaſtrement, dre vr pĕnat.
opportun, mat, æs,
s'oppoſer, controlia, monta-roc, ſtourm oc'h, reſiſta
al'oppoſite, an tu diereb
oppreſſer goaſca, enca, greui, mantra, *v. accabler*
opprobre diſenor, *v. deshonor*, aour (*neur.*
orage, couruenten auel, fourat auel, barr auel
oraiſon v. priere.
ordinaire, ordinal
ordinairement, ordinal.
Ordre, Vrz, *p.* iou.

OR

mettre ordre, lacat vrz
ordonner, ordren i
ordonnance, ordrenançç
ordure, vilkancç, paillour.
oreille, ſcoarn, *p.* diouſcoarn
qui a de grandes oreilles ſcoar-
oreiller, treus pleûnec. (nec
orfelin, emzînvat, minor.
orfevre, orfevrer.
orgz, heiz
orgues, orgou,
orgueil, orgoüill, glouar
s'en orgueillir, en em glorifia
Orient, ſeuel heaul
orme, vloc'h [*tifer.*
orner para, affeçonni, *v. af-*
orniere, rout carr, c'har.
ort v ſalle.
orteil. bes an troat.
ortie, línat.
vn faiſſeau d'ortie, bot línat.
os, aſcorn, *p.* eſquern
oſeille, trinchen
oſer, cretat, hardizaat
oſier, auſillen, *p.* auſill.
oſtage, cret.
oſter, tenna, lemel, *p.* lamet.
ou, en quel lieu pelec'h, ma.
ou. pe. *ouaille*, dênvet
oublier, ancoûnhaat, diſongeal. (diſonch
oubliance, ancoûnhamant

OV

ouy, ya, ya ſur
ouie, cleuet
ouir, cleuet, chelaou.
ourdir de la toille ſteui lian.
ourler, ourli. *ours item.*
outrager, goall auſa, iniuria.
outre, ouzpen.
outre ce, ouzpen quement-ſe
outre la mer, an tuhont dar mor didreu ar mor.
outrepaſſer, terri, tranſgreſſi
outil, benhuec *p.* biniou
ouuert, digor,
ouurage, ouuraich
ouuerture digor
ouurier, labourer, gounidec mecherour.
les iours ouuriers, an dezion pemdeiz
ouurir, digori, *p.* digoret, diſolo, *p.* et.
oye goaz, *p.* goazi.

PA

Paiſier, ober peoc'h
pacifique, den peoc'h, ſioul, patiant, dinoes, reiz
pact v, accord,
poelon ou pazle, billic, baelon hoarn
page, paich.
Page, coſtez
paier. pæa.

PA

paiement, peamant
paillard, lubric, luxurius, paillard *p.* et, gaſtiouer, rufian [diez.
paillardiſe, lubricité, paillar-
paille, colo, plouſen *p.* plous
pain bara *p.* baraou
pain leué bara go, bara pané.
pain bis, bara gris
pain blanc, bara guinis
pain metif, bara bris
pain de cire, torz coar
vne paire de ſouliers, vr re boutou
vne paire de bœufs, vr coupl egennet
pais, bro *p.* broïou
paiſant. paiſant *p.* et
paiſible v, pacifique
paiſtre peuri.
paix, peoc'h
paiſtir, embreguer *ar* merat an toas, dorlo
Palais d'vn Roy, palais.
palais de la bouche, ſtân
pale du feu, pal, *p.* iou
palefrenier, palafragner
palet, men pall
palier, digarezi, golo.
palir, glaſa, blemi.
paſle, blem, glas
paliſſade, paliſſaden

PA

palme, palmesen. *p.* palmes.
panache, plumaich, panachē
panais panés
panneau, golc'heden
pancher, inclina, pengami, plega, costeza
panier, paner *p.* iou.
pante de montagne, traouien menez
pantoufle, pantoufl.
paon, paun.
Pape, Pap *papier*, paper
papillon, nadoz aer, papillon
paquet, paquat *par*, dre.
par derriere, par deuant, eus a drēn, eus a raoc.
paralitique, sesiet
prendre par le collet, cregui voar poès ar c'holier
par elle, dreizi (nez
a la parfin da diueza, en di-
par ou ie fuis, dre ar placç ma idoûn, dre ma idoûn
parachever penracheni
Paradis Barados, baradoés, baraoues, Baradas
parbouillir, redissa.
parcelle lot.
parchemin, parchemin.
pardon, pardon
pardonner, pardonni
pareil par *v. semblable*

PA

la pareille, quement all
parement d'Autel, diaroc Auter
parent, car *p.* querent, aparc'hant *p.* antet
parenté, quirintiez.
paresse, diegui, lesireguez, didalloudeguez
paresseux, diec, diegus, luguder, lesirec, didallout, lausq
parfait, fournis, parfait.
par fois v. aucune fois
pariure le faos, le touet faos, pariur.
pariurer, touet e gaou *ou* e faos, pariuri
Parlement, Parlamant
parler a quelqu'vn, prezec *p.* prezeguet, comps, parlant ouz vrebenac
parmi, etouez, emesq, etre.
paroi, moguer *p.* iou
Paroisse, Parès *p.* iou (et
paroissien, Paroslian, *p.* is, *ou*
paroitre en em discus
il paroist bien anat eo, patant eo, splan eo, seler eo
parolle v. mot
parquet item.
parquoy rac-se, dre-sa
passis, tacheu glas

PA

pasturage, peurvan
part, lot, darn, pés
a part, a goste.
partie, quevvren, parti, vrum, lot, darn
de la part de Dieu abers doue eus a guevuren Doue
vn particulier item p. ien.
particulierement e special
pour la plus part, an darn mui a, ar foun.
partir v. departir.
partir, dispartia, diplaça
partage, partaich
pas, quet
pas de quelqu'vn, camet, p camegeou vre benac, vr pasen.
se pasmer, sempla
pasmoison, goascaden
Pasque, Pasq.
passage, tremen-lec'h, *p.* iou
passement, passamant (treiz
passer, tremen, treuzi
passer outre, tremen an tu hont
passer son temps, tremen, pe diuerra an amser.
passer le temps a prier, tremē an amser o pidi Doue
passer par les piques, tremen dre ar piquou

PA

il est passable, ne c'huitquet
vn passant, vn tremeniat
se passer de pain, dioueri bara, en em tremen eus &c.
passer du laict, sizla lez
passe temps, ebat, diuerramant, pe tremen amser.
passereau, golven.
vne passion, vr frouden
paste, toas. *pasté*, pasté,
pasticier, pastisser.
pasteur v. berger
pate, pau. [teren,
vn grain de patenostre, vr pa-
patient item.
patienter, patientat, quemeret patientet.
patrimoine, heritaich
Patron du nauire, Maestr al lestr, loman.
paué, paué
pauer, paua.
pauillon de maison item.
pauillon, petite logette, tinel
S. Paul de Leon, Castel Paul
paume de la main, palvv an dorn.
ieu de paume, c'hoari bolot.
paupiere, maluennou
pauure, paour, *p.* peurien, ezommec, didra, didāvez
pauureté v. disette

PE

panot, heleſtr
Payen, Paian
peau, croc'hen *p.* crec'hin.
peché, pec'het, fazi, offancç, faut
pecheur, pec'her
pechereſſe, pec'herès
pecher, pec'hi, offanci
peigner, cribat
peigne, crib
peindre, peinta
peintre, peinter
peinture, peintadurez
peine poan *p.* iou.
mettre peine, laquat poan, laquat e boan, *ou* boellat *ou* ſtudi, ſtudia
peler peliat, dibluſqua, pluſqua, dicoc'henna.
pelerin, pirc'hirin, pelerin
pelerinage v. voiage.
peliſſe, peliſſen, foutinen.
peloton, pelleñ
vieux penart coz cripon
pendart, boet ar c'hrouc, lancç crouc, diſcrouguet, crougaden
pendant ahet, epad.
pendant que i'eſtudie, an dra ſtudiân, equeit ma ſtudiã
pendre, crouga.
demeurer en pendant, chom a

PE

diſpill, a iſtribill.
penetrer, penetri.
penible, poanius *v. difficile.*
penitence pinigen
penitent, penitent
penitencier, penitancer.
penſer, ſongeal *p.* ſonget, mennat.
pẽſer vne playe auſa ur gouli
i'ay penſé faire cela, mennet ameus ober-ſe
i'ay penſé mourir, dare oûn bet *ou* etaill oûn bet da veruel, trede marz eo ne doûn maro.
penſée, ſonch, ſongeſon, faltaſi, opinion, pridiri pennat, frouden,
penſion item.
penſionnaire, penſionner
pepie, pibit
pepin, ſpluſen *p.* ſplus
pepiniere, ſplufec
percer, toulla, treuzi
percher, clugea
perche, perchen
percher des pois, percha pis.
perdre, coll, dioueret.
perdition, coll
perdrix, cluiar *p.* clugiri
perdurable, padus, hirbat.
pere, tat

PE

grand pere, tat coz.
perfection item [fetaat
perfectionner, guellaat, parfaict.
perfide, trahitour, diſleal, diſguir, fals.
perir en em coll, mõt da goll
per il v. danger
perle, perleſen, perlès
permettre, permeti.
perpendiculaire, qui tombe a plomb ſoñ
perpetuel v. eternel
perplex, maritellus.
perplexité, maritell, pridiri.
perruque, perruquen
perriere, mengleus *p.* iou.
perrieur, mengleuzier
perron de la maiſon, an enep an ti.
pers, pers.
perſecuter, tourmenti
perſeuerer, perſeueri, der'hel mat da &c.
perſil, parichill
perſonne, perſonnaich
perſonne ne fait cela, den er bet ne ra quement-ſe.
venir en propre perſonne, dõr e vnan caer
perſonnellement a ben perſon
perſuader quelqu'vn, laquat e ſperet vrebenac.

PE

ie me ſuis perſuadé, lequet a meus em ſperet
pertuis toull
peſant ponner, poeſus
peſanteur poes
peſcher, peſqueta
peſcherie peſquerez
peſche pêcheſen *p.* pêchez.
vn peſche, ar gueſen peſchès
peſer poeſa, balanci
peſle meſle meſq emeſq, toués e toués.
peſon, poès
peſſoler palüat
peſte, bocen, peſtilançç.
la peſte a paru, didarzet eo ar vocen.
petiller, draſcal *p.* draſquet.
petit, bihan, munut
petit a petit, a nebeut, e nebeut.
petun butun
peu, nebeut, nemeur, nemat
peuple, pobl
peupler, peupli
peur v. crainte
faire peur ſponta, ober ao ûn *ou* ſpont da vrebenac.
depeur que, gant aoûn na.
peureux v. craintif
peut eſtre, marteſe, mechançç, ehel beza
phiole, buren, fiolen, podic

PL

phlegme, flum
phlegmatique, flumatic
piafer, bragal
pie, piq *p.* piquet
piece de pain v. morceau.
mettre en pieces, laquat a beziou *v. deſchirer*
le deſſous du pied plât an troat
pied, troat *p.* treit
piege, pech, trap
pierre, men *p.* mein
pierre a aiguiſer igolen
la piere maladie, men grauel.
pieté v. deuotion
pieton, den voar troat
pierre ponce, poliſſouer.
pieu peul *p.* iou
pigeon, coulm *p.* et *pignon item*
piler, pilat.
pilon pilouer *p.* ou
pilier, poſt, pilier
piller, pilla, voli
pilleur, pillor, volor
pillage, pillaich
pilote, loman
pileulles, pilulès
pinprenelle, primpinella
pin, guezen pin
pinceau item
pincette turqueſen *p.* turquès
pinſer, pinſat

PL

pinsée, pinſaden
pinte, pint, pintat.
pioler, ſcloca
pique, pic, piquou
piquer v. poindre
piqueron, flem
picqueure, picadur
pirate, laer voar ar mor,
pirouetter, trei
piſcine viuier
piſſer, ſtaurer, troaza
piſtole, piſtol
piſtolet, piſtolen
piſſat ou date, troaz
piteux, diſmantet *v. defiguré, maigre*
pitié truez, trugarez
pitoiable, truezus, trugarezus, trugarec, damantus,
piuert, caſec *ou* buill coat
piuot v gond
place v. lieu
grande place, tachen bras.
plaider, plaidi, breutaat, procezi.
plaideur, breutaour
plaine, placç caër, compeſen
plainte, clem, queinvan
ſe plaindre de quelquvn, en em clem eus vrebenac.
le malade ſe plaint, queinat a ra an hini clân

PL

qui plaint ſa peine, neb a glem e boan
plaintif, clemer, quiſidic
plaire a, pligeout da (geou
les plais generaux, ar breu-
plaiſir, pligeadur *p.* pligeadurezou
faire plaiſir a quelqu'vn ober pligeadur da, obligea.
lieu de plaiſance, lec'h a pligeadur
plaiſant, agreabl
planche planquen *p.* plencot *ou* plenquin
vn plancher, ſuler
plancher vne maiſon, planchoti, *ou* plancheza vn ti
planette, planeden
planir, compeſi, plena
plani, plen, compès
plante du pied, plant an troat
vne plante, vr planten
planter, planta
playe, gouli *p.* ou
plaſtras, pès plaſtr
plaſtre, plaſtr
plaſtrer, plaſtra
plat, plat, *p.* plageou
plege v. caution (leiz
plein, leun, carguet, barret,
plein l'Egliſe, leiz an Ilis
pleſſis, quenquis

PL

pleurer, gouela, dalaoui, câvaoui, hiruoudi
pleureſie, pleureſi.
pleurs, darou.
pleuſt a Dieu qu'il fuſt venu plich gant Doue e viſe deut.
vne plie, vr lizen, leizen.
pli, pleg.
pliable, ſoubl.
plier le corps comme vn arc, en em crommi, plega e gorf, cromma.
pliſſer, pliſſa
plomb, plqum
tenir a plomb, derc'hel ſon
plonger, plouma
plongeon, poc'han
plouuoir, ober glao
il pleut, glaou a ra
pluie, glao *p.* glaoueiet
plumer, diblua, peliat.
plume, pluen *p.* pleun
plus, mui, guel.
ie l'ayme plus que vous, e garet a rân mui euid oc'h
au plus, pour le plus, dar muia
plus d'vne fois, guel euit vr vez. [diuez
plus de deux fois, guel euit
ie ne l'ayme pas plus qu'vn autre nere harân quet, muy

euit vn all, pe muguet vn all
pluſieurs, cals, meur a hini.
ny plus ni moins, na mui na vihanoc'h, na mui na quet
pluſieurs fois v. ſouuent.
poche, ſac'h *p.* ſec'hier.
pocher les yeux, dalla, tarza daoulagat
poëſie, poëſi
poëte, poërrian (lon.
poictrine, peutrin, poul ca-
poignart, dag, poignart.
poign, meill dorn
poignet, azorn
poignée, dournat
poil bleuen *p.* bleo.
ſans poil, dibleo
oſter le poil, diblevi.
poil follet, maibleo
point, quet
vn point, vr poent
point du iour, goulou deiz, tarz an deiz
pointiller, pointilla.
poindre, tarza, goulaoui
poindre, *piquer* ſanca, brouda, ſtema, piquat
point d'aiguille, craou nadoz
pointe d'vn couſteau, bec vr gontell. (rec.
pointe d'vne roche bec vr gar
pointu, beguec, quer moan
poire, pergn, *p.* per
poirier, guezen per.
pois, peſen, pe piſen, *p.* pèz, pe pis.
pois, poes.
poiſon, binim, ampoëſon, contam.
poiſſon, peſq, *p.* quet
poiſſonnerie, marc'hat ar peſquet.
poiſſonnier, peſquer,
poiſſer, pecat.
poivre, pebr. *poix*, pec.
police, renabl.
polir, poliſſa.
poltron, digalon.
pommeau, pommel
pompe, ploumen.
pomme, aual.
pommier, guezen aual
pondre, devi, *p.* dezvet
pont, pont
pont leuis, porz quinteiz
porc, penmoc'h, *p.* moc'h vn oc'h.
porche, porchet
portée d'vne vache, portezat ar vuoc'h
porcher, moc'her, pautr ar moc'h.
porrette, pourren *p.* pourr.
le port d'vn homme, an taill vn den.
port v. havre

porte de maiſon dor *p.* iou
porte de Ville, porz *p.* perzier
portier, porzier.
porter, douguen *p.* guet
ſe porter bien, beza gaillart.
portée d'vne femme, cofat vr grec
porte faix, portezer. [lot
portion, lodat, lodeñ, darn,
poſer, aſſeza, diaſſeza.
homme poſé, den moderet, fur, ſoleñ.
poſez le cas qu'il ſoit vaincu, quemerit er c'has e ve fezet.
poſſeder, cahout, poſſedi, iouiſſa.
poſſible, poſibl.
chenal de poſte, marc'h poſt.
poſte, poſt.
courir la poſte, redec ar poſt,
poſteau, poſt, pilier.
vne poele, billic.
Poſterité, an re hon goudé, arc'a zeui voar hon lerc'h
Pot, por, *p.* podou.
Potier, poder.
Poterie, po derez.
Potage, ſouben, quevalen
potence, *v. gibet.*
potiron, cabel toucec.
poudre, poultr.
pouldreux, poultret
poulet, poucin, *p.* et.
poulain, ebeuil, *p.* ebeulien.
poulce, bès meut.
Poule, yar, *p.* yer.
poule d'Inde, yar indés.
Poulette, énés,
poulie, pole.
Poulmon, ſquevent.
Poulx, laoueñ, *pl.* laou, laſtez.
Pouilleux, laouec, carguet a laſtez,
pouliot, ſaouren.
poupe, diadren al leſtr.
poupée de lin, iaren lin.
poupine ou poupée, merc'hoden.
poupin, miſtr, coant, propic
pouſſer, cacq, ruſa, bunta
pour, euit
pour cela, euit-ſe, dr'an abec ſe, abalamour da quemèt ſe, dre-ſe.
pourpoint, pourpoent
pourir, breina.
pouri, brein, pezel brein.
pouriture, breinadur.
pourmener, bale, pourmen
pourpré pourpret.
Pourpre, pourpr,
Pourpris, tro.
Pourſuiure, pourſuiff, redec voar lerc'h.

PO

pourueu que, nemet e, gant.
pourvoir, pourueï
pourquoy, perac, pe euit tra, perac tra?
pourtraire, pourtrezi
pourtraict, patron, imach
pouſſer, ſortir de terre, dihoân, didînvi
cheual pouſſé, marc'h pouſſet
poutre, treuſt
pouuoir, gallout
le pouuoir ar gallout, puiſſãç
poyure, pebr
pratique, pratiq
pratiquer, pratiqua
pré, prat p. prageou
preceder, mont arbc
precipice, precipicç
preſcher, prezec p. eguet,
precepte v. enſeignement.
precieux, precius
precipité, dieuez, prim
precipitatiõ haſtiſdet, dieuez
preciſement, iuſt
nos predeceſſeurs, hon re quent euidomp
predeſtiner, predeſtina
predicateur, prezegour
predire, diougani
preferer, ober mui a ſtat, preferi
prefix, ordrenet

PR

preiudice gaou, preiudicç
Prelat item
premice, prînvidi
premier, quenta
premierement, da guenta, da guenta pac
preeminences, preminançou
prendre quemeret, cregui p. croguet
prendre congé, quimiada vrebenac
prendre a mercy, quemeret a drugarez
preparer quempen, prepari, diſpos, auſa
pres, equichen, toſt da
de pres, a doſt
pres a pres, toſt a doſt
a peu pres, toſtauat
preſent, doneſon
eſtre preſent, beza preſant, vôar al lec'h ou placç
ſe preſenter deuat mont dirac
preſence, preſancç
preſeruer quelqu'vn de miret vrebenac eus, dihoall p. dihoallet
preſque, hogos, quaſimant
preſſer, gueſquel p. goaſquet, ſtarda, encreſi, encquat,
la preſſe, ar foull
preſt, dare, preſt

preſter

PR

preſter, preſta
preſt, preſt, dare da, etaill da
Preſtre, Belec
Preſtriſe, Belegniez
preſumer, preſumi
pretieux, precius
ie pretens eſtudier, me fel din ſtudia,
pretexte, digare
prealoir, beza trec'h da
preuenir, mont aroc, dialbẽ.
preuoir, guelet aroc, diaguent, cuezſaat
Preuoſt, Prouoſt
prier, pidi, requeti digant, goulen oc'h
priere, peden, requet, oræſon, mennat.
Prieur, Prior
Prieuré, Priori
Prieuré, maiſon du Prieur, Priolti.
Prince, Princç
principal pen, principal,
les principaux d'vne Ville, ar pennou Ker, are quenta.
Printemps, neuez amſer.
priſe, preiz
priſeur, priſer
priſon priſon
priſonnier priſonner
prix ou recompenſe, gobr,

PR

prix ou valeur, dallouduguez, pris.
priſer, priſout, eſtimout.
pris qu'on donne en achetant, pris.
au prix du Ciel eſcoas an ên, e reſpet an ên.
priuer, appriuoiſer dounaat.
ſe priuer de pain dioueri bara
priuer quelqu'vn de, prîua vrebenac eus a
priuées, priueou, cambr ɔs.
priuilege, fauor
probable credabl
proceder, procedi
proces, item
prochain, hentez, neſſa
le prochain iour ar c'hêta deiz
proche v. pres
les proches, querent, an aparocurer procuri (chêt
Procureur, Procurer
prodigue, prodig, trezer
prodiguer, prodiga, diſtribua, treza, ſcuilla.
produire, diſcuez p. diſcuezet, laquat e goulou, diſolo p. oet.
profane profan
profeſſion, item
profiter, profita, gounit p. gounezet, tallout

G

PR

profit, gounit, *p.* dou, mat, profit.
profond, douñ.
profonder, ſonti.
profondeur, dounder
proie, preiz
prolonger, hirât, aſteñ
promettre en prediſant, diougani.
Promettre, prometti.
promeſſe, promeſſa
tenir ſes promeſſes, derc'hel e bromeſſaou.
prononcer, prononeç.
Promoteur item.
prømptitude, v. precipitation.
propos, v. mot,
bon propos, propos mat
propoſer, propos, prometi.
de propos deliberé, aratos, abenvez, arbarfetet, a ben queſtridi.
cela n'eſt a propos, andra-ſe ſo dibropos.
a propos, ræſon eo.
a proportiõ des merites, dioc'h ar meritou.
proportionner, ober dioc'h.
propreté, derendiguez, coãtis, honeſtis, nettoni, quenpender
propre, dereat, quempen.

PR

c'eſt le propre d'vn bon Eſcholier, dleet eo da vn Scholaer mat.
proſperer, proſperi
proſperité item.
ſe proſterner, en em laquat voar e daoulin.
proteger, dihoall
proteſter, proteſti
prouëſſe, vaillantis.
prouoquer, prouoqui, attaqui, attraina, tenna voar
prouerbe, dicton [neza
prouuer, prouff *p* prouuet.
proximité, quirintiez.
prudent, fur, auſſet mat.
prudence prudancç, auis mat
prunier, guezen prun.
prune prunen *p.* prun
prunelles, irinen *p* irin
prunelle de l'œil, map al lagat
pſalme, ſalm.
pſautier, ſautier
publiquement, dirac an oll dut, e drem an oll dut
publier, publia, embã, brudi
puer fleria
puanteur, fler
puant flerius
puis goude-ſe
puis d'eau, pnncç dour
puiſer punça

PV

puiſque, pa. (dus, puiſſant
puiſſant, galloudec, gallou-
pulce, c'hoen, *p* c'hoenanen
pulluler, didarza, dinaoui, di hoan, dont.
pulueriſer, poultra, laquat e poultr.
punir v. chaſtier.
pupille, v. orfelin.
pupitre, item. *pur v. net.*
purger v. nettoier.
Purgatoire, Purgator,
pureté, purentez. *pus*, lin.
putain, gaſt, *p.* guiſti, pautrés, ſerch
putacier, gaſtaouer.
pygmée, v. nain.

QV

Quadran au Soleil, quadran dioc'h an Heaul.
quadre de tableau, ſtern tau-
qualité item. (leñ.
quand ie vois, pa velân.
quand ſera-ce? peur e vezo?
d'icy a quand? pegueit ahan? pe vete peur?
quant a ce que vous dites, eguement hag a liuirit
quantieſme, petvet
quantité v. beaucoup (ment
la quantité ou grandeur, ar
quarante daouvguent.

QV

quarreau, carreſen
qnarrer, carrea
quart paleuars, peuarearn, peuareren
quarteron carrouron
quaſi, hogos, quaſimant,
quatorze, peuarzec
quatre, peuar
quatriéme, peuare
quel, pebez, pe
quel homme eſt ceſtuy-la, pe ſeurt den eo hennez, piou eo hennez?
quelque Ange, vn Æl benac.
quelqu'vn, vrebenac,
quelques vns, urc, vr rum, darn.
quelques ſçauans qu'ils ſoient peguer gouizicc benac'h evét.
quenouille, queiguel *p.* iou.
quenouillée, queigueliat.
quereller cr ozal *v. debatre.*
querelle v. debat.
querelleux v. contentieux.
querir, claſq, querc'hat, mont dauit.
queſte queſt
queſter queſtal
queſteur, queſtour
queſtion item
queuë loſt (lemma
queuë a aiguiſer, igolen da

QV

qui ſuis-ie? piou oûn me?
qui lequel pehiní
quiconque, piou benac, quement den, nep.
quilles quillou
quinze pemzec
quitter v. abandonner
il eſt quitte pare eo
quittance quittançz.
quotidien pemdeziec
quoy petra?
auoir dequoy cahout pe a dra
quoy qu'il en ſoit, petra benac ve.
quoy qu'il diſe, petra benac a lauar, diouſt petra *ou* daouſt petra a lauaro.
quoy que ie vous aime, peguemẽt benac'm'ho carã.

RA

Abat colier.
rabatre du prix, d iminvi, diſcar, rabati ar pris.
rabiller, auſa, taconni, penrabine bali, ale [celiat.
rabot item, raboter, rabota.
rabrouer, ſcandalat
racaille livaſtret, haillon
race, gouen, lignez.
race de chiens, gouen chas
de bonne race, a ouen mat.
racheter, ſauetai *p.* ſaueteet, dazprena, redima
racheter au prix de l'Or, dazprena e poés an aour.
racine, grizien
racler racla, raza, rinſal
raclure, raclerez, rinſadurez
raconter, daneuel, dizreuel.
racourcir berraat.
racouſtrer v. rhabiller
rabilleur pencelier
radoter, rambreall, hunvrea, ſorhenni.
radoterie rambre, ſorheñ, diotaich,
radreſſer, eunna, reiza, hincha, diſaouzuni voar an hẽt.
rafraiſchir, freſqui, refreſqui
ragats d'eau, ſinvat dour.
rage, connar, diboell
raie marque, rout
raye, poiſſon, raë, rea
raier, raza, effaci
railler, farçal *p.* farcet, ober goap eus, gaudiſſa *p.* ſſet.
raillerie farçz
en raillant, en vr farçal.
sãs railler adevvri, hep farçal
raion lagaden.
raionner luguerni *v. reluire*
raiſin reſinen *p.* reſin
raiſon ræſon, abec.
raiſon pourquoy ræſon peraç

RA

a quelle raiſon, perac tra, pe dar fin.
c'eſt la raiſon, ræſon eo, dleet eo.
c'eſt outre raiſon, hep ræſon eo, heb abec eò, enep *o*s dreiſt ar ræſon eo.
raiſonnablement heruez guir
railler, ronquellat, ronquat, roc'hat.
rallier, daſtum.
rame de papier, ram paper
ramer des pois, percha pès
rameau barr, ſcour, branq
ramée, ſcourrou guez
ramer auec vn á tiron, roẽnvat, reuiat
ramener, digaçz, direñ, diſtrei da
ramenteuoir, coũnhat, digaçz da coũn
ramier cudon *p.* et
ramonner ſcarza
ramper riſcla, en em ſtlegea, ſcrimpal.
rançon, item.
rancune caſoni.
rang, renc, vrz
rangée, rencat
ranger renca, reiza, ordreni, laquat dre vrz
rape, raclouer

RA

raper rapi
rapine, volerez, rapinerez
raporter v. raconter
ſe raporter a quelqu'vn, ſeziout en vrebeuac
raporter ce qu'on a pris, dizonguen, rentout.
rare, dibaot
raſoir, aureñ, raſouer
raſſaſier, goualc'hi, raſſaſia.
raſteau, raſtel
rat, raz *p.* et
la rate ar fele'h
rave rabeſen *p.* rabes
rauir lemel *p.* lamet, rauiſſa, ſerapat.
rayons de miel, follen *ou* direñ mel.
rayons du ſoleil lagadẽ ã heaul
ravon de roue an emprennou
rebarbatif v. denaturé
rebaſtir baſtiſſa adarre
rebelle v opiniaſtre
rebeller v. contrarier
rebequer, reſpont.
rebouscher, mouçça.
rebours, enep, controll.
a rebours, an tu enep, voar an tu enep.
receler v. cacher.
recent, neuez, freſq.
rechaut, braſouer.

RE

rechoir, affeilla.
recheute, affeill.
rechercher, claſq, enclaſq.
rechigneux v. hargneux.
rechigner, beza araous, crignous.
recjonner, meren, mern.
reciter, daneuel.
reclamer v. priet.
reconnoiſtre, onaout, trugarecat.
reconnoiſſant, aznaoudeg.
recõnoiſſance, aznaoudeguez
recoin, corn.
ſe recommander, en em gourc'hemen, en em erbedi ouz &c
recompenſer, recompenſi.
ſe reconcilier, beza a vnan, en em reconcilia.
reconcilier les ennemis, laquat an aduerſourien a vnan
reconurer, caout.
lieu ou on eſt a recoy, lec'h clet douar, lec'h a chan, lec'h goaſquet.
recueillir daſtum.
reculer, arguila, reculi, mõt voar e guis.
rediger par eſcrit laquat dre (ſcrit
redire, lauaret adarre, alies, repeti.

RE

redonder, tremen dreiſt ar bord, mont dreiſt.
redreſſer v. radreſſer
reduire à neant, laquat da netra, redigea da netra
reellement & de faict, endeun
refort v. raue.
reformer, reformi.
ſe refrogner penbouſi, moui, calrida, mouza, moulbenni
refuge, recours, refuch, mini c'hi.
refuir v. fuir, abhorrer
refus, refus. *refuſer*, refus.
regarder, ſeller oc'h, arveſt.
regard, ſell, ſellat, lagadat
regimber v. contrarier
regle, reolen, ſcuezr, vrz, ordrenancç.
regler, reiza, reolia, renca, ordreni, vrza.
regner, reñ. (tra.
reluire, luguerni, brilla, linrenard, louarn, *p.* lern.
regret, cueus, glac'har.
regreter, cahout cueuz ouz.
rejallir, dilamet
Reine, Rouanez
reins, mell quein.
relaſcher, leuſquel, *p.* lauſquet, dieren, diamarra.
rinſer, rinſal, *p.* rinſet.

RE

Religieux, Religius.
Religion, Religion.
Reliques, Relegou.
remaſcher v. ruminer.
rembarer, ſtourm, ha feza, pe trec'hi.
rambourſer, rambourſi.
remede, remet.
remedier, remedia.
ramener, direñ, diambrouç, dicaçç
remercier, trugarecat.
remettre, laquat adarre.
remors item
remplir v. emplir.
remuer, melli,
Rennes, Roazon. (pris
rencherir queraat, criſqui ar
rechoir en maladie, affeilla e clênvet.
recheute de maladie, affeill clênvet,
rencontre, rencontr.
rencontrer, cahout, rencontri, quigeout ouz, arrut out gant. (cor
rendre, renta, reſtitui, dazrenfermer, cloſa, derc'hel clos.
renforcer, crenat, nerza.
rengreger, goazſaat, criſqui.
rangreger vn monitoire, en-

RE

creſanci vn anaoue, expia vr monitor, crigea vn anaoue.
renier, dianzaout *p.* dianzauet, renuncia.
renom, brut mat, hano mat,
renommer, bruda, enori
renommée v. renom.
renouer coulma adarre.
renouueler refroſca, neuezaat dazſorc'h, reſuſcita, renoueli.
rempar, boulouar.
remplacer laquat en e blacç
remporter le prix, gounit ar prix.
rente, leve, rent.
renter, laquat rent.
rentrer, diſtrei da, antren adarre.
renuerſer, diſcar, teurl a choue e guil, diſcar en e c'huen, pe a huen e gorf.
a la renuerſe, a c'huen, pe voar e guil.
renuoier quelqu'vn, cacç vre benac voar e guis.
repas, pret.
repaiſtre, peuri, paſturi, paſca
repandre, ſcuilla, ſquigna, fenna,
reparer, auſa.

repli, pleg.
repaſſer, diſtremen.
ſe repentir, cahout eueus, glac'har, hiruout, contrition.
repentance, v. contrition
repliquer, reſpont.
repos, chan dibaoues
repoſer, chana, paoues
repoſoir, ſtation.
les beſtes ſe repoſent à midy, ema ar ſaut en ehoaz, pe en
repouſſer, v. rembarer [aë.
reprendre, tamal, difazia.
reprendre quelqu'vn doucement d'vne faute, difazia dre gaer.
reprendre ſes forces creaat.
reprendre ſon halene, tenna e alen.
reprendre la Ville, recouvr ar Ker.
repreſenter, repreſanti.
reprimer, mouza, herzel, *p.* harzet.
reprocher, rebech.
reproche, rebech, rebechat.
repudier v. chaſſer abandoner
repugner v. s'oppoſer
bonne reputation v. renõmée.
requerir requeri.
requeſte, requet.
requis item.
reſchaper v. eſchaper.
reſcrire, diſcriua.
reſſembler, heuelout, beza hênvel, pe hânval ouz,
reſſentir, ſantout.
reſerrer, ſerra.
reſeruer, reſerui.
reſeruer pour demain, mirer voar hen arc'hoas.
reſigner, reſina.
roſine, rouſin.
reſiouir, laouennat, en em reiouyſſa.
reſiſter v. contrarier.
reſolu, diſtuc, groncç.
reſoudre, reſolui
ie ſuis reſolu de faire cela, lequet emeus em pen ober-ſe.
reſonner, reſonni.
reſouuenir v. ſouuenir
reſpect, reſpet.
reſpecter, reſpecti.
reſpirer, tenna e alan.
reſpondre, reſpont.
reſſemblance heuelidiguez
reſtablir, ſeuel adarre.
reſter reſtout.
reſtif v. opiniaſtre.
reſtituer rentout.
reſtraindre, ſerra, goaſca.
reſueiller v. eueiller.

reſuar, hunvreal *p.* hunvreet. ſorc'henni.
reſuerie, hunvre, morhet, monſtre.
reſuſciter dazorc'h, reſuſcita
retaille, draillet.
retarder, dale.
retardement, dale.
retênir, derc'hel an ru diouta
retentir, fredonni.
retirer, tenna.
ſe retirer à part mõt a goſtez en em tenna à goſtez
ſe retirer des vices, diſtrei diouz ar vicç, e en em tenna dioc'h &c.
retomber, couezaadarre, azcouezaz, aſſeill.
fil retors, neut troet, neudri neut tro.
retour, diſtro. *p.* diſtroiou.
retourner a, diſtrei da, retouru.
retourner a ſoy retourn enna e vnan, diſempla, diabaffi
retracter, diſcana, diſlauaret
retraicte aſile, minic'hi.
retrancher, lemel, diſpartia diouz, troc'ha, tenna
rets, rouet, *p.* rouegeou
ſe reuenger, en em vengi, quemeret vengenç.
en reuenge, a eſquem, cuit en em vengi.
reuendeur, ragacher.
reuenir, diſtrei.
faire la reuerence ſtouet, anclina ouz, diſcrapat oc'h.
reuerdir, glaſa.
reuerer, reſpecti.
reuers de la main, quil ã dorn
renuerſer, diſpen, diſcar, cacç, peteurl ac'huen e goriff,
reueſche v. opiniaſtre.
reuẽue guelet.
reũnir, framma
ſe reuolter, ſeuel oc'h &c
reuoquer reuoqui diſlauaret
reuſſir, cahout iſſu mat.
rhabiller, repari, grellaat
ribler, ribla. *riche*, pinuidic.
richeſſes, pinuidiguezou
rideau gouèl, *p.* iou.
ſe rider, criza e dal.
rides, rouſeñ
ridicule, vn dra lu,
rien, netra.
rigoureux, ruſt, ten, rigolus tear.
rigueur, rigol, rigoliez.
rime rim.
rire, c'hoarſin *p.* c'hoarſet.
ris, c'hoars.

RO

rinage, aut, *p.* auchou ar vor
riuer, lînva.
riuiere, riuier, ſter.
robe, ſae,
robe de feme, droguet *p.* geou
robinet, duellen.
robuſte, courageus, diſtag, ſtart, poſtec.
vne groſſe roche, vr roc'h crē
rocher, carrec, *p.* querrer.
roder redec, *p.* redet
Rogations, c'hoarais bihan
roide, ſtart, reut.
roidir, ſtarda, reuda.
rodomont item.
roigner, crenaat
roignon, lonnec'h *p.* lonnezi lounez, lounezi.
regnure, troc'h.
roitelet, laouenan.
rolle, roll.
rompre, terri, *p.* torret, frica *p.* friquet, froueſa, foeltra
ronce, drezen, *p.* drez
rond, cren.
rondement, cren, a gren.
rondeur, crender.
rondir, crennaat.
ronfler, roc'hat,
ronger, crignat.
roſe, roſen, *p.* ros.
roſier, guezen ros.

RO

roſeau, corſeñ, penduen.
roſée, gliz.
roſmarin, roumarin.
roſſignol, cauſtic.
roſtir, roſta.
roſtir vn peu, ſuilla.
le roſt, ar roſt.
roſtie, toſteñ.
roter, brengneudi.
roturier, partabl, bilen.
rouë, rot, *p.* rodou.
rouet a filer, carr nezer.
rouelle, rouelleñ.
rouge, ruz.
rougeolle, ruzell.
rougeur, ruzder.
rougir, ruzia.
rouir du lin, oza pe doura lin
roux, rous.
rouſſir, rouſi.
rouiller, mercla.
rouillure, mercl.
routine v. couſtume.
par routine, cuit tremen
Roy, Roue, *p.* Rouanet
Royne, Rouanés.
Royaume, Rouantelez
Royal, real.
ruban, ſeizeñ, ruban.
rude, ruſt, teñ.
rudeſſe, ruſtder.
rüe herbe, ru.

RV

rüe de Ville, ru Ker.
ruſche, ruſqueñ, coloeñ, gueſt guennan.
ruſchée, ruſquēnat, coloenat
ruer, rual, *p.* ruet guincal, fringal.
ruiner, coll, diſcar, diſpen
ruiſſeau, goazreden, gouez, *ou* gouezic dour, gouuer, ſteric.
ruiſſeler, diuera
ruminer, daſquiriat
ruſtant v. rude
ruſe, fineſté *ruſé v. fin*

SA

Sabat, ſabat.
ſable, trez, ſabr, groanē
ſablonniere. ſabtrec.
ſabot a iouer, corniguel
ſabot de bois, botés pren, *p.* boutou pren.
ſac, ſac'h *p.* ſēc'hier.
ſacager, pilla. *Sacre*, Sacr.
ſacrer, Sacri.
Sacrement, Sacramant.
Sacrifice, Sacrificç
ſacrifier, ſacrifia.
Sacriſtie, Secreſteri.
ſafran, ſafroun. *ſage*, fur.
ſageſſe, furnez.
ſage femme, amiegués
ſaigner, goada, diouada

SA

ſaillir, lammel, ſailla
ſain, yac'h, gaillart, mao
arriere-ſaiſon, ſaeſon divezat
vne ſalle, ſal, *p.* iou,
ſale v. vilain. ſalir v ſouiller
ſaloir, charnel.
ſanté, yec'her.
vn Sainct, vr ſant *p.* ſent.
Saint, ſantel. *Saincte*, ſantés.
Sainteté, Santelez.
Saintement, ſanrellamant,
ſaiſir, quemeret, ſeſia, cregui oc'h, pega en, en em lāça voar, lammet, peſailla oc'h.
les 4. ſaiſons ar peuar amſer.
ſaiſon amſer. *ſalade*, ſaladeñ
Saumure, hili.
ſalaire, gobr, recompanç, commanant. *ſaler*, ſalla.
ſaliué halo, hal. *ſalpeſtre item*
ſaluer, ſaludi. *ſalut*, ſalut.
Salut Eternel, ſiluidiguez Eternel.
Samedy, Sadorn. *ſang* goat.
ſanglant, goadet.
ſanglier, moc'h gouez.
ſans, hep.
ſans y penſer hep rat dîn, hep gouzout dînme.
ſans cauſe, hep guir, abec, ræſon.
ſans mō gré, hep ma grat mat.

SA

ſanſuë, guelaouen *p.* ennou.
ſantinelles, guet, ſantinell
ſaouler v. rempli.
ſaper les fondements d'vne maiſon, difonti vn ti.
vn ſapin, guezen ſapr.
ſapin ſapr. *ſarbatane*, corſeñ
ſarcler, c'huennat.
ſarcueil v biere.
ſardine, ſardinen, *p.* inet.
ſariette, ſanturic.
ſarpe, ſerp. *ſas*, tamouez.
ſaſſer, tamoueza.
ſatisfaire, ſatiſſia.
ſauate, coz botés. *p.* coz boutou.
ſauatier, coz bourreier.
ſaudre, halec, *ſaueur*, ſaour
ſauourer, ſaouri, tânua blaſa
ſauf, nemet.
ſauf voſtre honneur, gant enor, pe reſpet deoc'h, ſalvv oc'h enor.
ſauf voſtre grace, ſalocras
ſauue, ſalo. *ſauge*, ſauch.
ſaumon, pen eauc, *p.* eauquet ſaumon. *ſaunier*, holener
ſauoureux, ſaçuñ
ſaupoudrer, ſaupoutri.
ſaucisſe, ſilſiguen, *p.* ſilſig
ſauon, ſaon. *ſauonner*, ſaŏni.
ſautage, gouez.

SA

ſaut, lam.
ſauter, lamet, ſailla.
ſauuageons, accoultrennou gues, trenquezennou.
ſauuer, ſauetaï, *p.* ſauet eo.
Sauueur, Saluer.
ſauue-garde, minic'hi, franquis, refuch
ſe mettre a la ſauue-garde de quelqu'vn, en em laquat e minic'hi, pe franquis vre benac, e cre vre benac.
ſandale, goall exempl
ſcariole, ſcariolés
ſcauant, gouïziec, ſçauant
ſçauoir, gouzout, *p.* gouezet.
le ſçauoir, gouizieguez.
ſçauoir bon gré, gouzout grat mat, pe gracç mat
c'eſt a ſçauoir, da ouzout eo.
Sceptre, Baz Royal
ſciatique, mavi cam.
ſcie, heſqueñ.
ſcier, heſquennat.
ſcintiller v briller.
ſcrupule, ſcrupul.
ſeant, dereat.
bien-ſeance, dereadeguez.
ſeau d'eau, ſaill dour.
ſeau, ſiell. *ſeeller*, ſiella.
ſec, ſec'h.
ſecher, ſec'ha, craſa, ſcarnilla

SE

ſechereſſe, ſec'hor, craſerez, ſcarnill.
ſecond, an eil.
en ſecond lieu, dan eil.
ſecouer, hegea, bralla, diſcoguella.
ſecourir v. aſſiſter.
ſecret, cuz, ſioul, ſecret
Secretain, Sacriſt.
ſeculier item.
ſeditieux v. contentieux.
ſedition v. debat.
ſeigle, ſegal.
champs de ſeigle, ſegalec
Seigneur, Autrou, *p.* autrouſeigneurie, autrouniez. (nez
ſeigneurier, gouarn.
ſeillon, erven, *p.* irvi.
ſeillonner, ober irvi,
ſein, aſcle, poulgalon. crubuill, bruchet, querc'hen
ſeize, c'huezec.
ſel, holen, halon.
ſelle, dibr. *ſeller*, dibra.
ſelon, heruez. diouz, eguis.
ſelon que ie penſe v. come &c
ſemaine, ſizun.
ſemaiſon, mare da hada.
ſembler, heuelout.
il me ſemble que i'oys la voix. auis a ra dîn, ſongeal a rân e cleuân ar vouez

SE

ainſi que bon vous ſemblera, euel ma querot.
faire ſemblant d'eſtudier ober neus ſtudia, pe man.
il n'en fait aucun ſemblant, ne reman, pencaz, pe feçon, pe nep diſcuez.
ſemblable, hênvel, hânval
ſemblance heveleguez
ſemelle, ſol, ſoliou.
mettre des ſemelles douſolia.
ſemer, hada. *ſemence*, hat.
ſemondre, v. exhorter
Sene ſchal, Seneſſal
ſenelles v. prunelle.
ſeneſtre, cleiz.
ſangloter, huanada.
ſanglot, huanat.
ſenſible, ſenſibl.
ſenſuel item.
ſente, guenogent, carhent.
ſentence ſetancç.
ſentir, ſentout.
ſentir, c'huezſaat.
ſentir bon cahout c'huez mat
ſenteur, c'huez.
les cinq ſens, ar pemp ſquiãt naturel.
ſeoir, aſſeza.
ſeparer v. departir.
ſept, ſeiz.
ſeptanie, dec ha tri vguent

Septembre, Guengolo.
Septentrion, Nort.
ſepulchre, bez, p. iou
ſepulture enterramant
temps ſerain, amſer caer
le ſerain, ar gouzien, *ou* gliſien nos.
front ſerain, tal laouen
ſerenoer, cribat.
ſergent, ſergent *p.* et
ſerieux, ſoleñ.
ſerment, le, *p.* leou.
Sermon, prezeguen, ſarmon
ſeroit-ce raiſon ha ræſon ve
ſerpent, ſarpant, *p.* et,
ſerpoulet, ſaourea.
ſerrer v. eſtraindre.
ſerrer v. amaſſer.
ſerre, ſtart.
ſerres, griffou, ſquilfou.
ſerreurier, alc'huezer
ſerreure potaill.
ſeruice, ſeruich.
ſeruiette, ſeruieden.
ſeruir, ſeruicha,
ſe ſeruir de liure, en em ſeruicha eus vr leuur.
cela me ſert beaucoup, andraſe a ſeruich dîn, a tallout a ra dîn me andraſe a gals.
il ſert d'eſtudier, taluout a ra ſtudia.

ſeruiteur, ſeruicher, m euel.
ſeruante, ſeruicheres, mates *p.* mitiſien.
ſuſeau, ſcao. *ſeue*, ſeo.
ſeuere v. rigoureux.
ſeuerité v. rigueur.
ſeuil de la porte, treuzou.
ſeul, e vnan. *ſeurer* dizouna
ſœur, ç'hoar, ç'hoareſet
ſi, ma, mar.
ſi ſon pere eſtoit retourné ma vihe diſtroet e dat.
ſi ie ſuis bon, mardoûn mat.
ſi tu le fais, mar grit-ſe
il eſt ſi terrible qu'il iure iour & nuit, quen terribl eo ma tou deiz ha nos.
ſiecle, amſer bet.
il vous ſiet bien a parler, dereat eo deoc'h, aparchãtout a ra deoc'h prezec.
ſi cet habit vous ſied bien, ma ve dereat deoc'h ar guiſcamant man.
ſiege, ſich, ſichen,
ſien, e hini, *p.* e re.
ſiffler, c'huitellat, ſutal c'hui bannat.
ſifflet, c'huitel, c'huiban.
ſignal, ſign.
ſigne, ſign.
ſigner, ſigna.

ſignifier, ſignifia.
ſilence, peoc'h.
ſiller les yeux, breſillat an daoulagat.
ſimilitude, comparæſon,
ſimple, ſimpl,
ſimplicité, *item.*
ſinge, marmous, *p.* et.
ſingler ſur mer, mont voar mor, nauigea.
ſinon, nemet.
ſitibond, ſec'hidic.
ſituer, ſitui. *ſix*, c'hucc'h
ſobre, ſobr. *ſobrieté item*,
ſoc de charue, ſouc'h an arar.
ſobriquet, taul gaudiſs.
ſocieté, compagnunez.
ſoie, ſeis. *ſoif*, ſec'het.
ſoin v. ſolicitude.
ſoigner, euezaat, laquat euez cahout ſourci, pridiri, aqueti, beza acquetus, laquat e ſtudi,
ſoigneux, ſourçius, damantus, aquetus.
le ſoir, abardahé, endervv.
ſoit ainſi euelhen bezet gret
ne ſoiez plus courroucé, na vezit mui faſchet.
ſoit vray ſoit faux, pe ên ſo guir, pe en ſo gaou, bezet guir, bezet faos.
ſoixante, tri-vguent

ſol douar.
ſoldats, ſoudart, *p.* et,
ſole, garleſen
Soleil, heaul.
a ſoleil leuant, da ſeuel heaul
a ſoleil couchãt, da cuz heaul
depuis ſoleil leuant iuſques a ſoleil couchant, eus a ſeuel heaul bete cuz heaul.
le ſoleil ſe couche, cuza a ra, binizien a ra an heaul
ſolennel item.
ſolennité, item.
ſolenité de l'Egliſe, lit an Ilis
ſolicitude v. ſouci.
ſolliciter v. exhorter.
ſolide, ſtart, poſtec.
ſolitude, deſert.
ſolineau, ſol, *p* iou.
ſolt, guennec, *p.* guenneïen.
ſombre, teual, du, cõmoulec
ſommeil, couſcq, hun.
ſomme v charge
la ſomme de cent eſcus, ar ſom cant ſcoet.
ſõmet de la maiſon nein an ti
ſommet de montagne barr, blinchen ar menez
haut de la tour, bec an tour
haut de l'arbre nein, pe lein, pe blinchen ar vezen.
ſomptueux, magnific, brao

ſonner, ſenni. *ſonneur*, ſõer
le ſon, ar ſon. *du ſon*, breñ.
ſonde, ſont. *ſonder*, ſonta.
ſonge v. reſuerie.
ſonger v. reſuer.
en ſongeant, dre hun, o voredi, o couſquet, dre ma c'houſq.
ſorcier, ſorcer.
ſorcelerie, ſorcerez.
enſorceler, ſorça, archanta, charmi. *ſortable*, dereat.
tirer au ſort, tẽna ar billeteñ
ſorte v. maniere.
telle ſorte, heuelep.
ſortir, ſortia, mont ermes,
ſortir hors de propos, cench ar propos.
le mal a ſorty, didarzet eo an drouc.
ſortie, mont. *ſot v. fol.*
ſottiſe v. folie
en vn ſoubreſaut, en vr lam.
ſouche, ſcot, picos, guezen.
ſoucy, prediri, ſourci, melconi, ſtudi, damant.
qui eſt ſans ſoucy, dibreder, divelconi, diſourci.
ſe ſoucier, en em ſourcia, cahout prediri.
ſoudain, ſouden, preſt, prim
ſoudainement, ſouden, preſt.
conſeil ſoudain, cuſul tom, ha preſt. *ſoudre*, ſoura.
ſoudure, ſoudur.
ſoufrre, ſoufr.
ſouhaiter v. deſirer
le cœur ſe ſouleue, donger, pe requet endeus ar galon.
ſous, didan.
ſous peine d'eſtre pendu, didan poan da beza crouguet.
ſouſigner, ſouſigna.
ſoulier, botés, *p.* boutou
ſoumettre, ſugea.
ſoupçon, ſuſpicion.
ſoupçonner, ſuſpenta, diſcredi, diſfizïout.
ſourire, mus oarzin, ſcrignal *p.* ſcrignet.
vn ſouris, mushoarz.
vne ſouris, logoden *p.* logot
ſe ſouſtraire de l'amitié du Prince, en em tenna eus ar garentez ar Princ̃
ſouffler, c'hueza.
ſoufle, c'huez.
ſouflet pour ſouffler, vr c'huezerés, ſoufflet.
ſouflet de forge meguin *p.* iou
ſouflet, boc'hat, iottat, iauedat, facçat.
ſouffrir v. endurer,
ſouffrance, poan.
ſouiller, ſautra, ſourbouilla, concheza, hacrat, diſlipa, di-

SO

diſeçonni, coll.
ſouillure, tach. (ſoli
ſoulager, ſicour, frealſi, conſolation.
ſoulas, conſolation.
ſoulager les regrets, frealſi ar canvaou.
ſoldat, ſoudart.
Soudiacre, Soudiacr.
ſoudre vne queſtion, reſolui vr c'heſtion.
ſouler, carga, regarga.
ſouleuer, ſeuel, *p.* ſauet, armi
le deſſ⁹ du ſoulier enep botés.
ſoucy herbe, roſinil, ſourci.
ſoupe, ſouben. *ſouper*, coania
le ſouper, coan.
en ſoupant, o coania.
ſoupeſer, empoeſa.
ſouple, ſoupl.
ſource, memen, erenen.
ſourcil abrant, *p* diou abrãt.
les ſourcils, an niou abrant.
ſourd bouzar. *ſourt* ſort. *p.* et
ſourdement, ſioul.
ſouriciere, ratouar.
ſouſtraire, tenna.
ſouſpir, c'huanat.
ſouſpirer, c'huanada.
ſouſtenir, harpa, herzel, *p.* harzet.
ie ſouſtiens que cela eſt a moy, ſouteni a rãn &c.

ſouuent, alies, meur a vez, maus per guez.
ſe ſouuenir, cahout coũn, digacç da goũn, coũnhat,
faire reſouuenir, digacç da goũn, coũnhat, ober cahout coũn.
ſouuerain remede contre la morſure des ſerpens, remed excellant enep ar croc ar ſarpantet,
ſoy meſme, e vnan.
ſoye de pourceau, rũ ar moc'h
ver a ſoye, prenvv ſeiz.
ſpatieux, ledan.
ſpatule, ſpatur.
ſpecial, ſpecial.
ſpecialement, e ſpecial.
ſpirituel, item.
ſquinance, ſquinancç.
ſtable, ſtart. *ſtation, item.*
ſtatuë, imaich.
ſtature, ment, furm, taill.
de quelle ſtature eſt-il? pe vẽt effe pe taill effe.
ſteril, difrouez, brehaign.
ſterilité, brec'hainder.
ſtyle du quadran, diſcuez. pe an nadoz ar c'hadran.
ſuaire, ſuair. *ſuaue v. doux*
ſubir v. endurer.
ſubiuguer, ſugea, feza, trec'hi
ſubmerger, v. noier.

SV

ſuborner de faux teſmoins, fabrica fals teſtou

ſuborner vne fille, trompla vr verc'h.

ſubſtance ſubſtançz

ſubſtanter, ſubſtanti

ſubtil, ſouril

ſubtilité, ſoutildet

ſuc, dour *ſucer*, dena, ſuna

ſucceſſion, heritaich

ſucceder, ſuccedi, herſtra.

ſucre, ſucr. *ſucrin*, ſucrin

ſuer, c'hueſa. *ſueur*, c'huès

ſuffire, beza ahoalc'h

ſuffiſant roc. *ſuffiſãce* rogoni

ſuffoquer, mouga.

ſuggerer, lauaret, fourniſſa.

ſuie, vzel, hizil.

vn ſuiet, vr goas *p.* guizien.

ſuiet, occaſion v. cauſe

ſuif, ſoa. *ſuite*, heul.

tout de ſuite, dioc'h tu, lerc'h voar lerc'h.

ſuiure, heul *p.* heuliet

ſuiure de pres, heul a doſt

ſuperbe ſuperb[9], glorius, roc

ſuperbe peché, ſuperbité, gloar, rogoni.

ſuperflu, re diſter, dibrofit

ſuperieur, ſuperior.

ſupleer, fourniſſa.

ſuplice, ſuplicz.

ſuplier v. prier.

ſureté ſurentez, minic'hi.

ſur, voar dreiſt.

ſur tout, dreiſt pep tra.

ſur le veſpre, da abardähés, da endervv.

ſur le point, etaill da, dare da.

ſurdité, calet cleo,

ſurface de la terre, ar gorre an douar.

ſurfaire la marchandiſe, re iſtimout ar marc'hadourez.

ſurgeon, auoultrez eñ gués.

ſou cœur ſe ſurkarſſe, ſeuel a ra e galon.

ſurmonter, feza, trec'hi, beza trec'h da &c.

ſurnommer, leshenvel *p.* leshanvet.

ſurpelis, ſourpelis.

le ſurplus, ar creſcancz, ar pez ſo ouzpen.

ſurprendre, ſurpreni.

en ſurſaut, en vn lam.

ſurſeoir, dale. *ſurſeance*, dale

vne affaire m'eſt ſuruenuë ſans y penſer, digoezet co dînme vn affer hep rat.

ſuruiure, beua goude.

ſuſciter a quelqu'vn vn accuſateur, ſeuel oc'h enep vre benac.

ſyllabe, ſyllaben.

TA

Tabellion v. notaire.

Tabernacle, Tabernacl

table, taul. *p.* iou.

table a eſcrire, table éſen.

tableau, tauleñ,

tablier, dauancher.

tache au viſage, taich.

taciturne, den ſioul.

taie, croc hennic, tach.

taille v. ſtature.

tailler, tailla.

tailler des pierres, bena mein.

tailleur, tailler.

tailleur de pierres, bener, pe piquer mein.

bois taillis, coat taill.

ſe taire, tevel, *p.* tavet.

taire quelque choſe, teuel voar vn dra.

taiſſon, broc'h.

talon, ſeul, *p.* iou.

tambour, tabourin.

tancer, ſcandalat, argui.

tanneur, quiuiger.

tandis que i'eſtudie, equeit ſna ſtudian, andra ſtudian

tanaiſie, teneſi, aroaz.

tané, item. taniere, toull.

tant & ſi fort, quement ha quer cre.

tant & ſi long-temps, quement, ha queit.

TA

tant ſeulement, hep muiqué.

tant que te peux, quement ha ma hallân.

tant ſoit peu, vn nebeudic'

tant plus qu'il mangera des choux, de tant pluſtoſt ſera-il gueri, ſeul mui a gaul a debro, ſeul quent. e vezo. iac'h.

tante, moëreb *p.* et.

tantoſt, bremiia, a breſantic, brema touchant, ebarz nemeur.

tanne, moan, tanao.

taon, ſordonen,

ſe tapir, ſoucha, plada oc'h.

tapis tapicz, *tapiſſer*, tapicza

taquin, piz. *tard*, diuezat.

il ne tarde pas encore, ne dequet deſpaill c'hoaz

trop tard, re diuezat

ſur le tard, voar an diuezat.

tardif, lent, gorrec, pōner.

il ne tarde pas, ne dale quet.

tarder, dale, chom.

pommes tardiues, aualou diuezat.

tariere, talazr.

tarir, ſec'ha, diſec'ha.

tarte, tarteſen, *p.* tartès.

tas, bern.

taſcher, claſq, eſſea, poania,

TA

quemeret poan, pe poellat, en em nerza,
vne taſche, vn taſs.
taſſe, hanap.
taſter, tanvaat, blaſaat.
aller a taſtons, teura.
taſtonner, taſtonni, dorlota, merat, abreguer. *tauelé*, bris
tauerne tauarn, hoſteleri.
taupe, goz, *p*. gozet,
taupiniere, turiaden
taureau, taro *p*. tirui.
taxer, taſſa. *taxe*, taſs.
teigne, vermiſſeau, hartous.
teigne, tign. (*p*, et.
teigneux, tignous.
teiller, teilla dibluſca.
teindre, liua.
teinture, liuerez.
teinturier, liuer.
tel, heuelep.
tel & tel, en ha en.
ie ne ſuis tel que vous penſez, ne doûn quet euel ma sõgit.
tellement quellement, heuelep heuelep.
il eſt tellement ſuperbe qu'il meſpriſe tous les autres, quer ſuperbus eo ma tiſpris peb vn an.
temeraire, diauis.

TE

temperance, temperancç moderation.
temperant, temperant, moderet.
tempeſte, barr amſer,
Temple, Templ.
les temples de la teſte, an iuidic
temps, amſer, *p*. iou.
il eſt temps d'eſtudier, pret eo poent eo, cours eo ſtudia
ie voudrois auoir mon temps de fuir, me gare cahout ma lanç da tec'het.
il a eſté vn temps qu'on ieuſnoit tous les Samedis, vn amſer ſo bet, ma iune an dut pep Sadorn.
long temps deuant le iour pell quent an deiz.
du temps de nos Peres, en amſer hon tadou
il eſtudie ſi long-temps qu'il en eſt eſtourdy, queit e ſtudi maz eo eſtourdiet.
ſi long temps, queit-ſe,
en peu de temps e berr amſer.
il y a long temps que ie n'ay eſtudié, pell ſo, pe poulſic ſo nemeus quet ſtudiet
temporiſer, treiza dioc'h an amſer.
tenailles, turqués, turqueſou

TE

gueuell *p*. ou
tenailler, turqueſa
homme tenant den piz.
fort tendre, tener, blot
tendreſſe, tenerder,
tendrement, tener
tendre, aſten, ſtigna.
tendre aux oiſeaux aſten rouegeou da &c.
tendre vn arc, banta, ſtigna, vr goarec,
tendre vn las, ſtigna vr lacç.
le tout tend a cela, pep tra a vis, ha den da quement-ſe
cela tend à nous, an dra-ſe a den da uedoûn
tendu & roide, ſtignet a ſtart
tenebres, tevaligen
tenebreux teual, du
tenir, derc'hel, *p*. dalc'het
ſe tenir au Soleil, en em heaulia.
ſe tenir debout, herzel en e ſao *p*, harzet.
terminer, termina.
tien, da hini,
il ne tient pas à moy na dalc'h quet ennoûn.
ie ne ſçaurois me tenir que ie n'offence Dieu, ne hallân quet miret na offançan Doue.

TI

cela tient bien à la muraille, ſtaguet eo an dra-ſe ous ar moguer; pe a ſo ſtart ous ar moguer.
ie vous ſuis obligé, me ſo endalc'het, pe obliget deoc'h pe dalc'het.
tente d'vne plaie, tés vr goulī
tout d'vn tenant, ſtac oc'h ſtac. *tenter*, tempti.
tentation, tamptation.
terme, termen *p* iou
ſe ternir, goevi
terraſſe, till. *terre*, douar.
terre chaude, douar ſtu
terre en friche, tirien
terre froide, douar diſtu, frauſt.
terraſſer, douara, diſcar d'an douar, trec'hi, feza.
terreur v. crainte
terrible, terribl.
terriblement, terriblamant.
terriere, bo des pri.
terroir, douar.
tertre, crec'hen, Knec'hen, cre-heuzen, ros.
teſmoin, teſt. [teſteni
teſmoigner, teſteni, douguē
prendre à teſmoin, quemeret, pe guervel da deſt. (bez.
teſmoignage, teſteni teſtena-

TE

te, da. *teſtament*, teſtamant.
teſter, teſtamanti. *teſte*, peñ.
teſte a teſte, pen oc'h pen.
le deuant de la teſte, an diaraoc'ar pen.
le derriere de la teſte, an diadren ar pen.
le ſommet de la teſte, ar gorre pe ar mell an pen.
teſtu, pennec. *teter*, dena.
tetins d'vne beſte, tezou.
Theatre, chaffaut.
Theologie, Teologi.
Theologien, Teologian *p.* et.
threſor, tenſor.
Throſne, Tron.
tiedir, clouar.
ſe tiedir, clouaraat.
tien, da hini, *tiens*, dal
fievre tierce, tercien peb eil
tiers, tredeŕ, tredearn. (dez
tiercement, dan trede.
tige des herbes v. racine,
tiller, teilla. *tiltre*, tiltr.
tim de, aomic
timon, leur ar c'har.
tinter, tinta
tintement des oreilles, boudeŕez an diouſcoarn
tout d'vne tire, dioc'h tu
a tire d'aiſles a den aſquellou
tirer vne arquebuſe tenna vn

TI

arquebuſen
tirer tout a ſoy, tenna oll diouta e vnan
tirer a conſequence, tenna da gonſequanç.
tirer par force ſacha voar &c tenna par força, diſtrapa, difframa.
tirer a ſa fin, tenna voar e fin
tirer quelqu'vn a quatre cheuaux, diſpen etre pehar marc'h. [canap.
tirerie de chanvre, tennadec
tiſon, eteo, queff. *p* quiffiau
tiſtre, guea. *tiſſeran*, guiader
le meſtier du tiſſeran, ſtern ar guiader.
toict de la maiſon, toen an ti.
toile dougée, lian moan.
groſſe toile, lian cren
toile d'aragnée, lian queonit
piece de toile, pez lian, guiat,
toiſon, creon an dênvet
tombeau, bez, *p*, iou
tomber, coueza, aſoupa
tombereau, timporell, tomberell, carriguell.
ton, da. *tondre*, touſa.
tondre les brebis crêvia an dêtonneau, tonnel (vet.
tonnelles, tonell
tonnerre, curun, cudurun.

TO

coup de tonnerre, tarz *ou* talm curun.
torche, flamboeſen, torch
torcher, ſec'ha, torcha
torchon, torchouer, *p.* ou.
tordre, trei. *p.* oet.
tordre le col, terri ar gouzouc
torrent, *item*
tort, gaou, dommaich.
i'ay le tort, ema ar gaou an tu diouzin.
a tort & a droict, a dreus hag a het. a bep tu.
tortu, treuzet. *tortare*, iuhin
toſt, preſt, ba'han
trop toſt, re guentrat.
pluſtoſt que Pierre, quent cuit Pezr.
il eſt venu auſſi toſt que moy, quet quent ha meo deut
toſtée, toſten.
touchant, eus e quenver
toucher v. manier.
toucher en la main, toquat, pe tonquat en dorn
toucher deuãt ſoy cacç a roza
vous auez touché le point, cauet oc'h eus ar c'houlm
cela me touche, an dra-ſe am zouch.
touffe de cheueux, pennat, pe torchat, pe hupen bleo.

TO

touffe d'arbres, bot gues.
tour, *item* *tourelle*, tourell.
vn tour, *vne fineſſe*, vr fineſſ, fallagriez, bourt, cornardis
par tour, *tour a tour*, dioc'h renc, an eil goude eguile.
vn tour, *a tourner*, teurgn.
tourner auec vn tour teurgnal
vn tour a filer, eſtel.
vn tour de ville, vn dro guer
tourbillon, auel tro.
tourment tourmant.
tourment de teſte, drouc pen.
tourmenter tourmanti.
tourte, torz, tourtell.
tourterelle, turzunell.
tourteau de cire, coaren, torz
tourner, trei, *p.* troet. (coar.
tour, tro.
tourne-fol, troheaul.
tournure, tro.
tournoier, trei, troidella voar dro.
tous, oll, guitibunan, pep, quement bloc'h.
touſiours, bepret.
la Feſte de la Touſſaints, Kal ar-goan.
touſſir, paſſaat. *toux*, paſs.
tout a fait, an oll, dan oll,
tout a coup, ſouden.
tout au plus dar muia.

TO

toute la nuit, ahet an nos.
par tout a pep lec'h, e pep tu
tout autant, quement all.
tout autant que nous ſommes, quement den ſo a hanŏp.
tout-puiſſant, oll galloudec.
toute-fois, coulſcoude.
toute-fois & quante que i'eſtudie, queliez guez ma ſtudian. *toy*, te.
toy meſme, da vnan.
tracas, reus bras, trubuil &c
tracaſſer, tracaſſi. *trace*, rout
trafic, trafic.
trafiquer, trafiqua.
trahir, trahiſſa, guerſa,
trahiſon, trahitourez.
traiter, mont didreu,
traiſtre, trahitour diſleal.
traiter bien quelqu'vn, traiti eruat vre benac, diguemeret eruat.
traiter mal quelqu'vn, goall auſa vre benac.
tout d'vn train, dioc'h tu
traiſner, ſtlegea, ſacha voar, traina.
traiter, traiti.
ſe traiſner ſur ſes genoux, en em ſtlegea voar e barlochou.
vne traine, vr traënel.

TR

trame, ſteûn.
tramer ourdir, ſten vi, ſteûn.
tranchée de ventre, tranchéſon, guentr,
vne tranche, vn draillen.
trancher, troc'ha.
vn trait, v. vn tour,
traire, gozro
vne tranche de chair, vn draillen quic.
tranquille v. paiſible.
tranquillité, peoc'h.
tranſcrire v. copier,
transformer, cench, laquat eguis.
tranſgreſſer, terri.
tranſiger, tranſigea.
tranſlater, trei, *p.* troet.
tranſpercer, treuzi, toulla, dreu, didreu.
tranſporter, tranſporti, trelati, touelli, rauiſſa.
trape, trap.
traquenart, tracanart.
trauail, labour,
trauailler, labourat, poania.
trauers, treus.
de trauers, a dreus.
trauerſer, treuzi, dre, didre.
trauerſin, treus pleunec.
trauoil, cocq.
trebucher, trebuchi.

TR

trebuchet a peſer, bindedou.
trebuchet a prendre des oyſeaux, ſtoquer.
treffle, melchenen *p.* melché
treille, treill. *p.* iou
tremble, coat elo, crenerés
trembler, crenna, ſcrigea.
treme de moulin guern melin
tremper, trempa, ſouba.
trente, tregont.
trepas, tremenvan,
trepaſſer, tremen, meruel, decedi.
trepié, trebez,
treſaillir, trivvlia, trefremi, ſcrigea, ſtrauilla, ſtrevia,
treſaillement, ſtrauill, ſtreviaden. *tr. bart*, ſparl.
tres ou fort, meurbet eſtou
treteau, treſteuill.
trefue, tre, pe treou.
treze, trizec.
triangle, tricoign.
tribulation v. affliction
tricot, pen got, pen baz
trident, tridant,
trier, diſpartia, dibab.
Trinité, Trindet
triomphe, triomphl.
triompher, triomfla.
tripe, ſtripoa.
tripot, c'hoari bolot

TR

trique de fagots, queuneudé fagot.
trique houſſe, trique heuſou.
triſte, triſt.
triſteſſe, melconi.
trois, tri. *troiſiéme*, trede.
troiſiémement, dan trede.
tromper, trompla, decquout
tromperie, tromplerez, fallagriez, abuſion.
trompette, trompill [pillat
ſonner de la trompette, trom-
tronc d'arbre trongé ar vezé
tronc d'Egliſe, queff an Ilis, *p* queuiou.
tronſon, vn darn, vn troc'h.
tronſonner, troc'ha, drailla
trop, re, rêaner.
trophée v. triomphe
troquer, cench, obarquem oc'h quem.
troter, trotal, redec
trou d'aiguille, craoué nados
trou, toull.
le trou ou eſt la roue du moulin poulrot.
troubler, brella, trelati, badaoui, abaſi, ſtrauilla.
ſe troubler, abaſi.
trouer, toulla, treuzi
troupe v. bande
troupeau bagat

TR

trouſſer, criſa, tronſſal, ſevel
trouſſer bagage, daſtum bagageou.
trouuer, caout, *p.* cauet
trouuer ſur le fait caout voar an tom, voar ar fet
truelle, loa maſſon *p.* loaiou.
truite, dluzen *p.* dluz
truie, guès *p.* guiſi
tuer, laza. *tuerie*, muntr
tuile, teolen *p.* teol.
tumeur, coenvv.
tumulte, diſpac'h, ſauar.
turbot, turboden *p.* turbot
Turc, Turq, turquianet.
tutelle, goardouniez, carg
tuteur tutor *p.* et, goart *p.* et
tuyau canol, *p*, iou.
tuyau d'herbe, corſen.
Tyrant, tyrant, *p.* et,
ty annie, tyranni.
tyranniſer, tyranniſa.

VA

LA choſe va bien, mat eza an affer, ema an affer e ſtat vat, brao eo an affer
vacarme vacarm.
vacation mecher, condition
vache buoc'h, *p.* biou, pe bioc'hennet (nac'h
vache ſans lait buoc'h ganvache *qui paſſe vne annee sãs*
veau buoc'h hanveſquen.
vache pleine buoc'h leun, pe emolc'het.
vaciller, horellat, doueti, pencana.
vagabond reder, divroet
vague gouaguen, *p.* goagou
vaguer trotall, redec.
vaillant vaillant
vain dineuz.
vaincre v. ſurmonter.
vaiſſelle veſſel, *p*, iou.
vaiſſeau leſtr, *p.* liſtri.
valée traouien.
valoir tallout, *p.* taluezet.
il vaut autant iouer que dormir, couls eo c'hoari euel couſquet.
cela vaut autant que la Loy, andra ſe a dal quement hag al leſen.
valeur talloudeguez.
il vaut mieux eſtudier que iouer guel eo ſtudia euit c'hoari.
vanger vengi.
vanité vanité.
varier varia, beza ſcânbenec
variable, variabl,
varieté lies ſceurt.
vaſſal, goaz, *p*, guiſien.
vauneant diúalo.

VE

veau, lue *p.* leou.
ſe vautrer, en em ſautra.
veiller, dihuna, euezaat, beilla. *vefue*, iutânves.
vefuage, intânvelez.
vefuier, intân *p.* vien
veine goazien *p.* goazi *ou* iet
velours voulo⁹. *velu* blêvec
vendange, vendaich
vente, guerſidiguez
vendre, guerza,
Vendredy, Guener [groas
Vendredy Sainct, Guener ar
vengeance, vegeancç
venin, binim, contain
venir, donet *ou* dont *p.* deut
Vennes, Guenet.
venir de vent, dont araoc
vent, auel *p.* iou.
vent a gré, auel mat.
vent de Midy, auel Su.
venter aueli. *venteux*, auelec
ventouſe, ventous.
ventouſer, ventoſi
ventre, coff. *ventrée*, coffat,
flux de ventre, flus coat
ventru, coffec
venuë, dounediguez.
ver, prenvv *p.* prenvet
verbre, goagren.
verd, glas. *verdir*, glaſa.
verdeur, glaſder.

VE

verdier, melennec.
verdure, glaſen.
bout de verge, pen guial.
verge guialen *p.* guial
verger bergiez. *verglas* ſclaç
verglaſſer, ſclaeça.
vergogne, mez, diſmégancç.
verité, guirionnez.
veritablement, veritablamãt
vermeil, ruz.
ſe vermoulir, prênvedi
vermine, ampreuan *p.* et, prezevan *p.* et.
verrat, toure'h.
verolle, brec'h.
groſſe verolle, naplés
verollé, clân gant an naplès.
verre, guezren.
verrerie, guezrerez.
verrier, guezrer.
verrouil, moraill. (tailla
former auec le verrouil, mo-
verrue, guenaen *p.* ennou.
vers la maiſon, voarzu an ti, etreſe hag an ti.
verry lay, bere guenna, etreſe hag ên, etreſeguenna.
bien verſé, ententet mat.
verſer, ſcuilla, fenna
vertu, vertus *p.* iou.
vertueux den honeſt, vertuſ⁹
verueue, louſaouen ar groas

VE

veille, vigil.
veſſe, charoncç, bencç
veſſie, c'huiſiguel
Veſpres, Gouſperou.
a la veſprée, da abardahes, da endervv.
vue veſſe, vr louidiguez fal, paurrès, charleſen, friſen
veſſie ou ampoulle, c'huiſiguen, clogoren
veſtir, guiſca.
veſtement, guiſcamant,
vœu, promeſſa, vœu
faire vœu a Saint Corentin de donner vn cierge, goueſtla da Sant Caurintin rei vr pilec.
vœu que vous me demandez, guelet pena⁹ am goulénit
veu l'occaſion guelet an occaſion. *veuë*, guelet, aruest
ie veux, me fel din, me deur *p.* reurueset. *viande*, boet
Vicaire, Vicair *p.* ien.
vice, vicç.
vicieux, den fall, goal den.
Vice-Roy, Vice-Roue
Vicomte, Beſcont,
Victoire, Victor.
victorieux, trec'h da
victuaille, boet. *vie*, buhez
viduité, intânvelez.

VI

vieil coz, ancien.
vieille grec coz, grac'h.
vieilleſſe, cozni.
vieillir, cozaat.
Vierge, Guerchés.
virginité, guerc'hdet
vif, beo. *vif argent* vif argét
vif lant dihun, beo.
vigne, guinien.
vigneron, guinienner
vigueur, courach.
vilain, vill, lous, aer, loudour, lovret, louidic
Ville, Ker.
village, villagen, ker
villageois, paiſant *p.* et.
vin, guin.
vin puiſſant, guin cre.
vin aigre guinaicr.
vin euanté, guin auelet
vin pourry, guin brein
vingt, vguent.
violent, euzic, eſtlam, eſton, terribl, teur.
violence, contraign.
violon, rebet.
violer, violi, força
violet, violet.
violette, violeten.
vipere, aèr, vibér.
virbrequin, talazr.
virer, biſa.

VI

virvolter, trei, diſtrei, corniguellat, failla, troidella
vir de preſſoir, guei ſid gouaſcel. *vis*, vins
vis a vis, racial, ehars, ouz hars, rac enep.
viſcueux, pigus.
viſer, biſa, tenna.
viſible, viſibl. patant.
viſiblement, viſiblamant.
viſiter, viſita. *viſte*, pront
viſteſſe, haſtiſdet
viſtement, prompramant.
auſſi viſtement que le cheual, guer buhan hag ar marc'h
vitriol, couperos.
viuier, item.
les viures, ar beuancç.
viure, beua.
viure a ſa guiſe, beua en e faltaſi, en e roll, en e liberte, en e c'hoant
IESVS iugera les viuans & les morts, IESVS a varno are veo hag a re varo.
vlcere, gouli.
vn Dieu, vn Doue.
combien auez vous d'eſcus? vn, pet ſcoet oc'heuſ-v? vnan.
l'vn au lieu de l'autre, an eil e lec'h eguile.
l'vn & l'autre, an eil hag eguile.
l'vn ou l'autre à eil pe eguile
ny l'vn ny l'autre, nag an eil nag eguile. (me
ce m'eſt tout vn vr van eo din
ils ſont tout de meſme, vr van int, quemét ha quemét int
vnion, aſſemblaich, vnion
vnir, compeſi, plena, frani, ioinia. *vniuerſel, item vniuerſellement*, vniuerſella-
l'vniuers, ar bet nan. [mãt
voguer, nauiga,
voile de nauire, gouel *p* iou,
voile de Religieuſes, gouel *p.* iou.
voiler, goloi, *p.* goloet.
voire meſme, hag endeûn ſo quen.
voiſin, amezec *p.* ameſeien,
voiſinage, amezeguez
voix, mouez, *p.* iou,
voler, nigeal, *p.* niget
le vol des oyſeaux an nich ar laboucet.
voler, voli. *voleur*, voleur.
volage, ſcân,
volonté, youl, c'hoant, volontez, caudet, pridiri, faltaſi, pennat.
volontiers, a youl franc, a galonvat.

VO

volupté, pligeadur *p.* urezou
vomir, lança, teurl *p.* taulet, huida, vomiſſa, dazcor
vomiſſement lançadur, huelé
vouloir, fallout, faluezet, teuruezout, c'hoantaat, mennat.
ne veillez pas, ne deuruezit quet.
comme vous voudrez, euel ma querot.
voiture, vitur.
voiturier, viturer.
voicy, chetu, chedù.
voiager, veagi, pirc'hirina.
voiage, beach, pirc'hirindet.
voüer, prometti, goeſtla, teſtamanti.
voüer, volſa.
vaute, vols *vray* guir
vray ſemblable, guir hẽvel
ſçauoir au vray, gouzout dar guir.
veritable, guir, guirion
voirie, laguen.
vrine, troaz
vriner, troaza, ſtautet.
us, vſancç. *vſer*, vſa.

VT

vſure, vſurerez.
vſurier, vſurer.
vſiter, vſita.
vſurper v. ſe ſeruir
vtenſile, veſſel *p.* iou.
vtile, taluoudec, profitabl.
vtilité, taluoudeguez, gounit, profit.
vuider goulonder *p.* goloet, ſcarza, rinſal.
vuide, goullo
le vulgaire, ar commun

YE

Yeux daoulagat.
yeux etincelans, daoulagat oſteredenni.
qui a de grands yeux, daoulagat diſpourbellec
yuoire, olifant.
yuroie, yell
yurogne, méuier
yure, mezo
yurer, meui
yurognerie, mezuinti

ZE

Zele, zel, ferueur
zizanie, yell

FIN.

DICTIONAIRE BRETON FRANÇOIS

A

A, *de, v. les particules.*
A bu fetet, *a escient.*
A bell, *de loin.*
A ben queffridi, *exprés*
A beb carentez Doue, *pour l'amour de Dieu.*
A bers Doue, *de la part de D.*
A bers mat, *de bonne part.*
A boent da boent, *de poinct en poinct.*
A boan cre, *a grand peine.*
A bresantic, *tout incontinent.*
A bret, *de bonne heure.*
A crec'h d'antraoun, *de haut en bas.*
a deiz deguile *de iour a autre*
A devvri *a bon escient,*
A diabell, *de loin.*
A didan, *de dessous.*
a disglao *a couuert de la pluie*
a dost *de pres.* a drên *derriere*
A dre idi e Ker, *tandis qu'il est en Ville.* A dre *d'entre*
A dreux *de costé.*
A galon *de cœur.*
A gostez *a costé.*
A gren, *tout a faict.*
A nebeut e nebeut *peu a peu.*
A neuez flam, *derechef.*
A oudeuez, *du depuis.*
A vareadou, *de fois a autre.*
A vihanic *des que i'estois petit*
A viziou, *quelque fois*
A zorn e dorn, *de main en main,*
A *sert pour interroger.*
a megar Doue? *aime-ie Dieu*
A c'hui oc'heus canet? *auez-vous chanté.*
A *signifie si apres un Verbe lors qu'il est exprimé en Latin par* an *ou* vtrum.
Ne oûn quet a c'hui so mat, *ie ne sçay si vous estes bon.*
Aba *depuis que v. les particu.*
Aba studiân, *depuis que i'estudie.*
Pell so aba studiân, *il y a long-temps que i'estudie.*
Abaoue tri mis ne studias, *il y a 3. mois qu'il n'estudia*

AB

A baoue nemeur, *depuis peu, il n'y a gueres.*
Abaoue goulou deiz e ſtudian, *des le point du iour i'eſtudie.*
Abaff *eſtourdiſſement.*
Abaffi *eſtre eſtourdy.*
Abalamour *a cauſe.*
Abalamour ma prezegañ, *a cauſe que ie preſche.*
Abardaés *au ſoir.*
Abat *Abbé.* Abadés *Abeſſe*
Abati, *Abbaie.*
Abec, *cauſe ou occaſion.*
dre abec ma *parceque.*
Aboſtol *p* Ebeſtel, *Apoſtre.*
Abrant *ſourcil.*
Anniou abrant, *les ſourcils.*
Abſolvv *abſoudre.*
Abſolven *abſolution*
Achanta, *enchanter.*
Achantour *enchanteur.*
Achantouréz *enchantereſſe.*
Achap *echaper.*
Acheui *acheuer.*
Acr, *vilain.* Adal, *depuis.*
Adal ma, *des que.*
Adarre, *derechef.*
Adiabarz, *au dedans.*
Adiavez, *au dehors.*
A dilerc'h, *derriere.*
Adori, *adorer* Adraſur *certes*
Adrên, *derriere.*
Æl, *pl.* Ælés, *Ange.*
Aël, *eſſieu.* Ær, *air.*
Æër, *pl.* Æëret. *coulœuure*
Aër, *vipere.* Æs, *facile,*
Æſa, *mettre a ſon aiſe*
Æſamant, *aiſe.* Aff *vn baiſer*
Affet, *baiſer*
Affeill clênvet, *recheute de maladie* Affo, *viſte.*
Aiguilleten, *aiguillete.*
Ahan, *d'icy.* Ahano, *dela.*
Ahet *durant.* Ahoalc'h *aſſes.*
Ahont, *la.* Ala, *veller.*
A huen, *a la renuerſe*
Ahuoc'h *on* a huz, *au deſſus.*
Alañ, *halene.* Alanat *halener*
A laouret *doré.* Aleſſe, *dela.*
Alc'huez, *clef.*
Alc'hueza *fermer.*
A liés, *ſouuent.*
Alli *ſuaſion conſeil,*
Allia, *inciter.*
Allumaich, *luminaire.*
Alumetés, *alumetes.*
Aluſen, *aumoſne.*
Aluſuner, *aumoſnier.*
Aman, *icy.* Amañ, *beure.*
Amarr, *lien.* Amarra, *lier.*
Ambrouc, *conduire*
Amena *abaiſſer les voiles*
Ameſec *p.* ameſeien, *uoiſin,*
Ameſegués, *noiſine*

AM

Ameſeguiez *voiſiné.*
Amieguez *ſage femme.*
amintaich, *amitié.*
amourous, *amoureux.*
amouronſdet *amour fol.*
ampart, *corpulent.*
ampés, *ampois.*
ampeſi, *ampeſer.*
amſent, *deſobeyſſant.*
amſer, *temps.*
anaoues, *monitoire.*
anaoûn, *ames des treſpaſſez*
anclin, *inclination.*
anclina, *s'encliner.*
ancou *mort.*
ancoûnhat, *oublier.*
ancoûnhamant, *oubliance.*
andra, *tandis que.*
anduillen, *andouille.*
aner, *cornée.* aneval, *beſte.*
anneu, *enclume.*
annevi, *ourdir.*
anneza, *meubler.*
annoet, *froid.*
annoedi, *auoir froid*
annoedus, *qui a froid*
anquen, *peine.*
anquenia *auoir peine,*
anſerra *enclore.* ao, *meur.*
avi, *meurir.* anter *demy*
antercant, *cinquante*
anter-nos, *minuit*

AN

daouantera, *partir.*
antronos, *le lendemain.*
an tual, *au dela.*
an tuhont, *item.*
an tu man, *au deça.*
anzaoue, *bon-heur, occaſion.*
anzaout, *p.* anzauet, *auouer.*
aoun, *peur.* aour, *or.*
aounic, *peureux.*
approuff *aprouuer.*
aqueti, *eſtre ſoucieux.*
aquetus, *ſoucieux.*
arabadiez, *bagatelle.*
araoux *hargneux.*
arar, *charrue.* arar, *charuer.*
a ratos, *a eſcient.* arc'h *coffre*
arc'hant, *Argent.*
Arc'hel, *Archange.*
archet, *cercueil.*
Arc'hefcop, *Archeueſque.*
argadi, *agacer.*
argarza, *deteſter.*
ar gouraoui, *doter.*
ar gourou, *dot.*
argudi, *ſommeiller.*
arguila *reculer* arguz *diſpute*
argui, *diſputer.*
arc'hiena, *ſe chauſſer.*
armel, *armoire.*
Armoriou *Armoiries.*
aroc, pe araoc, *ci deuant.*
ar pez, *le que.* arre, *encore.*

J

AR

arrés, *erre.* arruout, *arriuer.*
ar vez man, *d'icy a long-temps.*
arueſt, *regarder.*
ar vor, *riuage.* aſcle, *ſein.*
aſcloeden *attelle.*
aſcolen, *pl.* aſcol, *chardon.*
aſcorn, *pl.* eſquern, *os.*
aſe, *la,* aſen, *aſne.*
aſennes, *aſneſſe.* aſquel, *aiſle.*
dion aſquel, *aiſles.*
aſquel crochē *chauue-ſouris*
aſſaill, *aſſaillir.*
aſſain, *enſeigne.* aſſeza *aſſoir.*
aſſoupa *choper.* aſté *amplifier*
attuna *agacer.* atis, *ſuaſion.*
atiſa *inciter.* atoruou *attours*
attret *balieures,* aü, *foie.*
aual, *pomme.* aualen *pōmier*
auel, *vent.*
auel queyvret *vent d'Orient*
auel tro, *tourbillon de vent.*
auela, *venter.*
aueloc, *muſart.*
a vel drem, *a veue d'œil.*
avi, *ennuie.* avia. *enuier.*
Aviel, *Eu angille.*
auis, *conſeil.* auiſa *conſeiller.*
auiſet mat, *prudent.*
avoultr, *adultere.*
avoultriez *adultere.*
avoultren, *ſauuageon*
auſillen, *oſier.* aut, *riuage.*

AV

auten, *raſoir.* Auter *Autel.*
autren, *octroyer.* (*gneur.*
Autrou *pl.* Autrounez, *Sei-*
Autrouniez *Seigneurie.*
azcoan, *collation.*
azcoueza, *tomber de rechef*
azioc'h, *au deſſus.* (*noiſtre.*
aznaour, *p.* aznauezet, *con-*
aznaoudec, *connoiſſant.*
aznaoudeguez, *connoiſſance.*
aznat, *euident.*
azorn *le poignet.*
azrec, *triſteſſe.*
azreuinti, *anſeigne, marque,*
azrouant *pl.* ezrquent *diable*
azroue, *ſigne.*

BA

BAc'h, *croc.*
Badamāt, *eſtourdiſſemēt,*
badaoui, *eſtre eſtourdi*
Badeza, *Baptiſer.*
Badezour, *Baptiſte*
Badiziant *Bapteſme.*
bægueliat, *Beler.*
bagat, *bande.* bail, *baie.*
balaen *balai.* balavé, *papillon*
balbouza, *bredouiller.*
balbouzer, *qui bredouille.*
bale, *ſe pourmener.*
bali, *rabine.*
ballu, *couuerture de lit.*
Baniel, *Baniere.*

BA

banne, pe bannec'h *goutte.*
banquegeal *banqueter.*
banuez, *banquet.*
Barnabaſq, *Barnabé*
bar guinis *comble de fourmit*
bar ræſin; *grappe de raiſin*
bar ar menez, *le haut de la montagne.*
bar clēnvet, *vne maladie.*
bar lore, *branche de lorier*
ar bar, *ſorte de maladie*
barra, *remplir*
bara can, *pain a chant*
bara panen, *pain ſans levain.*
bara biſpit *ou* guiſpit, *biſcuit.*
bara coūn, *pain de chiens*
baraer, *boulenger,*
Barados, *Paradis.*
baraz, *barate*
barbaou, *beſte dont on menace les enfans.*
barber, *barbier,*
barc, *pl.* barcaouet *barque.*
barguet, *eſtourdi*
barillat *bauiller.*
barleñ, *giron.* barn *ingement*
barn *inger.* barner *Inge.*
baro *barbe.* barvec *barbu.*
barren, *barre,* barz *ſonneur*
baſs, *vn baſt.*
baſtard. *p.* beſterd *baſtard.*
batalm *fonde.*

BA

bauet eo ma dorn, *ma main a grand froid.*
baz, *pl.* bizier, *baſton.*
bazat *coup de baſton.*
bazata, *donner des coups de baſton.*
bazoul, *batant de cloche.*
bech, *voiage.*
bec labouc'h *bec d'oyſeau.*
bec carrec, *pointe de rocher.*
bec contel, *pointe de couteau*
begat, *bouchée.* bec'h *fais.*
bec'hia *charger.*
beguél *nombril.*
Belec, *pl.* beleien, *Preſtre*
Beleguiez, *Preſtriſe.*
beler, *creſſon.*
Belli *puiſſance, Baillif.*
bena mein *tailler des pierres.*
bener *tailleur de pierres.*
men beneres, *pierre de taille.*
Beneſt, *Benoiſt.* benni *volue*
benhuec *p.* biniou *inſtrument*
benos *benediction.*
beo *viuant.* bepret *touſiours*
Berteleme, *Barthelemy.*
bér, *broche.*
beriou, *des pointes de douleur*
bera, *couler.* beraden *goute,*
berr *bref.* e berr *en bref.*
berralan *courte halene.*
berraat, *abreger.*

BE

berder, *brieueté.*
berboellic, *volage.*
bergiez, *verger.*
bern *monceau.*
berna, *amonceler.*
bero *bouillon.* bers *defence.*
berſa, *defendre.* bés *doigt.*
bés meut, *poulce,*
beſcont *Vicomte.*
beſou *pl* bezaier, *bague.*
beſq, *ſans queue.*
beſquen *de a coudre.*
beſteaut *begue.* bet *monde.*
bete *iuſques.*
beteg-aman, *iuſques icy.*
beua *viure.* beuanç *le viure*
béven *liſiere.*
bevin *chair de bœuf.*
beuvraich, *bevrage.*
beus *buis.* beuzel *bouſe.*
bez *ſepulchre,* bezet *ſoit.*
bezin *gouefmon.*
bezo *bouleau.*
Bezret *Cemetiere.*
bihan *petit.*
bihanat *appetiſſer.*
da viana, *au moins.*
bigofec *qui a deux ventres*
bilen *roturier.*
bilen plom, *bale de plomb.*
bilien *pl.* biliou, *petite pierre de mer.*

BI

bindedou, *balance a peſer l'argent.*
biniziep biniguet, *benir.*
biniguen *item.* binigal *item*
birui, *p.* beruet, *bouillir.*
biruiquen, *iamais.*
biquen, *item* biſcoàs *iamais*
bizioul, *ſorte de maladie qui prend aux iointures des doigts,*
blas, *gouſt.* blegeal *mengler*
bleiz, *p.* bleizi, *loup.*
bleizes, *louue.*
bleven, *p.* bleo. *poil.*
bleûnuen *pl.* bleuñ, *fleur.*
Diſul ar bleûnviou, *le Dimanche des Rameaux*
bleûnvia, *fleurir.*
bleut, *farine.* blific *delicat.*
blinchen, *cime.* bloas, *an.*
bloazuez *année.* bloc'h *tout*
blonça, *meurtrir,*
blonneguen, *oint.*
blonnec *item.* blot, *tendre.*
en em boaſi, *s'accouſtumer.*
boas, *accouſtumance,*
boáſet, *accouſtumé*
bocen *peſte.* bocer, *boucher,*
bocerez, *boucherie.*
boc'h, *ioue.* divoc'h *les ioues*
boc'hat, *ſouflet.*
boc'hal, *coignée.*

bochat guès *vne touffe d'arbres.*
boc'h ruz, *gorge rouge.*
boel ar guez, *la moelle des arbres.*
boet, *viande.* (bres.
boeta, *donner a manger,*
bolot, *balle a ioüer,*
bolſeñ *fente d'vn paroy.*
bolſenni, *creuacer.*
bom douar, *leuée de terre.*
bot ræſin, *grape de raiſin.*
botguès, *touffe d'arbres.*
botes *p.* boutou, *ſoulier*
bodē ſpern, *extremité d'ſpine*
bouc'h *boui.* bouch *vn baiſer*
bouchet *baiſer.*
bouchic-gaufr *la barbe d'vne cheure.*
boudal, *corner.*
bouderez *bruit des oreilles.*
boueſtl, *boeſte*
bouetel foen, *boteau de foin*
bouillouer, *poteau.*
troat boull, *pied roud.*
bouc'h, *chanteau, breche.*
boule'ha, *entamer.*
bouliemini, *ocre,*
bouperic, *hupe.*
bouquin, *málotru.*
bourbounen *puſtule*
bourbell, *qui a de gros yeux.*
Bourc'h, *Bourg.*
Bourc'his *pl.* Bourc'hiſien,

BO

Bourgeois. (ream
boureau. *pl* boureuien, *bou-*
boutec, *botte.*
bouteccat, *botté.*
bouzard, *ſourd.*
bouzara, *eſtre ſourd.*
bouzellou, *boyaux.*
brabanci *brauer, ſe vanter*
en em bradelli, *ſe brandiller.*
bræat *brere.* brae, *braie,*
bragal, *ſe panader.*
bragaldiezou, *braueries.*
bragou, *hauts de chauſſes.*
bralla *branſler,*
bran *pl.* brini, *corbeau.*
brancellat, *ſe brandiller,*
branel, *tourniquel.*
brao *braue.* braueri *brauerie*
bras, *grand.*
braſſaat, *deuenir grand.*
braſder, *gandeur.*
grec braſſes, *femme groſſe*
braſſeſi, *engroſſir.*
braſouer, *reckant.*
brec'h, bras *grands bras,*
an divvrec'h, *les bras.*
brehaign, *ſterille.*
brechen, *brochon.*
brein, *pouri.*
breinder, *pouriture,*
breina, *pourir.*
Breiz, *Bretagne.*

Brezonnec, *langue Bretonne*
Breton, *Breton.*
brella, *brouiller.*
breman, *maintenant.*
bremaſouden *tout incontinẽt*
brema touchant, *item.*
bremiia, *item.* bren, *du ſon*
brenc *p.* brencou, *oeufs de poiſſons.*
brenit, *ouuerture d'vn habit.*
breolim, *pierre a aiguiſer.*
breolima, *aiguiſer.*
breſel, *guerre*
breſelecat, *faire la guerre.*
breſi *fragile.*
breſquign, *moucher.*
breſquigner, *moucheur.*
bretuguen *fumier.*
breva, *gaſter.*
breugnendi, *roter.*
breur, *pl.* breudeur, *frere.*
breuriez, *confrairie.*
breuraat *plaider.*
breuraer, *plaideur.*
briat, *braſſée.*
briata, *embraſſer.*
Briec *Brieuc.*
brifaut, *grand mangeur.*
brignen, *grenau.*
brinbalat ar cloc'h *ſonner la cloche.* bris, *baie.*
broc'h *treſſon.* brocha *percer.*
broeñ, *ionc.* bron *mammelle*
divron, *mammelles.*
brona, *donner la mammelle.*
bros *cotillon.*
brouſt, *bourgeon, hallier.*
brouſta, *bourgeonner.*
brouſquezen *arbriſſeau*
brouſtail, *broſſaille.*
brout *braiſe, aiguillon.*
ludu brout, *cendre chaude.*
brouda *aiguillonner,*
bruda *ebruter.* brutat *item*
bruſcoat, *bocage,*
bruſuma, *poudroier.*
bruſunaden, *miete.*
bucellat, *mengler.*
en em bugadi, *ſe vanter.*
buhan, *viſte.*
buhanec *courroucé.*
buhaneguez *colere.* (*lere.*
buhaneçaat, *ſe mettre en col-*
buguel, *pl.* bugalé, *enfant.*
buguel nos, *fantoſme.*
buguel ar ſaout, *berger*
buhez, *vie.* buhezeguez *vie*
Buill, *Bulle.*
bul buen *puron*
bulſun, *nauette.*
bunta, *heurter.*
burtul *vautour.*
burzud *miracle.*
buzuguen, *pl.* buzuc, *achée.*

CAbell *chaperon.*
cabell rouçec, *pötiron.*
Cabiten, *Capitaine.*
cacç, *enuoier.* cador *chaire.*
caer, *beau.* caerat *embellir.*
caerell, *belette.* cazrell *item.*
cahout, *auoir.*
caff, *pl.* cauiou, *caue.*
cahout *p.* cauet, *trouuer.*
cahouat glao, *ondée de pluie*
cahuni, *couurir.*
caillar *crotte.* caillara *crotter.*
caillarec *crotté.* calet, *dur.*
caleta, *endurcir.*
Calizr, *Calice* calon, *cœur*
calonnat, *creue cœur.*
calonnec, *qui a bon cœur.*
cals, *pluſieurs.*
caluez, *pl.* quiluizien, *charpentier.*
caluezat, *charpanter*
cam, *boiteux.*
contel cam, *couteau crochu.*
cama *eſtre boiteux.*
camet, *pl* camegeou, *pas.*
cambr, *chambre.*
camps, *arbe.* cana, *chanter.*
canaouen, *chanſon.*
cañ *pleine Lune.* can *le chant*
can, *goutiere.*
canab, *chanvre.*
canabec, *champs ou on a ſemé du chanvre.*
canaber *charderonnet.*
caner, *ecreuice.* canel *canele.*
caneueden, *arc en ciel.*
canna, *battre*
vn en em can, *vne baterie.*
canereſic an dour, *bergeronnette.*
cannat, *meſſager.*
canol, *p.* iou *canal, Canon.*
cant *cent.* cãroler *chandelier*
caouen, *chat-huant*
caougant *abondant, acconſtu-*
caouleden *caille bote.* [*mé.*
caouledi, *caillet.*
lez caoulet *laict caillé.*
caoûn, *dueil.*
iaë caoûn, *habit de dueil.*
cânvaoui *s'attriſter.*
car, *p.* querent, *parent.*
caret, *aimer.*
carentez, *amitié, charité.*
carentezus, *charitable.*
car *iambe.* diou gar *les iabes.*
carr, *charette.*
carrer, *charron.*
carg, *charge.* carga, *charger.*
Carminiſtr, *Carme.*
carn, *corne du pied d'vne beſte*
carnec, *qui a de la corne aux pieds comme vne beſte.*
caro, *pl.* quirui, *Cerf.*
carrec, *pl.* querrec, *rocher.*

CA

caſec, *pl.* queſec, *iument.*
vr pen gueſec, *vne iument.*
caſec coat, *piuert.*
caſel, *aiſſelle.*
caſeliat, *plein l'aiſſelle.*
Caſtel *p.* queſtel *chaſteau.*
caſtel leſtr, *la hune.*
caſs, *haine.* caſſoni, *item.*
caſſaat, *hayr.* caſti *chaſtiment*
caſtiſa, *chaſtier.*
caſtr egen, *nerf de bœuf.*
Caſul, *Chaſuble.* cavv, *caue.*
cavarn, *cauerne.* caua, *cauer.*
cavel, *berceau.*
cavel peſquet, *bateau pour peſcher.*
caulen *pl.* caul, *choux.*
caul ſtlech, *gros choux.*
cot, *colle.* cauta, *coller.*
cauter, *chaudiere.*
caz *pl.* quiſſer, *chat.*
cazés, *chatte.* cazarc'h *greſle*
cench, *changer.*
cencherez, *banque.*
cern, *tour.* cerna, *entourer.*
cezo, *moutarde.*
chabiſtr, *chapitre.*
chaden *chaine.*
chadenna, *enchainer.*
Cha oni, *Chanoine,*
chancç, *cas fortuit.*
chatal *les beſtes.*

CH

chauſſer, *chauſſée.*
cheda, *voicy.* chelaou, *ouyr.*
chemel *p.* chõmet *demeurer.*
cher vat, *bonne chere.*
chetu, *voicy.* chilpat, *iaper.*
chiquenauden, *chiquenaude*
choquat *maſcher,* chot *ioui.*
diou chot, *ioues.*
chotat, *ſouflet.* chouc, *col.*
chouc ar c'hill *le chaſnon du*
c'hain, *charogne.* (*col.*
c'harnel, *charnier.*
c'hoanen, *p.* c'hoen, *puce.*
c'hoant, *deſir*
c'hoantaat, *deſirer.*
c'hoar, *pl.* c'hoareſet, *ſœur.*
C'hoarais, *Careſme.*
c'hoari *iouer.* c'hoari, *ieu.*
c'hoarſin, *rire.* c'hoars, *ris.*
c'hoaz, *encore.*
a c'huen, *a la renuerſe.*
a c'huen ma c'horff, *item.*
c'huero, *amer*
c'huervder, *amertume*
chues, *ſueur.* c'hueſi, *ſuer,*
c'huez, *ſenteur,*
c'huiſaat, *ſentir,*
c'hueſa an tan, *ſouffler le feu,*
c'hueſa, *s'emfler,*
c'huirinnat, *bannir.*
c'huiſiquen, *ampoulle.*
c'huitel, *ſifflet.*

CL

c'huitellat *ſiffler.* cin, *cigne.*
cincla, *ietter par force,*
clân, *malade.*
clânvvs, *maladif,*
clân our, *ladre,*
pen clao, *ferrement,*
clênvet, *maladie,*
clênvel, *eſtre malade,*
claſq, *chercher.*
claſquer, *mandiant*
clauſtr, *gage,*
cleiz craie, *coſté gauche,*
cleiziat, *gaucher,*
cleizen, *cicatrice,*
cleizenec, *plein de cicatrice,*
clem, *ſe plaindre,*
lec'h clet, *lieu paiſible.*
cleuet, *ouir,* (*odeur.*
cleuet vr c'huez, *ſentir vne*
cleuz, *foſſé,*
coz cleuzen, *vieil arbre,*
cleuziat, *foſſoyer,*
cleze, *pl.* clezeier, *eſpée,*
clezren, *glace,* clezra *glacer,*
Cloarec *pl* cloer, *clerc,*
Cloaſtr, *Cloeſtre,*
clocen vi, *coque d'œuf,*
clocen pés, *gauſſe de poix,*
clocen quiſtin, *ebogue de chaſteigne,*
cloc'h, *pl* clec'h, *cloche,*
clochen aman, *leſche de beure*

CL

clogoren, *bouteille d'eau.*
clogorena, *ſe former en bouteille.*
clopen, *tais de la teſte, crane,*
clopennec, *gr. ſſe teſt.*
cloſa, *clore*
cloſen, *beurier de bois,*
clouar, *tiede,*
clouara, *deuenir tiede,*
clouet, *barriere,*
clugea, *percher,*
cluiar, *pl.* clugiri, *perdrix,*
clugeria, *chaſſer aux perdrix*
coaill, *caille.* coan, *le ſouper.*
coania, *ſouper.* coat *beau ioli*
coantis, *beauté, plaiſir*
coar *cire.* coaren *pain de cire*
coat *pl.* coageou, *bois.*
coazrell, *ſemelle.*
coênvv *enflure.*
coênvvi, *enfler.*
cofes, *confeſſer,*
colen qui, *petit chien.*
colier, *colet.* coll, *perdre,*
collidic, *auorton,*
collidiguez *perte,*
coloen *p.* colo, *paille.*
coloen guenan, *ruſche de mouſches a miel.*
coloenat, ruſchée
milin com̃, *moulin a draps,*
comma mezer, *batre preſſen*

CO

le drap,
commaer, *p.* commaereſet *commere.*
commanant, *louage,*
commananta, *ſeruir,*
commol, *obſcurité,*
commolec, *obſcur,*
compagnun, *compagnon,*
compagnunez, *compagnie.*
cõpagnunecat, *accompagner*
compariſſa, *comparoiſtre*
compes, *vni.* compeſi *vnir,*
quendervv compes, *couſin germain,* comps *parler.*
conduí, *conduire, mener,*
confonta, *abiſmer,*
counar *rage,* conniſl *lapreau*
conſort, *compagnon.*
contam *venim,*
contami, *enuenimer,*
contel, *couteau,*
contraign, *contraindre*
dre cõtraign, *par contrainte,*
controll, *contraire,*
controllia, *contrarier,*
convocar vilin, *piquer le moulin.*
corden *pl.* querdin, *corde.*
corf *corps.* corvoi, *aualler,*
corn, *p.* querniel, pe quernou, *corne,*
cornaillen, *cornille.*

CO

cornandon, *pigmée,*
cornardis *embuſche,* [*liers,*
cornel borés, *hauſſe de ſoucorniguella, chanceler,*
coroll, *danſe.* corolli *danſer.*
correen, *courroie.*
corrigea, *corriger.*
corſon, *tuian.*
pen gorſen, *roſeau.*
coſs, *trauail.*
coſſat neut, *echeueau de fil.*
coſtézen, pe coſten, *coſte.*
coſſer, *coſſon,*
a goſtez dehou, *a coſté droit,*
a goſtez cleiz *a coſté gauche,*
coubl, *couple.*
coubla *accoupler,*
couez *laſſiue,*
coueza, *tomber,*
covi, *cohue.*
coulſcoude *neantmoins,*
coulm *p* coulmet *pigeon.*
coulm, *neu.* coulma *nouer,*
couldri, *colombier.*
coulourdren, *courge.*
couâbren, *p.* couabr, *nuage,*
coûnabrus *plein de nuages.*
coûn ameus, *i'ay ſouuenance*
couraillou, *entrailles.*
coureter, *maquignon, corretier.* coureza, *conroier.*
coronqua, *ſe baigner.*

CO

couls eo pidi *il eſt temps de prier.* [*temps.*
couls eo deud *il eſt venu a*
couruéten, *tourbillon de vent*
couſquet *dormir.*
couſta *couſter,* couſt *couſtage*
couzouc *col.* coz, *vieil.*
couzouquen, *mouchoir de col*
coza *vieillir.* cozaat, *item.*
crabanou, *griffes,*
crabanec, *qui a des griffes.*
cracq *court.*
crâf nados, *point d'aiguille.*
crafat, *grater.*
crafadur *egratignure,*
crafinen *item*
craignous, *hargneux.*
crampoeſen *pl.* crampoes, *creſpe.* cranch *cracher*
craou nados *trou d'aiguille*
craou dênvet *eſtable de brebis*
craouen, *pl.* craoun, *noix.*
crapat, *ancrer,* crauat *grater*
craza bara, *roſtir du pain.*
craza it, *ſecher de blé.*
cre, *fort.* creat, *fortifier.*
crec'h, *haut.*
oc'h crec'h, *en haut.*
crec'hen, *coline.*
cregui, *prendre.*
croc, *morſure.*
croguec, *crochu.*

CO

creiz *milieu.* creis dez *midy.*
cremen, *craſſe.* cren *rond,*
a gren, *tout a fait.*
crender, *rondeur.*
crenna *arondir,*
crena, *trembler.*
crena an noaz *eſtre ialoux.*
cres, creſion, *veſtement.*
creſtenen *creme.*
cret *plege.* cretaat *cautionner*
creta, *oſer.* creüen, *crouſte.*
cri, *cri.* criadeh, *item.*
criall, *crier.* crib, *peigne.*
criben ar c'har, *le deuant de la iambe.* criba, *peigner.*
cribel, *creſte.*
cridi, *p.* credet, *croire.*
credabl, *croiable.*
creden, *croiance.*
eridien, *friſſon.*
criñnaden *egratignure.*
criſqui, *p.* creſquet, *croiſtre.*
creſcadur *croiſſance.*
chriſten, *p.* chriſtenien, *Chreſtien.*
criſtenez, *Chreſtienté.*
criminal, *criminel.*
criz, *cru, cruel.*
crouſel, *croupe.*
crizder, *cruauté.*
crognen *p.* creguin *coquille.*
croum, *courbé.*

CO

crouma, *ſe courber.*
croua, *creer.*
crouadur, *p.* bugale, *enfant,*
Crouer, *Createur.*
crouezr *crible.* crubuill *ſein*
crabuillat *plein ſan ſein*
cuden neut *echeueau de fil.*
cudon *ramier.*
cudurun, *tonnerre.*
cueux *douleur,*
cueuzia, *eſtre mari,*
pautr cuill, *enfant pateté.*
cûn, *deux,*
cûnuelez *douceur,*
curuñ, *tonnerre,*
curun *couronne*
curuni, *couronner*
cuſul *conſeil,*
cuſulia *conſeiller,*
cutuill, *cueillir,*
cuz pe cuza, *cacher, celer,*
cuz heaul *ſoleil couchant*
lec'h cuz *lieu caché,*
cuziat *vne cache.*

DA

DAzorc'h, *reſuſciter.*
daguennic, *vne petite gente.* daladur *doloure.*
daladuriat, *doler*
dazlaouen *p.* dazlou *larme.*
dazlaoui, *larmoier.*
dale, *attendre.* dal *aueugle,*

DA

dalladiguez, *aueuglement*
dalla *aueugler.*
dalpen, *croupe.*
damant *ſoucy.*
damantus *ſoucieux,*
dan nec'h, *en haut.*
dan traoûn, *en bas.*
dant *pl.* dent, *dent.*
danta, *mordre.*
dantec, *qui a de grandes dents*
danvât, *pl.* dênvet, *brebis.*
danvez, *matiere.*
daou, *deux.* daouzec *douze.*
daoulina *ſe mettre a genoux.*
darereiz *le milieu du corps*
dare, *preſt.* dâreui, *apreſter,*
dareden, *p.* daret, *eclair.*
darempred *hanter.*
darc'hant gant vn den, *p.* darc'havet *fraper vn home*
darn, *partie.*
darnaoui, *diuiſer.*
darnaouet, *laſſé, ennuié*
darniegeal, *bauoler.*
daſpugn *amaſſer, aſſembler.*
daſtum, *item.*
dauanger, *deuantier,*
me ya daueta, *ie vay a luy.*
dauiana, *a tout le moins*
dauni, *donner.*
da zonet *futur*
daſquiliat, *ruminer.*

DA

deaug, *dixme.*
deauga, *dixmer,*
debat oc'h, *diſputer contre*
debron; *demangeaiſon*
dec, *dix.* decvet, *dixieſme*
dec'h, *hier.*
dec'h quêt dec'h *deuant hier*
c defaut *manque,*
defial, *deffier,*
an tu dehou, *a main droite*
deiz *iour;*
a deis d'eguile *de iour a autre*
deziou pemdeiz *iours ſur ſemaine.* Diſul *Dimanche*
Dilun, *Lundy*
Demeurs, *Mardy,*
Demerc'her, *Mercredy*
Dariaou, *Ieudy,*
Dar Guener *Vendredy,*
Dar Sadorn, *Samedy*
deuez labour *iournée de trauail*
deuez querzet, *iournée qu'on met a marcher.*
delien *p.* deliou, *fueille*
delia, *ietter des fueilles*
dellit *merite.* dellezout *meriter*
Demeſell *Damoiſelle,*
delt *humide.* delta *humecter*
den *p.* tut *homme.*
dena *tener* depech *depecher*
deport, *atendre*
derc'hel *p.* dalc'het *tenir,*

DE

dereat, *bien ſeant*
derez *p.* dereziou *ou* diri *degré.* derien *fievre.*
deruen *p.* dero *cheſne*
guezen dero *cheſne*
deruoeden *dartre*
deſpaill *qui ne vient a temps.*
deſpaill a ra *il tarde*
ne dequet deſpaill *il ne tarde*
en deſpet da *en depit de.*
deuer *deuoir.* deui *bruſler*
deruezout *vouloir*
dezrou *commencement, commencer.* dezrou mat *eſtrenes*
diabell *de loin.* diâes *difficile*
diâesamant *difficulté.*
diaguent *ci deuant*
dialhueza *enurir.*
diampech *deſencombrer*
dianc *egarer*
dianaout *meſconnoiſtre*
dianzaout *deſauouer.*
diarbena *aller au rencontre.*
dianneza *deſmeubler*
diannez *qui n'eſt meuble*
diaoul *Diable*
diarc'hen *dechaus*
diarc'hena *dechauſſer*
diarm *ſans armes*
diaraoc *ci deuant*
diauancç *reculer*
diauiſ *ſans conſeil*

dibaot *rare.* dibaoues *ceſſer*
dibec'h *non coupable*
dibenna *couper la teſte*
dibluſqua *eplucher*
diboania *oſter de peine*
diboan *qui n'a de peine*
diboel *rage.* diboelli *enrager*
dibouruaë *deporueu*
dibr *ſelle.* dibra *ſeller*
dibredet *qui n'a de ſoucy*
dibri *p.* debret *manger*
debriat *grand mangeur*
dibrofit *inutile*
dibropos *hors de propos*
dicçou *dez.* dichec *ruſtique*
dicton *prouerbe*
dicuſul *qui n'a de conſeil*
didaluez *vn vaurien, faineãt*
didalloudeguez *faineantiſe.*
didan *ſous.*
didan neuor *par cœur*
didana *oſter le feu*
didanna *mettre deſſous.*
didanuez *pauure*
didarza *paroiſtre, ſortir*
didra, *pauure*
didren ar pont *au dela du põt*
treu didreu, *tranſpercer tout outre.* didroada *faire perdre terre.* diegus *pareſſeux*
diegui *pareſſe.* diec *pareſſeux*
dien *creme.* diereñ *deſlier.*

dieuez *qui n'a aucun ſoin*
dieueſdet *negligence*
diffazia *corriger*
diffeçon *deſiguré*
diffiziout *deffier*
difforc'h diouz vr crouadur *auorter.*
difframa *oſter par force*
diffrapa *item.* digacç *amener*
digalon *qui n'a de courage*
digant *d'auec.*
digaoui *dedommager*
digar *cruel.* digarezi *excuſer*
digare *excuſe, pretexte*
digentil *p.* tut gentil *Gentilhomme,* digoezout *echeoir*
digouſquet *eueiller*
diguech *epeler.* diegat *cruel*
dihallout *impuiſſance*
diher *ſans hoir*
dihincha *ſe fouruoier* [*dre*
dihoal *garder, preſeruer, defẽ-*
dihoan *pouſſer cõme fait le blé*
dihoant *qui n'a point de deſir*
dihoarna *deferrer*
dihun *eueillé.* dihuna *eueiller*
dihas vr buguel, *amuſer vn enfant.* dilacça *deliurer*
dilamet *reiallir*
dilauar *qui ne parle plus*
dilaurega, *abaiſſer ſon haut de chauſſe.* dilen *elire.*

dilec'hi *diſloquer*
dilignez, *qui ne reſſemble a ceux de ſa race*
diligneza *forligner*
dillat *habits.* diluch *deluge*
diluia *deſembrouiller*
en em dimillõna *ſe demener.*
dimizi *fiançailles*
dimizi *fiancer.* din *digne*
dinaoui *ſortir, eſtre cauſe*
diner *denier.*
dinerat *vn denier*
dinoas *qui ne nuit.* diot *ſot*
diotaich *ſottiſe.*
diotaat *eſtre ſot*
diouar *de deſſus*
tut diuoarar mæs *payſants*
dioarben *a cauſe*
dioarpen ma teüas Pezr *parceque Pierre vint*
dioueri *ſe paſſer*
dioueri e dat *perdre ſon pene.*
diougani *promettre, menacer*
diouguen *raporter.* diouz *de*
dir *acier*
diredec *ſauuir d'vn lieu a vn autre.*
direiz *ſans regle, deſordonné*
direizamant *dereglement*
diremet *irremediable*
dirès *atteindre*
diroeſta *deſembrouiller.*

dirolla *deregler*
diſaçun *inſipide.* diſal *deſalé*
diſaour *qui n'a de ſaueur*
diſaouſan *hardy & non eſtoné*
diſcanta *oſter les ecailles*
diſcar *abatre*
diſcarga *decharger*
diſcleria *declarer* (*les bras*
diſcolpa an diurec'h, *abatre*
diſcourra *oſter les branches*
diſcridi *p* diſcredet *mecroire*
diſcridic *qui ne croit point*
diſcuous *monſtrer*
diſcriua *deſcrire*
diſculia *monſtrer*
diſec'ha *mettre a ſec*
diſenor *deſhonneur*
diſenori *deſhonorer*
diſeſper *deſeſpoir*
diſeſperi *deſeſperer*
diſeruicha *deſeruir*
diſgrier *decouſu*
diſgrizienna *deraciner*
diſheaul *hors du Soleil*
mont e diſheaul *aller a l'obre*
en em diſheaulia *item*
diſlauarer *dedire*
diſleal *perfide*
diſlealdet *perfidie*
diſleber *defait, defiguré*
diſleurguen *baailler.*
diſlivv *paſle*

DI

disliua *oster la couleur*
dislonqua *vomir*
dislontra *item*
dismanta *disparoistre*
dismantet eo *il est tout defait*
dismegancç *impudence*
disober *defaire*
disolit *desreglé*
disolitamant *déreglemenut*
disolo *découurir*
disoucha *eueiller*
disourci, *qui n'a aucun soucy*
dispac'h, *remuement de gens ou de terre.*
dispac'hat *remuer la terre*
dispar *qui n'a de pareil*
dispartia *departir*
dispen *abatre*
dispill *qui est suspendu*
dispingn *dépend e*
displega *déploier*
displigeout *déplaire*
displigeadur *déplaisir*
discuda *défaire vne haie*
disquen *descendre*
disqui *p.* desquet *aprendre*
disquidic *qui aprend*
disquibl *p.* ien *disciple*
descadurez *nourriture, instruction*
disquiant *qui n'a de ingemẽt*
disquiantet *item*

DI

distempra *détremper*
dister *inutile*
disteraat *deperir*
disteruez *chose de peu de consequance*
distrei *detourner*
distro *detour*
a distribill *suspendu*
en em distribilla *se brandiller*
disteropa *desenfiler*
distroueza *oster les ronces*
distrugea *destruire*
Disul *Dimanche*
diuac'h *croc*
diualo *vn vaut-rien*
diuarc'ha *desregler*
diuarra *emonder,*
diuempra *disloquer*
diuera *couler,*
diuçraden *goute*
diueradur *écoulement*
diuargla *derouiller, (temps*
diuerat an amser, *passer le*
diuerramant *passe-temps,*
diuergont *impudent*
diueux *lévres*
diuex *qui est déhonté*
diueza *dernier,*
diuezat *tard,*
diuis *exquis*
diuisqua *dépouiller*
diuouzella *oster les boyaux,*
diuroet *despaisé*

divus

DI

Diuus, *amuser.*
dizantet *edenté.*
dizenés *dixaine.*
dizempra *detremper.*
dizorn *sans mains.*
dizouguen, *raporter.*
dizonna *sevrer,*
dizoura *degouster.*
dizreina, *oster les ronces*
dizremen, *repasser.*
dizreuel *raconter.*
dle *debte.* dleout *deuoir.*
dleour *debteur.*
dleizen *loquet.*
dluzen, *truite.* doan *ennuy.*
doania *estre ennuié.*
doarc *nouuelles.*
neoûndoare *ie ne sçay.*
dogan *coçu.* donæsõ *present.*
donger *horreur.*
dorlota, *mignarder.*
doroſſen *bosse de terre.*
douar ſtu, diſtu *terre labourable, non labourable.*
donet *pl.* deud *venir.*
dounediguez *venuë.*
donvat *apprinoiser, dompter.*
an or, *la porte.* dorn *main.*
daouarn, *mains.*
dourna, *batre,*
dournat *poignée.*
doubl *copie,* doubla *copier.*

DO

dougea *craindre.*
dougeancç *crainte,*
douguen *porter.*
doun, *profond.*
douna, *aprofondir,*
dour *eau.*
dour yar, *poule d'eau.*
dourqui *loutre.*
dour ſcc'h *eau dormante.*
doura *abreuer.*
dourguen *anse.*
douſolia *mettre des ſemelles,*
druilla, *decouper.*
draſq, *mauuis.*
draſqual *petiller.*
dre *par,* dreizen *cramaillierę*
dre neuor, *par cœur.*
dreau *gaillard.*
dreiſt *par deſſus,*
dret *etourneau. p.* dridi.
drezen *p* drein, *eſpine, ronſe*
dridall *tremouſſer.*
drouc *mauuais.*
drouguiez *meſchanceté.*
drouc comps *mal parler.*
drouc ober, *mal faire.*
drouc pidi *maudir.*
drouc pedennou *malediction*
druzoni *graiſſe.* du, *noir.*
dua *noircir.*
duffen *douuelle.*

K

EL

E, *luy, ſon.*
, e vnan *luy meſme.*
eauc, *ſaumon.*
Eauſt, *Aouſt.*
eauſti *moiſſonner.*
eauſtic *roſſignol.*
ebarz *dedans.* ebat *ieu.*
ebata *iouer.* eben, *l'autre.*
ebeul, *poulein.* e biou *a coſté*
Ebre, *Hebreu.* Ebrel *Auril.*
ecant *enquant.* ecens *encens.*
ecenſer, *encenſoir.*
ecenſa, *encenſer.*
ecreis *au milieu.*
effreiz *effroy.* egen *bœuf.*
eguile *autre.* eguis *comme.*
ehan *repos.* ehana, *repoſer.*
ehoaz, *le repos des beſtes.*
e hoaza, *repoſer.*
eill *ſecond, l'autre.*
eiz, *huit,*
eizuet *huictieſme, octaue.*
elboet, *famine,*
elguez, *menton.*
elin, *coude.* elinat *coudée,*
eluen tan, *bluette de feu.*
em bañ *bãnir, faire demãder*
embreguer, *manier, toucher.*
en em emellout, *ſe meſler,*
emeſq, *parmy.*
emetou, *proche, enuiron.*
empreñ *rayon de roue,*

EN

en hor metou *parmy nous.*
emeza, *dit-il.* emezi *dit-elle.*
emiounme *di-je.*
emolc'h, *chaſſer.*
buoc'h emolc'het, *vache plaine,*
empreſti, *emprunter,*
emzinvat, *pl.* emzinvadet, *orfelins.*
ên, *ciel, pl.* ênuou.
vn enaen, *vn tel.*
encerni *entourer.*
enclaoui *enclouer.*
enclaſq *s'enquerir*
enc. *eſtroit.* encat *étrecir.*
encres *peine d'eſprit*
encreſi *mettre en peine*
endervv, *a l'heure de veſpres.*
endram *eniaueler.*
ene, *pl.* eneuou, *ame.*
enebarz *douaire d'vne vefue*
enebarzéres *douairiere.*
enep *contre.*
enep botes *empeigne*
enep ma meuo *cotre mõ auis*
eneſeñ *iſle.*
engoueſtla, *engager*
enguenta *engendrer.*
eno, *la.* enor, *honneur.*
enori, *honorer,* enoue *ennuy*
enoui *ennuyer.*
enquelezr *geant.* col *huille.*

EO

eolec'h *tremble.*
eonen *écume.* eona *écumer*
eontr *oncle.* epat *durant*
equeit ma *tandis que.*
equichen *auprés.* erc'h *neige*
ere *lien.* eren *p.* ereet *lier.*
erés *haine.* ereſi *hayr.*
ermes *dehors.*
ermeſidi *les eſtrangers.*
ero, pe ervv, pe erven *ſillon.*
erres, *aires,* eſcuit *leger, viſte*
eſpern, *eſpargner.*
eſquem *echange.*
eſquerb, *écharpe.*
eſquet *froncle.*
eſquignat *agacer.*
eſſea *eſſayer.* eſtel *denidoir.*
eſtlam *épouuentable.*
eſtlami *s'eſtonner.*
eſton *eſtonnement.*
Eſcop, *p.* Eſqueb, *ou* Eſquibien *Eueſque.*
Eſcopti *Eueſché.*
eſtren *eſtranger.*
eſtropia *eſtropier.*
etaill *a guiſe.* etreau *tiſon.*
etouez *parmy.* etre *entre.*
eua, *boire.* euel ma *comme ſi*
euel pa *comme ſi.*
euelhen *ainſi.*
euelhont *comme cela.*
euel-ſe *item.* euez *attention*

EV

lacat euez *prendre garde.*
euezſaat *prendre garde*
euit *pour.* euit-ſe *pour cela.*
eûn *droit.* rac eûn *tout droit*
eûnna *dreſſer.*
eür *heur, occaſion.*
eurus *heureux.*
euruſdet *bon-heur.*
euz *horreur.* euzic *horrible.*
ezn, *p.* eznet *oyſeau.*
ezneta *chaſſer aux oyſeaux.*
ezneraer *oyſeleur.*

FA

FAbourg *Fauxbourg.*
facç *face.*
façcic laouen *beau ſemblant.*
facçat *ſoufflet.* faë *moquerie.*
dioar faë *par moquerie.*
ober faë, *ſe moquer.*
fagoden *pl.* fagot *fagot.*
falc'h, *pl.* filc'hier, *faux.*
falc'hat, *faucher.*
falc'her *faucher.*
fall, *mauuais, foible.*
fallacr; *qui ne vaut rien,*
fallaat *deuenir foible, empirer*
fallagriez, *tromperie,*
falloni, *meſchanceté.*
fallentez *foibleſſe, meſchãceté*
fals *faux* fals *p.* filſier *fauſſeté*
fals varchet *forbu.*
faltaſi *opinion.* fancq *fange.*

FA

fanquiguel *bourbier.*
farcç *moquerie.*
dre farcç, *en ſe moquant.*
farçal *ſe moquer.*
farda *charger, remplir, accõmoder.*
farvel *bouffon.*
faven *pl.* fao *feuue.*
guezen fao, *fouteau.*
fauta *fendre.*
feçon *façon, mine.*
feçon ſo *il y a apparence.*
fec'h *fi.* feiz *foy.*
felc'h *rate.* felpen *piece.*
tenna lez, *épandre du laict,*
ferm *louage.* fermi *louer.*
fero *amer.* feſt *banquet.*
feſtou nos *nuictée.*
feſtar moc'h *banquet qu'on fait quand on a tué des porcs*
feuntun *fontaine.*
feur *marché.* fibla *batre.*
ficha *parer.* fichell *ficelle.*
fieſen *pl.* fiés *figue.*
figur *figure.*
fin *cauteleux.*
fineſſe *fineſſe.* filior *filleul.*
filiores *filleule.*
fincha *feindre.*
finval, *bouger.*
fiziancç *confiance.*
fiziout *ſe confier.*

FI

flac'h *anille.* flaich *bouger.*
flam *flamme.*
neuez flam *tout neuf.*
flamboſen *flambeau.*
flaſtra *ecraſer.* flatra *flater.*
flatrer *flateur.*
flatrerez *flaterie.*
flem *aiguillon.* fleut *fleute.*
fleutaer *ioueur de fleutes.*
floc'h *eſcuyer.*
flour *fleur, delicat.*
flourdeliſen *fleur de lys.*
foar *foire.* foen *foin.*
foennec *pré.* foſſen *feille.*
follen coar *rayon de miel.*
foñ *abondance.*
ar foñ muya *la plus grãd part*
ober a ra foñ *il abonde.*
fonna *abonder.*
fonnus *abondant.*
font *le fond.*
dlen font *le fond Baptiſmal.*
forc'h *p.* ferc'hier *fourche.*
forc'hec *fourchu.*
forz *beaucoup.*
ne rân forz *ie ne me ſoucie.*
foueltr *foudre.*
foueltra *foudroier.*
fourat auel *coup de vent.*
fourm *crainte.*
fournis *remply.*
fourniſſa *fournir. ſuppleer.*

FO

fourra *remplir.*
foulinen *fourure.*
franquis *franchiſe.*
fraill *fleau.* frailla *caſſer.*
franc *franc.*
francaat *ſe porter mieux*
frao *chouette.* freſq *fraus.*
freſca *rafraiſchir.*
fez *diſtinctement.*
fringal *ſe donner du bon tẽps.*
fringoli *fredonner.*
friça *mettre en piece.*
frita *fricaſſer.*
fron *narine.*
dion fron, *les narines.*
frouez *fruict.*
frouеza *fructifier.*
frouezus *fructueux.*
frouden *fantaiſie.*
fubuen *papillon.*
fulen *bluette.* fulien *item.*
fur *ſage.*
furaat *deuenir ſage.*
furluquin *bouffon.*
furnez *ſageſſe.*
amſer furluoc *temps orageux*
furm *forme.* furmi *former.*
fuſt *le manche d'vn fleau.*
fuſta *batre.*

GA

GAdales *femme folle.*
Gagouill *qui bredoüille*

GA

gale *galere.*
gall *p.* gallaouet *François.*
gallec *langage françois.*
gallout *pouuoir.*
galloudec *puiſſant.*
galloudus *item.*
gaovvr *pl.* gueor *chevre.*
gaou *pl.* gueuier *menſonge.*
ober gaou oc'h vre *faire tort à quelqu'vn.*
gaoucat *menteur.*
gardis *ioyeux.*
amſer gardis *mauuais temps*
gargaden *goſier.*
gargam *boiteux*
mont voar garric cam *aller à cloche pied.*
garlãtez *danſe.* garliſen *plie.*
garloſten *perce oreille.*
garm *cri.* garmi *crier.*
garo *aſpre.* garventer *aſpreté.*
garr *iambe.*
diougar *les iambes.*
gars pe goaz *pl* goazi *oye.*
garz *p.* guirſi *iars.*
garz *pl.* guirzier *haie.*
gaſt *pl.* guiſti *putain.*
gaſtaouer *putacier.*
gat *pl.* gadou *lievre.*
gadouna *chaſſer aux lievres.*
gaudiſſal vre benac *ſe mocquer de quelqu'vn.*

GA

gaunac'h *ſterile.*
geuer *gendre.* getouer *geton.*
gilcam *boiteux.*
glac'hari *triſteſſe.*
glac'har *s'attriſter.*
glan *pur.*
Speret glan *S Eſprit.*
glan dour *limon d'vne eau.*
glao *pluie.*
glaouen *p.* glaou *charbon,*
glas *verd.* glaſder *verdeur*
glaſa *verdoier.* glaſart *leſard*
glin *genoux.*
daoulin *les genoux.*
daoulina *ſe mettre a genoux.*
gliſien an daouarn *la goutte aux mains.* gloas *douleur*
gloaſa *apporter douleur*
glout *gourmant,*
gloutoni *gourmandiſe,*
glut *glu,* gluda *gluer,*
go *leuain.* goac *mol,*
goaca *amollir.*
goacder *molleſſe,*
goac'hat *crier comme de petits enfans,*
goadiguen *boudin*
goaguen pe goagren *pl.* goagou, pe goagrou *vague.*
goalc'ha *ſaouler,*
ma goalc'h *tout mon ſaoul,*
goalen *verge, aulne*

GO

goalenat *vne aulne.*
goall *mauuais*
goall den *meſchant homme*
em goall *par ma faute,*
d'ho coall *par voſtre faute*
goân *l'Hyuer.*
goana *eſtraindr, preſſer,*
goao *lance.* goap *moquerie*
goapat *ſe moquer.*
goapaer *moqueur,*
goapaus *moqueur*
gouarn *gouuerner.*
goarec *arc.*
goarec ar glas *arc en ciel,*
goarem *garene,*
Gouarner *Gouuerneur,*
goarniſſa *garnir.*
goas *p.* goaſet *garçon, hõme*
goas *p.* guiſien *ſuiet.*
goaſca *eſtraindre*
goaſquet *abri.* goaſta *gaſter,*
goaſtel *gaſteau.* goat *ſang.*
goada *ſaigner,*
diouada *ſaigner.*
goazien *p.* goaziet *veine.*
goaz *pire.* goaſſaat *empirer*
goazen mor *bras de mer,*
goazreden *ruiſſeau,*
godel *pochette.*
goell *leuain.* goezvi *ſleſtrir,*
golc'het *couette*
golf mor *gouffre de mer.*

GO

golo *couurir.* goloet *couuert*
golo *couuercle.*
golven *paſſereau,*
golvez *batouer.*
gopr *recompenſe,*
gopraat *recompenſer.*
gopraour *vn iournalier.*
gor *vn froncle,*
ema an yar e gor *la poule couue.* gorec *qui va doucement.*
gorgereden *mouchoir de col.*
gorre *ce qui eſt au deſſus*
gorren *p.* roet *leuer, hauſſer.*
gortos *p.* gortoet *attendre.*
gortoſen *repas deuant ſouper*
goude *apres.* gouela *pleurer*
goueluan *pleurs.*
gouer *ou* gouvea *ruiſſeau.*
goueren *ruiſſeau*
gouestla *engager, vouer.*
gouez *ſauuage.*
gouezaat *deuenir ſauuage.*
gouhez *brun.* gouheré *octobre*
gouïn *gaine.*
goulaouen *pl.* goulou *chandelle.* goulou *lumiere.*
goulaqui *luire.*
goulazen *p.* goulaz *late.*
goulc'her *couuercle.*
gonlen *demander.*
gouleñ *demande.* gouli *playe*
goulia *bleſſer.* goulo *vuide.*

GO

goulonder *vuider.*
gounit *p.* gounezet, *gaigner.*
gounit *profit.*
gounidec *laboureur.*
gounideguez *profit, gain.*
goural *ambre.*
gourc'hemen *commandemẽt.*
gourc'hemeñ *commander.*
gourdroux *menacer.*
gourdroux *menace.*
gouren *luitter.*
goureñ *luitte.*
gourenner *luitteur.*
gourennou *paupieres.*
gouret *braſſée.*
gouriz *ceinture.*
gouriza *ceindre.*
gouriziat *bannir.*
gournez *ſe coucher.*
gouſtat *qui va doucement.*
gouſtadic *tout bellement.*
gouzân *p.* ânvet *endurer.*
gouzavi *auertir.*
gouzer *litiere.*
gouziza, *abbaiſſer.*
gouzout, *ſçauoir.*
gouiziec, *ſçauant.*
gouizieguez, *ſcience.*
Gouzperou *Veſpres.*
goz *taupe.* gozro *traire.*
grac'h, *vieille femme.*
graguella *amonceler*

GR

Gramel *Grammaire.*
grat, *gré.*
grauaz daoubennec, *ciuiere.*
grauaz rodellec *brouete.*
grauel *grauelle.*
grec'h *p.* grec'hent *ciron.*
greffus *grief.*
greffuſder *griéueté.*
greunen *p.* greun *grain.*
greunia *egreuner.*
gri *couſture.* griat *coudre.*
gric *ne dites mot.*
gringonçal *grincer.*
griſillon *manotte.*
griſillõna *mettre les manotes*
grill *écreuice de mur.*
grizien *racine.*
grizienna *enraciner.*
griſill *greſle.*
groès *chaleur.* grõmel *anſe.*
grommellaat *grommeler.*
grouch *menton.*
grongnal *gronder.*
grondal *gronder.*
gronna *amaſſer.*
gruc *ſcorpion.* guea *tiſtre.*
guiat *vne piece de toile qui eſt ſur le meſtier.*
guiat queonit *toile d'aragnée*
guiader *tiſſeran.*
gueauten, *p.* gueaut *herbe.*
gueda *gueter.* gueguin *geay.*

GV

guel *mieux, meilleur.*
guelaouen *p* guelou *ſanſuë.*
guelc'hi *lauer.* guele *lict.*
guelet *voir.* ar guelet *la veuë*
guelien moc'h *laueures de pourceaux.*
marc'h guell *cheual bay.*
Gueltas *Gildas.*
gueltrezon *gamache.*
Guener *Vendredy.*
gueltrou *gueſtres.* guẽ *blanc.*
guénna *blanchir.*
guen *p.* guennou *coin.*
guennanen *p.* guenã *verruë.*
guenel *p* ganet *enfanter.*
guenneli *p.* guẽneliet *arondelle.*
guinivelez *enfantement.*
guengolo *Septembre.*
guennec *ſol.* guenegat *vn ſol*
guenou *bouche.*
guenaouat *bouchée.*
guenaouez *qui a vne grande bouche.* guenogen *ſentier.*
guentou *venter.*
guentlou *tranchées.*
guentr *douleur de nerfs.*
Guenver *Ianuier.*
gueol *gueule.* guer *mot.*
guerbl *glande.* guer *village.*
guerc'h guerc'hes *Vierge.*
guerc'hdet *virginité.*

GV

guers, vt vers *chanſon*
guerſa *vendre.*
guerſidiguez, *vente.*
gueruel *p* galuet *apeller.*
galuiden *huchée,*
guerzit *fuſeau.*
guerſidat *fuſée.*
gues *p.* guiſi *truie.*
gueus *levre.* diueus *les levres*
gues *fois.*
vr vez, diuez, teir guez, *vne fois, deux fois, trois fois.*
guez all *vn autrefois.*
guezpeden *plur.* guezpetou guezpel *gueſpe.*
guezen *p.* guez *truie.*
guezr *de couleur de verre.*
guezren *verre.*
guezrer *verrier.*
guezrerez *verrerie.*
guialen *p.* guial *houſſine.*
guiber *ecurieu,* guic *bourg*
guicat, *faire du bruit comme les pouſſins.*
guidoroc *le dernier des petits cochons.*
guigoura *faire du bruict.*
guiliout *accouchement.*
guilioudi *accoucher.*
Guillerm *Guillaume.*
Guillou *item.* guin *vin.*
guinieñ *vigne.*

GV

guinſlou *chevrons.*
guinizen *vn grain de blé.*
guiniz *blé.* guenta *venter.*
guir *vray.* guirion *veritable*
guirionnez *verité.*
guiri forn *chauffer le four.*
ema ma iar o c'hiri, *ma poule couue.*
guis *mode, couſtume.*
guiſcas *veſtir.*
guenbunan *tout.*

HA

HA, pe hac *&* habaſq *facile.*
habaſquat *adoucir, faciliter.*
haillõ *qui a de pauures habits*
hal *ſaline.* halec *ſaudre.*
halon *ſel.* hân *eſté.*
hanaf *coupe,*
hano *pl.* hanoiau *nom.*
hânval *ſemblable.*
harnes *cuirace.*
harp, *apuy* harpa *apuyer.*
harroux *coſſon.* harz *obſtacle*
harz oc'harz *l'vn contre l'autre.* men harz *borne.*
harzal *abaier.* hat *ſemence.*
hada *ſemer.* havrec *guerret.*
heol *Soleil.* hegacç *agacer.*
hegazus *contentieux.*
hegarat *doux.* hegea *ſecouer*
heiz *orge.* heizés *biche.*

HE

hena *aiſné.* henaour *aiſné.*
henoaz *cette nuict.*
hent *p.* hinchou *chemin.*
hincha *mettre au chemin.*
hênvel, hanvet *nommer.*
hênvel *ſemblable.*
henvelediguez *reſſemblance.*
heor *ancre du nauire.*
heori *ancrer.*
hep mar *ſans doute.*
hep quet a garantez *ſans charité.* hep muy quen *ſeulemẽt*
hep quen *item.*
herſel en e ſao *ſe tenir debout.*
herſel outa *tenir bon a luy,*
heruez Doue *ſelon Dieu.*
heſq *leſche.* heſquen *ſcie.*
heſquennat *ſcier.* (*miel.*
het guenan, *iet de mouſches a*
het ahet, *depuis le commencement iuſques a la fin.*
het ledan *plantain.*
a vn troadat het *large d'vn pied.*
heuelep *tellement, ſemblablement.*
vn heuelep ioa *vne telle ioye.*
heuelep heuelep *tel quel.*
heul *ſuiure.* heul *ſuite.*
heureuchin *heriſſon.*
hevlene *cette année.*
hezr *hardy.* heſrder *hardieſſe*

HE

Hezre *Iuillet.* hic *le hoquet.*
higolen *pierre a aiguiſer.*
hili *ſauce.*
hilligat *chatouiller.*
hini *celuy.*
hinvis *chemiſe de femme.*
hir *long.* hiraat *alonger.*
hirhoazlus *qui vit long tẽps.*
hiriou *aujourd'huy.*
hirvout *triſteſſe.*
hiruoudi *eſtre triſte.*
hirvoudus *triſte.*
hiuiziqnen *d'oreſnauant.*
hoars *ris.* hoarſin *rire.*
hoarn *fer.* hoarna *ferrer.*
hoaz *encore,* hoazl *aage.*
hoazlic *qui a grand aage.*
hogan *ſenelle.*
hogos *preſque.*
hogoſic *preſque.*
hoguen *mais.*
horellat *ſecouer.*
houat *p.* houidi *canart.*
houc'h *porc.*
houc'g gouez *ſanglier.*
hual *antraue.*
huala *antrauer.*
huanat *ſouſpir.*
huanada *ſouſpirer.*
hudur *ſale.* huec'h *ſix.*
huennat *ſarcler.*
huiban *ſiflet.* huibanat *ſifler.*

HV

huider *alouete,*
huill *eſcarbot,*
huill cornoc *cerf volant.*
ne huit quet *il eſt paſſable.*
huitel, huitellat *ſiflet, ſifler.*
huiziguel *veſſie.*
huiziguen *ampoule.*
hun *ſonge.* hûnvre *ſonge.*
hûnvreal *réuer.*
hupẽ bleo *houpe de cheueux.*
huzel pe huzil *ſuie.*

IA

IAhiana *geſner.*
iala *s'attriſter.*
ſouben iaudel *ſoupe a l'oignõ*
iauet *machoire.*
iauedat *vn coup ſur la machoire.* ibilen *p.* ibil *cheuille.*
ibouden *ante.* ibouda *anter*
iguen *hamaçon.* ilin *coude.*
ilio *lierre.* Ilis *Egliſe.*
impligea *emploier*
infern *enfer.* ingin *engin.*
ingrateri *ingratitude.*
ioa *ioye.* ioaus *ioyeux.*
ioauſdet *ioye.* iolori *ieu.*
irinen *p.* irin *pranelle.*
iruinen *p.* iruin *naueau.*
iſel *bas.* iſellaat *abaiſſer.*
iſili *membres.*
iſquinat *agacer.*
iſſal ar c'hi *pouſſer le chien.*

IS

Itron *pl.* itronneſet *Dame.*
iuidic *temple de la teſte.*
iuin *p.* iuinou *ongle.*
iuinen *p.* iuin *if.*

LA

LAbaſquennec *laſche.*
labouçç *pl.* labouççet *oyſeau.* [*ſeaux.*
labouceta, *chercher des oy-*
labour *trauail.*
labourat *trauailler.*
labourer *laboureur.*
laquat *mettre.* laçç *filet.*
laë *haut.* eus al laë *d'enhaut.*
diuoar laë *d'enhaut.*
lagat *œil,* daoulagat *yeux.*
lagadat *œillade.*
lagadẽ *rayon, bouteille d'eau*
lagadennat *rayonner.*
laguen *lac. fondriere.*
lam *ſaut.* lamet *ſouter*
lambruſq *lambris*
lambruſca *lambriſſer*
lampr *gliſſant.* lampra *gliſſer*
lan *du ian.* lannec *lande*
lanc *ou* lancç *occaſion*
lança *ietter*
lancç ar crouc, *qui a merité d'eſtre pendu.* lander *landier*
landreant *faineant*
lanfecç; *filace,*
langour *langueur*

LA

langaich *langage*
laouen *ioyeux*
laouennat *ſe reſiouir*
levenez *ioye.*
laouen *p.* laou *vn poux*
laouenan *roytelet*
laouer *auge.* lard *gras*
larda *engraiſſer* larg *liberal*
larguentez *liberalité*
largeouer *lardoere*
laſtez *vermine*
laſtezus *pouilleux*
laſtr *leſte.* laſtra *leſter*
lavrec *haut de chauſſe*
lavvrega, *prendre ſon haut de chauſſe.* lauſq *laſche*
la ſqua *laſcher*
pe laz din me *que me chaut il*
laza, *tuer.* lazarar *charruë*
lazr *p.* lazron *larron*
lazres *pr.* lazret *dérober*
lazronci *larcin* le, *iurement*
ledouet *item*
Leanes *Religieuſe*
lec'h *p.* lec'hiou *lieu*
lec'h clet *lieu à l'abri*
ledan *large.* ledander *largeur*
ledana *élargir.*
lec'het *largeur*
leich *petit os de l'eſtomach*
lein *le diſner.* leina *diſner*
lein an ti *le feſte de la maiſon*

LE

leis an Ilis *plein l'Egliſe*
leis e goff *tout ſon ſaoul*
leis e galon *de tout ſon cœur*
lem *aigu.* lemmaaiguiſen
ſell lem *regard affreux*
len *eſtang.* leñ *lire.* lenvv *cri*
lenva *crier.* les *banche*
dion les *les banches*
leſel *laiſſer.* leſeñ *loy*
leſeñ *vne biſiere.*
leſhano *ſurnom*
leshenvvel *ſurnommer*
leſirec *pareſſeux*
leſireguez *pareſſe*
leſqui *bruſler.*
leſquadur *bruſlure.*
les vam *belle mere*
les vap *beau fils*
les tat *beau pere*
leſtr *p.* liſtri *navire*
Letanant *Lieutenant*
leter *litiere.* letern *lanterne*
letuſen *p.* letus *laituë*
leun *plain.* leunia *remplir*
leur *aire.* levé *rente*
leur'an ti *la place de la maiſon*
leuiat *gouuerner le nauire*
leuſquel *bercer.* levvr *liure*
levvran *p.* levvrini *levvrier*
lez *cour.* lez *laict.*
lezaat *alaicter*
lezr *cuir.* lezrou *chauſſes*

LI

liam *lien.* liama *lier*
lian *linge.* lienaic'h *lingerie*
libiſtrus *crotté.*
libiſtrinec *item*
lic *larque, lubrique*
licaouet *affriander, attirer*
licer *linceul.* licher *friand*
licherez *friandiſe*
ober liciou *ou* ligepu *faire la leſſiue.* liana *enſeuelir*
liez guez, *pluſieurs fois*
lies hini *pluſieurs*
lignen *ligne, nuneau*
ligneſa *aiuſter a la ligne*
lignol *ligneul.*
lin *lin, ou le pus*
linec *champs de lin*
linat *ortie.* liva *teindre*
linvat *debord d'eaux*
liou, *couleur, ancre*
liſqui *p.* loſquet *bruſler*
lit an Ilis *ſolenité d'vn Egliſe*
ober lit da vre benac *faire chere a quelqu'vn,*
lez livris *lait doux*
an deiz man pen lizen, pe pen lien, *d'aujourd'huy en vn an.* lizen *plie*
lizer, *lettre, miſſiue*
lizeren *vne lettre*
loa *p.* loaiou *cueillier*
loa maſſon *truelle.*

LO

Loar *Lune*
loar cornec *croiſſant*
loar nenez *nouuelle Lune*
loc'h *leuier* lom *goutte*
logoden *p.* logot *ſouris*
loman *maiſtre de nauire*
lonca *analer.* loſt *queuë,*
loſten *cotillon,* lova *ramer,*
lot, *portion, vne partie*
loui *moiſir,* louat *niais,*
louedic *pl.* louidien *puant,*
louedi *moiſir,* lous *vilain,*
louſaouen *pl.* louſou *herbe,*
louſder *vilainie,*
louſaat *deuenir laid,*
lovr *ladre,* lovrez *ladrerie*
ludu *cendre,* luhet *eclair,*
lue *p.* leou *veau,*
luguerni *etinceler,*
luguder *niais,*
luhedi a ra *il eſclaire,*
luia, *brouiller, meſler.*
luſquel *bercer*

MA

MA *moy,* ma hini *le miẽ*
ma vnan *moy meſme*
ma itu, *ou allez vous?*
ma, *que, ou, ſi,* maë *May,*
maëron *p.* maëronneſet *maraine,* *(nourir*
maga pe mezur, *p.* maguet
magadurez *nourriture,*

MA

magaden *nourisson*
maguer *nourricier*,
maguerez *nourrice*,
magnivic *excellent*,
mahaina *estropier, ecraser*
maillart *canart*
majourni *mascher*
mal *malette*
mal ameus da vont *i'ay haste ie suis pressé d'aller*
mala *moudre*. malan *gerbe*
malisen *male*. malo *mauue*
mallos *malediction*
malort *caquin*
maluennou *le cil des yeux*
Mam Mere, mamen *source*
an den man *cet homme*
ar pec'het man pec'het *tel & tel peché*
ne ra man er bet, *il ne fait aucun semblant*
Manac'h *p.* Menec'h *Moine*
Manac'h ti *monastere*
manancç *menacer*
manec *gand*, mantra *outrer*,
Maner *maison de noblesse*,
mantel *p.* mentel, *manteau*
mao *ioyeux*, maoues *femme*
maout *pl.* meaut *mouton*,
maout tourc'h, *belier*,
map *p.* mibien *enfant*,
mab all lagat *prunelle de l'œil*

MA

mar *si*, hep mar *sans doute*,
marr *pl.* mirri, *boyau*
marbiquel *item*,
marra *ecobuer*,
marradec *ecobue*
marc'h *pl*: roncet, *cheual*,
marc'hat *marché*,
marc'hata *marchander*,
Marc'hadour *marchand*,
marc'hadourez *marchandise*
mare *marée, temps*,
da bep mare *en tout temps*,
marecaour *Caualier*,
marecat *chenaucher*,
marella *bigarer*,
maritell *peine d'esprit*,
maritella *estre e peine d'esprit*
marmoux *singe*, maro *mort*,
maruel *mortel*,
marucllamant *mortellement*,
meruel *p.* maro *mourir*,
meruent *mortalité*,
marte-se *peut estre*,
martolot *compagnon*,
maruaill *conte, venterie*,
maruailler *faiseur de conte*,
mastoquin *cohuaut*,
mat, *bon, bien*,
madelez *bonté, benefice*
mates *p.* mitisien, *seruante*,
Maze *Mathieu*: mę *moy*,
mechancç *peut estre*,

ME

mec'hien *morueau*
mec'hiec *morueux*,
meguin *soufflet d'vn Mareschal*: [*mulet*,
meill *pl*: meilli *poisson appellé*
mel *miel*: melc'henen *treffle*
melc'hueden *pl*: melc'huet *limaçon*: melconi *tristesse*
melconia *estre triste*,
melen *iaune*:
mel'ascorn *moelle de l'os*,
melen vi *iaune d'œuf*,
mellennec *verdier*,
mel *milet*, [*teste*:
mel ar pen *la fontaine de la*
mell ar c'hil *la nuque du col*,
mellezour, *ou* meillouer *mironer*,
men *p.* mein *pierre*,
men pall *palet*,
meinec *pierreux*,
menargars *detestable*,
menaouet *alesne*,
menat paper *main de papier*,
menat *demande*,
menel *p.* manet *demeurer*,
menez *montagne*,
mengleuz *perriere*,
mengleuzier *tireur de pierre*
mennat *penser*,
ment *grandeur, quantité*,
merat *maniere*,
mercer *mercier*,

ME

mercerez *mercerie*,
mercgoden *poupée*,
mercl *rouillure*,
mercla *rouiller*,
meren *collation*,
merenna *faire collation*
merc'h *fille*:
Merc'her *Mercredy*,
merienen *pl*, merien *fourmy*
merour *metaier*,
merouri *metairie*,
Merzer *Martyr*,
merzeria *martiriser*,
mes *dehors*,
voar ar mes *au champs*,
mesclep, mesclet *moulle*,
mesen *pl*, mes *gland*,
mesperen *neffle*,
mesq e mesq *peste meste*,
messaat *garder les bestes*,
messaer, *berger*,
mevel *seruiteur*,
meuli *louer*,
meulabl *louable*,
meur *grand*,
meur a dra *plusieurs choses*,
ne oûn mat meur *ie ne sçay gueres bien*,
meurbet *grandement*,
Meurz *Mars*,
meus boet *mets de viande*
bez meut *pouce*: mez *haute*,
mezec *honteux*: mezus *item*

ME

mezell *maill.* mezer *drap*
mezerennou *drapeaux*
Mezeven *Iuillet*
mezo *jure.* mezui *s'enyurer*
mezvinti *yurogueríe*
mibilaich *niaiſerie*
Miquel *Michel*
micher *meſtier, affaire*
midi *p.* medet *moiſſonner*
mignon *ami.* meill *moulin*
milinou *moulin*
milhuit *mauuis*
miliner *mouſnier*
millizien *p.* iliguet *, maudire*
milligaden *malediction*
mingan *gueule torte*
minhuiquen *minhuie*
minic'hi *franchiſe*
douguen minic'hi *aſſiſter*
mintin *matin.* mintr *mitre*
miret *garder.* mirer *gardeur*
mirabl *qui ſe doit garder*
mis *p.* miſiou *mois*
mis *p.* miſou *dépens*
miſtr *propre.* moal *chauue*
moan *gresle*
moenaat *deuenir gresle*
moell carr *moyeu de charette*
moguer *parois*
moguet *fumée*
moign *manchot*
monden *mondain.* mont *aler*

MO

mondien *auaricieux & glo-rieux.* monnez *monnoie*
Moutroullez *Morlaix*
moraill *loquet*
moraila *fermer auec le loquet*
morcouſquet *ſommeiller*
morouc'h *marſouin*
morhet *ſommeil*
morhedi *ſommeiller*
divoredi *cueillier*
Morian *More*
morlargez *, careſme-prenant*
mormaout *p.* et *cormorant*
morſa *, ne pouuoir marcher ; eſtre erné.* morſe *point*
morſet eo *il ne peut marcher, il eſt erné*
mortez *mortier pour piler*
morzoll *marteau*
moua *ſe faſcher*
moualc'h *p.* moualc'hi *merle*
mouar *meure*
mouaren *meurier*
moucça *émoncer*
moucha e facç *couurir ſa face*
mouden *p.* moudet *motte*
mouereb *p.* bet *tante*
moue *crin de cheual*
mouez *voix.* mouſtra *ſouller*
mouza *ſe faſcher*
mucella *meugler*
mudurun *gond*

MV

mui *dauantage, plus*
na mui na quen *, ni plus ny moins.* mull *mule*
muloden *p.* mulot *mulot*
muntr *meurtre.* muntra *tuer*
muntrer *meurtrier*
munut *petit*
munudi *couper en petits morceaux.* muſſa *flairer*
mut *muet* muzell *levre*
muda *deuenir muet (vres.*
muſellec *, qui a de grandes le-*

NA

NA *ni.* nac'h *nier*
nac euit ſe *& pour cela*
nados *aiguille.* naoûn *faim*
naounec *qui a faim*
naoneguez *famine*
Naounet *Nantes*
nantec *dix neuf.* nao *neuf*
naouzpet dé *pluſieurs hõmes*
naouzpet guez *pluſieurs fois.*
natur eo beza iuſt *, il eſt naturellement iuſte*
nebeut *peu.* Nedelec *Noel*
neiz *ni.* neiza *nicher*
neizour *cette nuict paſſée*
nemet *ſinon, excepté*
nep *aucun.* nequet *non pas*
nepret *iamais.* nerz *force*
en em nerza *s'efforcer*
neſſaat *aprocher.* netra *rien*

NI

neuez *nouueau.* neûn *nager*
neuezinti *nouuelle*
neuſe *alors.* niat *venter*
nicun *aucun.* nigeal *voler*
voar nich *en volant*
nignol *ligneul.* nis *nepueu*
niſes *niepce.* niuer *nombre*
niuera *nombrer.* noaz *nu*
noazpill *item.* noazout *nuire*
noblancç *nobleſſe*
nos *p.* nozion *nuict*
noſuez *nuitée.* nozelen *boute*
noteraich *eſtat de Notaire*

OA

OAlet *foier*
oan *p.* ein *aigneau*
oar *ſur.* oariout *arriuer*
petra a oari deoc'h *, qu'auez-vous?* oarſe *partant*
oaruezout *arriuer*
oat *aage.* oaz *ialouſie*
oazus *ialoux.* ober *faire*
oberiou *œuures*
mat oberour *bien faicteur*
drouc oberour *mal faicteur*
obligé *obligation*
oc'htraoun *en bas*
Offeren *Meſſe*
Offerenni *dire la Meſſe*
offrançç *offrande*
ogrou *orgues.* oguet *herce*
oguedi *hercer*

oignamant *onguent*
oignamanti *oindre*
oleo *huile ſainte*
Olier *Oliuier.* olifant *yuoire*
oliven *oliue.* oll *tous*
an oll dan oll *tout a fait*
ordreni *ordonner*
ordrenancç *ordonnance*
Orfevrer *Orfevre*
orguet *amourachement*
orguedi *s'amouracher*
oriat *libertin*
oriadez *libertinage*
orz *grand maillet*
oſtis *hoſte.* oſtiſes *hoſteſſe*
pen oignon *oignon*
ouhen *p.* an ouhen *bœuf*
onnen *freſne.* ouner *geniſſe*
ouz hars *vis a vis, tout proche*
ouzpen, *en outre, dauantage*
ozec'h *p.* ezec'h *home marié*

PA

PA *puiſque, lors que*
pa na vefe *ſans cela, n'euſt eſté cela.* pace *naufrage*
paciant *patient*
paciantat *patianter*
padout *durer,* padelez *durée*
padelus *perdurable.*
padel *perdurable*
paëlon *poile.* paëron *parrain*
pall *pelle.* palcuarz *le quart*
pala bara *chapeler du pain*
palf an dorn *paume de la mãi*
palfat mat *bon compagnon*
pallen *couuerture de lict*
palüat *peſſeler.* palut *marais*
bara panen, *pain ſans leuain*
paner *panier.* paoués *ceſſer*
paneſen *p.* panés *panais*
paour *p.* peeurien *pauure*
paurentez *pauureté*
paouraat *apauurir.* pap *Pape*
pab aour *charderonnet*
papauer *pauot.* paper *papier*
par *égal.* parat *accoupler*
paramanti *orner*
pare *guary, quitte, deliuré*
paredi *bouillir.* parés *paroiſſe*
parlant *parler.*
parqu *les champs*
partabl *roturier.* paſſ *toux*
paſſaat *auoir la toux*
paſen *pas, marche*
Paſq *Paſque.* paſqua *paiſtre*
paſſion *agonie.* paſtez *paſté*
paſtel quic, *morceau de chair*
paſturi *paiſtre.* patant *viſible*
pateren *Pate-noſtre*
Patron *Patron.* pau *la patte*
paün *paon.* paut *beaucoup*
dour paout *beaucoup d'eau*
pautr *garçon.*
pautrés *mauuaiſe fille* pe *ou.*
pe en claſſemoc'hu *en quelle claſſe eſtes vous?* [*te*
pe vern dîn me *que m'importe*
pe laz di-de *que vo'echant-il*

il? peban *d'ou*
pehez ſoroni *quelle ſottiſe*
pe, pec *poix.* pec'het *peché*
pec'hi *pecher* pec'her *pecheur*
pega *mordre, s'attacher*
pegueit *combien de temps*
peguement *combien*
peguement benac *encore que*
peguẽ du eo *cobien noir eſt il.*
pe hano *vn ie ne ſçay quoy*
vr pehano, *vn ie ne ſçay quoy*
pehanvi *apeller quelque choſe par ſon nom.* peinta *peindre*
peintadur *peinture*
peinter *peintre*
pelec'h *ou* pealec'h *d'ou*
pelia *péler.* pell *loin*
pellaat *éloigner*
pell quent *deuant iour*
pell bro *d'vn pays éloigné*
pelloc'h *doreſ nauant.*
pẽp *cinq.* pempet *cinquiéme*
pemdeiz *tous les iours*
pemzec *quinze.* pen *teſte*
e pen ar ru, *au bout de la rue*
pen an oll pec'hedou *la cauſe de tous les pechez*
pẽnou ties *les chefs des maiſõs*
vr vaz a daou ben, *vn baſton a deux bouts.*
pen redec *courſe*
pennat redec *item*
vr pennat endeus quemeret, *il a pris vne opinion*
pennat bleo *touffe de cheueux*
penneres *heritiere*
pence *comment.*
pence *naufrage*
pencel *piece*
pencelat *rapetaçer*
pendoe *coquin, teſtu*
peneſtr *feneſtre*
penvers *teſtu*
peoc'h *paix.* pep *chaſque*
peb hini, *chacun,*
perac *pourquoy*
ne deuſquet perac tra *il n'y a pas dequoy.*
perchen, *perche.*
percha, *percher.*
perc'hen, *celuy a qui la choſe appartient*
perguen, *gentil.*
perleſen *pl.* perlés, *ou* perlezennou, *perle,*
pers, *de couleur celeſte.*
perſillaur, *caſſe pierre.*
Perſon, *Recteur,*
peruez, *bien apris.*
peſen, pe piſen, *pl.* pès, *ou* piſ, *pois.*
peſq *pl.* peſquet *poiſſon.*
peſquer, *poiſſonnier.*
peſquera, *peſcher.*
pet *combien.*
petuet, *le quantieſme.*
pe taill, *comment,*
petra, *quoy, quelle choſe.*

neoûn petra ober, *ie ne ſçay que faire.* (*face.*
petra benac a rai, *quoy qu'il*
peuar, *quatre.*
peuare, *quatrieſme.*
peuarzec, *quatorze.*
peuareatn, *le quart.*
peuareren, *item.* peul, *pieu,*
peulia, *entourer de pieux.*
peur, *quand ?*
peuracheui, *parachever.*
peur hada, *acheuer de ſemer*
peuri, *paiſtre.*
peutrin, *poitrine*
peurvan, *paſtis.* pez, *piece.*
pez bara, *piece de pain.*
peren pezell, *poire molle.*
pezell clos, *petite ecuelle cloſe*
pibi, *p.* pobet, *cuire.*
pibit *ou* piffit, *pepie,*
pic, *pie.* pich, *piege.*
pichon, *petit poulet,*
picol *grand.* picoux *chaſſieux*
pidi *p.* pedet *prier*
peden, *priere,* pigr *houë,*
piguelat *trauailler de la houe*
piguellet, *qui trauaille de la houe.* piler, *pilier.*
pillou, *habits rompus,*
pillaouec, *qui a des habits en lambeaux.* pillennec *item.*
pillic, *poile.*
pimpinella, *pimprenelle,*
pincin, *beneſtier,*
pinigen, *penitence,*
pint, *pinte.* pintat, *vne pinte*
pinvidic, *riche.*
pinvidiguez, *richeſſe.*
pinvidicat, *enrichir*
piou, *qui.*
piou benac, *quicorque.* (*re.*
piquer mein, *piqueur de pierre*
pirc'hirin, *pelerin.*
pirc'hirindet, *pelerinage,*
pirill, *danger.*
pirillus, *dangereux,*
piſtic, *poinct de douleur,*
piſtiga, *epoinçonner,*
piz, *chiche,*
ſcuba piz, *balier net,*
chelaou piz, *entendre attentiuement.*
plac'h, *pl.* plac'het, *fille.*
bleo planç onnennet, *cheueux friſez.*
planquen *pl.* plancot *planche*
planta *planter.* plat *plat*
plant an troat, *plante au pied*
plec *pli.* plega *plier.* plen *vni*
plena *vnir,* pligeout *plaire*
pligeadur *p.* ezou *plaiſir*
pligeadurez *item*
plouc *champs*
tut dioar plouc *gens des champ*
plouis *p,* plouiſien *payſans*
ploumen *tuian, pompe*
plouma *plonger*
plouſen *p.* plous *paille*

pluen *p.* plûn *plume*
plûuec *plein de plumes*
plûna *plumer.* plûnvia *plõger*
pluſquen *pelure*
pluſtra *accouſtumer*
poan *peine.* poania *peiner*
poanius *difficile.* poaza *cuire*
poazat *item.* pobl *peuple*
poc'han *plongeon*
poellat *ſe peiner*
vn den a boellat bras *vn hõme qui prend peine*
poent *point.* poès *pois*
poent ar maro, *l'artile de la mort.* poent eo *il eſt temps*
a boes e ben *a pleine teſte*
a boes e divvrec'h *de toute ſa force.* poeſa *peſer*
poeſus *peſant, grief, importãt*
poeſel *boiſſeau.* polot *paume*
pole *ou* poleo *poulie* [*me*
c'hoari polot, *iouer a la paume*
pompat *vanterie*
pompadi *vanter*
ponner *peſant, important*
ponner cleo *qui entend dur*
poq, *vn baiſer,*
poquerez, *baiſerie,*
poquet, *baiſer,*
porc'hel, *pl.* perc'hel, *petit cochon.* porchet, *porche,*
porz, *port de mer,*
porz quer, *porte de la Ville,*
porz quint, *pont leuis,*
porz raſtel, *barriere deuant vne maiſon,* porz, *barriere*
poſt, *colomne,*
poſtec, *fort, ſolide,*
potaill, *ſerrure.* poul, *foſſe.*
poul dour, *foſſe pleine d'eau,*
poul dro, *eau qui tourne,*
poul fanc, *bourbier,*
poul galon, *ſein,*
hoari poullic, *iouer a la foſſette,*
poul pri, *foſſe pleine d'argille*
poul rot, *foſſe qu eſt au deſſous de la roue du moulin.*
poultr, *poudre*
poultrigou, *atomes,*
pouren, *pl.* pour, *porée,*
pourc'hen, *miche,*
pourueí *pourpoir*
prat *p.* prageou *pré*
preiz *proie.* pren *bois*
bouton pren *ſabots*
vr pren *vn achapt*
prena *achepter*
prena an or *fermer la porte*
prênvv *p.* prênuet *ver*
prênvv dillat *la teigne*
preſep *creche.* preſt *viſtement*
pret *vn repas.* pri *mortier,*
pret eo *il eſt temps*
prezec *p.* guet *parler, preſcher*
prezegour *predicateur*
prezeguen *predication*
pridiri *ſouuey, penſée*

priet *mary, femme*
priedelez *mariage*
prietaat *marier*
prim *prompt*
prim al loar *le croiſſant*
prinvidiou *premices*
priſout *priſer*
ne briſân quet *ie ne daigne*
profan *non ſacré*
proff *offrande*
prouff *p.* prouuet *prouuer*
prunen *p.* prun *prune*
pugnés *apoſtume* puncç *puits*
puill *abondant.* punça *puiſer*
aualou put *pommes aigres*

QV

QVæ *va.* quæ *vne haie*
quæa *faire des haies*
quæz *miſerable*
quæznez *miſere*
quarrea *carrer*
quebr *cheuron*
queff *p.* queviou *tronc*
queff vr vezen, *tronc d'arbre*
queff tan *tiſon*
queff an drouc oberourien, *fer de criminel*
queguin *cuiſine.*
queguiner *cuiſinier*
quehezlou *nouuelles*
queigea *rencontrer*
queiguel *quenouille*
queigueliat *quenouillée*
quein *dos.* queini *ſe plaindre*
queinvan *plainte*
queit-ſe *ſi long temps*
equeit ma veuin, *tandis que ie viuray.* queladur *douleure*
quelaſtren *houſſine*
quelc'h *cercle,* quelen *houx*
quelenn ec *lieu plein de houx*
quelen *enſeigner*
quelenadurez, *enſeignement*
quelienen *p.* quelien *mouche*
queliés *ſi ſouuent*
quelieſguez eſtudiân, *toutefois & quantes que i'eſtudie*
quellida a ra ā ir, *le blé germe*
quelorn, *barate pour mettre du beure*
quelvezen *p.* quelvez *coudre*
quemen *mander, faire venir*
quemener *couturier*
quemenerés *couturiere*
quement *autant, tellement*
quement-ſe *cela*
quement all, *vne fois autant*
equement ha ma hallân, *autant que ie puis*
quement a ra ouz ho caret, *il vous aime tellement*
quemeſq *meſler*
quempen *accommoder*
quendoux *ſi doux*
ne oûn quen, *ie ne ſçay autre choſe.* ſo quen *meſmemẽt*
na mui na quẽ *ni pl⁹ ni moins*
ma deportit quen na diſt-

roîn, *attendez moy iuſques a ce que ie retourne*
fouetit ên quẽ na dihouado *fouetez-le tant que le ſang enſorte.* quenet, *beauté*
quendamouez ſo etrezo *il y a de l'emulation entre eux.*
quendervv quindirui *couſin*
quinidervv *p.* veſet *couſine*
quenſort *p* et, *ſon ſemblable*
quent *deuant*
quent euit Pezr *deuit Pierre*
quent euit ma lauaras-ſe *deuant qu'il diſt cela*
quent pret *deuant le temps*
quent e varvo euit offanci Doue, *il mourra pluſtoſt que d'offancer Dieu*
quenta *premier*
ar guenta *la premiere*
ar guenta guella *le pluſtoſt le mieux.* quentel *leçon*
deud e e q entel, *il eſt venu a temps.* quentr *éperon*
quentris ma ſiuis, *tout incontinent que ie me leuay*
quentraqui *éperonner*
quentrat *de bonne heure*
re guentrat *trop toſt*
quênver *arpent*
e pep quênver *en tout lieu*
e quẽver Doue, *enuers Dieu*
quênver e quênver, *l'vn a coſté de l'autre.* quer *cher*
queraat *deuenir cher*
quer *p.* queriou *ville, village*
querc'h *auoine*
querc'hat *aller querir*
querc'heiz *herron*
querc'hẽ *le ſein.* quern *corne*
quere *p.* ourien *cordonnier*
quereſen *p* querès *ceriſe*
quern ar vilin *treme de moulin.* quernez *cherté*
quern ar pẽ *le ſõmet de la tẽte*
Querne *Cornouaille* (aille
Quernevis, *ceux de Cornou-*
querſe eo gneme *ie trouue eſtrange.* querzet *cher meinex*
querſidat *fuſée*
querzit *fuſeau*
en e guers ema, *il eſt a pot & a pain auec luy*
queſt *queſte.* queſta *queſter*
queſtaour *queſteur*
queſten mel *ruche*
quevalen *ſoupe*
quevelec *p.* eguet *begace*
queuneuden *buche*
queuneut *bois*
quevvren *partie*
quevvret *enſemble*
auel quevvret *vent d'Orient*
quevvridi *meſſage*
a ben quevvridi *exprez*
qui *p.* chas *chien*
quiés lupr *ou* ſautr, *chienne chaude.* quibell *cuue*

quic *chair.* quic ſall *lard*
quicdant *gencive.*
guiga a ra ar gouli, *la chair reuient a la playe*
quiguer *boucher*
quigna *écorcher*
quignaden *écorchure*
quign *tourteau.* quignen *ail*
quignés *guignes*
quill *chaiſnon du col*
quildant *dent macheliere*
quiluerz *aheurté*
quilpennec *opiniaſtre*
quildervv *kanneton*
quilgat *cligner les yeux*
quimiat *adieu*
quimiadi vrebenac, *dire adieu a quelqu'vn*
quinclaparer. quiniat *Châtre*
quinizien *p.* niguet *preſenter*
quiriec *occaſion, cauſe*
quirintiez *parenté*
it voar ho quis, *allez d'ou vous venez*
quiſél *ciſeau de charpentier*
quiſidic *qui ſe plaint*
quiſtiné *p.* quiſtin, *chataigne.*
quiſtina *chercher des chataignes*
et eo quitt *il s'en eſt allé*

[R]

quiuigea *couroier*
quiuiger *couroieur*
quiuilin *coude*
quiuilinat *coudée*

RA vihot ſaluet *que vous ſoyez ſauué*
dre rabin *par fois.* rac *car*
rac ma zeo mat, *parce qu'il eſt bon.* rac-ſe *partant*
rac eals a draou, *a cauſe de pluſieurs choſes*
aoûn ameus rac ar pec'het, *i'ay peur du peché*
rac tal *tout droit deuant vous*
raclouer *rape.* raden *fougere*
radena *cueillir de la fougere*
raë *raye.* ragueauſt *automne*
rambrea *radoter*
rambrëus *radoteur*
rambrerez *réuerie*
rampa *gliſſer*
ranclés *qui ne ſe raſſaſie*
ran *p.* ranet *grenouille*
rañ *partage, partie*
ranna *partager, fendre*
raoula *enrouer.* raſtel *rateau*
raouladur *enrouement*
hep rat dîn me *ſans y penſer*
rataill *racaille.* raz *chaux*
ratoux *p.* ratouſet *édenté*
raſen *p.* raſet *rat*
razunel *ratouere*
re *trop.* real *roial.* rênuer *trop*
reo *gelée.* rebech *reprocher*
rebechat *reproche*
rebet *violon.* rebeutë *putain*
rebeter *ſonneur de violon*
receo *p.* recevet *recenoir*

cahout recours ouz ar Verches *auoir recours a la Vier.*
redec *p.* redet *courir*
dour red *eau qui coule*
redi *contrainte*
dre nep redi *ſans contaainte*
rediſſa *pourboüillir*
refreſqui *rafraiſchir*
regn *regner*
reguezen *p.* reguez *braiſe*
regui *p.* roguet *deſchirer*
rei *p* roet *donner*
an dra ſe ſo reiz *cela eſt facile*
reiz *raiſonnable*
gourc'hemenou reiz, *commandements de Dieu*
reiza *mettre en ordre*
Relegou *Reliques*
rempſi *durer, regner*
ren *p* reet *mener*
diren *ramener.* renabl *police*
renquout *deuoir.* renc *rang*
dioc'h renc *de rang*
renca *ranger.*
renuncia *deſaduouer*
reolen *p.* ennou *regle*
reolia *regler.* requet *requeſte*
requeri *demander*
requet ameus outa, *i'ay horreur de luy.*
reſinen *p.* reſin *raiſin*
ret eo *il faut.* retaden *courſe*
reün *poil de beſte*
ſaë reun *cilice.* reux *malheur*
reuſeudic *miſerable*
reuſeudiguez *miſere*
ribla *ribler.* rigol *rigueur*
richoden *gorge rouge*
rigolat *aller a la rigueur*
rigolus *rigoureux*
rimadel *coute.* rinçal *netoier*
rion *froid.* rinn *auoir froid*
riſcla *gliſſer.* riſclus *gliſſant*
Roazon *Rennes*
roc'hat *ronfler*
men roc'hel, *grande pierre d'vn rocher.* rochet *chemiſe*
roênvv *auiron*
roênui *auironner*
rolec'h car *marque de la charette.* roll *rolle*
ronquel *le rale.*
ronquellat *raler*
roqueden *chemiſette*
roſen *p.* roſ *roſe*
roſnoc'h *panot*
roſec *lieu plein de roſes*
roſta *roſtir.* Rouanés *Reyne*
rot *p.* rodqu *roue*
Roue *p.* Rouanet *Roy*
rouantelez *Royaume*
rodella *entortiller*
bleo rodellet *cheueux friſez*
rouden *veſtige*
roueſtl *embrouillement*
roueſtla *embrouiller*
rouet *p.* rouegeou *rets*
rouez *ſanue.* rouſſeñ *ride*

rougn *gale* rougnus *galeux*
rouhen *ampan*
rouener *chate pelenſe*
rouhenat *vn ampan*
rouſſin *rouſine*
rout *chemin, exemple*
et eo en e rout *il s'en eſt allé*
e pep rout *par tout.* ru *rue,*
rual *ruer.* ruilla *rouler*
vr rum brás *vn grand nombre*
vr rum a ra quemenr-ſe *quelques vns font cela*
daou rum tut ameus gualet, *i'ay veu 2 ſortes de perſones*
eus a vr rum e teuont oll, *ils viennet to⁹ d'vn meſme principe.* ruſquen *écorce*
ruſt *ruſtique.* ruzell *rougeole*
ruſtoni *ruſticité* ruzia *rougir*
ruz *rouge.* SA
SAbr *ſable* ſacr *ſacré*
ſec'h *p.* ſec'hier *ſac*
dour ſac'h *eau dormante*
ſacha voar vrebenac *tirer & traiſner quelqu'vn par force*
ſaçun *ſobre, propre & net*
Sadorn *Samedy*
ſaæ voar enep *robe a l'enuers*
ſafar *bruit.* ſafari *faire bruit*
ſafronen *eſcarbot*
ſalla *ſaler.* quic ſall *lard*
ſaligner *ſaliere.* ſalocras *niny*
ſaludi *ſaluer.* Saluer *Sauueur*
ſaluet *ſauué* ſam *chargé*
ſama *charger.* ſan *conduit*
ſanab *morelle.* ſanca *piquer*
ſanaill *lieu ou on ſerre le foin*
Sant *p.* ſent *Sainct.*
ſantés *ſainte.* ſãtelez *ſainteté*
ſao *debout.* ſaour *ſauueur*
en e ſao ema *il eſt debout*
ſaouri *ſauuurer.* ſaourea *ſerpoulet.* ſaouzani *s'eſiouner*
ſaouzan *eſtonnement*
diſaouzan *hardy*
ſauetai *p* eet *ſauuer*
Saux *p* Sauſonnet. *Anglois*
Sauſnec *langue Angloiſe*
Broſaux *Angleterre*
ſautra *ſaſir* ſcân *petite table*
ſcabel *p.* ſquebell *eſcabeau*
ſcân *leger.* ſcandal *noiſe*
ſcânvaat *deuenir leger*
ſcânvi *eſtre volage*
ſcânbennec *volage*
ſcandalat *debattre de paroles, tancer.*
ſcant *ecaille.* ſcao *du ſa*
ſcarz eo e ſæ *ſa robe eſt courte*
ſcarza *vuider, nettoier*
ſcauta *echauder.* ſcauten *e-chaud.* ſclaçç *glace*
ſclaçça *glacer.* ſcler *clair*
men ſclent *eſſencle*
ſclerder *clarté* ſclerat *éclairer*
ſcleur *clarté.* ſclotur *cloture*
ſclicen *éclat de bois*
ſcloquat a ra ar poncinet *les*

pouſſins piolent. ſcacel *apui*
ſcoaz *épaule.* diou ſcoaz *e-paules.* ſcobitel *volant*
e ſcoaz Pezr, *en comparaiſon de Pierre.* ſcol *eſchole*
ſcoet *p.* ſcoegeou *eſcu*
ſcolaer *Eſcholier*
ſcolia *apprendre, corriger*
ſcoliet eo e gar *ſa charette eſt arreſtée.* ſcouarn *oreille*
diou ſcoarn *oreilles*
ſcoultr *emondoire*
ſcoultra *emonder*
ſcourgez *fouet*
ſcourgeza *fouetter*
ſcourr *branche*
ſcrapa vr plac'h *enleuer vne fille.* ſcrigea *tremouſſer*
ſcrapat an douar, *grater la terre* ſcrit *écrit*
ſcrignal an dent, *grincer les dents.* ſcriua *écrire*
ſcrivagner *Eſcriuain*
ſcrivel *etrille* ſcrivella *étriller*
ſcuba *balier,* ſcubellen *balay*
ſcubien *balieure*
ſcudel *p.* ſcudili *écuelle*
ſcudellat *vne éſcuelée*
ſcuiz *las.* ſcuiza *eſtre las*
ſcuilla *verſer, épendre*
ſebelia *enſeuelir.* ſec'h *ſec*
ſec'ha *torcher.* ſec'het *la ſoif*
ſec'her *ſechereſſe*
ſec'hidic *qui a ſoif*
ſeder *aſſeurement.* ſegal *ſegle*
ſegaleç *champs de ſegle*
ſeiz *ſoie, ſept.* ſeizeñ *ruban*
ſeizüet *le ſepsiéme*
ſeitec *dix-ſept.* ſell *regard*
ſellat *regard.* ſellet *regarder*
ſempl *foible* ſempla *euanouir*
ſeneſſal *ſenechal.* ſenni *ſoner*
ſenti *obeyr.* ſerra *clorre*
ſergonnerés *babillarde*
ſeruich *ſeruice.* ſeſia *ſaiſir*
ſeruicha *ſeruir* ſetãeç *ſenteco,*
ſeruicher *ſeruiteur*
ſeruicherés *ſeruante*
ſeruieden *vne ſeruiette*
ſeuel *ſe leuer.* ſeuzl *talon*
map ſeuen *vn fils qui eſt grãd*
ſeul ma teuas *des q'il vint*
ſeul braſſoc'h eo e boan ſeul braſſoc'h eo e verit, *de tãt plus grande qu'eſt ſa peine, plus grand eſt ſon merite*
ſichen *ſiege.* ſicour *aſſiſtance*
ſicour vrebenac *aſſiſter quelqu'vn.* ſidan *linotte*
ſifern *reume.* ſifernet *ereumé*
ſiger *aſſieger.* ſiſtr *citre*
ſigna ar bugale, *ſoutirer les enfans;* ſilſiguen *ſanciſſe*
ſilien *p.* ſiliou *anguille*
ſilien mor *congre*
ſilvidiguez *ſalut*
ſioaz din *helas*
ſioaden *cri lamentable*

ſioul *ſans dire mot*
den ſioull *homme patient*
ſioullic *tout beau*
ſizl *coulouer.* ſizla *couler*
ſizun *ſemaine.* ſoa *ſuif*
ſoauon *ſauon.* ſonta *ſonder*
ſoc *ſoc.* ſouez *admiration*
ſouez eo guenên *ie m'eſtine*
ſoueza *s'eſtonner.* ſol *ſemelle*
ſol *ſolineau.* ſolem *ſage*
ſonch *penſée.* ſongeal *penſer*
ſongeſon *penſée*
ſouc'h an arar, *ſoc de charruë*
ſorçà *eſforceler.* ſorcer *ſorcier*
ſorcerez *ſorcelerie*
ſorc'hen *réuerie*
ſorc'henni *réuer* ſot *ſot*
ſotoni *ſott ſe* ſort *ſourt*
ſoroc'hel *veſcie* ſoubē *ſoupe*
ſoubaer *per.* ſoubla *adoucir*
ſoucha *dormir.* ſoul *paille*
ſouden *incontinent*
ti ſoul, *maiſon couuerte de paille.* ſourbouilla *ſalir*
ſourci *ſonci* ſourcia *ſe ſoucier*
ſourcius *ſoucieux*
ſourpelis *ſurpelis*
ſouta *ioindre. ſonter*
ſoutil *ſubtil.* ſpacç *eſpace*
eſpacç a dri mis *durant trois mois.* Spaign *Eſpaigne*
Spaignol *Eſpagnol* [*pagne*
Spaignolaich, *langue d'Eſ-*
ſparf *aſparſoir.* ſparl *tribar*

ſparfell *eſpreuier*
ſparla *barrer.* ſpaz *chatré*
ſpaza *chatrer.* ſpecç *eſpece*
ſpazer *chatreur.* ſperet *eſprit*
ſpern *épine.* ſpeur *cloture*
ſpezaden *p.* ſpezad *groſelle*
ſpi *eſperance.* ſpia *épier*
ſpillen *p.* ſpillou *épinglo*
ſplan *patent.* ſplana *declarer*
ſpluſec *pepiniere* ſpluſē *pepin*
ſpoue *liege.* ſpont *épouuente*
ſpontus *épouuentable*
ſpoū, *ecume* ſpouma *ecumer*
ſquarinec, *qui a de grondes iambes* ſquarlec *ecarlate*
ſquei *p.* ſcoet *fraper*
ſqueigea *decouper*
ſqueigeadur *coupure*
ſquerb *eſcharpe*
ſquevent *poumon*
ſqueull *echelle.* ſqueut *ombre*
ſqueulia *eſcalader*
ſqueulia a nerze diurec'h, *monter a force de bras*
ſquezr *regle qui conduit*
ſquezren *eclat de bois*
ſquiant *entendement*
pemp ſquiant naturel, *les 5. ſens naturels*
diſquiantet *inſenſé*
ſquilfou *grifes*
ſquigna *étendre*
ema ar ſoen voar ſquign, *le foin eſt étendu.*

ſtaga oc'h *attacher a*
ſtac oc'h ſtac, *attachez l'vn contre l'autre* (*langue*
ſtaguel, *le filet qu'on a a la*
diſtaguellet, eo *il parle aiſement.* ſtal *boutique*
ſtanc *eſtanc, eſpais*
ſtançonnou *apuiettes*
ſtançonni *apuier*
ſtanquen *valee*
ſtaoûn *le palais de la bouche*
ſtaqual an dent, *claquer des dents.* ſtarda *etreindre*
ſtart *ferme.* ſtat *eſtat*
ſtarudi *ordonner.* ſtaul *étable*
ſtauret *piſſer.* ſtean *etain*
Stefan *Eſtienne.*
ſtequi *p.* ſtoquet *choquer*
ſteren *p.* ſterer *ou* ſterennou *eſtoille.* ſtevia *boucher*
ſteredenni *étinceler*
ſteûn *ourdiſſure* ſtigna *tendre*
ſteûnvi *ourdir.*
ſtlapa oc'h an douar, *ietter contre terre*
ſtlaqua an daouarn, *fraper des mains.* ſtlegea *traiſner*
caul ſtlech *gros choux*
ſtleuc *p.* iou *etrieu.* ſtol *étolle*
ſtoliquen *oreille de ſoulier*
ſtouet *ſe mettre a genoux*
ſtouſa *boucher.* ſtoup *étouſe*
ſtoupa *étouper*
ſtraquilç *maladie de cheuaux*

ſtreet *petit chemin*
ſtrevia *eſternuer.* ſtrill *goute*
ſtrillic *petite goute*
ſtrinqua *ietter* ſtripou *tripes*
ſtriz *eſtroit.* ſtriza *eſtraindre*
ſtrol'at *vne file*
a ſtrolladou *attachez les vns aux autres.* ſtropa *enfiler*
ſtrop *filet pour enfiler vn chapelet* ſtrouez *eſpines*
leun a ſtrouez *plein d'eſpines*
ſtudi *eſtude.* ſtudia *eſtudier*
ſtur *gouuernail de nauire*
ſugea *aſſuiettir* ſural *ſifler*
ſul *dimanche.* ſurerez *ſiflement*
Sulvez *vn Dimanche*
ſuler *plancher.* ſur *aſſeurement*
ſurentez *aſſeurance*

TA *ton.* tabarlanç *dais*
tach *clou.* tacha *clouer*
tachen *grande place*
tachē glas *place d'herbe verte*
taconni *rapetacer.* taill *taille*
taich *tache.* taga *deuoter*
tailla *tailler.* tal *front*
pe taill e ffe *comment eſt il*
e taill d'vn anenal, *comme vne beſte*
e taill ema da veza crouguet *il eſt en dager d'eſtre pendu*
e tall en or *vis a vis de la porte.* tal tal *tout droit*
talec *qui a vn grand ſon*
taledē *bādeau.* talgue *bādeau*

talpen *croupe.*
tallout *p.* taluezet *valoir*
talloudec *profitable*
talloudeguez *valeur*
tallasqua *se froter comme les gueux.* tam *morceau*
talm curun, *coup de tonnerre*
gounit e dam, *gaigner sa vie*
tamoesen *épi de bled*
tamoès *sas.* tamoesa *sasser*
tamal *prendre.* tan *feu*
tamal al laëronci da *reietter le larcin sur &c*
tanao *tenue.* tanigen *dartre*
tantez tan *vn bon feu*
tantat S. Ian, *feu de S. Iean*
tânva *gousser.* tarazr *tariere*
targas *marcou.* tarlõca *router*
taro *p.* tirui *taureau*
tarz curun *coup de tonnerre*
tarz an deiz *le point du iour*
mentarz *casse pierre*
tarza *poindre* tassa *taxer*
tastonni *tastonner*
tarzell *p.* ou *crenean.* tat *pere*
tat coz *grand pere*
tat cûn *le bisayeul.*
tat diou *pere du bisayeul*
tatinus *contentieux*
tavantec *pauure*
tavanteguez *pauureté*
tavarchen *motte de terre*
tavargn *tauerne.* taul *coup*
a dauladou *par fois*
taul lin *poupée de lin*
taulen *p.* ennou *tableau*
te *toy.* teall *tutoier* tear *rude*
tec'het diouz ar pec'het *fuyr le peché.* teaut *langue*
toen *toict.* tei *p.* toet *couurir*
toer *couureur.* teill *frambois*
bern teil *fumier.* teilla *fumer*
tellou *charges qu'on doit paier sur des terres.* tener *tendre*
tempti *tenter.* teñ *rude*
ten *trait.* tenna *tirer*
ober tennãëc ouz e dat, *faschcher son pere*
tensa *tancer.* tensor *threſor*
tensorer *threſorier*
tennadec lin *tirerie de lin*
teo *épais.* teuat *épaiſſir,*
teoder *épaiſſeur.* teolen *tuile*
terri *rompre* teſcaoua *glaner*
terridiguez *maladie qui rompt les membres*
teſtamanti *vouer*
teſteni, *teſmoigner, teſmoignage.* teſtenabez *témoignage*
teval *obſcur.* tevalié *obſcurité*
tevalaat *obſcurcir*
tevaligen *obſcurité*
tevel *p.* tavet *taire*
teurl *p.* taulet *ietter*
teurl vre en e c'hué, *réuerſer*
teurgn *tour.* teuzi *fondre*
teurgna *tourner auec vn tour*
ti *p.* cs *maiſõ.* tieguez *famille*

tiec *pere de famille*
tiecaat *conduire vne famille*
tign *teigne.* tignous *teigneux*
tillen *qui me,* timat *viſite*
tinell *vne tente*
tiquemeret *loger*
tizout *attendre.* toas *paſte*
ne dlân quet, *ie n'ay de loiſir*
toaſec *mets ou on met la paſte*
toc *chapeau.* tom *chaud*
tolſennec *gros homme*
toma *chauffer.* tõder *chaleur*
tomigen *chaleur.* tonẽ *coene*
tonquat, *fraper dans la main d'vn autre* [*cheueux*
torchat bleo *vn floquon de*
torchat lin *paquet de lin*
torfet *crime,* torgocç *nain*
torfetour *criminel*
bleo tortiſſet *cheueux friſez*
toiz *tourte* toſoanna. *agacer*
toſt d'e di *pres de ſa maiſon*
a doſt *de pres.* toſten *roſtie*
toſtavat *enuiron*
touçec *p.* eguet *crapaux*
touer *iurer.* fri touign *camus*
toull *creux.* toul car *breche*
ſellet a dreus *regarder de trauers.* treuſt *poudre*
treuſplûnec *trauerſier*
treulou *le ſueil de la porte*
toulla *percer.* tourni *bruict*
tournial *faire du bruit*
touzier *nape.* tra *p.* ou *choſe*
trahiſſa *trahir*
trahitour *traiſtre*
trahitourez *trahiſon*
trancheton *colique*
trancheuer, *cuiſſeau de cordonnier.* troill *trauuel*
traouẽ *vallée.* trebez *trepié*
oc'h traoûn *en bas*
trec'h ha traoûn *haut & bas*
trec'hi *ſurmonter*
trede *troiſieſme.* treſſ *treſſue*
trederen *le tiers*
tredearn *le tiers*
trefremi *tremouſſer*
tregont *trente.* tro *tournure*
trei *p.* troet *tourner*
tro *p.* troiou *tour*
tro Eaul *tourne Sol*
troidella *entourer*
treill *trillis.* treizer *paſſager*
treiz *paſſage de mer*
treiza *paſſer la mer*
trelati *eſtre tranſporté*
tremen *paſſage.* trenc *aigre*
tremeniat *p.* idi *vn paſſant*
tremenvan *trepas*
tremenvoe *paſſage*
tret *p.* tridi, *tonneau*
trevat *moiſſon.* treugen *trongne*
treu dizreu *de part en part*
treuſteuill *treteau*
treut *maigre* treudi *amaigrir*
trez *ſable.* trezou *drapeaux*
tri *trois.* trizec *tre ze.*

tridal *treſſaillir*
trincha *amadouer*
trinchen *oſeille*. tripal *dãſer*
Trindet *Trinité*. troas *vrine*
triqueheuſou *triquehouſe*
troal *autrefois*. troaſa *vriner*
troat *pied*. troc'ha *couper*
tronſal *trouſſer*. trotal *troter*
trous *bruit*. trõpill *trõpetté*
trompilla *sõner de la trõpette*
trõpla *trõper*. trõpler *trompeur*. tromplerez *trõperie*
trouſial *faire du bruict*
trubuill *affliction*
trubuilla *affliger*
truez *miſericorde* [*reur*
trufla *ſoutirer*. trufler *ſoutrufflerez ſoutireuſe*
trugarec *miſericordieux*
trugarez *miſericorde*
trugarecat *remercier*
truillou *guenilles*
truillec *couuert de guenilles*
voarzu Douarnenez, *vers Douarnenez*. tu *coſté*
a bep tu *de tous coſtez*
dioc'h tu *de ſuitte*
an tu diereb *a l'oppoſite*
ture *p*. turquianet *turc*
turiat, *remuer la terre comme font les taupes*
turques *tenailles*
turzunel *tourterelle*

VÆn *vain*. vengi *venger*
vac *qui eſt empeſché*
vr vanellic, *vne petite vanelle*
varia *eſtre inconſtant*
variant *inconſtant*
veſtl *fiel*. veteiz *meſhuy*
ne vern quet *il n'importe*
vfern *cheuille du pied*
vguent *vingt*. vhel *haut*
vhelder *hauteur*
vhelat *hauſſer*. üi *p*. üiou *œuf*
vhelen c'huero *abſinthe*
vil *vilain*. vilrancç *vilainie*
viuergeat *vif argẽt*. vnan *vn*
ma vnan, da vnan, *moy meſme, toy meme*. vnec *onze*
vn oat int *ils ſõt de meme age*
vruan int *ils ſont de meſmes*
vnuent int, *ils ſont de meſme grandeur*,
vruan eo din me *ce m'eſt tout vn*. voar *ſur*
voar ben ar c'hoas, *pour demain*. voar gorre *ſur*
voarma gorre *ſur moy*
voardro *a l'entour*
voar laë *au deſſus*
voar lene *l'année paſſée*
mont voarpoes oc'h traoun *aller en bas*. vols *voute*
voarzu Kimper *vers Kimper*
volſa *vouter*. Vrz *Ordre*
vrza *gronder comme les pourceaux*
vzell *ou* vzill *ſuie*

FIN.

DE L'ESCRITVRE ET PRONONCIATION de la Langue Armorique.

De l'Eſcriture.

IL ſemble qu'il eſt a propos de changer la façon ancienne des Eſcriuains Bretons, pour eſcrire le Langage Armorique, l'eſcriuant comme on le prononce; car il eſt impoſſible aux aprentifs de cette langue, & grandement difficile aux Originaires du païs de lire les anciens Liures Bretons. Qui eſt celuy qui pourra lire ces mots eſcrits a l'ancienne mode *ar Goaff*, l'Hyuer, *an Haff*, l'Eſté, *da bezaff*, *gueneff*, *an eff*, *ma Tat*? n'eſt-il pas plus a propos d'eſcrire comme on prononce *ar goân*, *an hâu*, *da vezа guenen*, *an ên*, *ma Zat*. Les François depuis peu ont trouué cette façon d'eſcrire fort propre, eſcriuant comme ils prononcẽt. Dans le langage Breton il y a pluſieurs Conſones Mutes qui ſe changent en diuerſes occaſions, meſmes vne lettre ſe change en pluſieurs autres, les anciẽs Bretons ne mettoient point les lettres dans leſquelles ces Mutes eſtoient changées, mais eſcriuoient touſiours le mot comme il ſe trouue au Dictionnaire par Exemple, *Tat* qui ſignifie Pere *T* apres *ma*, mon, ſe change en *z*, apres *E*, ſon, en *D*, tellement qu'on prononce *ma Zat*, mon pere *e dat* ſon pere: toutefois les anciens eſcriuoient *ma tat*, *e tat*. Qui eſt celuy qui pourroit lire ce langage s'il n'a vne connoiſſance parfaite de la langue? Il y a des Mutes en Grec, par exemple les verbes qui ſe commen-

cent en *phi* au prætérit parfait, changent le *phi* en *pi* comme *phrazo pephraca* ils ne mettent *phi* mais *pi*, selon qu'on le prononce.

DE LA FAÇON DE LIRE ET PRONONCER le Breton.

1. QVand vous trouuerez vn *n* deuant laquelle il y aura cet accent ^ ne prononcez cet *n* comme les autres auec la langue la remuant, mais du palais & vn peu du nez, exemple. *an hân*, l'eſté, *ar goân*, l'hyuer, *guenen*, auec moy, *an en*, le Ciel.

2. Quand vous trouuerez vn *c'h* ou il y aura vne apoſtrophe entre *c* & *h* prononcés de lagorge. Exemp. *dec'h*, hier; *ſec'het*, ſoif.

3. Quand il y a vn *ch* ſans cette apoſtrophe prononcés *ch* comme on fait en françois. Exemple *tachou*, cloux, *renchou*, rentes.

4. Le *z* ſe prononce comme le *Zeta* en Grec c'eſt à dire plus doucement que *ſ*, touchant de la langue le deſſous des dents. Exemple. *beza*

5. Quand a la fin de la diction il y à *e* auec vn *z* il ne faut prononcer cet *ez* comme vn *es* latin mais auec vn accent plus bas. Exemple. *guirionnez*, verité.

6. Quand a la fin d'vne diction il y a *es* a la fin quelques fois il faut le prononcer comme vn *es* latin tantoſt auec vn accent plus bas ceux qui ont vn accent aigu ſur la derniere ſe prononcent comme les *es* latins *maguerés*, nourice *maonés*, femme, ceux qui ont vn accent graue ſur la derniere ſe prononcent auec vn accent plus bas. Ex *guès*, arbres *pès*, pois, *lès*, hanche.

7. Quand il y a deux voielles conſecutiues marquées

de deux petits points il en faut faire vne diphrongue mais ſeparer la prononciation de l'vne d'auec l'autre, Exemp. *aü*, foie *eur*, heur.

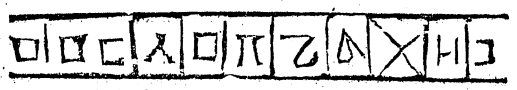
8. Quand vne diction eſt terminée en *n* auec vn tilltre deſſus il faut la prononcer comme s'il y auoit deux *n* Ex. *gourën*, luitte.

9. Pour bien prononcer le Breton, il faut mettre vn accent aigu ſur la penultieſme. Exemple. *Anéual*, beſte *amprenanet*, beſtes venimeuſes.

ALPHABET DES ANCIENS

Bretons Armoriques tiré partie d'vn ancien Calice de l'Abbaye de Landeucnec, partie de quelques anciens bastiments & monuments de la Bretagne.

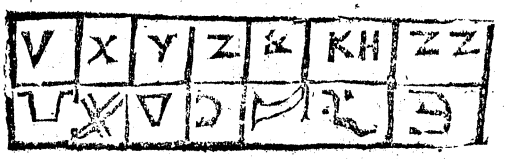
A B C D E F G H I K L



M N O P Q R S T



V X Y Z & KH ZZ



CHAPITRE PREMIER.

DES NOMS.

SECTION PREMIERE.

De l'Article an, *ou*, ar, *le.*

1. *L'article que nous auons en François deuant le Nom c'est a sçauoir* le, *ou*, la, *en Breton c'est* an. *ou*, ar, *pour tous genres & nombres, & se decline ainsi au singulier & Plurier.*

Singulier.	Plurier.
No. Ar Verc'hes, *la Vierge.*	*N.* ar guerc'hesset, *les vierges*
G. eus ar verc'hes *de la Vier.*	*Gen.* eus ar guerc'hesset, *des Vierges.*
D. d'ar Verc'hes, *à la Vierge*	*Dat.* d'ar Guerc'hesset, *aux Vierges.*
Ac. ar Verc'hes, *la Vierge.*	*Ac.* ar Guerc'hesset, *les Vierges.*
Voc. o Guerc'hés, *o Vierge.*	*Voc.* o guerc'hesset, *o Vierges.*
Ab eus arverc'hes, *de la vier.*	*Ab.* eus ar guerc'hesset *des Vierges.*
Nom. An aour, *l'Or.*	*Gen.* eus an aour, *de l'Or.*
Dat. dan Aour, *à l'Or*	*Ac.* an Aour, *l'Or.*
Voc. o Aour, *o Or.*	*Ab.* eus an Aour, *de l'Or.*

2. *Cet Article se décline au Plurier comme au Singulier.*

3. *Deuant les voielles on met tousiours* an. Ex. an Aut, *la Riuage de la Mer*, an Ebestel, *les Apostres*, an Isili, *les mẽbres*, an oberiou mat, *les bonnes œuures*, an vi, *l'œuf.*

4. *deuant 3. Consones on met* an *c'est a sçauoir* d. n. t. An dour, *l'Eau.* An nadoz, *l'aiguille.* An Tat, *le Pere.*

5. *Deuant les autres Consones on ne se sert point d'*an *mais d'* ar, al *se met deuant* l.

B. ar buhez, *la vie.* C. ar Charo, *le Cerf.*

F. ar forc'h, *la Fourche.*
G. Ar Gouèl, *la Feſte.*
K. ar Ker, *la Ville.*
L. al Levvr, *le Liure.*
M. ar Vam, *la Mere.*
P. ar Pap, *le Pape.*
Q. ar c'hiſtin, *la chaſtaigne.*
R. ar Roue, *le Roy.*
S. ar ſeizen, *le ruban.*

6. Quand il y a vn ioint a vn ſubſtantif il faut mettre vr *ou* vn *il faut mettre* vn *deuãt les voielles & les lettres* d l n t

Vn arc'h, *vn coffre.*
Vn ene, *vne ame.*
Vn infern, *vn enfer.*
Vn Orfevvrer, *vn Orfeure.*
Vnvï, *vn œuf.*
Vn Doue, *vn Dieu.*
Vn niz, *vn nepueu.*
Vn levvr, *vn liure.*
Vn Taro, *vn Taureau.*

*7. Pour les autres conſones, on ſe ſert d'*vr.

B. Vr Barados, *vn Paradis.*
C. Vr C'hroashent *vn carrefour.*
F. Vr feſt, *vn banquet.*
G. vr grec, *vne femme.*
K. vr Guer, *vn logis.*
M. vr mellezour, *vn miroir.*
P. vr paour, *vn pauure.*
Q. vr c'henderf, *vn couſin.*
R. vr Roſen, *vne roſe.*
S. vr ſaë, *vne robbe.*

§. *Quand vn nom numeral eſt ſans ſubſtantif il faut dire* vnan. *Quand il eſt auec vn ſubſt. il faut dire* vn *ou* vr Ex. pet Doue ſo? vnan. *cõbien y a-il de Dieux.* vn. vr guennec, *vn ſolt.*

§. 2.

Des Subſtantifs.

1. Le Subſtantif eſt indeclinable. Tous les Cas du ſingul. ſont ſemblables au Nominat. ſingulier, tous les cas du Plur. ſont ſemblables au No. Plur.

2 Le Nominatif plur. eſt different du Nomi. ſingulier. Ex. pec'het, *peché* pec'hedou, *pechez.*

REGLES POVR LES Formaiſons des pluriers.

1. Les terminaiſons ordinaires ſe font en ou *comme il apert, par ces Exemples de nõs de toutes ſortes de terminaiſons au Nominatif ſingulier.*

TRa, traou, *choſe.*
Bara, baraou, *pain.*
Promeſſa, promeſſaou, *promeſſe.*

Benhuec, benhuegeou, *inſtrument.*
Bec, begou, *bec, pointe.*
Toc, tocou *bonet chapeau.*
Parc, parcou, *champs.*
Viltançç viltançou, *ordure.*
Placç plaçou, *place.*
Mibiliaich mibiliaichou, *choſe chetiue, niaiſerie.*
Tach tachou, *clou.*
Flac'h Flac'hou, *bequille.*
Cure cureou, *Cure.*
Coueff coueffou, *coueffe.*
Carg cargou, *charge.*
C'hoari c'hoariou, *ieu.*
Gouli gouliou, *plaie.*
Artiel articlou, *article.*
Boc'hal boc'halou, *coignée.*
Chatal chatalou, *beſtes qu'on garde & domeſtiques.*
Baniel banielou, *Banniere.*
Roeſt roeſtou, *brouillerie.*
Buill buillou, *bule.*
Coail coaillou, *caille.*
Trubuil trubuillou, *afflictiõ*
Arm armou, *Arme.*
Mam mamou, *Mere.*
Flem flemou, *aiguillon.*
Cuſtum cuſtumou, *couſtume*
Pẽn pennou, *Teſte.*
Corn cornou, *corne.*
Tauargn tauargnou, *hoſtellerie.*
Pinçin pinçinou, *Beniſtier.*
Curun curunou, *Couronne.*
Çambr cambrou, *Chambre.*
Calizr calizrou *Calice.*
Catarr catarrou *catarre.*
Scourr ſcourrou, *branche.*
Aner anerou, *coruée.*
Bir birou, *trait ou Sagette.*
Amar amarou, *lien.*
Camps campſou, *Aube.*
Procés proceſou, *proces.*
Hinvis hinviſou, *chemiſe à femme.*
Rocher rochedou, *chemiſe à homme.*
Teaud teaudou, *langue.*
Bolot bolodou, *boule.*
Pot podou, *pot.*
Aut auchou, *riuage de la mer*
Feſt feſtou, *banquet.*
Rent rentou, *Rente.*
It idou, *Blé.*
Cret credou, *caution.*
Tat tadou, *Pere.*
Teſt teſtou, *teſmoin.*
Mat madou, *bien.*
Poent poenchou, *point.*
Roênvv roênvou *auiron.*
Gouriz gourizou, *ceinture.*
Vrz vrzou, *Ordre.*

2. *Pour cette terminaison du plurier on peut trouuer quelques regles certaines.* 1. *Les diminutifs en* ic *ont leur Plur. en* igou dennic dennigou, *petit homme.* Aneualic aneualigou, *petit animal*

2. *Les feminins en* ez. pligeadurez pligeadurezou, *plaisir.* tromplerez tromplerezou, *tromperie.*

3. *Les feminins en* an oræson oræsonnou, donesonn donesonnou, *present.*

4. *Les terminez en* at & et gouliat gouliadou, *danse des Festes*, dournat dournadou, *poignée.* pec'het pec'hedou, *peché.* torfet torfedou, *Crime.*

5. *Les terminez en* ant *ou* ent *ont le pluri. en* anchou *ou* antou; enchou *ou* entou, rourmant tourmantou tourmanchou, *tourment.* rent rentou *ou* renchou, *rente.*

6. *Les feminins en* i gouli gouliou, *plaie*, melconi melconiou, *Tristesse.*

7. *Les terminez en* ẽn *ou il y a vn tiltre sur* ñ *final doubbant* n *au plu.* teñ tennou, *trait.* gureñ gourennou, *luite.*

DES PLVRIERS TERMINEZ EN IOV.

1. *Les terminez en* vr., *& les derivez en* er *ont le Plurier en* iou scriptur scripturiou, *escriture.* Daladur daladuriou, *dolouere.* tomder tomderiou, *chaleur.*

2. *Plusieurs autres se terminent en* iou *il n'y a aucune regle certaine, on les peut prendre pour vne maniere d'heteroclite. En voicy quelques vns*

Armel armeliou, *Armoire.*	Brezel brezeliou, *guerre.*
Banvez bãveziou, *banquet.*	Bro broiou, *pais.*
Bez beziou, *sepulchre.*	Cador cadoriou, *chaire.*
Biscoul biscouliou, *vn certain mal de doigts.*	Canolion, *Canon.*
Bloaz bloaziou, *an.*	Casul casuliou, *Chasuble.*
Bloasvez bloazveziou, *ãnée.*	Cavv cavviou, *cave.*
Bouc'h bouc'hiou, *bouc.*	Crauaz crauaziou, *cimiere.*
	Croaz croaziou, *Croix.*

Cusulcusuliou, *conseil.*	morzol morsoliou, *marteau*
Deiz *ou* dé deziou, *iour.*	Nadoz nadoziou, *aiguille.*
Deuez deueziou, *iournée.*	Nec'h nec'hiou, *tristesse.*
Dor doriou, *porte.*	Nos nosiou, *nuit.*
Dour douriou, *eau.*	Nosuez nozuesiou, *nuitée.*
Encrès encresiou *affliction.*	Oeuur œuffriou, *œuure.*
Enor enoriou, *honneur.*	Peul peuliou, *epieu.*
Foar foariou, *foire.*	Paner paneriou, *panier.*
Frouez frouezziou, *fruit.*	Poan poaniou, *peine.*
Funtun funtuniou, *fontaine*	Porz porziou, *hauure*
gregnol gregnoliou, *grenier*	Quiguel, liou, *quenoüille.*
Groès groesiou, *chaleur.*	Quelc'h quelc'hiou, *cercle.*
Guer gueriou, *parolle ou, maison ou village.*	Sæz sæziou, *sagette.*
Guers guersiou, *chanson.*	Sal saliou, *salle.*
Histor historiou, *Histoire.*	Schol scholiou, *eschole.*
K. Keriou, *Ville.*	Seuzl seuzliou, *talon.*
Levvr, levvriou, *liure.*	Squeul squeuliou, *eschelle.*
Licer liceriou, *linceul.*	Tan taniou, *feu.*
Loa loaiou, *cuiller.*	Taul tauliou, *coup.*
Maner maneriou, *Manoir*	Torz torziou, *tourte.*
Menez meneziou *Montagne campagne.*	Tour touriou, *clocher, tour.*
Mis misiou, *mois.*	Tro troiou, *tour.*
Moguer mogueriou, *parois.*	Trouz trouziou, *bruit.*
	Vertuz vertuziou, *Vertu.*

DES TERMINAISONS *en* et.

1. *Les masculins en* or *ont leur plurier en* et, *lors que ces masculins se rapportent a quelque homme.* Ex. Doctor ctoret *Docteur.* Minor, minoret *Mineur.*

2. *Les feminins en* és, maguerés, magueresez, *Nourice*, amiegués, amiegueset, *Sage femme*, affronterés, affronteresez *Trompeuse.*

3. *Plusieurs noms masculins qui remarquent l'estat ou qualité d'vn homme bonne ou mauuaise.*

PErson personnet, *Recteur.* Aduocat, Aduocadet, *Aduocat.*
Medecin Medecin, *Medecin.* Chirurgian chirurgianet, *Chirurgien.*
Païan païanet, *Paien.*
Hæretic Hæretiquet, *Heretique.* Janseniſt Janſeniſtet, *Janſeniſte.*
Capucin capucinet *Capucin*
Ieſuiſt Ieſuiſtet, *Ieſuitte.*
Theologian theologianet, *Theologien.*
Pandart pendardet, *pendart.*
Maſtoquin, inet, *truant.*
Fripon fripounet, *fripon.*
Paillard paillardet, *paillard.*
Innoçant innoçantet, *petit enfant.* Gall gallaoüet, *françois.* Spagnol ſpagnolet, *Eſpagnol.*
Sauzou ſauzounet, *Anglois*
Turc turquianet, *Turc.*
Alemant alemandet, *Allemant.* Cherubin cherubinet, *Cherubin.* (*plur*
Seraphin ſeraphinet, *Seraphin.*
Compaer cõpaeret, *compere*
Paeron paeronnet, *parrain.*
Patron patronnet, *Patron.*
Eontr contret, *oncle.*
Niz nizet, *neueu.*
Pautr pautret, *garçõ, enfant*

Pluſieurs noms de beſtes, inſectes, oyſeaux, poiſſons ont leur pl. en et.

Beſtes

LOn lonet, *beſte.*
Anеual anеualet, *aniual.*
Leon leonet, *lyon.* (*mal.*
Tygr tygret, *Tygre.*
Goz gozet, *taupe*
Leopard leopardet, *leopart.*

Inſectes

Dracon draconet, *dragon*
Prênvv prênvet, *ver.*
Sarpant ſarpantet, *ſerpant*
Amprevan amprevanet, *beſte venimeuſe.*
Aer aeret, *couleuvre.*
Sort ſortet, *ſourt.*
Toucec touceguet, *crapaux.*
Melc'hueden melc'huet, *limaçon.*
Ran ranet, *grenoüille d'eau.*
Gleſquer gleſqueret, *grenoüille de haye.*

Poiſſons.

Morouc'h moruc'het, *marſouin.*
Merlucç merlucet, *merlu.*

Leonec leoneguet, *lieu*
Sardinen ſardinet, *ſardine*
Saumon ſaumonet, *ſaumon.*
Dauphin, inet, *dauphin*

Oyſeaux.

Laboucç laboucet, *oyſeau.*
Capon caponet, *chapon.*
Ezn eznet, *volaille.*
Pichon pichonet, *petit oyſeau.* Poucin poucinet, *poulet.* Queffelec queffeleguet, *begaſſe*
Picq piquet, *Pie.*
Guenneli guenneliet, *aronelle*
Cudon, onet *ramier*
Feſſant feſſantet, *faiſant*
Coulm coulmet, *pigeon*

De la Terminaiſon ien.

Les noms maſculins terminés en er *on en* our *ſe rapportans à l'homme ont leur plu. en* ien

BArner barnerien, *Iuge.*
Quemener quemenerié *conſturier.*
Aduerſour aduerſourien, *aduerſaire.*

1. *Notés que quelques noms ſubſtantifs qui peuuent s'attribuer a l'homme, & a la femme n'ont point de plur. au ſingulier on met deuant ces noms lars qu'ils n'ont aucun adiectif adioint le pronom* an hini *au plur.* arre *il faut que ce ſubſtantif puiſſe eſtre reſous par cette façon de parler. Celuy qui eſt. l'Adiectif mis ſans ſubſtantif peut eſtre mis de la ſorte.*

Au hini dal a vel, *l'aueugle voit.*
An hini ſeſiet a vale *le paralitique ſe pourmene.*
An hini bouzar a gleo *le ſourd oyt.*
An hini quẽta a ouel *le premier pleure.*
An hini diueza a gan *le dernier chante.*

Arre dall a velo *les aueugles voiront.*
Arre ſeſiet a valeo *les paralytiques marcheront.*
Arre bouzar a gleuo *les ſourds oiront.*
Arre quenta a ouelo *les premiers pleureront.*
Arre diueza a gano *les derniers chanteront.*

2. *Notés que* tevaligen *tenebres n'a point de plurier.* Iſili *membres point de ſingul. en ſa place il faut dire au ſingul.*

membr.

De ce que dessus il apert que les terminaisons ordinaires des noms Bretons au plu. sont en ou, *ou* iou *o u* et *ou* ien, *reste à voir les Heteroclites qui suiuent.*

NOMS HETEROCLITES.

A

Abostol Ebestel, *Apostre.* Æl Ælés *ou* Ælet, *Ange.*
Amesec amesceien *voisin.*
Anduillen auduill *andouille.*
Aneual aneualet *animal.*
Artichauden artichaud, *artichaud*
Asclocden ascloed *esclat de bois.* Ascorn Esquern *os.*
Autrou autrounez *Seignenr*
Azrouant Ezreuent *diable.*

B

Baro baruou *barbe.*
Bastard besterd *bastard.*
Baz bizier *baston.*
Bés biziat *doigt.*
Bez beziou *sepulchre.*
Bezou bezaier *bague.*
Bleiz bleizi *loup.*
Blènuen bleûn *fleur.*
Bleven bleo, *cheueu.*
Botes bourou *soulier.*
Bourc'his bourc'hisiē *Bourgeois.* Boureo bourevien *boureau.*
Bran brini *corbeau.*
Brancquen brancq *branche.*
Brec'h diurec'h *bras.*
Brezel brezili *maquereau poisson.* Breur breudeur *frere.* Buguel bugale *enfant.*
Buoc'h biou *ou* bioc'hennet *vache.*

C

Caluez quiluizien *charpentier.* Capiten Capitanet *Capitaine.* Car querent *parent.*
Caro quirui *cerf.*
Casec quescq *iument.*
Castel questel *Chasteau.*
Caulen col *chou.*
Caz quizier *chat.*
C'hoanen c'hoen *puce.*
C'hues c'huisi *sueur.*
Christen christenien *Chrestien.*
Clênuet clênuegeou *maladie.* Cleze clez eier *espée.*
Cloarec cloer *clerc.*
Cloc'h clec'hier *cloche.*
Couabren couabr *nuée.*
Colen qui quelin chas *petit chien.* Coloen colo *paille.*
Commaer commaëresset *cõmere.* Corden querdin *corde.* Corn cornou, *corne.* Coulm coulmet *pigeon.* Coutel coutilli *couteau.* Crampoezen crãpoez *creste.* Crancq cranquet *escreuisse.*
Craoüen craoûn *noix.*
Cr eüencreûn *crouste.*
Croc'hen crec'hin *peau.*
Croguen creguin *coquille.*

D

Dalaouen dalou *larme.*
Dant dent *dent.*
dânvat dênvet *brebis.*
Dareden dared *éclair du tonnerre.*
Delien deliou *fueille d'arbre*
Demesel demesellet *Damoiselle.* Den tut *homme.*
Derez diri *ou* dereziou *degré.* Deruen dero *chesne.*
Digentil tut gentil *Gentilhomme.* Diner dineret, *denier.* Disquibl disquiblien *disciple.*
Dluzen dluz *truite.*
Doubl doublet *double.*
Dret dreidi *étourneau.*

E

En ênvou *Ciel.*
Enc encvou, *ou* anaoûn *Ame.* Escop esqueb *ou* Esquibien *Euesque.*
Euret eureugeou *nopces.*

F

Fagoden fagod *fagot.*
Falc'h filc'hier *faux.*
Fals filzier *faucille.*
Fauen fau *feuue.*
Femellé femmelleset *femme*
Fiesen fiés *figue.*
Forc'h ferc'hier *fourche.*
Fubuen fubu *papillon.*

G

Gall gallaouet *François.*
Gaou guevier *menterie.*
Gaouffr gueor *cheure.*
Gale galeou *galeres.*
Gast guisti *putain.*
Gars guirsi *iars.*
Glaouen glaou *charbon*
Goaguen gouagou *vague, flot.* Goas goāset, *vn homme, garçon.*
Goas guisien *vassal*
Goaz goazi *oye*
Goazien goaziet *veine.*
Goulazen goulazou *late.*
Grec groaguez *feme mariée.*
Greunen greûn *grain*
Gueauten gueaut *herbe des champs.* Guelaouen guelaou *sansuë.*

Guenanen guenan *mouche à miel.* Guennec gueneien *ſolt.* Guerzid guerſidi *fuſeau.* Guezen guès *arbre* Gueſpeden gueſped *biſcuit.* Guès guiſi *truie.*

H

Hano hanuou *ou* hanoïou *nom.* Hent hinchou *chemin* Heruen hirvi *ſillon.* Hiſtren hiſtr *huiſtre.* Hoar hoareſet *ſœur.* Hoſtis hoſt iſien *hoſte.*

I

Ialc'h ilc'hier *bourſe.* Iár ier *poulle.* Intanvv intânvien *venſuier.* Iot diou iot *ioué.* Irinen irin *prunelle.* Irvinen irvin *nauceau.* Iſili *membra.* Ivînen îvinou *ongle.* Ivinen *luin.*

L

Laer laeron *larron.* Laouen laou *poux.* Laqués liquiſien *laquais.* Lès diou lès *hanche.* Læſtr liſtri *nauire.* Letuſen letus *laituë.* Levvr levriou *liure,* Levvran levurini *lévrier.* Logoden logot *ſouris* Louarn lern *renard.*

Louidic louidien *paune vaurien.* Louſaouen louſou *herbe de iardin.* Lué leou *veau.*

M

Maëron maëronneſet *maraine.* Mæſtr mæſtri *maiſtre* Manac'h menec'h *Moine.* Mantel mentel *manteau.* Maour meot *mouton.* Map mibien *fils.* Marbran mirbrini *corbeau.* Mare'h roncet *cheual.* Marr mirri *hoiau.* Mates mitiſien *ſeruante.* Meill meilli *poiſſon appellé mulet.* Men mein *pierre.* Melchenen melchet *treſſle.* Melchueden melchued, *limaçon.* Merc'h merc'het *fille.* Merdeat merdeïdi *matelot.* Merienen merien, *fourmis.* Meſen mæs *glan.* Meſperen meſper *neſſle.* Moalc'h moalc'hi *merle.* Penmoc'h moc'h *pourceau.* Moëreb moerebet *tante.* Moüaren mouar *meurier.* Mouden moudet *motte de terre.* Muloden mulot *mulet.*

N

Neuden neut *fil.* Niz nizet *nepueu.*

O

Oan oanet *ou* ein *Aigneau.* Oliueſen oliues *oliue.* Oſac'h ezec'h *homme marié*

P

Palmeſen palmes *palme.* Panezen panes *panais.* Peren per *poire.* Peſen pès *pois. on dit* piſen pis. Planquen plancoet *planche.* Pligeadur pligeadurez ou *plaiſir.* Plouſen plous *paille.* Pluſquen pluſq *marc pelure.* Porz perzier *porte.* Poullen poul *vne mare profonde.* Pourren pourr *poreau.* Prunen prun *prune.*

Q

Quelienē quelien *mouſche.* Quelvezen quelvez *coudre.* Quendervv quēdirvi *couſin* Queonidē queonit *araignée* Quere quercouriē *cordonier* Quereſen querès *ceriſe.* Quern querniel *corne.* Qui chas *chien.* Quilloc quilleien *coq.* Quinidervv quinidervēſet *couſine.* quiſtinen quiſtin *chaſtaigne*

R

Rabeſen rabès *raue.* Reſinen reſin *raiſin* Roſen ros *roſe.* Rot rodou *roue* Roue rouanet *Roy.*

S

Sac'h ſec'hier *ſac.* Scoarn diouſcoarn *oreille.* Scoaz diouſcoaz *épaule.* Scholaër ſcholaërien *eſcholier.* Scriptoriou *eſcritoire* Silien ſiliou *anguille* Silſiguen ſilſic *ſauciſſe* Sivien ſivi *fraiſe.* Spezaden ſpezad *groiſelle.* Speuren ſpeur *cloture.* Spillen ſpillou *épingle.* Steren ſteret *ou* ſterennou *eſtoille.* Stleuc ſtlêuiou *eſtrieu.*

T

Taro tirvi *toreau.* Tarteſen tartes *tarte.* Tauarchen tauarch *motte de* Taul taulio u *table.* (*terre.* Teolen teol *tuile.* Teualigen *(car. pl.) tenebres* Tiec tieien *maiſtre de famille* Troat treit *pied.* Turboden turbot *turbot.*

SECTION III.

DES ADIECTIFS.

1. LE nom adiectif eſt indeclinable au ſingul. & plurier den gouziec *homme ſçauant* rut gouziec *hommes ſçauans.*

N. quelques pronoms ſont exceptez, quelques vns ont le plu. different, quelques autres ont les cas du ſingulier & plur. differens ce qui ſe verra au traité des pronoms.

§ 4.

DES COMPARATIFS ET SVPERLATIFS

LEs *comparatifs adiouſtent au poſitif* oc'h vhel vheloc'h *haut, plus haut.* bihan bihanoc'h *petit moindre.*

Le ſuperlatif met l'article an *ou* ar *deuant & adiouſte au poſitif* a. humblan humbla *humble le plus humble.*

N. quand il y a tres en François on ne met le ſuperlatif en breton mais il faut mettre pour tres vn aduerbe comme meurbet *qui ſignifie fort ou grandement, & l'adiectif au poſitif* Ex. Vn den meurbet hardis *vn homme tres-hardy.*

EXCEPTION.

Ces noms ſont exceptez de la regle des comparatifs & ſuperlatifs Mat *bon* guell *meilleur* ar guella *le meilleur* drouc mauuais, goaz *pire*, ar goaſſa *le pire.*

§ 5.

DES PRONOMS.

Nom. ſingulier Me *moy*
Gen. ahanoûn *de moy*
Dat. dîn *a moy*
Acc. ma *ou* am *moy*
Nom. plur. Ni *nous*
Gen. a hanomp *de nous*
Dat. deomp *a nous*
Acc. hon *ou* hor *nous*
Nom ſingul. Te *toy*
Gen. ahanout *de toy*
Dat. dit *a toy*
Acc. da *ou* az *toy*
Nom. plurier c'hui *vous*
Gen. ahanoc'h *de vous*
Dat. deoc'h *a vous.*
Acc. ho *vous.*
Abl. comme le Gen.
Sing. Gen. eus aneza e vnan *de ſoy. Dat.* deza *a ſoy.*
Acc ên *ſoy.*
Sing. Nom. ên *luy.*
Gen. eus aneza *de luy.*
Dat. deza *a luy.*
Acc. ên *ou* er *le.*
Abl. comme le Genitif.
Pl. Nom. y *eux,*
Gen. eus an anezo *d'eux.*
Dat. dezo *a eux.*
Acc. y *les.*
Abl. comme le Genitif.
Hi *elle.*
Gen. eus anezi *d'elle,*
Dat. dezi *a elle.*
Acc. he *elle.*
Abl. comme le Genitif.

Celuy nep *indeclinable*, piou benac *quicoque ind. ils n'ont point de pl.* An hini *a vn plurier, & ſe decline en cette façon.*

Nom. Sing. an hini *celuy.*
Gen. eus an hini *de celuy.*
Dat. dan hini *a celuy.*
Acc. an hini *celuy.*
Nom. Pl. arre *ceux.*
Gen. eus arre *de ceux.*
Dat. d'arre *a ceux.*
Acc. arre *ceux.*
Nom. Sing. heman *celui cy.*
Gen. eus a heman *de celuy cy.*
Dat. da heman *a celuy cy.*
Acc. heman *celuy cy.*
Abl. comme le Genitif.
Nom. pl. areman *ceux cy.*
Gen. eus areman *de ceux cy.*
Dat. d'areman *a ceux cy.*
Acc. areman *ceux cy.*
Abl. comme le Genitif.
Le fœm. houman *celle cy.*
Gen. eus a houman *de celle cy.*
Dat. da houman *a celle cy.*
Acc. houman *celle cy.*
Abl. comme le Genitif.
Nom. pl. comme le maſculin.
Nom. ſing hennes *celuy là.*
Gen. eus a hennes *&c.*
Fœm. honnes *celle là &c. cõme au maſculin.*
Sin N. hennont *celuy là qui eſt fort éloigné &c.*
Pl. arehont *ceux là &c.*
Fœm. honnont *&c.*
Pl. arehont *&c.*

Mon ma *indeclinable & le meſme au ſingulier & plurier*
Ton da *de meſme.*
Sone, pour le fœminin he *da meſme. Noſtre* hon *de meſme.*
Voſtre ho *de meſme.*

Datiue

Leur, o, *de m? ſme*
Lequel relatif pehini,
S. nom. pehini *lequel.*
Gen. pe eus a hini *duquel.*
Dat. pe da hini *auquel.*
Acc. pehini *lequel.*
Abl. comme le Genitif.
Pl. nom. pere *leſquels.*
Gen. pe eus are *deſquels.*
Dat. pedare *auſquels.*
Acc. pere *leſquels.*

Abl. comme le Genitif.
Qui interrogatif piou.
Sing. nom piou *qui?*
Gen. pe eus a biou *de qui?*
Dat. pe da biou *à qui?*
Acc. piou *qui?*
Pl. pere *comme au relatif.*
Vrebenac *quelqu'vn indect.*
Gen. eus a vrebenac *&c.*
Pl. vre *par tous les cas de meſme.*

Notez que quand il y a le mot ce *ou* cette *auec vn ſubſtantif il faut mettre l'article* an *ou* ar *deuãt les ſubſtantifs & apres le ſubſtatif* man *tãt au ſingulier qu'au plurier.* Ex. an den-man *cet homme*, an tut-mã *ces hõmes*, ar guirionnez-man *cette verité.*

S'il y a en françois apres le ſubſtantif la particule, la, *il faut en Breton mettre* le *apres le ſubſtantif & deuant le ſubſtantif l'article.* Ex. an tat-ſe *ce pere là*, an tadou-ſe *ces peres là.*

CHAPITRE SECOND.
DES VERBES.

SECTION PREMIERE.

Du verbe ſum & habeo, *ie ſuis, & i'ay.*

COmme tous les paſſifs ſe coniuguent par le verbe, me ſo, *ie ſuis, mettant le participe paſſif apres, en tous les mœufs, temps, & perſonnes immuablement.* Ex. me ſo ac-cûſet *ie ſuis accuſé. Il eſt à propos de ſçauoir coniuguer ce verbe en perfection, & comme tous les preterits parfaicts & pluſque parfaicts de l'Indicatif, Optatif, & Subionctif de l'Actif, auec le futur du Subionctif, adiouſtent apres le participe paſſif, le verbe* me a meus *i'ay, il eſt a propos de ſçauoir coniuguer ce verbe.*

Du verbe me ſo *ie ſuis.*

CE verbe, me ſo, *ie ſuis ſe coniugue en 5. façons, ſi on cõmence la phraſe il faut coniuguer par la premiere façon.* Ex. me ſo contant ober-ſe *ie ſuis content de faire cela. Si on met vn adie. ou le cas regi de* ſum *ou vn participe paſſ. deuant, par* oûn *ſans rien entre deux.* Ex. ſur oûn *ie ſuis ſage*, caret oûn *ie ſuis aimé. S'il y a vn que apres vn verbe ou s'il precede vn aduerbe ou quelquedemie phraſe, on met immediatement deuant* oûn *vn* e *ou* ez. Ex. me ſonch ezoûn mat *ie penſe que ie ſuis bon*, brema-touchant e vezin ho ſeruicher *tout incontinent ie ſeray voſtre ſeruiteur*, pa vezo gret-ſe e vezin doctor *quand cela ſera fait ie ſeray docteur. La quatrieme façon lors qu'on met*, beza, *deuant* ezoûn *& beza ne ſe coniugue demeurant immuable & le verbe* ezoûn *ſe coniugue comme le precedent. Le verbe ainſi coniugué ne ſe met qu'au commencement de la phraſe.* Ex. beza ezoûn guir *ie ſuis iuſte. La cinquieme apres vne particule negatiue.* Ex. ne doûnquet mat *ie ne ſuis pas bon. Il eſt a propos de coniuguer ce verbe en ces cinq ſituations.*

Premiere coniugaiſo du verbe me ſo, *ie ſuis.*	*Seconde.*	*Troiſieſme.*	*Quatriéme.*
Ind. pr. me a ſo *ie ſuis*, te a ſo *tu es*, ên a ſo *il eſt.*	Leal oûn *ie ſuis loial*, leal out *tu es loial*, leal eo *ou e il eſt loial.*	Me gred ezoûn leal *ie crois que ie ſuis loial*, ezout, ezeo.	Ne doûn quet *ie ne ſuis pas*, ne dout quet, ne deo quet

Premiere.	Seconde.	Troiſieſme.	Quatrieſme.
P. ni a ſo *no' ſommes*, c'hui a ſo *vous eſtes* y a ſo *ils ſot.*	Leal omp, leal oc'h leal int.	Ezomp, ezoc'h, ezint.	ne dõp quet ne do'ch quet ne dint quet
Imper. Me a oua *i'eſtois*, te a oua *tu eſtais &c.*	Leal ouan, leal ouas, leal oua. leal ouamp, leal oac'h, eal ouant.	Me gred ezouan leal, ezouas, ezoua, ezouamp, ezouac'h, ezouant.	ne doã quet ne doasquet ne doa quet ne doamp quet ne doa c'h quet ne doantquet
Pr. par. Me ſobet *i'ay eſté*, te ſo bet *&c.*	Leal oûn bet, out bet, eo bet *ou* e bet, omp bet oc'h bet, int bet.	Me gred ezoûn bet, ezout bet, ezeo bet *ou* eze bet ezõp bet, ezoc'h bet, ezint bet.	Ne doûn quet bet nedout quet bet ne deo quet bet ne domp quet bet ne doc'h quet bet ne dit quet bet
Aoriſte. Me a oue *ie fus* te a oue *&c.*	Leal vioûn pe vis viont oue viomp vioc'hviont	Me gred e vioûn pe e viis eviout ez oue e viomp eviocʼh eviont	Ne vioún pe ne viis ne viout ne oue ne viõp ne vioc'h ne viont
pluſque par. Me aoua bet te a oua bet.	Leal oan bet *i'auois eſté loyal* oas bet oa bet oamp bet	Me gred ez oan bet ez oas bet ez oa bet ezoamp bet	Ne doan quet bet ne doaſquet bet ne doaquet bet

Premiere.	Seconde.	Troiſieſme.	Quatrieſme.
	oac'h bet, oant bet.	ezoac'h bet ezoant bet.	ne dõp quet bet ne doac'h quet bet ne doãrquet bet.
Fu. me a vezo *ie seray*, te a vezo *&c*	Leal vezîn *ie seray loyal* vezi, vezo, *Pl.* vezimp, vihor, vezint.	Me gred e vezîn evezi evezo evezimp evihot evezint.	Ne vezîn quet ne vezi quet ne vezo quet ne vezip quet ne vihot quet ne vezint quet.
Imp. Bez *ſois*, bezet *qu'il ſoit*, bezomp *ſoions*, bezit *ſoiés*, bezent *qu'ils ſoient.*			Ne vezit quet *ne ſoiés pas.*
Optat. Premier Pref. Me a vihe *ie ſerois* te a vihe &c.	*Second* leal vihen *ie ſerois loyal* Vihés, vihe vihemp Vihec'h Vihent	*Troiſieſme* Me gred e vihen leal *ie croi que ie ſerois loyal* E vihes E vihe &c	*quatrieſme.* Ne vihen Ne vihes &c
Imp. me a viſe *ie fuſſe* Te aviſe	Leal viſen viſés viſe	Me gred e viſen e viſes	Ne viſen ne viſes &c.
Par. me a viſebet *i'euſſe eſté*	viſemp viſec'h viſent	E viſên bet	Ne viſen bet

Premiere.	Seconde.	Troiſieſme.	Quatriéme.
Fut.		Na bermettit quet evẽ feſet *ne permetés pas que ie ſois vaincu* e ves, e ve, e vẽp, e vec'h, e vent.	Pidit na ven daunet *priez que ie ne ſois daunné* na ves na ve na vẽp na vec'h, na vent.
Sub. pr. par.		Peguement benac e ven diegus *ẽcore que ie ſois pareſſeux* e ves, e ve, e vẽp e vec'h e vent.	Peguement benac na vẽ quet bet na veſquet bet, na ve quet bet na vemp quet bet, na vec'h quet bet &c.
Fut. me a vezo bet *i auray eſté* Te a vezo bet &c.	leal vezîn bet, vezi bet vezo bet vezimp bet vihot bet vezint bet	Me gred e vezîn bet, &c.	Ne vezîn quet bet ne vezi quet bet ne vezo quet bet.

Infinitif Beza *eſtre*, beza bet *auoir eſté*, da veza *d'eſtre*, o veza *en eſtant*, da veza *pour eſtre*.

IMPERSONEL DE MESO.

eſtat vat emaer pe ezoar *on eſt en bon eſtat*, eſtat v'at ezedor, *on eſtoit &c.* ezoar bet *on a eſté*, ezoar bet *on auoit eſté* e vihot *on ſera, le reſte ſe prend de* Meſo.

Er guer emaoûn *ou* ezidoûn *ie ſuis à la maiſon*. Emaout, ema *ou* ezidi *ou* emedi, emaomp, emaoc'h, emaint. Er guer ezedôn *i'eſtois à la maiſon*, ezedos, ezedo, ezedomp, ezedoc'h, ezedont.

Le reſte des mœus & temps ſe prend de Meſo.

DES VERBES ME AMEVS I'AY.

CE Verbe eſt anomal. Et on s'en ſert dans tous les preterits parfaits & pluſque parf. des Actifs & aux futurs des ſubionctifs

Il ſe coniugue en trois façons, quand on commence la phraſe on dit me ameus, *apres le cas regi, ou apres vn que entre deux verbes ou apres vn adverbe on oſte les perſonnes & on dit* ameus *ou* emeus. Ex memeus vn Doue, vn Doue emeus, *i'ay vn Dieu*, meulet emeus, *i'ay loué*, me gred emeus vn Doue, breman ameus vn levvr.

La troiſieſme façon en mettant beza *deuant* ameus, beza *demeure dans tous les mœus nombres & perſonnes inuariable, & ameus ſe coniugue comme* ameus. *Cette façon de coniuguer ſe met touſiours au commencement de la phraſe*. Ex beza emeus an amſer *i'ay le temps, voicy la façon de ces deux coniugaiſons.*

Ind. pr. Me ameus, *i'ay*	vr levvr ameus *i'ay vn liure*
te az eus, *tu as*, ên edeus *il la*	az eus, endeus,
hi he deus, *elle a*, Ni hon	he deus,
eus *nous auons* c'hui oc'h	hon eus,
eus *vous auez*, y o deus	oc'h eus,
ils ont,	odeus,
Imp. Me amboa *i'auois*.	Vr levvr amboa,
Te a foa, ên endeuoa,	*i'auois vn liure*, A foa,
Hi e deuoa, Ni hor boa,	Endevoa, he devoa,
C'hui ho poa, Y o deuoa,	Hor boa, ho poa, o deuoa,

Pret. par. Memeus bet *i'ay eu*, Te az eus bet, En endeus bet, Ni hon eus bet, C'hui oc'h eus bet Y o deus bet.

Aor. Me am boe, *i'eus* Te a foe, En endeuoe, Ni hor boe, c'hui ho poe, Y o devoe.

Pluſq. par. Me am boa bet *i'auois eu*, Te a foa bet, En, *vel* hi, endevoa bet, Ni hor boa bet, C'hui ho poa bet. Y o devoa bet,

Fut. Me am bezo, Te a ſezo, En endevezo, Hi he deuezo Ni hor bezo, C'hui ho pezo, Y o devezo

Imper.

Da po, *ayé*, hor bezet *ajons*, ho pet, *ayez*

Optat. pr. Me ambe *i'aurais*. Te a fe, En endeffe Hi he deffe, Ni hor be, C'hui ho pe, Y o deffe,

Me ambiſe, *i'euſſe* Te fiſe, En endeviſe, Hi endeuiſe, Ni hor bize, C'hui ho piſe, Y o deuiſe.

Me ambiſe bet *i'euſſe eu*, cuit m'ambe *afin que i'aye*,

Subj. Peguement benac ambe bet *encore que i'ay eu*,

Vr levvr ameus bet, Az eus bet *ou* e eus bet, endeus bet, hon eus bet, Oc'h eus bet, O deus bet,

Vr levvr am boe *i'eus vn liure.*

A foe, endevoe, he devoe, Hor boe, ho poe, o devoe,

Vr levvr am boa bet *i'auois eu vn liure.* A foa bet, En dévoa bet, Hor boa bet, Ho poa bet, O devoa bet.

Vr levvr am bezo *i'auray vn liure*, A fezo, En dévezo, he deuezo, hor pezo, ho pezo, O devezo,

Vr levvr ambe *i'aurois vn liure*, A fe, Endeffe, Hor be, Ho pe, O deffe,

Vr levvr ambiſe, *i'euſſe vn liure.* A fiſe, Endeuiſe, Hor biſe, Ho piſe, O deviſe,

Vr levvr ambiſe bet *Fut.* P'am bezo bet *quant i'auray eu.*

Affe bet, Endeffe bet, Hor be bet, Ho pe bet, O deffe bet.

Affezo bet, Endevezo bet, Hor bezo bet, Ho pezo bet O devezo bet,

Beza bet *auoir eu* da gahout *d'auoir* o cahout, pe *eu* vr c'haout *ayant* da gahout *pour auoir.*

DES VERBES ACTIFS.

Il y a quarte ſortes de coniugaiſons des Verbes actifs, La premiere exprime les perſonnes du Singul. & du Plur. Ex. Me a gar *i'ayme*, te a gar *tu ayme. On ſe ſert de cette Coniugaiſon au commencement d'vne periode, ou de quelque phraſe qui n'eſt precedée que du Nominatif.*

La ſeconde Coniugaiſon eſt en ân *ſans aucune perſonne exprimée. On ſe ſert de cette façon de coniuguer apres les Adverbes terminez en* e *ou* a, *& apres la Particule* a *deuant laquelle le Cas regi du Verbe à l'Accuſ. eſt mis* Ex. pa velân *puiſque ie vois*, nc lavarân *ie ne dis*, Doue a garân *i'ayme Dieu*

La troiſieſme eſt en ân, *& n'eſt point precedée de la lettre* a *mais de quelqu'autre Part.* Ex. me ſonch e carân Doue, *ie penſe que i'ayme Dieu.* peguement benac ma eſtimân ho vertuz, *encore que i'eſtime voſtre Vertu.*

La quatrieſme ſe coniuge par le Verbe Facio, a rân *ie fais mettant touſiours le Verbe, duquel il s'agit a l'Infinitif, & coniugant le Verbe* Facio *par tous les mœufs & temps comme les Verbes de la ſeconde coniugaiſon.* Ex. carer a rân Doue, *i'ayme Dieu, de mot a mot aymer ie fais Dieu.*

N. Qu'il faut que vn Verbe actif ſe coniugue par ces quatre coniugaiſons. On ſe ſert de cette coniugaiſon comme de la premiere au commencement d'vne periode ou d'vne phraſe, precedée du Nominatif.

DE LA PREMIERE CONIVGAISON.

1. *Notés que tous les preterits parfaits & pluſque parfaits de l'Indicatif, Optatif & Subiontif ſe prennent du Verbe*

me ameus *y adiouſtant le participe paſſif au Verbe dont il s'agiſt*, Ex. memeus caret, *ou* caret ameus *i'ay aymé* me amboa caret, *ou* caret amboa, *i'auois aymé* me ambiſe caret *i'euſſe aymé*, me am bezo caret, *i'auray aymé*.

2. *Les autres temps de l'Indicatif, imperatif, Optat & Subionctif ſe forment du preſent, & le preſent du participe paſſif.* leñ *lire*, lennet *leu*; me a leñ *ie lis*, me a lenne *ie liſois*, me a lenno *ie liray*, leñ *lis*, me a lenne *ie lirois*, me a lenſe *ie leuſſe ou i'euſſe leu*.

DES FORMAISONS DES TEMPS DES Verbes Actifs.

La premiere choſe qu'il faut regarder dans vn Verbe actif c'eſt l'infinitif, de l'infinitif ſe forme le participe paſſif, qui ſe termine en et?, *comme* meuli, meulet. *Du participe paſſif ſe forme l'indicatif oſtant* et *& mettant deuant la perſonne* me a Ex. cana *chanter* canet *chanté* me a gan *ie chante*, *l'imparfait de l'indicatif ſe forme de l'indicatif adiouſtant* e. Ex. me a gan *ie chante*, me a gane *ie chantois*. *Le Futur de l'indicatif du meſme adiouſtant* o. Ex. me a gano *ie chanteray*. *De la premiere perſonne de l'ind. ſe forme la premiere perſonne de la ſeconde coniugaiſon adiouſtant* âñ, *& mettant*, a, *deuant* me gar *i'ayme*. Doue a garâñ *i'ayme Dieu de la meſme premiere perſonne ſe forme la troiſieſme coniugaiſon oſtant le pronom, adiouſtant* âñ *a la fin & mettant deuãt* e. me gred *ie croy* me ſõch e credâñ *ie penſe que ie crois*. *L'imperatif comme l'ind. oſtant la perſonne & l'a* me a gan, can *chante*. *Le preſent de l'Opt. du meſme adiouſtant* e. Ex. me gane *ie chanterois*, *l'Aoriſte du meſme adiouſtant ſe* me ganſe *ie chantaſſe*.

EXCEPTION.

Quand le participe paſſif eſt en oët *le futur de l'indicatif eſt en* oi, roet, mea roi *ie donneray*. *Quand l'inf. eſt en* at *le Fut. eſt en* aï laquat *mettre*, me laquai *ie mettray*.

DE LA FORMAISON DV PARTICIPE PASSIF.

Puiſque le preſent des Verbes actifs ſe forme du participe paſſif il eſt apropos de ſçauoir comme ſe forme le participe Paſſif. Quand l'inf. eſt terminé en a *& en* i *ces deux lettres ſe changent en* et.

Cana *chanter*, canet *chanté*,
Meuli *loüer*, meulet *loüé*,
Aat *en* eet, (*ſe*
Iſellaat *abaiſſer*, iſelleet *abaiſſ*
Caſſaat caſſeet *hair ie hai*,
N. *Que le preſent de ces Verbes ſe prend de l'Inf. oſtãt* at caſſaat, me gaſſa, *& leur Fut. en* ai me gaſſai *ie hairay*
En, ennet
Diſpeñ *depecer*, diſpennet *depecé*,
Al et
Crial *crier*, criet *crié*,
All allet
Tamall tamallet *tancer tãcé*,
Ei oet
Rei *donner*, roet *donné*,
Et et
Caret *aymer*, caret *aymé*,
El et
Leſel *laiſſer*, leſet *laiſſé*,

La pluſpart des autres verbes adiouſtent et *apres l'infin. pour en former leur participe paſſif voicy des exemples.*

Approuff *approuuer*, approuuet *approuué*,
Cacç *enuoyer*, cacçet *enuoyé*,
Chom *demeurer*, chommet *demeuré*,
Daſpugn *amaſſer* daſpugnet *amaſſé*,
Daſtum *amaſſer*, daſtumet *amaſſé*.
Dibab *élire*, dibabet *eſleu*,
Diguech *épeler*, diguechet *épelé*,
Dirés *aprocher*, direſet *aproché*,
Diſcueuz *monſtrer*, diſcueuzet *monſtré*,
Stourm *combatre*, ſtourmet *combatu*,
Tizout *ateindre*, tizet *atteint*.

VERBES ANOMAVX.

Anãout *connoiſtre*, anavezet *connu*,
Arruout *arriuer* arruet *arriué*
Autren autréet *octroyer*,
Binizić *benir*, biniguet *beny*
Birvi *boüillir*, beruet *boüilli*,
Caout *trouuer*, cavet *trouué*, me guevv *ie trouue*,
Chemel *demeurer*, chõmet *demeuré*,
C'hoarzin *rire*, c'hoarſet *ri*,
Coffes *confeſſer*, cofeſſeet *confeſſé*.
Cregui *prẽdre*, croguet *pris*.

Cridi *croire*, credet *creu*, gouzânvet *enduré*,
crisqui *croistre*, cresquet *creu*, Gouzout *sçauoir*, gouezet
Dale *tarder*, daleét *tardé*, *sceu*, Gozro *traire*, gozroet
Danevel *raconter*, danevelet *traict*, Guenel *enfanter*,
raconté. ganet *enfanté*,
Darempret *frequenter*, Gueruel *apeller*, galuet *apellé*
Darempreder *frequenté*, Guiri *chauffer*, *meurir*, gor-
Darc'haut *fraper*, Darc'ha- ret *chauffé meuri*.
vet *fraper*, Henvel *nommer*, hanvet
Dênvi *pondre* dônvet *pônu*, *nommé*. Herzel *s'arreſter*,
Derc'hel *tenir*, dalc'het *tinu*, *demeurer*, harzet *arreſté*,
Dibri *manger*, debret *mãgé*, Heul *ſuiure*, heulhet *ſuiui*,
Diffre *depeſcher* diffréet *de-* Laërés *derober*, laëret *derobé*
peſché, Dimizi *marier*, Laquat *mettre*, lequet *ou* la-
demezet *marié*, Diſolo quet *mis*.
découurir, diſoloet *découuert* Lemel *oſter*, lamet *oſté*.
Diſqui *apprendre*, deſquet *apris* Liſqui *bruſler*, loſquet *brûlé*
Dont *ou* donet *venir*, deud Lauſquel *taſcher*, lauſquet
ou deuet *venu*. *laſché*.
Douguen *porter*, dougue- Mervel *mourir*, maro *mort*,
porté, Eren *lier*, Eréet *lié*, Mevi : *s'enyurer*, mevet *eny-*
Fallour *vouloir*, faluezet *uré*, Midi *moiſſonner*, me det
voulu Gallour *pouuoir* gallet *moiſſonné*,
peu, Glibia *mouiller*, Mont *aller*, et, *allé*.
Me ſo gleb *ie ſuis mouillé*, Oaruezout *arriuer*, oarve-
Golo *couurir*, goloet *couuert* zet *arriué*.
Gorren *hauſſer*, Gorroet Ober *faire*, gret *fait*,
hauſſé, Gortos *attendre*, Pibi *cuire*, pobet *cuit*,
gortoet *attendu*, Pligeout *plaire*; pliget *pleu*,
Goullonder *vuider*, gouloet Prezec *parler*, prezeguet *par*
vuidé, me houllo *ie vuide*. *lé*, Quinizien *preſenter*,
Gounit *gaigner*, gounezet quiniguet *preſenté*,
gaigné, Gouzânvv *endurer*, Receo *receuoir*, receuet *receu*

Redec *courir*, redet *couru*, talvezet *valu*,
Regui *deſchirer*, roguet *dé-* Terri *rompre*, torret *rõpu*,
chiré, Tevel *taire*, tauet *teu*, me
Senni *ſonner*, ſonnet *ſonné*, dao. *Imp.* tao.
Sevel *ſe leuer*, ſauet *leué*, Teurl taulet,
Stequi *choquer*, ſtoquet *cho-* Teurvezout *vouloir*, teur-
qué, Tallout *valloir*, vezet *vouloir*.

Exemple des quatre Coniugaiſons de chaque Verbe actif.

Premiere cõingaiſon.	*Seconde*	*Troiſieſme.*	*Quatriéme.*
Ind. pr.			
Me a leñ *ie lis*	Ma c'hentel	Me ſonch e lennan *ie pẽſe que ie lis*,	Leñ a rân
Te a leñ *tu lis*	a lennán *ie lis ma leçõ.*		Leñ a rès
Ên a leñ *il lit*			
Hi a leñ *elle lit*, Ni a leñ *nous liſons*.	A lennes, A leñ, A lennomp.	E lennes E leñ E lennomp	Leñ a ral Leñ a reomp Leñ a rit
C'hui a leñ *vous liſez*.	A lennit. A lennont	E lennit E lennont	Leñ a reont
Y a leñ *ils liſent*.			
Premiere. Imp.	*Seconde.*	*Troiſieſme*	*Quatrieſme*
Me a lenne *ie liſois*.	A lennen A lennès	E lennen E lennes	Leñ a ren Leñ a rès
Te a lenne *tu liſois*.	A lenne A lennemp	E lenne E lennemp	Leñ a re Leñ a remp
En a lenne *il liſoit*.	A lenne A lennent.	E lennec'h E lennent	Leñ a rec'h Leñ a renn
Hi a lenne *elle liſoit*.			

Premiere	*Seconde*	*Troiſieſme*	*Quatrieſme.*
Ni a lenne *nous liſions.*			
C'hui a lẽne *vous liſiez.*			
Y a lenne *ils liſoient.*			

Premiere.	*Seconde.*	*Troiſieſme.*	*Quatrieſme*
Pr. par. Me meus lennet *i'ay leu*, te a eus lennet *tu as leu*, ẽn endeus lẽnet *il a leu*, hi ede⁹ lennet *elle a leu*, ni honneus lennet *nous auons lu* c'hui oc'he⁹ lẽnet *vous auẽs leu*, y ode lennet *ils ont leu.*	Ameus lennet, A eus lennet En deus lennet. Hon eus lennet, oc'h eus lennet. O deus lennet.	*comme la Seconde.*	

Premiere. *Aoriſte*	*Seconde.*	*Troiſieſme.*	*Quatriéme.*
Me a lennas *ie leus*	A lennis,	E lennis *&c.*	Len a ris,
Te a lennas *tu leus*	A lenſout,		Len a reſout
En a lennas *il leut,*	A lennas,		Len a eure,
	A lenſomp,		Len a reſop,
	A lenſoc'h,		len a reſoc'h
	A lenſont.		Len a reſont

Premiere.	*Seconde.*	*Troiſieſme.*	*Quatriéme.*
Hi a lennas *elle leut.*			
Ni a lennas *nous leumes*			
c'hui a lẽnas *vous leuſtes.*			
Y a lennas *ils leurent.*			
Pluſque par. Me ambpa lennet *i'auois leu.*	Amboa lennet,	Am boa lẽnet. *comme la Seconde.*	
Te a foa lennet *tu auois leu,*	Afoa lennet, En devoa lennet,		
Endenoa lẽnet *il auoit leu.*	Hor boa lẽnet, Ho poa lennet,		
Ni hor boa lennet *nous auions leu.*	Odevoa lennet.		
C'hui ho poa lennet *vo⁹ auiés leu.*			
Y o devoa lennet *ils auoient leu.*			
Fut. Me a lenno *ie lirai*	A lennin	E lennin *comme la Seconde.*	Leñ a rin
Te a lenno	A lenni		Leñ a ri,

Premiere.	*Seconde.*	*Troiſieſme.*	*Quatrieſme.*
tu liras.	A lenno		Len a rai
En a lenno *il lira.*	A lennimp		Len a raimp
	A lennot		Len a reot
Ni a lenno *nous lirons.*	A lennint.		Len a raint.
C'hui a lẽno *vous lirez.*			
Y a lenno *ils liront.*			

Imper. Len *lis*, lennet *qu'il liſe*, lennomp *liſons*, lennit *liſez*, lennent *qu'ils liſent.*

Opt. pr. & imp. Me lẽne *ie lirois.*	A lennen	E lennen cõme *la Secõde.*	Len a rahen
	A lennés		Len a rahes
	A lenne,		Leh a rahe,
Te lenne *tu lirois.*	A lennemp,		Lẽ a rahemp
	A lennec'h,		Lẽ a rahec'h
En lenne *il liroit.*	A lennent.		Len a rahen
Ni lenne *nous lirions.*			
C'hui lenne *vous liriez.*			
Y lenne *ils liront.*	A lenſen		Len a raſen,
	A lenſes		Len a raſés,
Im. Me lenſe *ie l'euſſe.*	A lenſe	E lenſen cõme *la Seconde.*	Len a raſe,
	A lenſemp		Lẽ a raſemp
Te a lenſe *tu leuſſe.*	A lenſec'h		Lẽ a raſec'h,
	A lenſent		Len a raſent,
En a lenſe *il leuſt.*			
Ni a lenſe *no⁹*			

Premiere.	*Seconde.*	*Troiſieſme.*	*Quatrieſme*
leuſſions.			
C'hui a lenſe *vous leuſſi-s.*			
Y a lenſe *ils leuſſent.*			
Par. & pluſ. Me ambiſe lennet *i'euſſe leu*, Te a hiſe lẽnet *tu euſſe leu*, En endeviſe lennet *il euſt leu*, Ni horbiſe lennet *no⁹ euſſiõs leu*, C'hui hopiſe lẽnet *vo⁹ euſſiés leu*, y o deuiſe lẽnet *ils euſſent leu.*	Ambiſe lẽnet	*comme la Seconde.*	
	A fiſe lennet		
	Endeviſe lẽnet, Horbiſe lennet, Hopiſe lennet, Odeviſe lẽnet.		

Pour le futur de l'optatif on ſe ſert du futur de l'ind. Ex, roit dîn ar c'hraçç ma lẽnîn ma c'hẽtel *faites moy la grace que ie liſe ma leçon.*

Pour le preſent du Subjonctif on ſe ſert du preſent de l'ind. Ex. Peguement benac ma lauarân ar guirionez *encore que ie diſe la verité.*

Imp. cõme à l'Optatif. Pr. par. Peguement benac ambe		*comme la Seconde.*	

Premiere.	*Seconde.*	*Troiſieſme*	*Quatrieſme*
	lennet *encore que i'aye leu*, A fe lennet, ẽdeffe lẽnet,	*comme la Seconde.*	
	Horbe lẽnet, Ho pe lẽnet, o deffe lẽnet		
Pr.par. cõme à l'Opt.			
Fut.	Pa ambezo lennet *quand i'auray leu*, A fezo lennet, endevezo lẽnet, Hor bezo lennet, Ho pezo lennet, o deuezo lẽnet.	*comme la Seconde.*	

Inf. Len *lire*, beza lennet *auoir leu*, da leñ *de lire*, o leñ *en liſant*, da leñ *pour lire*, me y a da leñ *ie vay lire*, da veza lennet *d'eſtre leu*, o leñ *liſant*, neb a lenno *qui lira*.

IMPERSONEL.

Premiere.	*Seconde.*	*Troiſieſme.*
Ind.pr. Ar guentel a lennet *on liſt la leçon.*	Me gred e lenner *ie crois qu'on liſt.*	Lẽ a rer ar guẽtel
Imp. Lennet oa ar guentel *on liſoit la leçon.*	Ezoa lennet.	

Premiere.	*Seconde.*	*Troiſieſme.*
Par. Lẽnet eo bet *on a leu.*	Ezeo bet lennet.	
Aor. lennet oue *on leut*	Ez oue lennet.	
Pluſq. parf. lẽnet oa bet *on auoit leu*	Ez oa bet lennet.	
Fut. a lenner, *ou* a vezo lennet, *on lira*	E lenner.	Lẽn a reor.
Opt. pre. Ma vihe lennet, *ſi on liroit.*	E vihet lennet.	
Aor. ma viſe lennet, *ſi on euſt leu.*	E viſe lennet.	
Sub. par. pa vezo bet lennet, *quand on aura leu.*	E vezo bet lennet	

Coniugaiſons de certains verbes anomaux non ſeulement en leurs participe paſſifs mais auſſi en leurs autres temps.

O ber *faire.*

Premiere.	*Seconde*	*Troiſieſme.*	*Quatriéme.*
Ind. pr. Me a ra *ie fais*, Te a ra &c.	Me ſonch e rân *ie penſe que ie fais*, E rés, E ra, E reomp, E rit, E reont.	Vr levyr a rã *ie fais vn liure comme deſſus.*	Ober a ran *comme deſſus.*
Imp Me a re *ie faiſois* Te a re &c.	E ren, E rés, E re, E remp, E rec'h, E ret		

Premiere	*Seconde.*	*Troiſieſme*	*Quatriéme.*
P. Me meus gret *ou* gret eme *i'ay fait* &c.	Ameus gret A eus gret *ou* E eus gret En deus gret hõ eus gret.	A meus gret &c.	Ober ameus gret. *comme deuant.*
Aor. Me eure *ie fis.*	E ris, E reſour.	Aris. *Comme deuãt*	Ober a ris *comme deuãt*
Te eure *tu fis* &c			
Pluſq. Me amboa gret *vel* gret amboa *i'auois fait.*	E eure, e reſomp, E reſoc'h, E reſont.	Amboa gret &c.	
Fut. Mérai, *ie feray.*	Erîn, E ri, E rai, Erimp	A Rîn. &c.	Ober a rîn, &c.
Te rai, *tu feras.*	E reot E raint.		

Imp. Gra *fais*, gret *qu'il faſſe*, greomp *faiſons*, grit *faites*, grent *qu'ils faſſent.*

Optat. preſ. Me rahe, *ie ferois*, Te rahe, &c.	Erahen, Erahés, E rahe, E rahemp, E rahec'h, E rahent.	A rahen, A rahés, &c.	Ober a rahen, *comme deuãt*
Imp. Me raſe *ie fiſſe ou i'euſſe fait.* Te raſe, &c.	Eraſé, eraſés E raſe E raſemp, E raſec'h, E raſent.	A raſen, &c.	Ober a raſen *comme deuãt*

Par. & plu. Me ambiſe gret, *i'euſſe fait*, &c.	Ambiſe gret A fiſe gret en deviſe gret, hor biſe gret ho piſe gret o deviſe gret	Am biſe gret *comme deuãt*	
Sub. par. Me ambe gret, *i'aye fait.*	Ambe gret Aſſe gret en deſſe gret ambezo gret.	Ambe gret. *comme deuãt*	
Fut. Me ambezo gret, *i'aurai fait.*	A fezo gret, En deuezo gret, &c.	ambezo gret *comme deuãt*	

Inf. Ober *faire*, beza gret *auoir fait*, oc'h ober, pe en vn ober *en faiſant*, da ober *pour faire.*

negatif

Premiere	*Seconde,*	*Troiſieſme.*
Ind. pr. Me ya, *ie vais.*	Dar guer ezân *ie vais à la maiſõ.* Me	Ne dân quet, *ie ne vais.*
Te ya *tu vas.* &c.	gred ezân, *ie croy que ie vais.*	Ne dèſquet Ne da quet,
	Ez ès eza ezeomp ezit, ezeont.	Ne deomp quet Ne dit quet, Ne deont quet.
Imp. Me a ye *i'allois.*	Ez en, ez és, ez e, ez emp, ez ec'h, ez ent.	Ne den quet. Ne dés quet.
Te a ye *tu allois.* &c.		*&c.*
Pr. par. Me ſo et *ie ſuis allé.*	Ez oûn et, ez out et, ez eo et, ez omp et, ez oc'h et, ez înt et.	Ne doûn quet et, Ne dour quet et, Ne deo quet et Ne domp quet et Ne doc'h quet et Ne dint quet et.
Te ſo et, *Tu és allé, &c.*		

Premiere.	Seconde.	Troiſieſme.
Aoriſte.	Ez is, Ez eſout,	Ne dis, ne deſout
Me yas *i'allay*	Ez eas, ez eſomp	Ne deas, Ne deſomp, ne deſoc'h
Te yas *tu allay. &c.*	Ez ezoc'h, Ez eſont.	Ne deſont.
Pluſq. Me oa et,	Ez oân et, Ezoas	Ne ouân quet et,
Te oa et, &c.	et, ezoa et, &c.	Ne ouas quet et, Ne oua quet et.
Fut. Me yello, *i'iray.*	Ezaîn, Ezai, Ezai	Ne daîn quet,
	Ezaimp, Ezeot,	Ne dai quet,
Te yello, *Tu iras &c.*	Eaint.	Ne dai quet, Ne daimp quet,
Imper. Quæ *va* eat *qu'il aille*, deomp *allons*, it, *allez*, eant *qu'ils aillent.*		Ne deot quet, Ne daint quet.
Optat. pr. Me yae, *i'irois.*	Ezaën, Ezaés, Ezac. Ezaëmp, Ezaëc'h, Ezaènt.	Ne daen, Ne daés.
Imp. Me yaſe *ie fuſſe allé.*	Ezaſien, ez aſiés	Ne daſien,
Te yaſe *tu fuſſe allé, &c.*	Ez aſie, Ez aſiëp, Ez aſiec'h, Ez aſient.	Ne daſiés.
Parf. Me a viſe et *i'euſſe eſté.*	E viſen et,	Ne viſen quet et,
Te a viſe et, *su euſſe eſté. &c.*	E viſés et, &c.	Ne viſés quet et. &c.
Subjonctif.	E ven et, E vés	
Pr. par. Me a ve et, *ie fois eſté.*	et, &c.	Ne ven quet et, Ne vés quet et. &c.
Fut. Me a vezo et, *i'auray eſté.* &c	Me ſonch e vezîn et, E vezi et, &c.	Ne vezîn quet et, ne vezi quet et

Inf. Mont *ou* monet *aller*, beza et *eſtre allé*, o yont *allant*, da vont *pour aller.*

Premiere.	Seconde.
Dont *Venir.*	Me gred e tuân, *ie penſe que ie viens.* E teus, e teu, e teuomp, e teut, e teuont.
Ind. pr. Me a zeu *ie viens.*	E tuên, E tués, &c.
Te a zeu *tu viens.*	E oûn deud, E oc'h deud, &c.
Imp Me a zeue *ie venois.*	E teuis, e teuſout, e teuas, E teuſomp, e teuſoc'h, E teuſont.
Te a zeue *tu venois.*	Eouân deud, eouas deud &c.
Parf. Me ſo deud *ie ſuis venu.* Te ſo deud &c.	Eteuîn, eteui, eteui, eteuimp, eteuot, eteuint.
Aor. Me a zeuas *ie vins.*	E teuſen, e teuſſés &c.
Te a zeuas, *tu vins.*	E teuſien, e teuſiés, &c.
Pluſ. Me oua deud *i'eſtois venu.* Te oua deud &c.	E viſen deud &c.
Fut. Me a zeui, *ie viendray.*	E ven deud &c.
	E vezîn deut &c.

Imp, Deus *viens*, deuet *qu'il vienne*, deuõp *venons*, deud *venés*, deuent *qu'ils viennent.*

Opt pr. Me a zeuſſe *ie viẽdrois*, Te a zeuſſe &c.	E teuſſen, e teuſſés &c.
Imp. Me a zeuzie *ie vinſe*, Te a zeuſie, &c.	E teuſien, e teuſiés, &c.
Par. & pl. Me a viſe deud, *ie fuſſe venu*, Te a viſe deud &c.	E viſen deud &c.
Sub par. Me a ve deud *ie ſois venu*, Te a ve deud &c.	E ven deud &c.
Fut. Me a vezo deud, Te a vezo deud &c.	E vezîn deut &c.

Inf. dont *venir*, beza deut *eſtre venu*, o tont *en venant*, da zont *pour venir.*

Ana oût *connoiſtre*, Anavezet *connu*.

Premiere	*Seconde.*	*Troiſieſme.*
Ind. pr. Me ene, *ie connois.* &c.	Doue a anavan, a anauès, a ene, a anavezomp, a anauezit, a anauezoñt.	Me gred e anauan &c.
Imp. Me anavie, &c.	A anavien, anauiés, &c.	
Meme⁹ anavézet	Ameus anauezet, &c.	
Aor. Me ananezas, &c.	A anavezis, a anevezſout, a anavezas, a anauezſomp, a anavezſoc'h, a anaveſont.	E anavezis.
Pluſq. par. Me amboa anavezet, &c.	Amboa anavezet, &c.	*Comme deuant.*
Me a anavezo *ie connoiſtray.*	a anavezîn, a anavezi, a anavezo, a anavezimp, a anavihot, a anavezint.	

Imp. anao *connois*, anavezet *qu'ils connoiſſe*, anavezomp *connoiſſons*, anavezit *connoiſſez*, anauezent *qu'ils connoiſſent.*

Opt. pr. Me anaſſe *ie connoiſtrois.* &c.	A anaſſen, és, e, &c.	E anaſſen, *comme deuant*
Imp. Me anaviſe *i'euſſe connu ou ie*	A anaviſen, és, e,	E anaviſen &c.

Premiere.	*Seconde.*	*Troiſieſme.*
connuſſe.		
Pluſq. Me ambiſe anavezet, *i'euſſe connu.*	Ambiſe anavezet &c.	*comme deuant*
Sub. pr. Me ambe anauezet &c.	Ambe anavezet, &c.	
Fut. Me ambezo anauezet, &c.	Ambezo anavezet, &c.	

Inf. anaout *connoiſtre*, beza anavezet *auoir connu*, oc'h *ou* ouz anaout *en connoiſſant*, da anaout *pour connoiſtre.*

Gouzout *ſçauoir*, Gouezet *ſceu.*

Premiere.	*Seconde.*	*Troiſieſme.*
Ind. pr. Me oar *ie ſçay.*	Doue a oûn, *ie ſçay Dieu.* A ous a ouar, a ouzõp a ouzoc'h a ouzõt.	Ne oûn quet *ie ne ſçay* &c.
Imp. Me ouie *ie ſçauois* &c.	Aouien és &c.	Ne ouien &c.
Par Me me⁹ gouezet *i'ay ſçeu* &c.	Ameus gouezet.	
Aor. Mea ouezas *ie ſçeus,*	A ouezis, a ouezour, a ouezas, a ouezõp a ouezoc'h a ouezont.	Ne ouezis &c.
Pluſq. Me amboa gouezet *i'auois ſceu* &c.	Amboa gouezet.	Ne ouezîn &c.
Fut. Me a ouezo *ie ſçauray* &c.	A ouezî, a ouezi, a ouezo, a ouezîp a ouziot, a ouezint.	

Imp. gouez *ſçache*, gouezet *qu'il ſçache*, gouezomp *ſçachons*, gouezit *ſçachez*, gouezent *qu'ils ſçachent.*

Premiere.	*Seconde.*	*Troiſieſme.*
Opt. pr. Me ouffe *ie ſçaurois* &c.	A ouffen és &c.	E o affen &c.
Imp. Me ouiſe *ie ſçeuſſe* &c.	A ouiſen és &c.	E ouiſen &c.
Pr. par. Me ābiſe gouezet *i'euſſe ſçeu* &c.	Ambiſe gouezet.	
Sub. par. Meābe gouezet *i'aie ſceû.*	Ambe gouezet.	
F. me ambezo gouezet *i'aurai ſceû.*	Ambezo gouezet	

Inf. gouzout *ou* gout *ſçauoir*, beza gouezet *auoir ſçeu*, o ouzout *ou* out *en ſçachar*, da ouzout *ou* out *pour ſçauoir.*

Gallout *pouuoir*, galllet *peu.*

Premiere Coniu-	*Seconde.*	*Troiſieſme*
Ind pr. Me hell *ie peux.*	Vn draic a hallân *ie peux quelque*	Me gred e hallân &c.
Te hell, &c.	*peu.* A hellès, a hell, a hellomp *ou* hallomp, a illit a hallont *ou* hellont.	*comme cy deſſus.*
Imp. Me halle *ie pouuois.*	A allen, a allés, &c.	E hallen, e hallés &c.
Pr. Memeus gallet *i'ay peu.*	Ameus gallet,	
Aor. Me hallas *ie peus.*	A hillis, a helſout a hallas, a helſomp, a helſoc'h,	E illis *comme la Seconde.*
Fut. Me hallo *ie pourray.*	a halsôt, *ou* helsôt A hillîn.	E hillîn, &c.

Premiere.	*Seconde.*	*Troiſieſme.*
	A hilli, a hallo, a hallîmp a hellot	
Opt Me ouffe *ie pourois.*	A ouffen, és, e, &c.	E ouffen, &c.
Aor. Me halſe, &c. *ie peuſſe.*	A halſen, és, e, &c.	E halſen, &c.

Fallout *vouloir.*

Premiere.	*Seconde.*	*Troiſieſme.*
Ind. pr. Me fel dîn *ie veux.*	Vn dra a fel dîn,	Te a gred e fel dî, dit, *tu penſe que ie veux.*
Te a fel dit, En a fel deza, Hi a fel dezi, Ni a fel deomp, C'hui a fel deoc'h, Y a fel dezo.	Vn dra a fel dit &c. *Comme à la premiere coniugaiſon.*	
Imp. Me falle din, *ie voulois.*	A falle din, &c.	E falle dîn, &c.
Te falle dit, &c.		
Aor. Me fallas dîn *ie voulus.*	A fallas din, &c.	E fallas dîn &c.
Te fallas dit, &c.		
Fut. Me garo *ie voudray.*	A guirin, &c.	E guirîn, &c.
Te garo, &c.		
voyez le Futur de caret.		
Opt. pr. Me falſe dîn, Te falſe dit *ie voudrois.*	A falſe dîn, dit, deza, &c.	E falſe din, &c.
Pr. me falviſe din *i'euſſe voulu.* Te a falviſe dit.	A falviſe dîn, dit, deza, &c.	E falviſe din &c.

Caret *Aymer.*

Premiere.	*Seconde.*	*Troiſieſme.*
Ind. pr. Me gar *i'aime.*	Doue a garân *i'aime Dieu,* a garès, a garomp, a guirit, a garont.	Me gred e carân, *ie peſe que i'aime,*
Im. Me gare *i'aimois.*	A garen és &c.	E caren &c.
Par. Memeus caret *ou* caret ame⁹ *i'ay aimé.*	Ameus caret,	Emeus caret,
Ao. Me garas &c.	A guirís, a garſout, a garas, a garſomp, a garſoc'h, a garſont.	Me ſoch e quiris.
Fut. Me a garo.	A guirîn, a guiri, a garo, a garimp, a garot, a garint.	E quirîn &c.
Opt. pr. Me gare *i'aimerois ie voudrois.*	A garen, és &c.	E caren.
Imp Me garſe *i'aimaſſe, i'euſſe aimé, i'euſſe voulu.*	A garſen és &c.	E carſen.

Cahout *Trouuer,* Cauet *trouué.*

Premiere.	*Seconde.*	*Troiſieſme.*
Ind. Me gueff *ie trouue.*	Agauân, agauès, a gueff, a gauomp a guiuit, a gauont.	Me ſoch e cauân, e cauès, e gueft, e cauomp, e quiuit, e cauont.

Premiere.	*Seconde.*	*Troiſieſme.*
Imp. Me gaue,	A gauen és &c.	E cauen.
P. Meme⁹ cauet.	Ameus cauet.	Emeus cauet.
Aor. Me a gauas *ie trouuay.*	A quiuis, a queſſout, a cauas, a queffſop, a queffſoc'h, a queffſot.	E quiuis &c.
Fut. Me a gauo *ie trouueray.*	A guiuin, aguiui, a gauo, a gauimp	E quiuin, e quiui e cauo, e cauimp,
Opt pr. Me gaffe *ie trouuerois.*	a gueffot, a gaffint. A gaffen, és, e,	e queffot, e caffint. &c. E caffen, &c.
Aor. Me gaff-ſe *ie trouuaſſe i'euſſe trouué.*	A gaff-ſen, és, e,	E caf-ſen, &c.

Laquat *Mettre,* Laquet *mis.*

Ind. pr. Me laqua *ie mets.*	Vn diner a laquâ A laquès, a laca, a lequeomp, a liquit, a lequeont.	Me gred e laquân &c.
Imp. Me leque *ou* laque.	A lequen és &c.	E lequen &c.
Par. Memeus lequet. *i'ay mis.*	Ameus lequet.	
Ao. Me a laquas *ie mis.*	A liquis, a lequeſout, a laquas, a lequeſop, a lequeſoc'h, a lequeſot	E liquis, it, &c.
Fut. Me laquaî *ie mettray.*	A liqîn, a liqui, a lacaî, a lacaimp, a lequeot	E liquîn, it,
Op. pr. Me laquae		

Premiere.	Seconde.	Troiſieſme.
ie mettrois.	A lacaint.	E lacaen.
Imp. Me laquaſe *i'euſſe mis.*	A lacaen és &c. A laquaſé és &c.	E lacaſen.

Meruel *mourir*, Maro *mort.*

Premiere.	Seconde.
Ind. pr. Me varvv *ie meure.*	E varvân &c.
Imp. Me marv *ie mourois.*	E varven &c.
Pa. Meſo bet maro *ie fuis mort ou* maro oûn bet	Ezoân bet maro &c.
Aor. Me a varvas *ie mourus*	E viruis &c.
Fut. Me varvo *ie mourray*	E varvin &c.
Imp. Marv *meurs*, marvet *qu'il meure*, maruomp *mourons*, maruit. maruent	
Op. pr. Me varſe *ie mourrois*	E varſen és &c.
Par. Me varſe *ie mouruſſe ou ie fuſſe mort.*	E varſen és &c.

Redeo *il faut*, redoa *il*, *falloit*, redeo bet, *il a fallu*, redoue *il fallut*, redoa bet, *il auoit fallu*, ret vezo *il faudra*, ret vihe *il faudroit*, ret vile *il falluſt*, *ou il euſt fallu*, pave ret *quand il faut.*

2. *Conjugaiſon* me ſonch ezeo ret, *ie penſe qu'il faut*, ezoa ret *qu'il falloit*, ezeobet ret *qu'il a fallu*, e oue ret *qu'il fallut*, e vezo ret *qu'il faudra*, e vihe ret *qu'il faudroit*, e viſe ret *qu'il euſt fallu.*

Cleuet *Ouyr*, Cleuet *Ouy.*

Premiere.	Seconde.	Troiſieſme.
Ind. pr. Me a gleo, *i'oys*, &c.	A glevân,	E clevân. *comme deuant*
Me a gleue *i'oyois*	A gleuen.	
Me gleuas *i'ouys.*	A gleuis,	

Premiere.	Seconde.	Troiſieſme.
Me gleuo, *i'oyray*		
Imp. Cleo *oys*, clevet *qu'il oye*, cleuomp *oyons*, clevit *oyez*. cleuent *qu'il oyẽt*	Aglevin, &c. A gleffen &c.	E cleven, e clevis, e clevîn &c.
Opt. Me a gleffe *i'oirois.*		E cleffen &c.
Me a gleff-ſe *i'ouyſſe*, *ou i'euſſe ouy.*	A glef-ſen &c.	E clef-ſen, &c.
Cofeſs *confeſſer.*	Cofeſſet *confeſſé*, A gofeſſân. &c.	E cofeſſân, E cofeſſaîn.
Ind. pr. Me goffés *ie confeſſe.*	A gofeſſaîn, a gofeſſai, a gofeſſaimp, a gofeſſeot, a gofeſſaint.	
Fut. Me gofeſſai *ie confeſſeray.*		
Opt. Me gofeſſae *ie confeſſerois.*	A gofeſſaën. &c.	E cofeſſaën, &c.
Me gofeſſaſe *i'euſſe confeſſé.*	A gofeſſaſen. &c.	E cofeſſaſen. &c.
Ind. pr. Me dal *ie vaus.*	A dallan, A dalés	E tallan, E tallès.
Imp. Me dalie *ie valois.*	A dallien.	E talien.
Aor. Me daluez as *ie valus.*	*Aor.* A daluezis.	E taluezis.
Fut. me dalvezo *ie vaudray.*	A daluezo.	A daluezin.
Opt. pr. Me dalfe *ie vaudrois.*	A dalfen a dalfés, &c.	E talfen, e talfés, &c.
Me dalviſe *i'euſſe dlu.*	A dalviſen.	E talviſen.

Dleout *Deuoir.*

Me a dle, *ie dois*, me a dleie, *ie deuois*, me a dleffe, *ie deurois*, me a dleviſe *ie deuſſe ou i'euſſe deu.*

2. Coniugaiſon. Adleân, adlès, adle, *ie dois, tu dois, il doit*, a dleien *ie deuois*, a dleffen *ie deurois*, a dleviſen, *i'euſſe deu, ou ie deuſſe.* *3. Coniugaiſon.*

E tlean, E tleien, E tleffen, E tleviſen.

Oaruezout *arriuer, ou eſcheoir*, oaruezet *arriué.*

Me oarfe *i'arriuerois* me hoarviſe *i'arriuaſſe, ou ie fuſſe arriué.* *2. Coniugaiſon.*

A oarfen, A oaruiſen. *3. Caniugaiſon.*

E oarfen E oaruiſen.

Heul *Suiure.* Heuliet *Suiui.*

Me heul *ie ſuis*, me heulie *ie ſuiuois*, me heulias *ie ſuiuis*, me heulio *ie ſuiuray*, heul *ſuis*, heuliet *qu'il ſuiue*, heuliomp *ſuiuons*, heuliit *ſuiuez*, heulient *qu'ils ſuiuent*, me heulie *ie ſuiurois*, me heulle *ie ſuiuiſſe, ou i'euſſe ſuiui.*

Glibia *mouiller* glibiet *mouillé* gleb oûn *ie ſuis mouillé.*

Arruout *arriuer* arru eo *il eſt arriué.*

DV PARTICIPE.

Il n'y a point de participe Actif quand il ſe peut tourner au Gerondif, ou bien par la particule pa, *lors que.*

Pezr o ſtudia a blich da Doue *Pierre eſtudiat plaiſt à Dieu on peut dire auſſi* ba ve Pezr o ſtudia e plich da Zoue

Me gar ar Scholaer o ſtudiâ eruat *ou* pehini a ſtudi eruat *i'ayme l'Eſcholier eſtudiant bien. Le participe paſſif ſe termine en* et. Ex. crial *crier* crier *crie.*

DE L'ADVERBE.

Les comparatifs & ſuperlatifs aduerbes ne different point des noms comparatifs & ſuperlatifs. Ex. furoc'h euit Pezr *plus ſagement que Pierre*, guel euit Guillerm *mieux que Guillaume*, ar fura oll *le plus ſagement de tous*, ar guella oll *le mieux de tous.*

PREPOSITIONS.

A Balamour da Pezr. *A cauſe de Pierre.*

Abalamour dîn me, *a cauſe de moy.* dide, deza, dezi, deomp, deoc'h, dezo.

Adall *depuis.* Adall ar peñ bete an treit, *depuis la teſte iuſques aux pieds.* A diabars an ti, *au dedans de la maiſon.* A diabars ahanoûn, *au dedans de moy.* A hanout *de toy.* Aneza, anezi, a hanôp, a hanoc'h, anezo.

Adrên dar guer, *derriere la maiſon.* A drên dîn me, *derriere moy.* Dide, deza, dezi, deomp, deoc'h, dezo.

An tuhont dar feunteun, *au delà de la fontaine.* An tuhont dîn, *de moy.* dit, deza, dezi, deomp, deoc'h, dezo

An tuman dar guer, *au deça de la maiſon.* An tuman dîn, *au deça de moy.* dit, deza, dezi, deomb, deoc'h, dezo.

Aroc Pezr, *deuant Pierre.* Arozîn, *deuant moy.* arozit, aroza, arozi, arozomp, arozoc'h, arozo.

Bete *iuſques.* Bete Kemper, *iuſques à Quimper.* Beteguenoûn *iuſques à moy* ennout, enna, enni, ennôp ennoc'h, enno.

Didan *ſous.* Didan ar Mor, *deſſous la Mer.* Didannoûn *au deſſous de moy* Didannout, didanna, didanni, didannomp, didannoc'h, didanno.

Digant, *d'auec.* Diouz *ou* dioc'h, diouzîn, diouzit, diouta i. v, pell dioc'h.

Dirac *deuant.* Dirac Pezr, *deuant Pierre.* Dirazoûn, *deuant moy*, dirazout, diraza, dirazi, dirazomp, dirazoc'h, dirazo.

Dre *par.* dre ho feiz *par voſtre foy.* Dreizoûn, *par moy.* Dreizout, dreiza, dreizi, dreizomp dreizoc'h, dreizo.

Dreiſt *au deſſus.* dreiſt an oll *au deſſus de tous.* dreiſtoûn *de moy.* dreiſtout, dreiſta, dreiſti dreiſtôp, dreiſtoc'h, dreiſto.

Er, *en dans* en zo eti, *Chez* eti, Eti Pezr

Chez Pierre. Emzi, *chez moy.* en da di, en e di, en he zi, en hõ ti, en ho ti, en o zi.

Ebars *dedans.* Ebars an ti, *dedans la maiſon.* ebars en noûn, ennour, enna, enni, ennomp, ennoc'h, enno.

E creiz *au milieu.*

Em creis *au milieu de moy.* en e creis, en he c'hreis, en hor c'hreis, en ho creis, en o c'hreis.

E cuz *en cachette.* E cuz da Ian *en cachette de Iean.*

dîn me, dide, deza, dezi, deomp, deoc'h, dezo.

Emeſq *parmy.*

Ehars, *tout procke.*

En andret *enuers.*

En andret da Zoue, *A l'endroit de Dieu,* En andret dîn me, dide, deza, dezi, deõp, deoc'h, dezo.

Enep *contre.*

Enep Doue *contre Dieu.*

Am enep *contre moy.* Da enep, en enep, he enep, hon enep, oc'h enep, o enep.

Equênuer *vis a vis.*

E quênuer *a l'endroit.*

Em c'hênver *a l'endroit de moy.* En e guenver, en he c'henver, en hor c'henver, en ho quenver, en o c'henver.

E quichen *proche.*

E quichen Doue *prés de Dieu.* em c'hichen *prés de moy.* en da guichen, en e guichen; en he c'hichen, en hor c'hichen, en ho quichen, en o c'hichen.

E tall *vis a vis.*

Etouez *parmy.*

Etouez ar Popl, *parmy le peuple.* En hon touez *parmy nous.* En ho touez, en o zouez.

Etreõp *entre nous,* etreoc'h *entre vous,* etrezo *entre eux*

Etre Doue ha me, *entre Dieu & moy.* Etre Doue ha c'hui *entre Dieu & vous.*

Etre me ha te, ên hag hi, ni ha c'hui, hag y.

Euit *pour.*

Euit Doue, *pour Dieu.*

Euidoûn *pour moy.* euidout euita, euiti, euidomp, euidoc'h, euito.

Gant *Auec.*

Gant Doue *auec Dieu.*

Guenén *auec moy vel* guenemc, guenet *vel* gnenete, ganta, ganti, guencomp, guencoc'h, ganto.

Hep *ſans.*

Hep Doue *ſans Dieu,* hep doûn me *ſans moy,* doude, deza, dezi, domni, doc'hu, dezo. *Autrement* hep quet ahanoûn me, a hanoude, aneza, anezi, ahanomp, ahanoc'h, anezo.

Nemet *excepté, ſinon.*

Nemet Pezr *ſinon Pierre,* nemedoûn *excepté moy,* nemedout, nemeta, neineti, nemedõp, nemedoc'h, nemeto

Pell diouz *ou* dioc'h an Ilis *loin de l'Egliſe.*

Pell diouzin *loin de moy,* diouzit, diouta, diouti, didiouzõp, diouzoc'h, diouto

Toſt dar guer *prés de la maiſon.*

Voar *ſur.*

Voar an tour *ſur le clocher,* voar noûn *ſur moy,* nout, neza, nezi, nõp, noc'h, nezo

Voar dro *a l'entour.*

Voar dro ar bed *a l'entour du monde,* voar ma zro *a l'entour de moy,* da dro, e dro, he dro, hon tro, ho tuo, o zro.

Voar gorre *au deſſus.*

Voar ma gorre *au deſſus de moy,* da horre, e horre, he horre, ho gorre, ho corre, o gorre.

Voar lerc'h *apres.*

voar lerc'h pezr *apres Pierre* voar ma lerc'h *apres moy,* da lerc'h, e lerc'h, he lerc'h, ho lerc'h, ho lerc'h, o lerc'h.

PARTICVLES QVI ſont Aduerbes, Prepoſitions, ou Conionctios pour la pluſpart.

A

A Galon *de cœur.*

A galon vat *de bõ cœur*

A oueliou diſpleguet *a voiles deſployés.*

A oudeuez *du depuis.*

A di da di *de maiſõ en maiſõ*

A deiz e deiz *de iour en iour*

A nebeut e nebeut *peu a peu*

A dreux hag a hed *a tort & a trauers*

Sellet a dreux *ou* a gorn *regarder de trauers.*

A devri *abou eſcient.*

A zorn e dorn *de main en main.*

A breſantic *tout incontinat, bien toſt.*

A diſglao *a couuert de la pluie.*

A ben queffridi *tout expres.*
A viziou *quelque fois.*
A varcadou *ou* a gourſadou *item.*
A viziou ezeo triſt *quelque fois il eſt triſte.*
A neuez *nagueres.*
A boan cre e vihot ſaluet *à grande peine ſerez vous ſauué.*

Cette particule eſt en vſage lors que immediatement apres vn verbe il y a ſi *lequel on tourne en Latin* vtrum; *& le uerbe d'apres ſe coniugue par la premiere coniugaiſon. Exemples.*

Ne oûnguet a me a gar doue *ie ne ſçay ſi i'aime Dieu.*
Sellit hag ên ſo mat *regardés s'il eſt bon*
Sellit ha Pezr ſo diegus *regardés ſi Pierre eſt pareſſeux.*

On ſe ſert de la meſme particule aux interrogations, & ſe met au commencement, & le verbe d'apres ſe peut coniuguer ſelon la premiere, troiſieſme, & quatrieſme coniugaiſon. Exemples

A c'hui ſtudi ho quentel *eſtudiez-vous voſtre leçon?*
Hag ho quentel a ſtudi tu, Ha ſtudia a ritu ho quentel.
A ſtudia a rân me, a reste, a ra ên, a recompni, a ritu, a reont y.
A mat oûn me *ſuis-ie bon,* oude, eſſe, ompni, oc'hu, ynt y.
A mat effi *eſt-elle bonne.*
A guir eo e vihot diegus *eſt-il vray que vous ſerez pareſſeux.*
A ne guiritu quet Doue? *n'aymez-vous pas Dieu?*
A noc'h euſuquet laeret? *n'auez-vous pas derobé?*
An deux den a guement a pedo Doue? A den ſo, a nicun ſo a bedo Doue? *y a il perſõne qui priera Dieu*
Hag en oua den *y auoit-il perſonne?*
Hag en ſo bet *y a-il eu?*
Hag e oue *y eut-il?*
Hag en a vezo *y aura-il?*
Hag en ſo netra a blic'h deoc'h *y a il rien qui vo⁹ plaiſe*

Aba.

Aba gommencis da ſtudia *dés que ie commençay d'eſtudier.*
Aba oue dec bloas e ſtudiã *il y a dix ans que i'eſtudie.*

Pell ſo aba ſtudian *il y a long-temps que i'eſtudie.*
Pegueit ſo aba oc'heus confeſſet, *depuis quand auez vous confeſſé.*
Aba oue nemeur, *depuis peu*
Aba oue neuſe, *deſlors.*
Aba oue goulou deiz bete cuz Heaul, *depuis le point du iour iuſques a ſoleil couché.*
Pell ſo nemeux ſtudiet *il y a long-temps que ie n'ay eſtudié.*

Adal *depuis*

Adal ar peñ bete an troat, *depuis la teſte juſques aux pieds*
Adal an eil peñ bete eguile, *depuis vnbout juſqu'a l'autre*
Adal ma velis Pezr *des que tout incontinent que ie vis Pierre*

Ahuz

A huz ma facç, *au deſſus de ma face*
A huz dîn *au deſſus de moy.*

All

Quand il y a plus de deux il faut mettre all.

Vn all *vn autre*
Arcall *les autres*
Me ſo vn all, na oan neuſe, *ie ſuis vn autre que ie n'eſtois alors*
Andra *pendant que, tandis que.*
Andra ſtudiân *pendant que i'eſtudie*
Andra vevîn *tandis que ie viuray*
Andra illin *tãt que ie pouray*
Andra emaoûn o pidi *tandis que ie ſuis a prier.*

Bete

Bete Ker *iuſques a la Ville.*
Betegaman *iuſques icy*
Deport arîn bete ma reot-ſe *i'attendray iuſques a ce que vous faciez cela*
Biſcoas ne hoarzes, biruiquen ne hoarzo. *Not. que ces aduerbes ont grace deuant le verbe*
Iamais il n'a rit, iamais il ne rira.
Notés que biſcoas *eſt pour le paſſé, &* biruiquen *pour le futur.*
Nepret *fait abſtraction.*
Neſtudiân nepret, na bedân Doue, *iamais ie n'eſtudie, que ie ne prie Dieu.*

Controll

Ober a ra ar c'hontroll d'ar pez a ſongen *il fait autrement que ie ne penſois*
Ar c'hontroll *au contraire.*

Couls *auſſi bien*

Ne ſtudiquet quercouls ha Pezr, couls e ſtudi ha nicũ *il eſtudie auſſi bié qu'aucun*
Couls eo couſquet ha dibri *il vaut autant dormir que manger.*
quercouls ha quercouls int *ils ſont auſſi bons l'vn que l'autre.*

D

Da viana *au moins.*
Deud dan deiz ordrenet *venez au iour ordonné*
Dar muia *au plus*
Deud dan abardaés *venez au ſoir.*
Da ouzout eo *c'eſt a ſçauoir*
Da lauaret eo, *c'eſt a dire.*
An oll dan oll *tout a fait*
Dan diueza *enfin.*
Deud dan nos *venés la nuit*
da ſeuel heaul *a Soleil leuant*
da guz heaul, *a ſoleil couchãt*
da guenta, da guẽta pe, da guenta oll *en premier lieu*
An deiz man penlian *d'aujourd'huy en vn an*
dar mareʒ ar rouegeou *entre chien & loup.*
Voarlene daguivin an deiz man e prezeguis *l'année paſſée vn tel iour qu'aujourd'huy ie preſchay*

H

Hiriou da ben ſizun e ſtudiin *d'anjourd'huy i'eſtudiray d'icy a 8. iours.*
Dioar *de deſſus.*
Dioarlae *d'enhaut*
gounit a ra e vuhez diuoar poes e diuurec'h *il gaigne ſa vie a la peine de ſes bras.*
Dioar ben ma lauaras ſe *accauſe qu'il diſt cela*
Beua diouar an aluſen *viure d'aumoſne.*

Dre

Dre auis mat *prudemment*
Dae rigol *ſeuerement*
Dre ſoutildn *& finement*
Dre vr pennat *opiniaſtremẽt*
Dre lae *par en haut*
Dre ma goall *par ma faute.*
Dre ſe *a cauſe de cela*

Dreiſt.

Dreiſt a re all *entre tous les autres*
Dreiſt ar guir *contre raiſon*
Dreiſt pep tra *par deſſus toutes choſes*

E

Er mis, Guenuer, Feuurer, Meurs, *au mois de Ianuier, Feurier, Mars.*
Ebrel, Maë, Mezeuen, *Auril, May, Iuin,*

Ere, Eauſt, Guengolo, *Iuillet, Aouſt, Septembre,* Gouere, mis du, mis querzu *Octobre, Nouebre, Decebre.*
Er goân *en hiuer*, en hân *en eſté*, en neuez amſer *au printemp*, , e ragueauſt *à l'autõne.*
En deſpit dîn *en deſpit de moy.*
E general, *generalement*, E ſpecial *ſpecialement.*
En e brofit *à ſon profit.*
En hó volóté e leſã pep tra *ie laiſſe tout à voſtre volonté*
En ho commodité *à voſtre commodité.*
E facç an oll dut *à la face de tout le monde.*
Beza en e ſao *eſtre de bout.*
E Ker ema *il eſt en ville.*
Elec'h ſtudia e c'hoarit *au lieu d'eſtudier vous ioués.*
E faos *fauſſement.*
En vn lauaret *en diſant.*
Em mis propr, em diſpign *à mes deſpens.*
E leal *en verité.*
E guirionnez *certes.*
E cuz *en cachette.*
En amſer-ſe *en ce temps là.*
A amſer e amſer *de temps en temps.*

En enor da S. Caurintin *à l'honneur de S. Corentin.*
Eber *en bref.*
En vr guer *en un mot.*
E commançamant e oue doucç *au commencement il fut doux.*
Em goall *par ma faute.*
Enep lec'h, enep tu *en aucũ lieu,*
En vr meſmes amſer *en vn meſme temps.*
E gouelet ma c'halon amẽt ſcriuet Doue *i'ay eſcrit Dieu au fond de mon cœur.*
Eſcoaz ar Sent, ne domp netra *en comparaiſon des Ss. nous ne ſommes rien.*
E reſpect ar Sent *item.*

Ebars.

Ebars ẽn oûn *dedans moy.*
Ebars en ti *dedans la maiſon.*
Ebars ſeuel *deuãt q; ſe leuer.*
Ebars ma ſauân *deuant que ie me leue.*

Ecreis.

Em creis *au milieu de moy.*
Ecreis ma c'halon *au milieu de mon cœur.*
Ecreis Ker *au milieu de la.*

Eguis.

Eguis ar Gallaouet *comme les François.*

Eguis ma lauarân *comme ie dis.*

Eil & eguile.

Daou Scholaet amẽ cauet an eil a hoarie, eguile a ſtudie *i'ay trouué deux eſcholiers, l'vn iouoit, l'autre eſtudioit.*

Me ſõch penaus en em ſcãdalont an eil eguile *ie penſe qu'ils s'entre querellent l'vn l'autre.*

Enẽ, caret an eil eguile *s'entraimer l'vn l'autre.*

Diou magueres ameus cauet an eil a ſcãdalle ebẽn *i'ay trouué 2. nourrices l'vne querelloit l'autre.*

Euel.

Comps a ra euel vn Turc *il parle comme vn Turc.*

Euel ma lauarân *cõme ie dis.*

Crial a rit euel pa vech vn diaoul *vous criez comme ſi vous eſtiez vn diable.*

Euel ma ſau an Heaul e ſauan *dés que le ſoleil ſe leue ie me leue.*

Euit.

Euit-ſe *à cauſe de cela.*

Euit beza bras ne dequet da lauaret e vec'h fur *encore que vous ſoiez grand, ce n'eſt pas a dire que vous ſoiez ſage.*

Arc'hant a ran deoc'h euit ma ſtudiot *ie vous dõne de l'argent pour eſtudier.*

Notez que apres euit ma *au lieu du preſent du Sub. on met le Fut. de l'Ind.*

Euit an nemourant *au reſte.*

F

Faë

Faë eo gneme e cleuet *ie ne me ſoucie plus de l'entendre.*

G

Gant.

Meruel gant naoûn, riou, nec'h *mourir de faim, de froid, de triſteſſe.*

Studiit gant aoûn na vihot foettet *eſtudiez depeur qu'vous ne ſoiez fouetté.*

Gant enor deoc'h *ſauf votre grace.*

Crena a ra gant aoûn *il trẽble de peur.*

Goude.

Goudeſe *en apres, par apres.*

Goude beza ſauet *apres eſtre leué.*

Goude ma liuiris ma c'hẽtel *apres que ie dis ma leçon.*

Guel.

Guel euidoc'h *mieux q; vo⁹*

Guel euit diuez *plus que deux fois.*

Guel a ſe *tant mieux.*

Gueż *ou* guech.

Vr vech *vne fois*, diuech, ter guech, pedeir guez, pẽp guech, c'huec'h guech, ſeiz guech, eiz guech, naou guech, dec guech, vnec guech, daouzec guech, trizec guech, peuarzec guech, pemzec guech, c'huezec guech, ſeitec guech, trihuec'h guech, nântec guech.

Vguẽt guech, vr vech voar nuguẽt, diuech voar nuguẽt

Tregont guech, vr vech ha tregõt, diuech ha tregõt &c

Daouguent guech, vr vech ha daouguent, &c.

Antercant guech, &c

Triuguent guech, &c.

Dec guech ha triuguent &c

Peuaruguent guech, vr vech ha peuaruguent, &c.

Cant guech, vr vez ha cant

Daouc'hant, tri c'hant, peuar c'hant &c.

Mill guech, vr vech ha mil.

Daou mil guez, tri mil guech &c.

H

Hep.

Hep rat *ſans y penſer.*

Hep gouzout *ſans ſçauoir, à l'improuiſte.*

Hep guir *ſans raiſon.*

Hep ma grat *ſãs ma volõté.*

Hep mui quen *ſeulement.*

Hep quen *ſeulement.*

Hep mar er bet *ſans aucun doute.*

Nedeux mar er bet *item.*

Heuelep.

Heuelep heuelep *tel quel.*

Ne domp quet heuelep tut *nous ne ſõmes pas de telles gens.*

Gant vn heuelep nerz e gourennas, ma diſcaras e aduerſour *il luitta auec vne telle force qu'il abatit ſon aduerſaire.*

Man.

An den man *cet homme.*

An dut man *ces hommes.*

An den-ſe *cet homme là.*

An dut-ſe *ces hommes là.*

Ne ra man er bet beza eus a Normandi *il ne fait aucũ ſemblãt d'eſtre de Normandie.*

Ma *ou* mar.

Na rit mar *ne doutés.*

Mar carân Doue *ſi i'aime Dieu.*
Ma ouffen *ſi ie pouuois.*
Mar dan dauedoc'h *ſi ie vais à vous.*
Mar doûn ho preur *ſi ie ſuis voſtre frere.*
Marbe vrebenac *s'il y a quelqu'vn.*
Ma ve vrebenac *item*
Ma vec'h ma *ſi vo⁹ eſtiez bõ*

Mui.

Ner grîn mui *ie ne le feray plus.*
Studia a rân mui euidoc'h *i'eſtue ie plus que vous.*
Mui oc'h mui *de plus en pl⁹.*
Na mui na bihanoc'h *ni pl⁹ ni moins.*
Na mui na quen *item.*

Ma *ou* mar.

1. Ma *ſignifiant ſi deuant les voielles* mar *deuant les conſones,*
2. *Notés qu'au lieu de l'Imparfaict il veut auoir apres ſoy le preſent de l'Opt.*

Ma na viſe hõ ſaluer ezoãp collet *n'euſt eſté N. S. nous eſtions perdus.*
En racontant a l'Aoriſte on met deuant ma. Ex. Ma cãnas e vreur *il batit ſon frere.*
Not. Apres les queſtions de vbi, quò, vnde. *de temps, lors qu'il y a où on met* ma.
Guelit an ti ma idi ma zat *voiés la maiſõ ou eſt mõ pere.*
Eleç'h ma idi ar Roue emedi ar Princet *où eſt le Roy là ſont les Princes*
Ar bloaz quenta ma ſtudiis *la premiere année que i'eſtudiay.*
Vn deiz a oue ma viis goal cannet *vn certain iour ie fus bien battu.*
Lors qu'au françois il y a ſi, ou tellement & que par apres pour que on met ma
Quen diualo ma coll an Offeren *il eſt ſi vauneant qu'il perd la Meſſe.*

N

Na *ou* nac.

Ne velân na douar, nag ên *ie ne vois ni terre ni ciel.*
Nac enit ſe petra reotu *pour tout cela que ferez vous?*
Nac ã eil nag eguile *ni l'vn ni l'autre.*
Notez que deuant l'Imp., apres les uerbes ou on met quin *en Latin apres les particules ou il y a vt auec vne negatiue & en François que auec vne negatiue, on ne ſe ſert point de* ne *mais de* Na *tout de meſmes apres* ma *ſignifiant ſi.*
Na canit quet *ne chantés pas*
Ne hallân, na veulân an tut honeſt,
Ne hallân miret na garan ma breur, *ie ne peux mẽ garder que ie n'aime mon frere.*
Ne ran mar er bet na vec'h fur, *ie ne doute que vous ne ſoyez ſage.*
Aoun ameus na vec'h daunet, *ie peur que vous ne ſoyez damné.*
Aoun ameus na vec'h diegus, *i'ay peur que vous ne ſoyez pareſſeux.*
Quen ingrat eo na rai netra euidoc'h *il eſt ſi ingrat qu'il ne fera rien pour vous.*
Ma na guirit Doue ezoc'h reuſeudic, *ſi vous n'aymez Dieu vous eſtes miſerable.*

Ne

Ne garan quet a re fall *ie n'ayme point les meſchans.*
Nen deus den, ne doa den, ne vezo den, *il n'y a, il n'y auoit, il n'y aura perſonne.*
Ne gauet den *on ne trouue perſonne.*

Nebeut.

Nebeut a uin *peu de vin.*
A nebeut, e nebeut *peu a peu.*

Nemeur.

N'ho tougeân nemeur *ie ne vous crains gueres.*
Nemeur a dra *peu de choſe.*
Nen deus faziet nemeur n'o meus e tizet *il ne s'eſt gueres fallu que ie ne l'aye attrapé*

Nep.

Nep a ra quement-ſe *quiconque fait cela.*
Nep den ne ra-ſe *perſonne ne fait cela.*
Enep feçon *ou* voar nep tro *ou* enep moyen *nullement.*
Enep tu *en aucun lieu*

Nemet.

Ne ra nemet c'hoari *il ne fait que iouer.*
Nemet e ſtudiot eruat *à condition qne vous eſtudiez bien.*
Peb vnan nemedoun me *tous ſinon moy.*

Nequet.

Nequet *nenny.*
Nequet hep raeſon ameus ho quemenet dont *ce n'eſt pas ſans raiſon que ie vous ay mandé venir.*
Nequet da lauaret e vec'h

den fall *ce n'eſt pas a dire que vo⁹ ſoiés mechãt hõme*

Ouzpen.

Ouzpen e liuirîn deoch *dauantage ie vous diray.*

Ouzpen ma lauaras-ſe me oar cals a draou *outre qu'il dit cela ie ſçay pluſieurs choſes.*

Pa.

Pa ſtudiân *quand i'eſtudie.*

Pa eo guir *puis qu'il eſt vrai*

Pa vezân o ſtudia *quand ie ſuis a eſtudier.*

Pa ve vrebenac hac a fel deza pec'hi *quãd il y a quelqu'vn qui veut pecher.*

Pa na veſe *n'eſtoit cela, ſans cela, à moins de cela.*

Pe.

Pe en claſſemoc'hu *ẽ quelle claſſe eſtes vous.*

Tiuit pe prezeguit vhel *taiſés vous ou parlez haut.*

Pe hano c'hu *quel nom aués vous.*

Pezr a rer ahanoûn *ie m'appelle Pierré.*

Pe ên ſo guir, pe ên ſo faux, ne rân fors *ſoit qu'il ſoit vray, ſoit qu'il ſoit faux, ie ne m'en ſoucie.*

Pe ſort den effe *quel homme eſt-ce.*

Pegueit.

Pegueit ſo aba oc'h eus cõfeſſet *combien y a-il que vous vous eſtes confeſſé.*

Pegueit ſo noc'h eus quet touet *combien y a-il que vous n'auez point iuré.*

Peguen.

Sellit peguen doucç eo hõ Autrou Doue *regardez combien eſt doux N. S.*

sõgit peguẽ nebeut oc'heus gret cuit doue *penſés cõbien peu vo⁹ aués fait pour dieu*

Peguement.

Peguement e tal ar c'horc'h *combien vaut l'auoine.*

Peguement benac ma ſtudiân pemp deiz, ne doûn quet furoc'h *encore que i'eſtudie tous les iours ie ne ſuis pas plus ſage.*

Peguement benac e vec'h bras *encore que vous ſoyez grand.*

Pehini & piou

Quand qui *interrogatif eſt tout ſeul & ſon verbe immediatement apres luy mettez* piou, *s'il y a vn adiectif ou vn genitif apres mettez par* pehini.

Piou a ſtudio *qui eſtudiera?*

Pehini anezo ſo maro euidomp *lequel d'iceux eſt mort pour nous?*

Pere ynt y *qui ſont-ils*

Pehini a hanomp hõ daou, a hanoc'h ho daou, anezo o daou *lequel de nous 2. de vous 2. d'eux deux ſera ſauué*

Peb.

Pep chriſtẽ *chaque Chreſtiẽ.*

Peb hini, peb vnan *chacun.*

Pemdeiz, pep nos *tous les iours, toutes les nuits.*

Pep nos ebars mõt da gouſquet *chaque ſoir deuant qu'aller ſe coucher.*

Pep bloas *tous les ans.*

Dreiſt pep tra *par deſſus tout*

Perac.

Perac e lênvitu? *pourquoy criez-vous?*

Ne deuſquet perac-tra *il n'y a pas dequoy.*

No'ch euſquet mecher da nec'hi *vous n'auez dequoy vous atriſter.*

Liuirit eta on occaſion perac e ouelit *dites moy l'occaſion que vous auez de pleurer.*

Per.

Pet Doue ſo? *combien y a-il de Dieux?*

Pet oc'hu? *combien eſtes vo⁹?*

Pet ynt-y *combien ſont-ils?*

Petuet *quantieſme*

Ar c'henta *quand le ſubſtantif eſt de maſculin.* ar guenta *Quand il eſt de feminin le premier, la premiere.*

An eil, *le 2.* an trede *le 3.* an peuare *le 4.* ar pempet *le 5.* an c'huec'huet *a tous les noms numeraux auioûtez* vet.

An vguent-vet *le 20.* ar c'henta voar nuguent, an eil voarnuguẽt, an trede

An tregont-vet *le 30.* ar quenta a tregont.

An daouguent-vet *le 40.*

An antercant-vet *le 50.*

An trivguent-vet *le 60.*

Ar peuar vguent-vet *le 80.*

Ar Cant-vet *le Centieſme.*

Petra.

Petra liuiritu? *que dites vo⁹?*

Pe da dra e quiniguitu oc'h ene *à quoy preſentez voſtre ame.*

Ne oûn quet petra emeus da ober *ie ne ſçay ce que i'ay a faire.*

Ne deuſquet pe a dra *il n'a*

dequoy.

Petra co *qu'y a-il.*

Peur.

Peur e teuotu da Kemper *quand viendrez vous à Kimper.*

Voarbē peur e teuotu *quād viendrez-vous.*

Pe bete peur e reotu goab oc'h hon Autrou Doue *iusques a quand vous mequerez vous de Dieu.*

Penaus.

Penaus e pidiu Doue *comment priez vous Dieu.*

Quand il y a vn que apres vn verbe on peut mettre ce que par penaux,

Me gred penaux ezeo mat *ie crois qu'il est bon.*

Penaus e care e dat ne gar quet meſmes e vreur *tat s'en faut qu'il aime ſon pere qu'il n'aime pas ſon frere.*

Queit.

Queit e ſtudiân ma-emeus drouc em pen *i'eſtudie ſi long temps que i'ay mal à la teſte.*

Perac e ſtuditu queitſe *pour quoy eſtudiez-vous ſi long temps.*

Equeit ma veu în *tandis que ie viuray.*

Quement.

E quement ha ma hallân *autant que ie puis.*

Quement a boan endeus quemeret maz eo clân *il a pris tant de peine qu'il eſt malade.*

Quement endeus ſtudiet ma zeo Doctor *il a tellement eſtudie qu'il eſt Docteur.*

A guement hag an Drindet *pour ce qui touche la Trinité.*

A guemēt hag a liuirit *pour ce qui touche ce que vous dites.*

Quement a ra o ſtudia ma zeo deud clân *il eſtudie tellement qu'il eſt deuenu malade.*

Quement a ſtat a ra ahanoc'h ma prezec ahanoc'h bepret *il fait tant d'eſtat de vous qu'il parle touſiours de vous.*

Quement ha quement int *ils ſont egaux.*

Quement all a roîn deoc'h *ie vous donneray vne fois autant.*

Quement vnan ſo ahanōp *tous tant que nous ſommes.*

Ho caret a ran quement ha ma breur *ie vous ayme autant que mon frere.*

Quen *ou* quer.

Quen na vezo' arhoas *iuſques a demain.*

Quen doucç eo ha mel *il eſt auſſi doux que miel.*

Deportit quē na vezo deut *attendez qu'il ſoit venu.*

Quen ingrat eo na gar den *il eſt ſi ingrat qu'il n'ayme perſonne.*

Ne oulennan quen *ie ne demande autre choſe.*

E ganna e eure quē na couezas *il le batit tellement qu'il tomba.*

Quen doucç eo deut da veza *il eſt deuenu ſi doux.*

Caret a ran quen a re pinuidic, quen are dizra *i'ayme tant les riches que les pauures.*

Quer couls eo ar map hag an tat *ou* euel an tat *le fils eſt auſſi bon que le pere.*

Quen na vezo ar quenta guelet *iuſques a la premiere veue.*

Quent.

Me ſo deud quēt euit Alan *ie ſuis venu plutoſt qu'Alain.*

Quent euit ma ſauo Pezr ni a bedo Doue *deuant que Pierre ſe leue nous prieros Dieu.*

Quent euit ma canas ar c'hilloc Pezr a diazauas Doue *deuant que le cog chantaſt Pierre renia dieu*

Me ſo deud querquent ha c'hui *ie ſuis venu auſſi toſt que vous.*

Quent euezîn diſpenner euit oſſanci Doue *ie ſeray pluſtoſt depecé que d'offencer Dieu.*

Quen fur eo ha me *il eſt ſi ſage que moy*, ha te, hag ên, hac hi, ha ni, ha c'hui hag y.

quent euit an amſer *pluſtoſt qu'il ne faut.*

Re guentrat *item.*

Repret *item.*

Rac-ſe *pourtant.*

Cueus ameus racbeza offâcet Doue *i'ay douleur d'auoir offancé Dieu.*

Aoûn end us rac ar maro *il a peur de la mort.*

Rac tall *vis à vis.*
Rac ên *item.*

Seul.

Seul brassoc'h eo ar poan
seul brassoc'h evezo ar
recompancç *tant plus grande est la peine de tant plus grande sera la recompense.*

Tu.

It dan tu dehou pe dan tu cleiz *allez à droit ou à gauche*
Au tu man hac an tuhout *çà & là.*
Enep tu *en aucun lieu.*
An tu all *en autre part.*
A bep tu *de tous costez.*
An tu erep *ou* an tu enep *à rebours.* Eus an tual *d'autre part.* Dioc'h tu *de suitte.* An eil tu hag eguile *de coste & d'autre.*

Voar.

Mont voar troat *aller à pied*
Mont voar garric cam *aller a cloche pied.* Meso voar iun *ie suis a ieun.* Voa zu Kimper *vers kimper.*
Voar an diuezat *sur le tard.*
An deiz voar lerch *le iour suiuant.* Mont a ran voar ma c'his *ie retourne d'ou ie viens*, quæ voar da guis, et voar e guis, deõp voar hor c'his, it voar quis, cant voar o c'his. Voarlaë *en haut*
It voar nich *allez viste.*
Voar an tom emeus e guemeret *ie l'ay pris sur le fait*
Voar digare bez a deuot *faisant semblant d'estre deuot.*

Vnan.

Cals a dut ameus guelet vnan a ouele, vn all a hoarse, darn a bede Doue, darn a lenne, vr rum a gousque, vr rum all a eue, vre a valée, a re al a e hane, *i'ay veu plusieurs hommes l'vn pleuroit, l'autre rioit, partie prioit* D. *partie lisoit, vne autre bade beuuoit, quelques vns se pourmenoient les autres se reposoient*

Vrebenac.

Vre a lauaro din me *quelques vns me diront.*
N. lors qu'il y a auec quelques au plurier il faut mettre le seul Subst. sans article.
Tut ameus guelet *i'ay veu quelques hommes,*
Vr scholaer benac *quelque Escholier.*
Vr vez benac *quelquefois.*

FIN.

SYNTAXE

SYNTAXE
ARMORIQVE.

MObile cum fixo &c. *L'adiectif est toûsiours mis apres son substantif accordant en nombre* Ex. Den honest *honneste homme.*

Exception

1. *Les pronõs* ma *mon*, da *ton*, e *& he sa & son*, hon *ou* hor *nostre*, ho *vostre*, o *leur.*
2. *les nõs numeraux & quẽta premier*, eil *second.*
3. *Quelques autres comme* guir *vray*, nep *nul*, pe *ou* pebez *quel* pet *combien.*
4. Oll *tout, qui se mettent deuant ou apres Ex.*

Ma Doue *mon Dieu.*
Da dat *ton pere,*
E vreur *son frere.*
He mam *sa mere.*
Hor Roue *nostre Roy.*
Hoc'h Æl *vostre Ange.*
O fatron *leur patron.*
Dou Abostol 2. *Apostres.*
Diou santes *deux Saincte.*
Tri sant *trois Saints.*
Teir Guer'hes 3 *Vierges.*
Pevar merzer 4. *Martirs.*
Pedeir merzeres 4. *Mar.*
Pemp confesser 5 *Confess.*
Ar c'hẽta den *le 1. homme.*
An eil maoues *la 2. femme*
An trede chapistr *le 3. ch.*
Guir Doue *vray Dieu.*
Nep den *nul homme.*
pe ledouer pehuse lauaret *quel iurement auez vo⁹ dit*
Pebez sotoni *quelle sotise.*
Vr certẽ dẽ *vn certain homme.*
An oll dut *ou* an dut oll. *tous les hommes.*

N. les pronoms citez cy-dessus adiouſtent apres leurs sub. ces particules.

Ma zat-me *mon pere,*

Da dat-te *ton pere.*
E dat eus aneza *ſon pere.*
Hon tat-ni *noſtre pere.*
Ho tat-u *voſtre pere.*
O zat eus anezo *leur pere.*

II. Exception.

Les noms numeraux ont leur ſubſt. au ſing. Daou den 2. *hommes.*

1. *Notez que le pronom quelque, eſtant auec ſon ſubſt. ſe tourne en Breton mettant* vr *deuãt le ſubſt. &* benac *apres.*

Au pl. ſe met le ſubſt. tout ſeul ſans article. Exemples. Vr marc'h benac *quelque cheual.* Roncet ſo aman *il y a quelques cheuaux icy.*

2. *N. quand il y a vn ſubſt, ou vn adiect. qui peuuent ſe reſoudre par ces façõs de parler celui qui eſt, celle qui eſt, au ſing. on met* an hini *deuãt le ſubſt ſing. deuant le plu,* are. An hini dall a vel *l'aueugle voit,* are dall a vel *les aueugles voient.* An hini quẽta a b rezego *le premier parlera,* arre quenta a lẽnuo *les premiers crieront.*

PRone relatiuum &c.

Pehini *lequel,e ou* he *ou* hi *ſon, ſont relat. & s'accordent en gẽre & en nõbre auec leurs ſubſt.* pehini *&* piou *au ſing. & plur: eſt indecli. & de tout genre.* chetu Pezr pehini a gar Doue *voicy Pierre qui aime Dieu.* me gar Doue pehini ar madelez eus aneza ſo bras *i'ayme Dieu dont la bonté eſt grande.*

N. pour le Genit. de pehiñi, *on met* pehini *au Nom. le verbe ſuiuant doit eſtre de la 2. Cõiug. le ſubſt. regi du verbe apres, puis le Genit. de* ên *luy, ou* hi *elle, c'eſt a dire;* eus aneza *ou* anezi. Carompar Verc'hes pehini a garan ar Map eus anezi *aymons la Vierge dont i'ayme le Fils.*

Guellit ar Roue pe da hini ameus roet ma levvr *voiez le Roy a qui i'ay donné mon liure.*

N. lors que pehini *ou* pere *sõt au nom. ou a l'ac. on peut les obmettre.* Vn den ameus a gar Doue *i'ay vn home qui aime Dieu.*

Chetuvr vertus a deſirân *voila vne vertu que i'ayme.*

2. N. quand pehini *ſe rapporte a vne troiſieſme perſõne en ſon lieu on peut mettre* hag. Ex. Chetu vr vertus hag a ſo dies *voici vne vertu qui eſt difficile.* Me gar Pezr hag e dat *i'ayme pierre & ſon Pere.* Deſquit-e, *aprenez-le,* deſquit-hi *aprenez la,* deſquit-y *aprenez les*

ni, c'huy, y *ſont les perſonnes qui ſe mettent deuant les verbes qui ont 3. perſonnes & 2 nombres dãs la premiere conjug. ſeulement.* me a gar Doue, Doue a garâñ *i'aime Dieu. 1. N. dans la 3. & 4. conjug. le Nomin ſubſt. eſt apres ſon verbe.* Me gred,e car Pezr ar vertus *ie croy que Pierre aime la vertu.*

Dãs cette ſituation & dãs ces 2 conjug. le ſubſt. mis apres ſõ verbe au pluri. le verbe doit eſtre mis au ſing. Meſonch e teſquo an tut vn dra *ie penſe que les hommes apprenderont quelque choſe.*

CONſimiles &c.

Ha &, na, ni, *ſe mettent deuant les conſones,* hag *&* nag *deuant les voielles.* Doue hag ar Verc'hes, ha s. Pezr, *Dieu, & la Vier. & S. Pierre* Na Doue na diaoul *ni Dieu ni diable.*

QVærens &c.

Pour l'interrogatif, quand il y a qui ſans ſubſt. & que le verbe le ſuit immediatement on ſe ſert de piou, *autrement de* pehini.

Piou ſo aſe? *qui eſt la?*

Pe gant piou e vihot-u deſquet? *de qui ſerez-vous enſeigné.* Pere int-y *qui ſont ils?* Pehini anezo o zri eo ar braſſa? *qui d'eux 3. eſt le plus grand* Pet Doue ſo? *combien y a-il de Dieux?*

ANte capit rectum &c

N. me, te, ên, *ou* hi,

CEVX--CI NONT *point de Nominatif.*

Pa lauaret *ou* pa ve lauaret *quand on dit.*
Griſil a ra *il greſle.*
Glao a ra *il pleut.*
Erc'h a ra *il neige.*
Curun a ra *il tonne.*
Deiz eo anezi *il eſt iour.*
Nos eo anezi *il eſt nuit.*
Diuezat a ra *il fait tard.*

DE L'ACCORD DES NOMINATIFS AVEC leurs verbes en nombre.

1. A *La 1. coing. les nombres & personnes sõt semblables.* An dẽ a gar Doue, an tut a gar Doue *l'homme ayme Dieu, les hommes aiment D.* 2. *A la 2. coing. on ne met gueres de nom sub. de la 3. pers. a cauſe que le ſens ſeroit ambigu quand on met le cas regi deuant.* Doue a gar ar ſcholaerien: *cette phraſe a 2 ſens. Dieu ayme les Eſch. ou les Eſch. ayment Dieu.*

N. quand y a vn nom. ſub. de la 3. pers. on peut coinguer le verbe ſuiuãt par la 1. ou 4. coing. ou changer l'act. en paſſ. Ar ſcholaerien a gar Doue, Caret a ra ar ſcholaerien, Doue, Doue a ſo caret gant ar ſcolaerien. 3. *A la 3. & 4. coing. le nom. ſub. doit eſtre apres le verbe, & ſi le nom. eſt ſing. le verbe ſera a la 3 perſ.* Me gred e teui pezr *ie croy que Pierre viendra.*

I. Exception.

Si apres le nom. plu. ſuit vn verbe auec la part. negatiue le verbe ſera a la 3. perſ. du pl. ſi le nom. ſuit le verbe au ſing. An dut ne reõt quet ar pez a lauarân *les hommes ne ſont pas ce que ie dis.* Ne raquet an dut ar pez a lauarân.

II. Exception.

Si le nom. ſub. pl eſt ſous entẽdu par le mot de, ils, ou elles en François il faut mettre le verb. au pl. ce qui ſe doit garder aux noms numeraux qui eſtans au pl. ont leur ſub. au ſing. Rouanet ameus cauet me gred ezint mat *i'ay trouué des Rois ie crois qu'ils ſont bons.* Diou vertus ameus caret, me ſonch e pligeont da Zoue, *i'ay aimé deux vertus ie crois qu'elles plaiſent à Dieu.*

C Vm ſuſtante vocãs &c. *Quand ſum ſignifie qu'on eſt en quelque lieu, ou qu'on eſt occupé a quelque choſe on ſe ſert de* emaoûn, ou idoûn. e Ker emaoûn *ie ſuis en Ville.*

Brema ema o ſtudia *il eſt a eſtudier, il eſtudie.*

Notez qu'en cette derniere façon de parler le verbe qui ſuit doit eſtre mis au gerondif comme deſſus.

Me ſo mat, mad oûn, beza ezoûn mat *ie ſuis bon.*

Dont a ra clan *il deuient malade.* Pe hanoc'hu? *comment vous appellez vous?*

Euzen a rer a hanoûn *ie m'apelle Yues*

Auis a ra din ezoûn mat *il me ſemble que ie ſuis bon.*

S I duo continue &c. *Quand il y a deux noms ſuſtantifs immediats, s'il y a au dernier, du, de, ou des, il faut ſe ſeruir de l'article s'il y a de, on peut le mettre ſans article, ou au datif auec l'article.*

Ar c'henet eus ar vertu *la beauté de la vertu.*

Ar fillidiguez eus an dut *la foibleſſe des hommes.*

Map Doue *ou* map da Doue *fils de Dieu.*

Q Vænis proprietas &c. *Le nom de proprieté apres vn ſubſtantif veut auoir la particule, a, deuant ſoy.*

Vn den a galon vat *vn homme de bon cœur*

Mam a druez *mere de pitié*

P Oſcit opus ſextum &c. Memeus ezom, pe aſſer eus vr levr *i'ay affaire d'vn livre.*

Cals a draou a rẽcõp *nous auõs affaire de pluſieurs choſes.*

A Ffinis ſimilis, &c. Car dar *Prinç parent du Prince.*

Hẽnuel ouz vn den, *ſemblable a vn homme.*

Coupabl ous vr pec'het *coupable d'vn peché*

Ameſec dar Velli *voiſin du Baillif.*

Mignon dar Roue *amy du Roy.*

Leal da Doue *fidele a Dieu.*

P Artitiua volunt &c. Pe hini ar cloer endeus gret-ſe? *lequel des eſcholiers a fait cela?*

R Es ſimilis generis &c. *Le que apres le nom ou l'aduerbe comparatif ſe tourne par* euit. Furoc'h euit ar mæſtr *plus ſage que le maiſtre.*

Scleroc'h euit an heaul *plus clerement que le Soleil.*
Le superlatif adiectif & aduerbe a deuant soy an *on* ar *& regit le genitif sans* eus.
Ar falla an oll *le pire de tous.*
Ar guella an oll *le meilleur de tous.*

DAt patrium aut sextũ
Leun a enor *plein d'honneur.* Carguet gant arc'hãt
Priuet a ficour *priué d'aide.*
Contãt oûn e⁹ hon Autrou Doue *ie suis content de Dieu*
Iouissa e⁹ vr gloar bras *iouir d'vne grande gloire.* En em emellout eus an afferiou *se meſler des affaires.* Truez a-meus ouz ar paeur *i'ay pitié du pauure.*

ACcuſo, damno, &c.
Accus vrbenac eus vn torfet bras *accuſer quelqu'vn d'vn grand crime.* Abſolvi vn dé eus e bec'hedou *abſoudre quelqu'vn de ſes pechés.* Auertiſſa peb vnã eus e deuer *aduertir chacun de ſon deuoir.*

VErba volunt ſexto &c.
Peguement e dal ar guin *combien vaut le vin.*
Quement ſe *autant.*

PAuca recordandi &c.
Coûn ameus eus hon Autrou Doue *ie me ſouuiens de Dieu.*

REfert &c.
Dîn-me eo ſtudia *c'eſt a moy d'eſtudier.* Vn dra important ſo ſtudia *il eſt important d'eſtudier.*

PEnitet &c.
Cueus ameus d'am pec'het *ou* rac ma fec'het *i'ay regret de mon peché*
Mez ameus rac ma fec'het *i'ay honte de mon peché*

QVæque frequenter.
An drafe a plich dîn, *cela me plaiſt.* Mar plich guenecoc'h, *s'il vous plaiſt.*
Anat eo, pe patant eo, *il eſt clair.* per-metter eo dîn ſtudia *il m'eſt permis d'eſtudier*
Al levvr man a aparchant ouzin *ce liure m'appartiẽt.*
Couls eo dîn meruel *il me vaut autant mourir.*

DElectat, &c.
An drafe ſo dereat dîn *cela m'eſt ſeant.* Ebat eo vale *il fait beau ſe pourmener*

ANte volunt &c.
Que apres vn verbe ſe met par penaus *& on ſe ſert de la 1. coniug. on peut laiſſer* penaus. Me gred penaus e tcuimp *ie crois que nous viẽdrons.* Memeus eſper ezaimp *i'eſpere que nous irons*

OMne dat actiuum &c.
quãd le cas regi eſt apres le verbe on peut ſe ſeruir de la 1. 3. & 4. coniug. pourueu qu'il n'y aie aucune particule deuant le nom. Me gar Doue caret a rã Doue *i'ayme Doue*
Me cred e carã Doue *ie crois que i'aime Dieu. Quãd le cas regi eſt au deuant du verbe il faut que ce ſoit au commencement de la phraſe, & le verbe doit eſtre de la 2 coniug. &c.*
Doue a garãn *i'aime Dieu.*
N Les pronõs me *moy*, te *toy* e, *luy*, he *ou* hi *ſoy, elle*, hõ *nos*, ho *vous*, o *eux*, *doiuẽt eſtre mis deuant le verbe qui les regit a l'accuſ. L'accuſ. de* me *ou* am, *de* te *c'eſt* da *ou* az *ou* ez, *de* ên, e *ou* en *ou* er, *de* he, he *ou* hi, *de* hon *ceſt* hon, *de* ho *ceſt* ho *de* o *ceſt* o

A preſent imparf & fut. de l'Ind & Opt. deuant les verbes de la 1. 2. & 3 coniug. on met am me, az *ou* ez te, o illos *cõme auſſi a l'Aor. de l'Indic. a la 1. coniug.* he, *a la 2.* he. *A tous les Pret parf. des 3. coniug. a l'imperat. auſſi on met* ma *moy* da *toy*, hi *elle* y *eux*, *pour la 1. coniugaiſon.*
Me ez gar *ie t'ayme,*
Te am c'har *tu m'aymes,*
Me he c'har *ie l'ayme*,
Me o c'har *ie les ayme,*
Memeus da garet *ie t'ay aimé*, Te az eus ma c'haret *tu m'as aymé*, Me ameus hi caret *ie l'ay aimée* C'hui oc'heus y caret *vous les auez aimé.* Me ſonch az caren *ie penſe que ie t'aimois,*
Am c'hares *que tu m'aimois*
He c'hares *que tu l'aymois,*
En hor c'harec'h *que vous nous aymiez.*
En ho carẽ *que ie vo⁹ aymois*
En o c'harẽ *que ie les aymois.*
Not. qu'a la 4. coniug. le cas regi mis entre l'Infinitif & le verbe, Facio, ie fais a bonne grace, Exemple Pidi Doue a rân *ie prie Dieu.*

EN, ecce, hem, &c. Sioas dîn *malheur a moy*, Malloz Doue dit *malediction de Dieu sur toy*. Benos Doue deoc'h *Dieu vous beniſſe*, Doue r'ham dougo, rhaz dougo, r'hen dougo, r'h'on dougo, r'ho tougo, r'o dougo, *Dieu m'emporte, t'emporte, l'emporte, nous emporte, vous emporte les emporte*. O me reuſudic *o moy miſerable*.

TEmporis atque loci &c. Rc'a labour *trop de trauail*. Nemeur a vin *gueres de vin*, Ne labour nemeur *il ne trauaille gueres*. Cals a dut, *ou* tut paut, *ou* lies hini, *ou* meur â hini *pluſieurs hommes*. Cals a dour *ou* dour paut *aſſez d'eau*, Guin ahoal'c'h *aſſez de vin*. Madou ahoalc'h *aſſez de biens*. Ner grîn mui *ie ne le feray plus*. Labourat a rân mui euidoc'h *ie trauaille plus que vous*, Caquettet endeus guel euit diuez, *il la cauſé plus de 2. fois*. Ouzpen tri bloaz ſo *il y a plus de 3. ans*. Deud oûn quêt euita, *ie ſuis venu plutoſt que luy*

QVantum ſit ſpatium &c Roazon ſo pell a han daou deuez *il y a d'icy a Rennes 2. iournées de chemin*.

NAtura faciens &c. *La cauſe efficiente ſe tourne par* gant *ou* dre *ou* euz. Ruzia gant coler *rougir de colere*. Dre auis mat endeus gret-ſe *il a fait cela par prudence*. Ion e meus eaz e vadou *ie me reſiouis de ſes biens*. A dra grez doue *graces a Dieu*. Gant graçz Doue *Dieu aidant*.

MAteries ex qua &c. Pot pri *pot de terre*. Bilic cuevvr *baſſin d'airain*.

MAteries circa quam &c. Curunet gant bleûm *couronné de fleurs*. Dioueri e dat *eſtre priué de ſon pere*. Redeo dioueri quemen r-ſe *il faut ſe paſſer de cela*. *Deuant l'Inf. pource qui eſt des pronoms ou met* ma, da, he, o.

Ma.

Ma c'haret a ra *il m'aime*.
Da garet a ra *il t'aime*,
He c'haret a ra *il l'ayme*,
O c'haret a ra *il les ayme*,
N. les act par facio gardent cette regle,
Ma badeza a ra *il me baptiſe*, Da vazeda a rân *ie te baptiſe*, He babeza a rân *ie la baptiſe*, O badeza a rân *ie les baptiſe*.
Ma c'haret a ra *il m'ayme*.
Ma derc'hel a ra *il me tient*.
Ma gueruel a ra *il m'appelle*
Ma miret a ra *il me garde*.
Ma freſâti a ra *il me preſente*.
Ma c'hinizien a ra *il m'offre*
Ma zenna a ra *il me tire*.

Da.

Da garet a ra *il t'aime*.
Da derc'hel a ra *il te tient*.
Da c'heruell a ra *il t'appelle*.
Da viret a ra *il te garde*,
Da breſanti a ra *il te preſente*
Da guinizien a ra *il t'offre*.
Da denna a ra *il te tire*.

He *comme* ma.

He c'haret, he derc'hel, he gueruel a ra &c.

O.

O badeza, o c'haret, o derc'hel a ra &c.

N. s'il y a da *deuant l'Inf. il faut dire* d'â c'haret *pour m'aymer*, d'az garet *pour t'aymer*, d'he c'haret *pour l'aymer*, d'o c'haret *pour les aymer*.

REGLES POVR SC, Auoir quand il faut mettre e, ou, er.

1. *Deuant l'Inf. il faut mettre deuât toutes ſortes de lettres* e, *& garder la 1. regle des Mutes*.

E anaout *le connoiſtre*.
E vadeza *le baptiſer*.
E garet *l'aymer*.
E c'heruel *l'appeller*.
E viret *le garder*.
E bidi *le prier*.
E guinizien *le preſenter*.
E drei *le tourner*.
Deuant tous pret. parf.

e par tout & aucune lettre en ces mœufs ne ſe change,

Memeus e caret *ie l'ay aimé*

Aux preſ. imp. & fut. de 2. mœufs ſinis c'eſt à ſçauoir de l'Ind. & Opt. deuant les voielles on met en. Me en ene *ie le connois.*

Deuant d l n t *on met* en, *deuant les autres* er.

Me en dalc'ho *ie le tiendray*

Me gred en ho lamo *ie crois qu'il vous oſtera.*

Memeus eſper en, niuero *i'eſpere qu'il le contera.*

Auis a ra dîn-me en teñîn *il me ſemble que ie le tireray.*

cridit er badezîn, er c'harin &c. *croiez que ie le baptiſeray, ie l'aymeray* &c.

Des Queſtions de Lieu.

Vbi pelec'h *ou* ma.

Me gred ema, emodi *ou* e-ezedi ma zat er Barados *ie crois que mon pere eſt en Paradis,* er c'hraou, en dour, e Francç, er foennec, &c.

N. A la queſtion de villes, & de grands lieux on met e. Ex e Kemper, e Paris, e Franç, Ema voar ar mes *il eſt aux champs.* Ema aman, aſe, ahont *il eſt icy, la, la bien loin.* Eno *la encore pl⁹ loin*

N. aux noms appell. a la queſtion d'vbi on met e *ou* er *ou* en. *Deuant les voielles,* d, n, t, *on met* en, *autremẽt* er. Ema en aut, en ên, &c. *il eſt au riuage, au ciel* &c *comme deſſus. Not. qu'on ſe ſert de* pelec'h *quãd on interroge, de* ma *lors qu'il y a ou, ſignifiant quelque lieu, on s'en peut ſeruir auſſi en interrogeant.*

Pelec'h ema ho tat *ou eſt voſtre pere.* Ma idi ho tat *ou eſt voſtre pere.*

Ar Rouãtelez ma idi ar Sẽt *le royaume ou ſont les Saints.* Elec'h ma idi ar marc'hat *la ou eſt le marché.*

Quò men.

Aux nõs de villes & de grãd lieu on met e *aux autres* dar. Mont a rân e Ker, e Francç &c. *ie vay a la ville, en France* &c. Me y a dan aut, dar foar &c. *ie vay au riuage, a la foire, &c.* Vnde pe ale c'h *ou* peban. *On reſpond* eus a *ou* eus ar pealec'h e teuh? eus a Roazon, a Franç, &c. *d'on venez vous de Rennes, de France, &c?*

Ahan, aha no, eus an tuhẽt, *d'icy. dela. dela loin.*

Qua pe dre, &c.

on reſpond à la queſtion de pe dre, *par* dre. Pe dre e tremenoh, *par ou paſſerés vous.* Dre Roaſon, dre ar Francç, dre ar Mor, *par Rẽnes, par la France par la mer.*

ACquiſitiuè ſi ponas. Roit dîn bara *donnez moy du pain.*

QVam poſcẽdo diu &c. Teir heur emeus ſtudiet, *i'ay eſtudié 3. heures.* Pe oat oc'heuſu *quel aage avez vous.* Peguer coz oc'hu *item.* Me ſo yguent bloas *i'ay 20. ans.* Croguet eo en e ſeis bloas *il a commencé ſes 7 ans.* Pidi diouz ar mintin ha dious an noz *prier le matin & le ſoir.* Deud da creiz de, da anternos, da pep mi-re, *venez à midy, à minuit, à toute-heures.*

Materies circa.

Enori gant carentez bras, *honorer d'vne grãde charité.* Drouc ameus em peñ *i'ay mal a ma teſte.* Gleb eo gant e oat *il eſt mouillé de ſon ſang* Beua gant meuleudi *viure de louãge,* En em põpadi eus e vadou *ſe vãter de ſes biens.*

Abuſi eus ar madelezou hò Autrou Doue *abuſer des benefices de Dieu.* En em ſeruicha eus vr levr *ſe ſeruir d'vn liure.*

FOrma modus, &c. A la queſtion quomodo *on reſpond par* gãt *ou* dre *ou par la particule* a, Gret en deus quement-ſe gant vr furnez bras *il a fait cela d'vne grande prudence* Dre humilite bras *d'vne grande humilité.* Gant vr meſmes mouez *d'vne meſme voix.* A galon vat *de bon cœur.*

INſtrumenta dabis, &c. *l'Inſtrument ſe met auec* gant. Laza gant vr c'hleze *tuer d'vne eſpée.*

EXCEPTION.

Exceptez les noms de ieus, leſquels ſe mettent ſans prepoſition. Hoari cartou, diçcou quillou, bolot, *iouer aux cartes, dez, quilles, a la boule.*

DAſſiuis, &c. *Apres le paſſif on met la prepoſitiõ* Gant. Me ſo caret gant Doue *ie ſuis aimé de Dieu.*

ACcipiens ſicdo, &c. Quemeret arc'hant di gant Pezr *prendre de l'argent de Pierre.* Diſqui, cleuet,

empreſti digant vre *apprẽdre, ouyr, emprunter de quelqnes vns.* Diffaranci a re vat dioc'h a re fall, *diſtinguer les bons des mauuais.* Diffarant eo diouta *il eſt different de luy, &c.*

ABſque regente, &c. *L'ablatif abſolut des Latins ſe tourne en Breton par la particule* pa *lors que,* Pa edo ar Roue o vrefelecat, deud oûn aman *le Roy faiſant la guerre, ie ſuis venu icy.*

FIN.

Il y a 9. lettres mutes ches les Bretons *Armoriques, c'eſt a ſçauoir B. C. D. G. K. M. P. Q. T. K & Q peuuent eſtre pris pour vne meſme lettre, car elles ont les meſmes regles. Ces mutes ſe changent en diuerſes lettres ſelon les diuerſes diſpoſitions, ou elles ſe trouuent au commencement d'vne diction apres des mots terminez en a, e, i, o, ou.*

1. *Apres les mots terminez en a, e, ou. Les mutes ſe changent à la façon, qu'il eſt marqué au chifre 1.*

2. *Apres les coniunctions, apres e, ſignifiant, en, apres* ha. *et, na, ni, v, eux, ces lettres mutes ne ſe changent. Voyez les Ex. au chiffre 2.* 3. *Apres les particules e, ou* ma, *qu'on met deuant les verbes de la ſeconde coniugaiſon des actifs, les Mutes ont vne regle particuliere voyez le chiffre 3.*

4. *Apres ces pronoms poſſ.* ma *mon,* da *ton,* e *ſon,* he *ſa,* hon *noſtre,* ho *voſtre,* o *leur, il y a vne regle particuliere* V. *le chif. 4.* 5. *Apres les acc. de ces pronoms.* am, *ou* ma *me, & les autres il y a regle particuliere* V. *le ch. 5.* 6. O *deuãt vn inf. donnãt la ſignification d'vn Gerondif a vne regle particuliere* V. *le chif. 6.* 7. *Les mut. apres* tri, teir *trois, ont des reg particulieres.* V. *le chif. 7.* 8. *Apres* ẽn *ou* et *ſign. en, en Fr. & in, en Lat. les mut. ont des reg. diuerſes.* V. *le chif* 8. 9. Ho *voſtre ou vous deuant vne voi. adiouſte la gutiur.* c'h. V. *le chif. 9.* B. *apres les art.* ar

ou vr *ſe change en* v *ſon ſ* Beol *cuue* vr veol. *Excep. ceux cy* ar Barados *le Paradis,* ar barr *vne ſorte de maladie,* ar bec *la pointe* vr beç'h *vn fais,* ar bèr *la broche,* vr bern *vn monceau,* vr bès *vn doigt,* ar bet *le monde,* vr bloas *vn an,* vr bocer *vn boucher,* ar boet *le manger,* vr born *vn borgne* vr bouc'h *vn bouc,* vr bourc'his *le bourgeois,* ar breur *le frere,* ar bugale *les enfans.*

C. *Apres* vr *ou* ar *ſe change en* c'h *guturalle* caro *cerf,* vr c'haro *vn cerf.*

Ceux-cy ſont exceptez & changent c *en* g cador *chaire,* vr gador, carentez *charité,* vr garantez, carnel *lieu ou on met les oſſemens des morts, ar garnel.* caſec, *jument* vr gaſec, Caſul *Chaſuble,* vr gaſul. Cauter *chaudiere, vr gauter.* Contel, *couteau,* vr gontel. Corſen *roſeau,* vr gorſen. Cozni *vieilleſſe,* ar gozni. Crib *peigne* vr grib. Cudon *ramier,* vr *gudon.* Curun *couronne,* vr gurun.

D. *apres* vr *ou* an *ne ſe change, excepté cetui-cy* dor, *la porte,* an or *la porte.*

M. *apres* vr *ou* ar *ne ſe change excepté* mam *mere* ar vam *la mere.*

T. Final *deuant vne voielle ſe change en* d *liuirid oll dites tous.*

64330

BIBLIOTHEQUE
QUIMPER
DIOCESAINE

P H O T O C O P I E

R E A L I S E E

D' A P R E S

L' E X E M P L A I R E O R I G I N A L

D E S P E R E S J E S U I T E S

D E Q U I M P E R

L E

1 5 A V R I L 1 9 8 3

WWWWWWWWWWWWWWWWWWWWWWWWWWWWWWWWWWWWW

fB
491.
685
MAJ